叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000001

2. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000002

3. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000003

4. 西尔维：瓦卢瓦纪念品(sylvie Souvenirs Du Valois) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)

['sɪlvi] :
SYLVIE :
西尔维 :

西尔维:

['sʊvəˌnɪrz] [di:'ju]['vælwɑ:]
SOUVENIRS DU VALOIS
纪念品 杜 瓦卢瓦

瓦卢瓦纪念品

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm]
TRANSLATED FROM
翻译 从

译自

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl]
GÉRARD DE NERVAL
热拉尔 德语 神经

热拉尔·德·内瓦尔

[baɪ]
BY
经过

经过

['lu:si] [peɪdʒ]
LUCIE PAGE
露西 页

露西·佩吉

['pɔ:rtlənd] , [meɪn]
Portland , Maine
波特兰 , 缅因州

缅因州波特兰

['tɔməs] [bi:] . MOSHER1896
THOMAS B . MOSHER1896
托马斯 B . MOSHER1896

托马斯·B·莫舍 1896

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðaɪ] ['prizənz] - - [ɑ:] , [ˌʌn'teɪmd] ,
Of all that were thy prisons - - ah , untamed ,
的 全部 那 是 你的 监狱 - - 啊 , 未驯服的 ,

在你所有的牢笼中——啊，未驯服的，

[ɑ:] , [laɪt] [ænd; ənd]['seɪkrɪd][soʊl] ! - - [nʌn] [hoʊldz] [ði:] [naʊ] ;
Ah , light and sacred soul ! - - none holds thee now ;
啊 , 光 和 神圣 灵魂 ! - - 没有任何 持有 你 现在 ;

啊，光明而神圣的灵魂！——如今无人能束缚你;

[noʊ] [wɔːl] , [noʊ][bɑːr] , [noʊ]['bɑːdi][ʌv; əv] [fleʃ] , [bʌt; bət] [ðaʊ]
No wall , no bar , no body of flesh , but thou
不 墙 , 不 酒吧 , 不 身体 的 肉 , 但 你

没有墙，没有栏杆，没有血肉之躯，只有你

[ɑːrt] [friː] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði][lændz] [ˌʌn'neɪmd] ,
Art free and happy in the lands unnamed ,
艺术 自由的 和 快乐的 在 这 土地 无名氏 ,

艺术在无名之地自由快乐地生长。

[wɪ'ðɪn] [huːz] [geɪts] , [ɑːn] ['wɪri] [wɪŋz] [ænd; ənd] [meɪmd] ,
Within whose gates , on weary wings and maimed ,
之内 谁 大门 , 在 厌倦 翅膀 和 残废 ,

在祂的门扉之内，疲惫的双翼和残缺的身躯，

[ðaʊ] [stɪl] [ber] [ðæt] ['mɪstɪk] ['goʊldən] [baʊ]
Thou still would'st bear that mystic golden bough
你 仍然 会 熊 那 神秘 金的 买

你依然会扛起那神秘的金枝

[ðə; ði] ['sɪbl] [dʌθ; dəθ][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [men] [ə'laʊ] ,
The Sybil doth to singing men allow ,
这 西比尔 确实 到 歌唱 男人 允许 ,

女先知西比尔允许男人唱歌，

[jet] [ðaɪ] [rɪ'pɔːrt] [foʊk] [hiːdid] [nɑːt] , [bʌt; bət] [bleɪmd] .
Yet thy report folk heeded not , but blamed .
然而 你的 报告 民间 听从了 不是 , 但 被指责 .

然而，你的报告却无人理会，反而遭到指责。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ænd; ənd] ['wʌndər] , ['siːɪŋ] [wer]
And they would smile and wonder , seeing where
和 他们 会 微笑 和 想知道 , 看到 在哪里

他们会微笑，会心一笑，看着眼前的一切。

[ðaʊ] - , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [laɪt] [liːvz] , [ɔːr] [klaʊdz] , [ɔːr] [wɪnd] ,
Thou stood'st , to watch light leaves , or clouds , or wind ,
你 - , 到 手表 光 树叶 , 或者 云 , 或者 风 ,

你伫立着，观赏轻盈的树叶、云彩或微风。

['driːmɪli] ['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] ['bæləd] [er] ,
Dreamily murmuring a ballad air ,
梦幻般地 淙淙 一个 民谣 空气 ,

梦幻般地低吟着一首民谣小调，

[kɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vælwɑː] ['pesnts] , [dʌst] [ðaʊ] [faɪnd]
Caught from the Valois peasants , dost thou find
捕捉 从 这 瓦卢瓦 农民 , 朋友 你 寻找

你从瓦卢瓦农民那里抓到的吗?

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['glædər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [taɪmz] [wɜːr; wər] ,
A new life gladder than the old times were ,
一个 新的 生活 格拉德 比 这 老的 时代 是 ,

新生活比过去更快乐，

[ə; eɪ] [lʌv] [mɔːr] [fer] [ðæn; ðən] ['sɪlvi] , [ænd; ənd][æz; əz][kaɪnd] ?
A love more fair than Sylvie , and as kind ?
一个 爱 更多的 公平的 比 西尔维 , 和 作为 种类 ?

比西尔维更公平、更善良的爱情?

['ændruː] [læŋ] .
ANDREW LANG .
安德鲁 语言 .

安德鲁·朗。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɪlvi] [et] [ɔ:'reɪli] . — ['ændru:] [læŋ]
SYLVIE ET AURÉLIE . — ANDREW LANG
西尔维 ET 奥雷莉 . — 安德鲁 语言

西尔维和奥雷利。——安德鲁·朗

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl]
GÉRARD DE NERVAL
热拉尔 德语 神经

热拉尔·德·内瓦尔

['sɪlvi] :
SYLVIE :
西尔维 :

西尔维：

[aɪ][ə; eɪ] ['weɪstɪd] [naɪt]
I A WASTED NIGHT
我 一个 浪费 夜晚

IA 浪费了一夜

[i:] ['eidrien]
II ADRIENNE
二 艾德琳

二、艾德琳

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] [rɪ'zɑ:lv]
III RESOLVE
三、 解决

三、决议

[ˌaɪ 'vi:][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [si'θiərə]
IV A VOYAGE TO CYTHERA
第四 一个 航程 到 西西拉

第四章 前往基西拉岛的航行

[vi:][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
V THE VILLAGE
V 这 村庄

村庄

['vaɪ, 'vi:] -
VI OTHYS
六年级 -

VI OTHYS

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] -
VII CHAÂLIS
七 -

第七圣杯

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] [bɔ:l] [æt; ət][lwɑ:'zi:]
VIII THE BALL AT LOISY
八 这 球 在 洛伊西

第八届洛伊西舞会

[ˌaɪ'ɛks] -
IX HERMENONVILLE
第九章 -

第九赫尔梅农维尔

[eks] [bɪg] ['kɜːrli] - [hed]
X BIG CURLY - HEAD
X 大的 卷曲 - 头

大卷发

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] [rɪ'tɜːrn]
XI RETURN
十一 返回

十一回归

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] ['fɑːðər] [doʊduː]
XII FATHER DODU
十二 父亲 多杜

十二世多杜神父

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [ɔː'reɪli]
XIII AURÉLIE
十三 奥雷莉

XIII 奥雷利

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði] [læst] [liːf]
XIV THE LAST LEAF
十四 这 最后的 叶子

第十四章 最后一片叶子

[ə'pendɪks]
APPENDIX
附录

附录

['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] .
SYLVIE ET AURÉLIE .
西尔维 ET 奥雷莉 .

西尔维和奥雷莉。

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nəːvəl] .
IN MEMORY OF GÉRARD DE NERVAL .
在 记忆 的 热拉尔 德语 神经 .

谨以此纪念杰拉德·德·内瓦尔。

[tuː] [lʌvz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][bɔːrn]
Two loves there were , and one was born
二 爱 那里 是 , 和 一 曾是 出生

曾有两段爱情，其中一段诞生了。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌnset] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] ;
Between the sunset and the rain ;
之间 这 日落 和 这 雨 ;

日落与雨落之间；

[hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] [went] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn] ,
Her singing voice went through the corn ,
她 歌唱 嗓音 去 通过 这 玉米 ,

她的歌声穿过了玉米地。

[hɜːr; hər] [dæns] [wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [θɔːrn] ,
Her dance was woven ' neath the thorn ,
她 舞蹈 曾是 编织 - 下方 这 刺 ,

她的舞蹈是在荆棘下编织的，

[ɑːn] [græs] [ðə; ði]['fɔːlən] ['blɔsəmz] [steɪn] ;
On grass the fallen blossoms stain ;
在 草 这 倒下 花朵 弄脏 ;

落花在草地上留下了斑驳的痕迹；

[ænd; ənd] [sʌnz] [meɪ] [set] [ænd; ənd] [muːnz] [meɪ] [weɪn] ,

And	suns	may	set	and	moons	may	wane	,
和	太阳	可能	放	和	月亮	可能	衰落	,

太阳会落山，月亮会盈亏，

[bʌt; bət] [ðɪs] [lʌv] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [ə'gen] .

But	this	love	comes	no	more	again	.
但	这	爱	来	不	更多的	再次	.

但这份爱已不复存在。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [lʌvz] , [ænd; ənd] [wʌn] [meɪd] [waɪt]

There	were	two	loves	,	and	one	made	white
那里	是	二	爱	,	和	一	制成	白色的

曾有两段爱情，其中一段变成了白色

[ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] [lɪps] [ænd; ənd] ['goʊldən] [her] ;

Thy	singing	lips	and	golden	hair	;
你的	歌唱	嘴唇	和	金的	头发	;

你那会唱歌的嘴唇和金色的头发;

[bɔːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['maɪər] [ænd; ənd] [laɪt] ,

Born	of	the	city's	mire	and	light	,
出生	的	这	城市的	沼泽	和	光	,

诞生于城市的泥沼与光明之中，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

The	shame	and	splendour	of	the	night	,
这	耻辱	和	辉煌	的	这	夜晚	,

夜晚的耻辱与辉煌，

[ʃiː; ʃi] [træpt] [ænd; ənd] [fled] [ðiː] [ˌʌnə'wer] ;

She	trapped	and	fled	thee	unaware	;
她	被困	和	逃亡	你	不知情	;

她设下陷阱，趁你不注意逃走了;

[nɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn]

Not	through	the	lamplight	and	the	rain
不是	通过	这	灯光	和	这	雨

不是透过灯光和雨水

[ʃælt] [ðaʊ] [bɪ'hoʊld] [ðɪs] [lʌv] [ə'gen] .

Shalt	thou	behold	this	love	again	.
应	你	看哪	这	爱	再次	.

你将再次见到这份爱。

[goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [siːk] , [baɪ] [wʊd] [ænd; ənd] [bɪl] ,

Go	forth	and	seek	,	by	wood	and	bill	,
去	前进	和	寻找	,	经过	木头	和	账单	,

凭着木头和喙，去寻找吧。

[ðaɪn] ['eɪnʃənt] [lʌv] [ʌv; əv] [dɑːn] [ænd; ənd] [duː] ;

Thine	ancient	love	of	dawn	and	dew	;
瘦	古老的	爱	的	黎明	和	露	;

你对黎明和露水的古老热爱;

[ðer; ðər] [kʌmz] [noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [mɪr] [ɔːr] [rɪl] ,

There	comes	no	voice	from	mere	or	rill	,
那里	来	不	嗓音	从	仅仅	或者	溪流	,

溪流或小溪中没有声音传来，

[hɜːr; hər] [dæns] [ɪz] ['oʊvər] , ['fɔːlən] [stɪl]

Her	dance	is	over	,	fallen	still
她	舞蹈	是	超过	,	倒下	仍然

她的舞蹈结束了，她静静地倒下

[ðə; ði]['bæləd] ['bə:dənz] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] :
The ballad burdens that she knew :
这 民谣 负担 那 她 知道 :

她所了解的民谣负担:

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst][weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn][veɪn] ,
And thou must wait for her in vain ,
和 你 必须 等待 为了 她 在 徒劳 ,

你将徒劳地等待她。

[tɪl] ['jɪrz] [brɪŋ] [bæk] [ðaɪ] [ju:θ] [ə'gen] .
Till years bring back thy youth again .
直到 年 带来 后退 你的 青年 再次 .

直到岁月带你重返青春。

[ðæt] ['ʌðər] [lʌv] , [ə'fi:ld] , [ə'fɑ:r]
That other love , afield , afar
那 其他 爱 , 田野 , 远方

那份远方的爱，在野外，在遥远的地方。

[fled] [ðə; ði] [laɪt] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtər] [fi:t] .
Fled the light love , with lighter feet .
逃亡 这 光 爱 , 和 打火机 脚 .

逃离了轻盈的爱，迈着轻快的步伐。

[neɪ] , [ðoʊ] [ðaʊ] [si:k] [wer] [ɑ:r; ər] ,
Nay , though thou seek where gravesteads are ,
不 , 尽管 你 寻找 在哪里 墓地 是 ,

不，即使你寻找坟墓所在之处，

[ænd; ənd][flɪt][ɪn] [dri:mz] [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] ,
And flit in dreams from star to star ,
和 掠过 在 梦境 从 星星 到 星星 ,

在梦境中从一颗星星飞到另一颗星星，

[ðæt] [ded] [lʌv] [ðaʊ] [ʃælt] ['nevər] [mi:t] ,
That dead love thou shalt never meet ,
那 死的 爱 你 应 绝不 见面 ,

你永远不会再见到那逝去的爱人，

[tɪl] [θru:] [bli:k] [dɑ:n] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [reɪn]
Till through bleak dawn and blowing rain
直到 通过 苍凉 黎明 和 吹 雨

直到黎明破晓，暴雨倾盆

[ðaɪ] [soʊl][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɜ:r; hər][soʊl] [ə'gen] .
Thy soul shall find her soul again .
你的 灵魂 将 寻找 她 灵魂 再次 .

你的灵魂终将与她的灵魂重逢。

['ændru:] [læŋ] .
ANDREW LANG .
安德鲁 语言 .

安德鲁·朗。

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[ɪl][ə; eɪ] [tu:'ʒʊr] - [dænz][lə] ['mɑ:nd]
Il a toujours cherché dans le monde
il 一个 总是 - 丹斯 勒 世界

世界各地的一切

[ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'i][lə] ['mɑːnd] [en iː] [puːvɑt] [plʌs] ['luːɪ]
ce que le monde ne pouvait plus lui
ce que 勒 世界 ne 可 加 刘

ce que le monde ne pouvait plus lui

['dɑːnɜ˞] .
donner .
捐赠者 .

唐纳。

['luːdəˌvɪk] [hæ'leɪvi] .
LUDOVIC HALÉVY .
路多维克 哈雷维 .

路德维希·哈莱维。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .
He has been a sick man all his life .
他 有 到过 一个 生病的 男人 全部 他的 生活 .

他一生体弱多病。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['siːkər] ['æftər] ['sʌmθɪŋ]
He was always a seeker after something
他 曾是 总是 一个 寻求者 后 某物

他总是在不断追寻着什么。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][noʊ]
in the world that is there in no
在 这 世界 那 是 那里 在 不

在这个世界上，没有

['sætɪsfaɪɪŋ] ['meʒər] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
satisfying measure , or not at all .
令人满意 措施 , 或者 不是 在 全部 .

要么采取令人满意的措施，要么就完全不采取。

['wɔːltər] ['peɪtər] .
WALTER PATER .
沃尔特 父亲 .

沃尔特·帕特。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ʌv; əv] [ʒe'ʁaʁ] [diː] ['nəːvəl] , [huːz] [truː] [neɪm] [wʌz; wəz] [ʒe'ʁaʁ] - , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]
Of Gérard de Nerval , whose true name was Gérard Labrunie , it has been
的 热拉尔 德 内瓦尔 , 谁 真的 姓名 曾是 热拉尔 - , 它 有 到过
['faɪnli] [sed] :
finely said :
精细地 说 :

关于热拉尔·德·内瓦尔（真名热拉尔·拉布鲁尼），有人曾精辟地评价过他：

" [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][lɔːst] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['roʊmæns] .
" His was the most beautiful of all the lost souls of the French Romance .
" 他的 曾是 这 最多 美丽的 的 全部 这 丢失的 灵魂 的 这 法语 浪漫 .

“他是法国浪漫小说中所有迷失灵魂中最美丽的一个。”

" (*) [bɔːrn][ɪn] - ,
" (*) Born in 1808 ,
" (*) 出生 在 - ,

"(*) 出生于1808年，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ]['su:ɪsaɪd][wʌn][dɑ:rk]['wɪntər] [naɪt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv]

he	came	to	his	death	by	suicide	one	dark	winter	night	towards	the	end	of
他	来了	到	他的	死亡	经过	自杀	一	黑暗的	冬天	夜晚	向	这	结尾	的

['dʒænjueri] .

January	.
一月	.

一月底的一个漆黑冬夜，他自杀身亡。

[ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ænd; ənd][ɪts]['trædʒɪk][fɪ'næli][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

The	story	of	this	life	and	its	tragic	finale	was	well	known	at	the	time
这	故事	的	这	生活	和	它是	悲惨	终曲	曾是	出色地	已知	在	这	时间

[tu:; tə][ɔ:l][men][ʌv; əv] ['letərz] ,

to	all	men	of	letters	,
到	全部	男人	的	信件	,

这个人的生平及其悲惨结局，在当时所有文人墨客中都广为人知。

— [teɪ'ɔfɪl] ['gaʊti:ɚ] , [pɔ:l] [di:] [seɪnt] - ['vɪktər] , [ɑ:r'sɛn] ['hu:seɪ] ,

—	Théophile	Gautier	,	Paul	de	Saint	-	Victor	,	Arsène	Houssaye	,
—	泰奥菲勒	戈蒂埃	,	保罗	德	圣	-	胜利者	,	亚森	豪赛	,

——泰奥菲尔·戈蒂埃、保罗·德·圣维克多、阿尔塞纳·侯赛，

— [frendz] [hu:] ['nevər][fər'gɑ:t][ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət]['i:v(ə)n]['æftər][hi:; hi] [went] [ðə; ði] [wei] [ðæt]

—	friends	who	never	forgot	the	young	poet	even	after	he	went	the	way	that
—	朋友们	WHO	绝不	忘了	这	年轻的	诗人	甚至	后	他	去	这	方式	那

['mædnəs] [laɪz] .

madness	lies	.
疯狂	谎言	.

——即使在年轻诗人走上疯狂之路后，他的朋友们也从未忘记他。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'sænəti] ,

For	it	was	insanity	,
为了	它	曾是	疯狂	,

因为那是疯狂之举。

— [ə; eɪ][nə'stældʒə][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ['ɔ:lweɪz] ['ɪmɪnənt] — [ðæt] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði]['skwɑ:lɪd] [ru:]

—	a	nostalgia	of	the	soul	always	imminent	—	that	led	him	into	the	squalid	Rue
—	一个	怀旧	的	这	灵魂	总是	迫在眉睫	—	那	引领	他	进入	这	肮脏的	后悔

[di:][lɑ:] [vjej] - ['læn'tɜ:rn] ,

de	la	Vieille	-	Lanterne	,
德	拉	老	-	灯笼	,

——一种挥之不去的灵魂深处的乡愁——将他引向了破败的旧灯笼街。

[ɪn] [wɪtʃ] [lɔ:ŋ] [fər'gɑ:tn] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][oʊld]['pærɪs][hɪz; ɪz] [ded] ['bɑ:di][wʌz; wəz][faʊnd] [wʌn] [bli:k]

in	which	long	forgotten	corner	of	old	Paris	his	dead	body	was	found	one	bleak
在	哪个	长的	被遗忘的	角落	的	老的	巴黎	他的	死的	身体	曾是	成立	一	苍凉

[bɪ'leɪtɪd] [dɑ:n] .

belated	dawn	.
迟到的	黎明	.

在一个阴冷的黎明，人们在巴黎老城一个早已被人遗忘的角落里发现了他的尸体。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['fɔ:rti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

And	this	was	forty	years	ago	.
和	这	曾是	四十	年	前	.

那是四十年前的事了。

[ɪn]['leɪtər] [deɪz] [mæk'si:m][di:'ju][kæmp][ænd; ənd]['lu:dəˌvɪk][hæ'leɪvi][hæv; həv][ˌri:'toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt]

In	later	days	Maxime	du	Camp	and	Ludovic	Halévy	have	retold	with	great
在	之后	天	马克西姆	杜	营	和	路多维克	哈雷维	有	重述	和	伟大的

['fi:lɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ʒe'ʁaʁ] ,

feeling	the	history	of	Gérard	,
感觉	这	历史	的	热拉尔	,

后来，马克西姆·杜坎普和路德维克·阿莱维满怀深情地重述了杰拉尔的故事。

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] ['traiəmfs] , [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['dʒeni] ['koʊlən] , — [ðə; ði] [ɔ:'reɪli] [ʌv; əv] [ði:z] ['sʊvəˌnɪrz]

his	early	triumphs	,	his	love	for	Jenny	Colon	,	—	the	Aurélie	of	these	Souvenirs
他的	早期的	胜利	,	他的	爱	为了	珍妮	冒号	,	一	这	奥雷莉	的	这些	纪念品

[di:'ju]['vælwɑ:] ,

du	Valois	,
杜	瓦卢瓦	,

他早期的辉煌成就，他对珍妮·科隆的爱——《瓦卢瓦回忆录》中的奥雷莉

— [ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [læst] ['laɪfs] ['skərəl] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['endɪd] .

—	and	how	at	last	life's	scurrile	play	was	ended	.
一	和	如何	在	最后的	生活的	粗鲁	玩	曾是	结束	.

——以及人生这场喧嚣闹剧最终是如何落幕的。

(*) [si:] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [frentʃ] [vɜ:rs] , [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ] ['wɪljəm]

(	*	)	See	A	Century	of	French	Verse	,	translated	and	edited	by	William
(	*	)	看	一个	世纪	的	法语	诗	,	翻译	和	编辑	经过	威廉

[dʒɑ:n] ['rɔbətsn] (4to , ['lʌndən] , -) .

John	Robertson	(	4to	,	London	,	1895	)	.
约翰	罗伯逊	(	4to	,	伦敦	,	-	)	.

（*）参见威廉·约翰·罗伯逊翻译和编辑的《法国百年诗歌》（4开本，伦敦，1895年）。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ændru:] [læŋz] [moʊst] ['dʒenjuɪn] [əˌpri:ʃi:'eɪʃənz] [ə'kɜ:rz] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'pɪsl]

One	of	Mr	.	Andrew	Lang's	most	genuine	appreciations	occurs	in	an	epistle
一	的	先生	.	安德鲁	朗的	最多	真的	感谢	发生	在	一个	书信

[ə'drest] [tu:; tə] [mɪs] ['gɝ:tən] ,

addressed	to	Miss	Girton	,
已解决	到	错过	吉尔顿	,

安德鲁·朗先生最真挚的感激之情之一，体现在他写给吉尔顿小姐的一封信中。

['keɪmbrɪdʒ] ; [wer] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪθɪkl] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

Cambridge	;	where	,	for	the	benefit	of	that	mythical	young	person	,
剑桥	;	在哪里	,	为了	这	益处	的	那	神话	年轻的	人	,

剑桥；在那里，为了那位虚构的年轻人，

[hi:; hi] [træns'leits] [ə; eɪ] [fju:] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɪlvi] , [ænd; ənd] ['feivəz] [ˌju: 'es] [wɪð; wɪθ]

he	translates	a	few	passages	out	of	Sylvie	,	and	favours	us	with
他	翻译	一个	很少	段落	出去	的	西尔维	,	和	恩惠	我们	和

[ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv] - [vɜ:rs] .

a	specimen	of	Gérard's	verse	.
一个	标本	的	-	诗	.

他翻译了西尔维的一些段落，并慷慨地向我们展示了杰拉尔的一首诗。

" [aɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ði:z] ['frægmənts] , " [hi:; hi] [telz] [hɜ:r; hər] ,

"	I	translated	these	fragments	,	"	he	tells	her	,
"	我	翻译	这些	片段	,	"	他	讲述	她	,

"我翻译了这些片段，"他告诉她。

" [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋz] [aɪ] ['evər] [traɪd] [tu:; tə] [raɪt] .

"	long	ago	in	one	of	the	first	things	I	ever	tried	to	write	.
"	长的	前	在	一	的	这	第一的	事物	我	曾经	尝试	到	写	.

很久以前，在我尝试写作的第一批作品中。

[ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər][æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] , [ðə; ði][ə'ridʒənəlz] , [aɪ] [mi:n] ,

The	passages	are	as	touching	and	fresh	,	the	originals	,	I	mean	,
这	段落	是	作为	接触	和	新鲜的	,	这	原件	,	我	意思是	,

[æz; əz] [wen] [fɜ:rst][aɪ] [ri:d] [ðem; ðəm] ,

as	when	first	I	read	them	,
作为	什么时候	第一的	我	读	他们	,

这些段落，我是指原文，仍然像我第一次读到它们时那样感人至深、清新脱俗。

[ænd; ənd][wʌn] ['hi:rz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['sɪlvi] ['sɪŋɪŋ] :

and	one	hears	the	voice	of	Sylvie	singing	:
和	一	听到	这	嗓音	的	西尔维	歌唱	:

于是，人们听到了西尔维的歌声：

- [ə; eɪ] [dɑmɑ:rtɪn] , - [ə; eɪ]['twɑ:] [belz] ['fɪlz] ,

'	A	Dammartin	,	l'y	a	trois	belles	filles	,
-	一个	达马廷	,	-	一个	特洛伊	美女	女儿们	,

“达马丁，我是三位美女，

- [ɪn] [ə; eɪ] - [plʌs] [bel] [ˌkju ju 'i][lə]['dʒu:r] . -

L'y	en	a	z'une	plus	belle	que	le	jour	.	'
-	英文	一个	-	加	美女	que	勒	一天	.	-

L'y en a z'une plus beautiful que le jour。

[soʊ] ['sɪlvi] ['mærid] [ə; eɪ] [kən'fekʃənər] , [ænd; ənd] , [laɪk]['meəriən, 'mæriən][ɪn][ðə; ði] - ['bæləd][ʌv; əv]

So	Sylvie	married	a	confectioner	,	and	,	like	Marion	in	the	'	Ballad	of
所以	西尔维	已婚	一个	糖果商	,	和	,	喜欢	玛丽昂	在	这	-	民谣	的

['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

Forty	Years	,
四十	年	,

于是西尔维嫁给了一位糖果商，就像《四十年之歌》中的玛丽昂一样，

- - [ˌeɪdri'ɛnz] [ded] - [ɪn][ə; eɪ]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] .

'	'	Adrienne's	dead	'	in	a	convent	.
-	-	艾德琳的	死的	-	在	一个	修道院	.

“艾德琳死在修道院里了。”

[ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði]['stɔ:ri] , [ɔ:l][ðə; ði]['aɪdɪl] .

That	is	all	the	story	,	all	the	idyl	.
那	是	全部	这	故事	,	全部	这	牧歌	.

这就是全部的故事，全部的田园牧歌。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [hi:; hi][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv] [ʒe'ʁaʁ] : " [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv][baɪ] ,

"	And	just	before	this	he	has	said	of	Gérard	:	"	What	he	will	live	by	,
"	和	只是	前	这	他	有	说	的	热拉尔	:	"	什么	他	将要	居住	经过	,

就在这之前，他还谈到杰拉德时说：“他将以什么为生，

[ɪz][hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ʌv; əv] ['sɪlvi] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

is	his	story	of	Sylvie	;	it	is	one	of	the	little	masterpieces	of	the	world	.
是	他的	故事	的	西尔维	;	它	是	一	的	这	小的	杰作	的	这	世界	.

这是他笔下关于西尔维的故事；它是世界上的一部小杰作。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [gri:k] [pər'fekʃ(ə)n] .

It	has	a	Greek	perfection	.
它	有	一个	希腊语	完美	.

它具有希腊式的完美。

[wʌn] [ri:dz] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [haʊ'evər] [oʊld][wʌn][ɪz] , [ju:θ] [kʌmz] [bæk] , [ænd; ənd]['eɪprəl] ,

One	reads	it	,	and	however	old	one	is	,	youth	comes	back	,	and	April	,
一	阅读	它	,	和	然而	老的	一	是	,	青年	来	后退	,	和	四月	,

读了它，无论年纪多大，青春都会重返，就像四月一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn] [hedʒz] , [ʌv; əv][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [baʊz] ,

and	a	thousand	pleasant	sounds	of	birds	in	hedges	,	of	wind	in	the	boughs	,
和	一个	千	令人愉快的	声音	的	鸟类	在	对冲	,	的	风	在	这	树枝	,

还有树篱中鸟儿的鸣叫声，树枝间微风拂过的声音，千百种悦耳的声音。

[ʌv; əv] [brʊks] [trɔtɪŋ] ['merəli] ['ʌndər][ðə; ði]['rʌstɪk] ['brɪdʒɪz] .

of	brooks	trotting	merrily	under	the	rustic	bridges	.
的	布鲁克斯	小跑	兴高采烈地	在下面	这	乡村	桥梁	.

溪水在古朴的桥梁下欢快地流淌。

[ænd; ənd] [ðɪs] [freʃ] ['neɪtʃər][ɪz] ['piːpld] [baɪ]['gɝːlz] [ɪ'tɜːrnəli] [jʌŋ] , ['nætʃ(ə)rəl] , [geɪ] , [ɔːr] ['pensɪv] ,

And	this	fresh	nature	is	peopled	by	girls	eternally	young	,	natural	,	gay	,	or	pensive	,
和	这	新鲜的	自然	是	人	经过	女孩们	永恒	年轻的	,	自然的	,	同性恋	,	或者	沉思的	,

而这片清新自然之地，居住着永远年轻、自然、快乐或沉思的女孩们。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪf] , ['ɪnəs(ə)nt] , [ɪk'spektənt] ,

standing	with	eager	feet	on	the	threshold	of	their	life	,	innocent	,	expectant	,
常设	和	渴望的	脚	在	这	临界点	的	他们的	生活	,	清白的	,	怀孕	,

他们满怀憧憬，渴望地站在人生的门槛上，天真无邪，充满期待。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['bælədz][ʌv; əv][oʊld] [fræns] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

with	the	old	ballads	of	old	France	upon	their	lips	.
和	这	老的	民谣	的	老的	法国	之上	他们的	嘴唇	.

他们嘴里哼唱着古老的法国民谣。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtləs] , ['lɪspɪŋ] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [frentʃ]

For	the	story	is	full	of	these	artless	,	lisping	numbers	of	the	popular	French
为了	这	故事	是	满的	的	这些	不矫揉造作	,	口齿不清	数字	的	这	受欢迎的	法语

[mjuːz] ,

muse	,
沉思	,

因为这个故事充满了这位法国流行缪斯的稚嫩、略带口齿不清的歌声，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bælədz] [ðæt] [ʒe'ʁaʁ] [kə'lektɪd] [ænd; ənd][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['sɪlvi] , [ðə; ði]

the	ancient	ballads	that	Gérard	collected	and	put	into	the	mouth	of	Sylvie	,	the
这	古老的	民谣	那	热拉尔	集	和	放	进入	这	嘴	的	西尔维	,	这

['prɪti] ['pez(ə)nt] - [gɜːrl] .

pretty	peasant	-	girl	.
漂亮的	农民	-	女孩	.

杰拉德收集的古老民谣，被他让漂亮的农家女孩西尔维唱了出来。

" [wʌn] [mɔːr] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]['mɪstər] . [læŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [dʌn] .

"	One	more	quotation	from	Mr	.	Lang	,	and	we	are	done	.
"	一	更多的	引述	从	先生	.	朗	,	和	我们	是	完毕	.

“再引用朗先生的一句话，我们就结束了。”

['sɪlvi] [ænd; ənd] [ʒe'ʁaʁ] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt] ,

Sylvie	and	Gérard	have	met	,	and	they	go	on	a	visit	to	her	aunt	,
西尔维	和	热拉尔	有	遇见	,	和	他们	去	在	一个	访问	到	她	阿姨	,

西尔维和杰拉尔相遇了，他们一起去拜访她的姑妈。

[huː] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [priˈpɛəz] ['dɪnər] , [sendz] [ʒe'ʁaʁ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [niːs] ,

who	,	while	she	prepares	dinner	,	sends	Gérard	for	her	niece	,
WHO	,	尽管	她	准备	晚餐	,	发送	热拉尔	为了	她	侄女	,

她一边准备晚餐，一边派杰拉德去接她的侄女。

[huː] [hæd; həd] " [gɔːn] [tuː; tə]['rænsæk][ðə; ði]['pez(ə)nt] ['treʒərz] [ɪn][ðə; ði]['gærət] . "

who	had	"	gone	to	ransack	the	peasant	treasures	in	the	garret	.	"
WHO	有	"	已消失	到	洗劫一空	这	农民	宝藏	在	这	阁楼	.	"

“他们去阁楼里洗劫了农民的财物。”

" [tuː] ['pɔːtrɪts] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] — [wʌn] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]
" Two portraits were hanging there — one , that of a young man of the good
" 二 肖像 是 绞刑 那里 — 一 , 那 的 一个 年轻的 男人 的 这 好的
[oʊld] [taɪmz] ,
old times ,
老的 时代 ,

那里挂着两幅画像——一幅是过去美好时光里一位年轻人的画像，

['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] [lɪps] [ænd; ənd] [braʊn] [aɪz] , [ə; eɪ] [pæ'stel] [ɪn] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [freɪm] .
smiling with red lips and brown eyes , a pastel in an oval frame .
微笑 和 红色的 嘴唇 和 棕色的 眼睛 , 一个 粉彩 在 一个 椭圆形 框架 .

照片中，红唇棕眸，笑容灿烂，椭圆形相框里是柔和的粉彩色调。

[ə'nʌðər] [mə'dæliən] [held] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [geɪ] , [piːkwɑːnteɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɑːdɪs]
Another medallion held the portrait of his wife , gay , piquante , in a bodice
其他 奖章 握住 这 肖像 的 他的 妻子 , 同性恋 , 辛辣的 , 在 一个 紧身胸衣
[wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] ['flʌtərɪŋ] ,
with ribbons fluttering ,
和 丝带 飘动 ,

另一枚奖章上是他妻子的肖像，她活泼俏丽，身穿饰有飘带的紧身胸衣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɜːrd] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
and with a bird perched on her finger .
和 和 一个 鸟 栖息 在 她 手指 .

一只小鸟停在她的手指上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] [ænt] [ɪn] [hɜːr; hər] [juːθ] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sɜːrtʃ] [dɪ'skʌvərd] [hɜːr; hər]
It was the old aunt in her youth , and further search discovered her
它 曾是 这 老的 阿姨 在 她 青年 , 和 更远 搜索 发现 她
['eɪnʃənt] ['festl] - [gaʊn] ,
ancient festal - gown ,
古老的 节日 - 袍 ,

那是老姑妈年轻时的照片，进一步搜寻还发现了她古老的节日礼服。

[ʌv; əv] [stɪf] [broʊ'keɪd] , ['sɪlvi] [ə'reɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðɪs] ['splendər] ;
of stiff brocade , Sylvie arrayed herself in this splendour ;
的 僵硬的 锦缎 , 西尔维 排列 她自己 在 这 辉煌 ;

西尔维身着这件华丽的硬质锦缎服饰；

['pætʃɪz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] ['taːniʃt] [goʊld] , [ə; eɪ] [fæn] , [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv]
patches were found in a box of tarnished gold , a fan , a necklace of
补丁 是 成立 在 一个 盒子 的 失去光泽 金子 , 一个 扇子 , 一个 项链 的
['æmbər] .
amber .
琥珀色 .

在一个装有褪色金饰的盒子、一把扇子和一条琥珀项链中发现了补丁。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['moʊmənt] ['tʃoʊzn] [baɪ] [em] . - ['di'i'es] - [æz; əz] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt]
" This is the charming moment chosen by M . Andhré des Gachons as the subject
" 这 是 这 迷人 片刻 选定 经过 M . - 德斯 - 作为 这 主题
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ækwə'rel] ,
of his aquarelle ,
的 他的 水彩画 ,

"这是安德烈·德·加雄先生选择的迷人瞬间，作为他水彩画的主题。"

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['kʌlər] [æz; əz] ['frʌntɪspiːs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .
reproduced in colour as frontispiece to the present edition .
复制品 在 颜色 作为 卷首插图 到 这 展示 版 .

以彩色复制品的形式作为本版的卷首插图。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ɪn] [ðʌs] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [freʃ] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['sɪlvi] ,
In **thus** **bringing** **out** **a** **fresh** **version** **of** **Sylvie** **,**
在 因此 带来 出去 一个 新鲜的 版本 的 西尔维 ,

由此，西尔维以全新的面貌亮相。

[nɑːt][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði][ɔːl] [tuː] [fjuː] [ɪ'luːsɪv] ['lɪrɪks] " [dʌn] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] " [baɪ]['mɪstər] . [læŋ] ,
not **to** **include** **the** **all** **too** **few** **illusive** **lyrics** **"** **done** **into** **English** **"** **by** **Mr** **.** **Lang** **,**
不是 到 包括 这 全部 也 很少 虚幻 歌词 " 完毕 进入 英语 " 经过 先生 . 朗 ,

更不包括朗先生用英语创作的寥寥无几、晦涩难懂的歌词。

[hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑːnɪt] [ɑːn] [ʒe'ʁaʁ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [laɪnz][ə'pɑːn] " ['sɪlvi] [et] [ɔː'reɪli] ,
his **exquisite** **sonnet** **on** **Gérard** **,** **and** **the** **lovely** **lines** **upon** **"** **Sylvie** **et** **Aurélie** **,**
他的 精美的 十四行诗 在 热拉尔 , 和 这 迷人的 线条 之上 " 西尔维 等 奥雷莉 ,

他为杰拉德写的精美十四行诗，以及关于《西尔维和奥雷莉》的优美诗句，

" [wɜːr; wər][ə; eɪ] [dɪˈplɔːrəbl] [əˈmɪʃ(ə)n] .
" **were** **a** **deplorable** **omission** **.**
" 是 一个 可悲的 省略 .

“这是一个令人遗憾的疏漏。”

[ðə; ði] ['sɑːnɪt] [ɪg'zɪsts][ɪn][æn; ən] ['ɜːrliər] [fɔːrm] ; ['prefrəbli] , [ðə; ði]['leɪtər]['vɜːrʒ(ə)n][ɪz] [hɪr] ['gɪv(ə)n] .
The **sonnet** **exists** **in** **an** **earlier** **form** **;** **preferably** **,** **the** **later** **version** **is** **here** **given** **.**
这 十四行诗 存在 在 一个 早些时候 形式 ; 最好 , 这 之后 版本 是 这里 给定 .

这首十四行诗有较早的版本；这里最好采用较晚的版本。

[ʌv; əv][diː] [nɜ꞉ːvəlz] [proʊz]['lɪt(ə)l][hæz; həz] [jet] [faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Of **De** **Nerval's** **prose** **little** **has** **yet** **found** **its** **way** **to** **us** **.**
的 德 内瓦尔的 散文 小的 有 然而 成立 它是 方式 到 我们 .

德·内瓦尔的散文作品至今鲜为人知。

[hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪz] ['fʊli] [æz; əz][ˌɪnək'sesəb(ə)l] .
His **poetry** **is** **fully** **as** **inaccessible** **.**
他的 诗 是 完全 作为 无法进入 .

他的诗歌同样晦涩难懂。

[θɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt][hjuː][ɑːr; ər] ['pɑːsəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
Things **of** **such** **iridescent** **hue** **are** **possibly** **beyond** **the** **art** **of** **translation** **.**
事物 的 这样的 彩虹色 色调 是 可能 超过 这 艺术 的 翻译 .

如此绚丽多彩的事物，或许已经超越了翻译的艺术。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] ; [seɪ] , ['ræðər] , [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]
They **are** **written** **in** **an** **unknown** **tongue** **;** **say** **,** **rather** **,** **in** **the** **language** **of**
他们 是 书面 在 一个 未知 舌头 ; 说 , 相当 , 在 这 语言 的
['driːmlænd] ,
Dreamland **,**
梦境 ,

它们是用一种未知的语言写成的；更确切地说，是用梦境世界的语言写成的。

" ['veɪpərəs] , [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] " ; — [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [krɪˈpʌskjələr] [dɔːnz] , [æz; əz][ʌv; əv] [laɪt]
" **vaporous** **,** **unaccountable** **"** **;** **—** **a** **world** **of** **crepuscular** **dawns** **,** **as** **of** **light**
" 蒸汽 , 无法解释 " ; — 一个 世界 的 暮光 黎明 , 作为 的 光
[ɪ'reɪdiːˌeɪtid][frʌm; frəm][səb'mɜːrdʒd] [siː] ['kævərnz] ,
irradiated **from** **submerged** **sea** **caverns** **,**
辐照 从 湮 海 洞穴 ,

“飘渺、难以捉摸”；——一个充满暮色黎明的世界，如同从水下洞穴中散发出的光芒。

— " [ðə; ði] ['mɜːrmeɪdz] [hɔːnt] " [bɪ'held] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə'loʊn] .

—	"	the	mermaid's	haunt	"	beheld	of	him	alone	.
—	"	这	美人鱼的	出没	"	观看	的	他	独自的	.

——"美人鱼的巢穴"只有他一个人能看到。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'djuːz] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [naʊ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] ?

With	what	adieux	shall	we	now	take	leave	of	our	little	pearl	of	a	story	?
和	什么	再见	将	我们	现在	拿	离开	的	我们的	小的	珍珠	的	一个	故事	?

现在，我们该以怎样的告别语来结束这个精彩的小故事呢?

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] [wʌt]

And	of	him	who	gave	us	this	exquisite	creation	of	heart	and	brain	what
和	的	他	WHO	给予	我们	这	精美的	创建	的	心	和	脑	什么

[wɜːrdz] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [seɪ] ?

words	remain	to	say	?
字	保持	到	说	?

对于赋予我们这颗精妙绝伦的心灵和大脑的造物主，我们还能用什么语言来表达我们的感激之情呢?

[ðaʊ] , ['sɪlvi] , [ɑːrt][æn; ən] [ʌn'feɪdɪŋ] ['flaʊər] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪnl] , [sɔːft] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][feɪnt] ,

Thou	,	Sylvie	,	art	an	unfading	flower	of	virginal	,	soft	Spring	,	and	faint	,
你	,	西尔维	,	艺术	一个	不褪色	花	的	处女	,	柔软的	春天	,	和	头晕的	,

[ɪ'luːsɪv] [skaɪz] .

elusive	skies	.
难以捉摸的	天空	.

西尔维，你是纯洁柔和的春天里永不凋零的花朵，是朦胧飘渺的天空。

[fɔːr; fər] [ðiː] ['ɜːθs] [oʊld] [swiːt] [naɪts] [hæv; həv] [ʃed] [ðer; ðər] ['tendə] ['duːz] ,

For	thee	Earth's	old	sweet	nights	have	shed	their	tenderest	dews	,
为了	你	地球的	老的	甜的	夜晚	有	棚	他们的	最嫩的	露水	,

大地古老而甜蜜的夜晚，为你洒下了最温柔的露珠。

[ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['lʌvli] ['vælwɑː][lænd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [feɪd] [ɔːr][daɪ] .

and	in	thy	lovely	Valois	land	thou	canst	not	fade	or	die	.
和	在	你的	迷人的	瓦卢瓦	土地	你	罐	不是	褪色	或者	死	.

在你美丽的瓦卢瓦土地上，你不会凋零，也不会死去。

[ðaɪ] ['lʌvər] , [tʃaɪld] , ['fɛrd] [fɔːrθ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eɪliən][stɑːr] .

Thy	lover	,	child	,	fared	forth	beneath	an	alien	star	.
你的	情人	,	孩子	,	表现	前进	下面	一个	外星人	星星	.

孩子，你的爱人已远赴异星之下。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [truː] ['kʌntri] , [hɪr] ; — [noʊ][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðaɪ] ['hæpi] -

For	him	there	was	no	true	country	,	here	;	—	no	return	to	thy	happy	-
为了	他	那里	曾是	不	真的	国家	,	这里	;	—	不	返回	到	你的	快乐的	-

['hɑrtɪd] [lʌv] :

hearted	love	:
心地	爱	:

对他而言，这里没有真正的祖国；——再也无法回到你那幸福的爱情中:

[ðə; ði]['dezərt][sændz] [lɔːŋ] [sɪns] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['væli] [træk] .

the	desert	sands	long	since	effaced	the	valley	track	.
这	沙漠	沙子	长的	自从	抹去	这	谷	追踪	.

沙漠的沙砾早已掩盖了山谷中的小路。

['oʊnli][ðə; ði][fɑ:r]['dɪstənt]['laɪɪŋ] , — [ðə; ði] [ə'bɪs] [ðæt] [kɔ:lz][ænd; ənd][ɪz]['nevər] [dʌm] , ['ɜ:dʒd][hɪz; ɪz]

Only	the	far	distant	lying	,	—	the	abyss	that	calls	and	is	never	dumb	,	urged	his
仅有的	这	远的	遥远	说谎	,	—	这	深渊	那	呼叫	和	是	绝不	哑的	,	敦促	他的

['ɑ:nwərd][steps] .

onward	steps	.
向前	步骤	.

只有遥远的谎言——那呼唤着他、永不沉默的深渊——才推动着他继续前进。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] ['hoʊmsɪknəs] [led][hɪm; ɪm] , [peɪl] ['nɪmfəˌlept] ,

And	these	things	,	and	this	divine	homesickness	led	him	,	pale	nympholept	,
和	这些	事物	,	和	这	神圣的	思乡之情	引领	他	,	苍白	宁芙洛普	,

[bɪ'jɑ:nd] ['ɜ:θs] ['hju:mən] [ʃɔ:z] .

beyond	Earth's	human	shores	.
超过	地球的	人类	海岸	.

而这些事，以及这种神圣的乡愁，引领着他，这位苍白的恋童癖，离开了地球人类的海岸。

['ðɪðər] [tu:; tə] [ði:] , [ræpt] [soʊl] , [ʃæl; ʃəl][ɔ:l] [braɪt] [dri:mz] [ʌv; əv][deɪ] , [ɔ:l] ['loʊnli] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

Thither	to	thee	,	rapt	Soul	,	shall	all	bright	dreams	of	day	,	all	lonely	visions	of
那里	到	你	,	欣喜若狂	灵魂	,	将	全部	明亮的	梦境	的	天	,	全部	孤独	愿景	的

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

沉醉的灵魂啊，白日里所有的美好梦境，夜晚里所有的孤独幻象，都将归于你。

[kən'vɜ:rdʒ][æt; ət][læst] .

converge	at	last	.
收敛	在	最后的	.

最终汇合。

['sɪlvi] :

SYLVIE	:
西尔维	:

西尔维：

(['sʊvəˌnɪrz] [di:'ju]['vælwɑ:] .)

(	SOUVENIRS	DU	VALOIS	.	)
(	纪念品	杜	瓦卢瓦	.	)

（瓦卢瓦纪念品。）

[æn; ən][oʊld] [tu:n] .

AN	OLD	TUNE	.
一个	老的	调	.

一首老歌。

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] .

GÉRARD	DE	NERVAL	.
热拉尔	德语	神经	.

热拉尔·德·内瓦尔。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [er] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [dɪs'oʊn]

There	is	an	air	for	which	I	would	disown
那里	是	一个	空气	为了	哪个	我	会	断绝关系

有一种空气，我宁愿与之断绝关系。

['moʊzɑ:rts, 'moʊtsɑ:rts] , [rɑ'siniz] , ['veɪbɜ-z, 'wɛbɜ-z] ['melədiz] , —

Mozart's	,	Rossini's	,	Weber's	melodies	,	—
莫扎特的	,	罗西尼的	,	韦伯氏	旋律	,	—

莫扎特、罗西尼、韦伯的旋律——

[ə; eɪ] [swi:t] , [sæd] [er] [ðæt] ['læŋgwɪʃiz] [ænd; ənd] [saɪz] ,

A	sweet	,	sad	air	that	languishes	and	sighs	,
一个	甜的	,	伤心	空气	那	衰弱	和	叹息	,

一种甜美而忧伤的气息，令人感到压抑和叹息。

[ænd; ənd] [ki:ps] [ɪts]['si:krət] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə'loʊn] .

And	keeps	its	secret	charm	for	me	alone	.
和	保持	它是	秘密	魅力	为了	我	独自的	.

它那神秘的魅力只属于我。

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ] [hɪr] [ðæt] ['mju:zɪk] [veɪg] [ænd; ənd][oʊld] ,

Whene'er	I	hear	that	music	vague	and	old	,
无论何时	我	听到	那	音乐	模糊的	和	老的	,

每当我听到那模糊而古老的音乐，

[tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər] [mɪst] [ðæt] [roʊlz] [ə'weɪ] ;

Two	hundred	years	are	mist	that	rolls	away	;
二	百	年	是	薄雾	那	卷	离开	;

两百年如雾，转瞬即逝;

[ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['lu:ɪs] [reɪn] , [ænd; ənd][aɪ][bɪ'hoʊld]

The	thirteenth	Louis	reigns	,	and	I	behold
这	第十三	路易斯	统治	,	和	我	看哪

第十三代路易统治着，我目睹

[ə; eɪ] [gri:n] [lænd]['goʊldən][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

A	green	land	golden	in	the	dying	day	.
一个	绿色的	土地	金的	在	这	垂死	天	.

夕阳西下，绿意盎然，泛着金色的光芒。

[æn; ən][oʊld] [red] ['kæs(ə)l] , [strɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ]['stoʊni] ['taʊərz] ,

An	old	red	castle	,	strong	with	stony	towers	,
一个	老的	红色的	城堡	,	强的	和	石质的	塔楼	,

一座古老的红色城堡，坚固的石砌塔楼，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['kʌlərd] [glæs] ;

The	windows	gay	with	many	coloured	glass	;
这	视窗	同性恋	和	许多	有色	玻璃	;

窗户色彩鲜艳，镶嵌着许多彩色玻璃;

[waɪd] [pleɪnz] , [ænd; ənd] ['rɪvəz] ['floʊɪŋ] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] ,

Wide	plains	,	and	rivers	flowing	among	flowers	,
宽的	平原	,	和	河流	流动	之中	花朵	,

广袤的平原，河流在鲜花间流淌。

[ðæt] [beɪð] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ['beɪsmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] .

That	bathe	the	castle	basement	as	they	pass	.
那	洗澡	这	城堡	地下室	作为	他们	经过	.

他们经过时，会沐浴到城堡的地下室。

[ɪn] [æn'ti:k] [wi:d] , [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][goʊld] [her] ,

In	antique	weed	,	with	dark	eyes	and	gold	hair	,
在	古董	杂草	,	和	黑暗的	眼睛	和	金子	头发	,

身着古董草装，有着黑色的眼睛和金色的头发

[ə; eɪ]['leɪdi] [lʊks] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [haɪ] ;

A	lady	looks	forth	from	her	window	high	;
一个	女士	看起来	前进	从	她	窗户	高的	;

一位女士从高高的窗户向外眺望;

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [fer] ,

It	may	be	that	I	knew	and	found	her	fair	,
它	可能	是	那	我	知道	和	成立	她	公平的	,

或许我认识她，也觉得她很漂亮。

[ɪn][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [laɪf] , [lɔ:ŋ] [taɪm] [gɔ:n] [baɪ] .

In	some	forgotten	life	,	long	time	gone	by	.
在	一些	被遗忘的	生活	,	长的	时间	已消失	经过	.

在一段被遗忘的人生中，很久以前。

(['ændru:] [læŋ] .)
(ANDREW LANG .)
(安德鲁 语言 .)

（安德鲁·朗）

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ] ['weɪstɪd] [naɪt] .
A WASTED NIGHT .
一个 浪费 夜晚 .

虚度了一夜。

[aɪ] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θi:ətər] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [ə'pɪr] ['naɪtli] ,
I passed out of a theatre where I was wont to appear nightly ,
我 通过了 出去 的 一个 剧院 在哪里 我 曾是 惯于 到 出现 每晚 ,

我昏倒在一家剧院里，我经常在那里每晚演出。

[ɪn] [ðə; ði] [prə'si:niəm] [bɑ:ksɪz] , [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] ['su:tər] .
in the proscenium boxes , in the attitude of suitor .
在 这 舞台口 盒子 , 在 这 态度 的 求婚者 .

在舞台前包厢里，摆出求婚者的姿态。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['sʌmtaɪmz] ['nɪrli] ['empti] ; [ˌaɪ 'ti:] ['mætəd] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
Sometimes it was full , sometimes nearly empty ; it mattered little to me ,
有时 它 曾是 满的 , 有时 几乎 空的 ; 它 重要 小的 到 我 ,

有时满满的，有时几乎空空如也；这对我来说无关紧要。

['weðər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [spek'teitəs] ['ɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [pɪt] ,
whether a handful of listless spectators occupied the pit ,
无论 一个 少数 的 蔫 观众 占领 这 坑 ,

无论台下是否只有寥寥几个百无聊赖的观众，

[waɪl] ['æntɪkweɪtɪd] ['kɑ:stu:mz] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['setɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [bɑ:ksɪz] ,
while antiquated costumes formed a doubtful setting for the boxes ,
尽管 过时的 服装 形成 一个 疑 环境 为了 这 盒子 ,

虽然陈旧的服装为这些盒子营造了一种令人怀疑的氛围，

[ɔ:r] ['weðər] [aɪ] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [swei] [baɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
or whether I made one of an audience swayed by emotion ,
或者 无论 我 制成 一 的 一个 观众 摇摆 经过 情感 ,

或者我是否让一群受情绪左右的观众产生了某种情绪，

[kraʊnd] [æt; ət] ['evri] [tɪr] [wɪð; wɪθ] ['flaʊər] - [dekt] [roʊbz] , ['flæʃɪŋ] ['dʒɛmz] [ænd; ənd] ['reɪdiənt]
crowned at every tier with flower - decked robes , flashing gems and radiant
加冕 在 每一个 层级 和 花 - 甲板 长袍 , 闪烁 宝石 和 辐射状
['feɪsɪz] .
faces .
面孔 .

每一位都身着缀满鲜花的华服，佩戴着闪闪发光的宝石，面容光焕发。

[ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [left] [ˌem 'i:] [ɪn'dɪfrənt] ,
The spectacle of the house left me indifferent ,
这 奇观 的 这 房子 左边 我 冷漠 ,

这座房子的景象让我无动于衷。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɪks] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][æt; ət][ðə; ði]['sekənd][ɔːr][θɜːrd] [siːn]

that	of	the	stage	could	not	fix	my	attention	until	at	the	second	or	third	scene
那	的	这	阶段	可以	不是	使固定	我的	注意力	直到	在	这	第二	或者	第三	场景

[ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] ,

of	a	dull	masterpiece	of	the	period	,
的	一个	乏味的	杰作	的	这	时期	,

直到那段时期一部乏味杰作的第二幕或第三幕，舞台上的景象才真正吸引了我的注意力。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['vɪʒ(ə)n] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['veɪkənsi] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] ,

a	familiar	vision	illumined	the	vacancy	,	and	by	a	word	and	a	breath	,
一个	熟悉的	想象	照明	这	空缺	,	和	经过	一个	单词	和	一个	气息	,

一个熟悉的景象照亮了空隙，一句话，一声叹息，

[geɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrmz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

gave	life	to	the	shadowy	forms	around	me	.
给予	生活	到	这	阴暗的	表格	大约	我	.

赋予我周围那些模糊的身影以生命。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][hɜːrz] ; [hɜːr; hər][smaɪl] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

I	felt	that	my	life	was	linked	with	hers	;	her	smile	filled	me	with
我	毛毡	那	我的	生活	曾是	链接	和	她的	;	她	微笑	已填	我	和

[ɪ'meʒərəbl] [blɪs] ;

immeasurable	bliss	;
无法估量的	极乐	;

我感觉我的生命与她的生命紧紧相连；她的笑容让我感到无比幸福；

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['sɑːnərəs] , [θrɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʌv]

the	tones	of	her	voice	,	so	sweet	and	sonorous	,	thrilled	me	with	love
这	音调	的	她	嗓音	,	所以	甜的	和	响亮的	,	激动不已	我	和	爱

[ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	joy	.
和	喜悦	.

她甜美悦耳的声音让我感到无比的爱和喜悦。

[maɪ]['ɑːrd(ə)nt]['fænsi] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'spɑːnd]

My	ardent	fancy	endowed	her	with	every	perfection	until	she	seemed	to	respond
我的	热心	想要	捐赠	她	和	每一个	完美	直到	她	似乎	到	回应

[tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['ræptʃəz] — ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

to	all	my	raptures	—	beautiful	as	day	in	the	blaze	of	the	footlights	,
到	全部	我的	狂喜	—	美丽的	作为	天	在	这	火焰	的	这	脚灯	,

我热烈的幻想赋予她一切完美，以至于她似乎能回应我所有的赞美——在舞台灯光的照耀下，她美得像白昼。

[peɪl] [æz; əz] [naɪt] [wen] [ðer; ðər] [gler] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ænd; ənd]['reɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr]

pale	as	night	when	their	glare	was	lowered	and	rays	from	the	chandelier
苍白	作为	夜晚	什么时候	他们的	强光	曾是	降低	和	射线	从	这	枝形吊灯

[ə'bʌv] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] ,

above	revealed	her	,
多于	揭晓	她	,

当他们的目光减弱，头顶吊灯的光线照射到她身上时，她脸色苍白如夜。

['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [laɪk] [ðoʊz] [dɪ'vaɪn] ['aʊərz]

lighting	up	the	gloom	with	the	radiance	of	her	beauty	,	like	those	divine	Hours
灯光	向上	这	愁云	和	这	辐射	的	她	美丽	,	喜欢	那些	神圣的	小时

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [braʊz] ,

with	starry	brows	,
和	繁星	眉毛	,

她用美貌的光辉照亮了黑暗，就像那些眉宇间闪烁着星光的神圣时光。

[wɪtʃ] [stænd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['freskəʊz] [ʌv; əv][ˌhəkjə'leiniəm] .

which	stand	out	against	the	dark	background	of	the	frescoes	of	Herculaneum	.
哪个	站立	出去	反对	这	黑暗的	背景	的	这	壁画	的	赫库兰尼姆	.

在赫库兰尼姆壁画的深色背景下，它们显得格外醒目。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

For	a	whole	year	I	had	not	sought	to	know	what	she	might	be	,
为了	一个	所有的	年	我	有	不是	寻求	到	知道	什么	她	可能	是	,

整整一年，我都没有试图去了解她究竟是什么人。

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ˌaʊt'saɪd] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][dɪm][ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪrər] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

in	the	world	outside	,	fearing	to	dim	the	magic	mirror	which	reflected	to	me
在	这	世界	外部	,	害怕	到	暗淡	这	魔法	镜子	哪个	反映	到	我

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] .

her	image	.
她	图像	.

在外面的世界里，我害怕让映照出她身影的魔镜黯淡下来。

[sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['gɑːsɪp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['æktrəs] ,

Some	idle	gossip	,	it	is	true	,	touching	the	woman	,	rather	than	the	actress	,
一些	闲置的	闲话	,	它	是	真的	,	接触	这	女士	,	相当	比	这	演员	,

[hæd; həd] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrz] ,

had	reached	my	ears	,
有	达到	我的	耳朵	,

确实，我听到了一些闲言碎语，但这些闲言碎语针对的是那位女士，而不是那位女演员。

[bʌt; bət][aɪ] [hiːdid] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən]['eni] ['floʊtɪŋ] ['ruːmər] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ʌv; əv]

but	I	heeded	it	less	than	any	floating	rumours	concerning	the	Princess	of
但	我	听从了	它	较少的	比	任何	漂浮的	谣言	有关	这	公主	的

['iːlis] [ɔːr][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] - ,

Elis	or	the	Queen	of	Trebizonde	,
埃利斯或者		这	女王	的	-	,

但我对这则谣言的重视程度远不及对埃利斯公主或特拉布宗女王的传闻。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [gɑːrd] .

for	I	was	on	my	guard	.
为了	我	曾是	在	我的	警卫	.

因为我时刻保持警惕。

[æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] [huːz] ['mænər] [ʌv; əv][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði][kloʊz]

An	uncle	of	mine	whose	manner	of	life	during	the	period	preceding	the	close
一个	叔叔	的	矿	谁	方式	的	生活	期间	这	时期	前	这	关闭

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

of	the	eighteenth	century	,
的	这	第十八	世纪	,

我的一位叔叔，他在十八世纪末之前的生活方式，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] , [hæd; həd] [wɜːrnd] [ˌem 'iː] [ðæt]

had	given	him	occasion	to	know	them	well	,	had	warned	me	that
有	给定	他	场合	到	知道	他们	出色地	,	有	警告	我	那

['æktrəsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wɪmɪn] ,

actresses	were	not	women	,
女演员	是	不是	女性	,

这让他有机会好好了解她们，也曾警告过我，女演员不是女人。

[sɪns] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['hɑːrts] .

since	nature	had	forgotten	to	give	them	hearts	.
自从	自然	有	被遗忘的	到	给	他们	心	.

因为大自然忘记赋予它们心脏。

[hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ] ,

He	referred	,	no	doubt	,	to	those	of	his	own	day	,
他	指	,	不	怀疑	,	到	那些	的	他的	自己的	天	,

他无疑指的是他那个时代的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd] [soʊ] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'luːʒnz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] ,

but	he	related	so	many	stories	of	his	illusions	and	disappointments	,
但	他	有关的	所以	许多	故事	的	他的	幻觉	和	失望	,

但他讲述了许多关于他的幻想和失望的故事，

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [soʊ] ['meni] ['pɔːtrɪts] [ə'pɑːn]['aɪvəri] , ['tʃɑːrmɪŋ] [mɪ'dæljənz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	displayed	so	many	portraits	upon	ivory	,	charming	medallions	which	he
和	显示	所以	许多	肖像	之上	象牙	,	迷人	奖章	哪个	他

['æftərwərdz] [juːst] [tuː; tə][ə'dɔːrn][hɪz; ɪz] [snʌf] - [bɑːksɪz] ,

afterwards	used	to	adorn	his	snuff	-	boxes	,
然后	用过的	到	装饰	他的	鼻烟	-	盒子	,

他还制作了许多象牙肖像和精美的奖章，后来他用这些奖章来装饰他的鼻烟盒。

[soʊ] ['meni] ['jeloʊ] [lʌv] - ['letərz] [ænd; ənd]['feɪdɪd]['təukənz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts][pɪ'kjuːliər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

so	many	yellow	love	-	letters	and	faded	tokens	,	each	with	its	peculiar	history	,
所以	许多	黄色的	爱	-	信件	和	褪色	代币	,	每个	和	它是	奇特	历史	,

那么多泛黄的情书和褪色的纪念品，每一件都有其独特的故事。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɪl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

that	I	had	come	to	think	ill	of	them	as	a	class	,
那	我	有	来	到	思考	患病的	的	他们	作为	一个	班级	,

我对他们这个阶层产生了反感，

[wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [taɪm] .

without	considering	the	march	of	time	.
没有	考虑	这	行进	的	时间	.

不考虑时间的流逝。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['pɪriəd] , [sʌtʃ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n] ['fɑːloʊz] [ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

We	were	living	then	in	a	strange	period	,	such	as	often	follows	a	revolution	,
我们	是	活的	然后	在	一个	奇怪的	时期	,	这样的	作为	经常	跟随	一个	革命	,

我们当时生活在一个奇特的时期，就像革命之后经常发生的那样。

[ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [reɪn] .

or	the	decline	of	a	great	reign	.
或者	这	衰退	的	一个	伟大的	在位	.

或者说，是一个伟大王朝的衰落。

[ðə; ði][hə'roʊɪk] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔnd] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒənsi] ,

The	heroic	gallantry	of	the	Fronde	,	the	drawing	-	room	vice	of	the	Regency	,
这	英勇	英勇	的	这	弗隆德	,	这	绘画	-	房间	副	的	这	摄政时期	,

弗隆德运动的英雄壮举，摄政时期的客厅丑闻，

[ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ænd; ənd][mæd]['ɔːdʒiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'rektəri] , [wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] .

the	scepticism	and	mad	orgies	of	the	Directory	,	were	no	more	.
这	怀疑论	和	疯狂的	狂欢	的	这	目录	,	是	不	更多的	.

督政府的怀疑主义和疯狂的狂欢作风已不复存在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['miŋgld] [æk'tɪvəti] , [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] , [braɪt] [juː'toʊpiən] [driːmz] ,

It	was	a	time	of	mingled	activity	,	indecision	and	idleness	,	bright	utopian	dreams	,
它	曾是	一个	时间	的	混合	活动	,	优柔寡断	和	懒惰	,	明亮的	乌托邦	梦境	,

那是一个活动、犹豫和闲散交织的时代，充满了美好的乌托邦梦想。

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [ɔːr] [rɪ'lɪdʒəs] [ˌæspɝ'eɪʃənz] , [veɪg] ['ɑːrdər] , [dɪm]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ˌriː'bɜːrθ] ,

philosophic	or	religious	aspirations	,	vague	ardour	,	dim	instincts	of	rebirth	,
哲学	或者	宗教	抱负	,	模糊的	热情	,	暗淡	本能	的	重生	,

['wɪrinəs] [ʌv; əv][pæst]['dɪskɔːrdz] ,

weariness	of	past	discords	,
疲劳	的	过去的	不和谐	,

哲学或宗教上的追求，模糊的热情，朦胧的重生本能，对过去纷争的厌倦，

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [hoʊps] , — [æn; ən] [eɪdʒ] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [perɪg'raɪnəs] [ænd; ənd] [ˌæpjə'liːəs] .

uncertain	hopes	,	—	an	age	somewhat	like	that	of	Peregrinus	and	Apuleius	.
不确定	希望	,	—	一个	年龄	有些	喜欢	那	的	游走	和	阿普列乌斯	.

不确定的希望，——一个有点像佩雷格里努斯和阿普列乌斯所处的时代。

[ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [mæn] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['roʊziz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒenəreɪt] [hɪm; ɪm] ,

The	material	man	yearned	for	the	roses	which	should	regenerate	him	,
这	材料	男人	渴望	为了	这	玫瑰	哪个	应该	再生	他	,

物质主义者渴望玫瑰，希望它能使他重获新生。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] ['aɪsɪs] ; [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [naɪt] ,

from	the	hands	of	the	fair	Isis	;	the	goddess	appeared	to	us	by	night	,
从	这	双手	的	这	公平的	伊西斯	;	这	女神	出现	到	我们	经过	夜晚	,

她出自美丽的伊西斯之手；女神在夜间显现给我们。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [juːθ] [ænd; ənd] ['pjʊrəti] , [ɪn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ˌjuː 'es] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['aʊərz]

in	her	eternal	youth	and	purity	,	inspiring	in	us	remorse	for	the	hours
在	她	永恒	青年	和	纯度	,	鼓舞人心	在	我们	悔恨	为了	这	小时

['weɪstɪd] [baɪ] [deɪ] ;

wasted	by	day	;
浪费	经过	天	;

她永远青春纯洁，让我们为白日虚度的时光感到懊悔；

[ænd; ənd] [jet] , [æm'bɪʃ(ə)n] ['suːtɪd] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] ['jɪrz] , [waɪl] [ðə; ði] ['griːdi] [straɪf] ,

and	yet	,	ambition	suited	not	our	years	,	while	the	greedy	strife	,
和	然而	,	志向	适合	不是	我们的	年	,	尽管	这	贪婪的	冲突	,

然而，野心并不适合我们这个时代，而贪婪的争斗，

[ðə; ði] [mæd] [tʃeɪs] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

the	mad	chase	in	pursuit	of	honour	and	position	,
这	疯狂的	追赶	在	追逐	的	荣誉	和	位置	,

对荣誉和地位的疯狂追逐

[held] [ˌjuː 'es] [ə'luːf] [frʌm; frəm] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [sfɪr] [ʌv; əv] [æk'tɪvəti] .

held	us	aloof	from	every	possible	sphere	of	activity	.
握住	我们	超然	从	每一个	可能的	领域	的	活动	.

使我们与所有可能的活动领域隔绝开来。

['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['refjuːdʒ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aɪvəri] ['taʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ['wɪðər] [wiː; wi] [klaɪmd]

Our	only	refuge	was	the	ivory	tower	of	the	poets	whither	we	climbed
我们的	仅有的	避难所	曾是	这	象牙	塔	的	这	诗人	往哪里去	我们	攀登

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [kraʊd] .

higher	and	higher	to	escape	the	crowd	.
更高	和	更高	到	逃脱	这	人群	.

我们唯一的避难所是诗人的象牙塔，我们越爬越高，以逃离人群。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mæstərz] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es] ,

Upon	the	heights	to	which	our	masters	guided	us	,
之上	这	高度	到	哪个	我们的	大师	引导	我们	,

在我们先祖指引我们到达的高处，

[wiː; wi] [briːðd] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,

we	breathed	at	last	the	pure	air	of	solitude	,
我们	呼吸	在	最后的	这	纯的	空气	的	孤独	,

我们终于呼吸到了孤独的纯净空气。

[wiː; wi] [kwɔft] [ə'blɪviən] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [kʌp] [ʌv; əv] ['feɪb(ə)l] , [wiː; wi] [wɜːr; wər] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]

we	quaffed	oblivion	in	the	golden	cup	of	fable	,	we	were	drunk	with
我们	畅饮	遗忘	在	这	金的	杯子	的	寓言	,	我们	是	醉	和

['poʊətri] [ænd; ənd] [lʌv] .

poetry	and	love	.
诗	和	爱	.

我们在寓言的金杯中畅饮遗忘，我们沉醉于诗歌和爱情。

[lʌv] , [ə'læs] ! [ʌv; əv] ['eri] [fɔ:rmz] , [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] ['æʒər] [tɪnts] , [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['fæntəmz]

Love	,	alas	!	of	airy	forms	,	of	rose	and	azure	tints	,	of	metaphysical	phantoms
爱	,	唉	!	的	轻盈的	表格	,	的	玫瑰	和	蔚蓝	色调	,	的	形而上学的	幻影

.

:

.

唉！爱上轻盈的形态，爱上玫瑰色和蔚蓝色的色调，爱上形而上的幻影。

[si:n] ['nɪrər] ,

Seen	nearer	,
已见	更近	,

近距离观察，

[ðə; ði] ['ri:əl] ['wʊmən] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒenjuəs] [ju:θ] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə'pɪr]

the	real	woman	repelled	our	ingenuous	youth	which	required	her	to	appear
这	真实的	女士	排斥	我们的	天真无邪	青年	哪个	必需的	她	到	出现

[æz; əz] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['gɑ:dəs] ,

as	a	queen	or	a	goddess	,
作为	一个	女王	或者	一个	女神	,

真实的女人令我们天真的年轻人感到厌恶，因为我们的年轻人希望她以女王或女神的形象出现。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌɪnə'proʊtʃəbəl] .

and	above	all	,	inapproachable	.
和	多于	全部	,	难以接近的	.

最重要的是，难以接近。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['nʌmbər] [held] [ði:z] [plə'tɑ:nɪk] ['pærədɒksɪz] [ɪn] [laɪt] [ɪ'sti:m] ,

Some	of	our	number	held	these	platonic	paradoxes	in	light	esteem	,
一些	的	我们的	数字	握住	这些	柏拉图式的	悖论	在	光	尊重	,

我们当中有些人对这些柏拉图式的悖论不以为然，

[ænd; ənd] [ə'θwɔ:rt] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪstɪk] ['revəriz] ['brændɪʃt] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [tɔ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	athwart	our	mystic	reveries	brandished	at	times	the	torch	of	the
和	横穿	我们的	神秘	遐想	挥舞	在	时代	这	火炬	的	这

['di:ɪti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rld] ,

deities	of	the	underworld	,
神灵	的	这	地狱	,

有时，冥界诸神的火炬会横亘在我们神秘的遐想之中。

[ðæt] [neɪmz] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [treɪn] [ʌv; əv] [spɑ:rks] .

that	names	through	the	darkness	for	an	instant	with	its	train	of	sparks	.
那	姓名	通过	这	黑暗	为了	一个	立即的	和	它是	火车	的	火花	.

它划破黑暗，瞬间迸发出耀眼的火花。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ɑ:n] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sædnəs]

Thus	it	chanced	that	on	quitting	the	theatre	with	the	sense	of	bitter	sadness
因此	它	偶然	那	在	辞职	这	剧院	和	这	感觉	的	苦的	悲伤

[left] [baɪ] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [dri:m] ,

left	by	a	vanished	dream	,
左边	经过	一个	消失了	梦	,

于是，他带着梦想破灭后留下的苦涩悲伤离开了剧院。

[aɪ] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [klʌb] [wer] [ə; eɪ] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [ju:st] [tu:; tə] [sʌp] ,

I	turned	with	pleasure	to	a	club	where	a	party	of	us	used	to	sup	,
我	转向	和	乐趣	到	一个	俱乐部	在哪里	一个	派对	的	我们	用过的	到	上	,

我欣喜地转向一家我们以前经常一起吃饭的俱乐部，

[ænd; ənd] [wer] [ɔ:l] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [vɪ'væsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['brɪliənt]
and **where** **all** **depression** **yielded** **to** **the** **inexhaustible** **vivacity** **of** **a** **few** **brilliant**
和 在哪里 全部 沮丧 产生 到 这 取之不尽的 活泼 的 一个 很少 杰出的
[wɪts] ,
wits **,**
智慧 ,

而所有的沮丧都让位于少数才华横溢之人无穷无尽的活力，

[hu:z] ['stɔ:rmi] ['geɪəti] [æt; ət] [taɪmz] [roʊz][tu:; tə] [sə'blɪmətɪ] .
whose **stormy** **gaiety** **at** **times** **rose** **to** **sublimity** **.**
谁 暴风雨 欢乐 在 时代 玫瑰 到 崇高 .

其狂野的欢乐有时升华为崇高。

[pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'nu:əl] [ɔ:r] ['dekədəns] ['ɔ:lweɪz] [prə'du:s] [sʌtʃ] ['neɪtʃɚz] ,
Periods **of** **renewal** **or** **decadence** **always** **produce** **such** **natures** **,**
时期 的 续期 或者 颓废 总是 生产 这样的 自然 ,

复兴或衰落时期总是会产生这种性格。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [dɪs'kʌʃnz] ['ɔ:f(ə)n] [bɪ'keɪm] [soʊ]['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] ['tɪmɪd][wʌnz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
and **our** **discussions** **often** **became** **so** **animated** **that** **timid** **ones** **in** **the** **company**
和 我们的 讨论 经常 成为 所以 动画 那 胆小 一个 在 这 公司
[wʊd] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðə; ði] [hʌnz] ,
would **glance** **from** **the** **window** **to** **see** **if** **the** **Huns** **,**
会 瞥一眼 从 这 窗户 到 看 如果 这 匈奴人 ,

我们的讨论常常变得非常激烈，以至于公司里那些胆小的人会从窗户往外看，看看匈奴人是否来了。

[ðə; ði]['tɜ:rkəˌmænz][ɔ:r][ðə; ði] ['kɔsæk] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][pʊt][æn; ən][end][tu:; tə] [ði:z]
the **Turkomans** **or** **the** **Cossacks** **were** **not** **coming** **to** **put** **an** **end** **to** **these**
这 土库曼人 或者 这 哥萨克 是 不是 未来 到 放 一个 结尾 到 这些
[ˌdispju:'teiʃənz][ʌv; əv] ['sɒfɪsts] [ænd; ənd] [ˌretə'rɪʃn] .
disputations **of** **sophists** **and** **rhetoricians** **.**
争议 的 诡辩家 和 修辞学家 .

土库曼人或哥萨克人不会来结束这些诡辩家和修辞学家之间的争论。

" [let] [ˌju: 'es] [drɪŋk] , [let][ˌju: 'es] [lʌv] , [ðɪs] [ɪz] ['wɪzdəm] !
" **Let** **us** **drink** **,** **let** **us** **love** **,** **this** **is** **wisdom** **!**
" 让 我们 喝 , 让 我们 爱 , 这 是 智慧 !

“让我们畅饮，让我们相爱，这就是智慧！”

" [wʌz; wəz][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] .
" **was** **the** **code** **of** **the** **younger** **members** **.**
" 曾是 这 代码 的 这 年轻 成员 .

这是年轻成员之间的准则。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :
One **of** **them** **said** **to** **me** **:**
一 的 他们 说 到 我 :

其中一人对我说：

" [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [ðæt] [aɪ]['ɔ:lweɪz] [mi:t] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['θi:ətər] .
" **I** **have** **noticed** **for** **some** **time** **that** **I** **always** **meet** **you** **in** **the** **same** **theatre** **.**
" 我 有 注意到 为了 一些 时间 那 我 总是 见面 你 在 这 相同的 剧院 .

“我注意到，一段时间以来，我总是会在同一家剧院遇到你。”

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wʌn][du:][ju:; jʊ][goʊ] ?
For **which** **one** **do** **you** **go** **?**
为了 哪个 一 做 你 去 ?

你去哪家?

" [wɪtʃ] !
" **Which** **!**
" 哪个 !

“哪个！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] !
why , it seemed impossible to go there for another !
为什么， 它 似乎 不可能的 到 去 那里 为了 其他 !

为什么，似乎不可能再去那里一次了！

[haʊ'evər] , [aɪ] [kən'fest] [ðə; ði] [neɪm] .
However , I confessed the name .
然而 ， 我 坦白 这 姓名 .

然而，我还是说出了名字。

" [wel] , " [sed] [maɪ] [frend] ['kaɪndli] , " ['jɑːndər][ɪz][ðə; ði] ['hæpi] [mæn] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]
" Well , " said my friend kindly , " yonder is the happy man who has just
" 出色地 ， " 说 我的 朋友 亲切地 ， " 远处 是 这 快乐的 男人 WHO 有 只是
[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][hoʊm] ,
accompanied her home ,
伴随 她 家 ，

“嗯，”我的朋友和蔼地说，“那边那位就是刚刚陪她回家的快乐男士。”

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [klʌb] ,
and who , in accordance with the rules of our club ,
和 WHO ， 在 根据 和 这 规则 的 我们的 俱乐部 ，

并且，根据我们俱乐部的规则，

[wɪl] [nɑːt][pər'hæps] [siːk] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [naɪt] [ɪz]['oʊvər] .
will not perhaps seek her again till night is over .
将要 不是 也许 寻找 她 再次 直到 夜晚 是 超过 .

或许要等到夜幕降临才会再次见到她。

" [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['dezɪgneɪtɪd] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [ə; eɪ]
" With slight emotion I turned toward the person designated , and perceived a
" 和 轻微 情感 我 转向 朝向 这 人 指定的 ， 和 感知 一个
[jʌŋ] [mæn] ,
young man ,
年轻的 男人 ，

我怀着一丝激动，转向被指定的人，发现是一位年轻男子。

[wel] [drest] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , ['restləs] [feɪs] , [gʊd] ['mænərz] , [ænd; ənd] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]
well dressed , with a pale , restless face , good manners , and eyes full of
出色地 穿着 ， 和 一个 苍白 ， 不安 脸 ， 好的 礼仪 ， 和 眼睛 满的 的
['dʒent(ə)l] ['meləŋkɑːli] .
gentle melancholy .
温和的 忧郁 .

衣着考究，面色苍白，略显焦躁不安，举止得体，眼神中充满淡淡的忧伤。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ][goʊld] [piːs] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] [ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
He flung a gold piece on the card - table and lost it with indifference .
他 扔 一个 金子 片 在 这 卡片 - 桌子 和 丢失的 它 和 漠不关心 .

他随手把一枚金币扔在牌桌上，然后毫不在意地输光了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [sed] [aɪ] , " [hiː; hi][ɔːr] [ə'nʌðər] ?
" What is it to me ? " said I , " he or another ?
" 什么 是 它 到 我 ？ " 说 我 ， " 他 或者 其他 ？

“这与我何干？”我说道，“是他还是别人？”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .
" There must be someone , and he seemed worthy of her choice .
" 那里 必须 是 某人 ， 和 他 似乎 值得 的 她 选择 .

“肯定会有那么一个人，而他似乎配得上她的选择。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
" And you ? "
" 和 你 ？ "

“你呢？”

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

"我?

[aɪ] [tʃeɪs] [ə; eɪ] ['fæntəm] , [ðæt] [ɪz] [ɔ:l] .
I chase a phantom , that is all .
我 追赶 一个 幻影 , 那 是 全部 .

我只是在追逐一个虚幻的影子，仅此而已。

" [ɑ:n] [maɪ] [weɪ] [aʊt] , [aɪ] [pæst] [θru:] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [glɑ:nst] ['kerləsli] [æt; ət]
" On my way out , I passed through the reading - room and glanced carelessly at
" 在 我的 方式 出去 , 我 通过了 通过 这 阅读 - 房间 和 瞥了一眼 粗心大意 在
[ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,
a newspaper ,
一个 报纸 ,

"我离开时，经过阅览室，漫不经心地瞥了一眼报纸，

[tu:; tə] [lɜ:rn] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑ:k] ['mɑ:rkɪt] .
to learn , I believe , the state of the stock market .
到 学习 , 我 相信 , 这 状态 的 这 库存 市场 .

我认为，目的是了解股市状况。

[ɪn] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔ:tʃənz] , [ðer; ðər] ['tʃænst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [ɪn'vestmənt] [ɪn]
In the wreck of my fortunes , there chanced to be a large investment in
在 这 破坏 的 我的 财富 , 那里 偶然 到 是 一个 大的 投资 在
['fɔ:rən] [si'kjuəritis] ,
foreign securities ,
外国的 证券 ,

在我破产之际，碰巧有一笔数额巨大的海外证券投资。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [lɔ:ŋ] [dɪs'əʊnd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə]
and it was reported that , although long disowned , they were about to
和 它 曾是 据报道 那 , 虽然 长的 被断绝关系 , 他们 是 关于 到
[bi:; bi] [ək'nɑ:lɪdʒd] ;
be acknowledged ;
是 已确认 ;

据报道，尽管他们长期以来一直被否认，但即将得到承认；

— [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ðɪs] [hæd; həd] [dʒʌst] ['hæpənd] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði]
— and , indeed , this had just happened in consequence of a change in the
— 和 , 的确 , 这 有 只是 发生 在 结果 的 一个 改变 在 这
['mɪnɪstri] .
ministry .
部 .

——而事实上，这恰好是由于部委人事变动而发生的。

[ðə; ði] [bɑ:ndz] [wɜ:r; wər] ['kwoʊtɪd] [haɪ] , [soʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ə'gen] .
The bonds were quoted high , so I was rich again .
这 债券 是 引 高的 , 所以 我 曾是 富有的 再次 .

债券报价很高，所以我又发财了。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
A single thought was occasioned by this sudden change of fortune ,
一个 单身的 想法 曾是 引发 经过 这 突然 改变 的 财富 ,

命运的突然转变，使我脑海中浮现出一个念头。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] [maɪn] , [ɪf] [aɪ] [wɪʃt] .
that the woman whom I had loved so long , was mine , if I wished .
那 这 女士 谁 我 有 喜爱 所以 长的 , 曾是 矿 , 如果 我 希望 .

如果我愿意，我一直深爱的那个女人就是我的。

[maɪ][aɪ'di:əl][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [maɪ][græsp] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][wʌn] [mɔ:r] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ə; eɪ]
My ideal was within my grasp , or was it only one more disappointment , a
我的 理想的 曾是 之内 我的 抓牢 ，或者 曾是 它 仅有的 一 更多的 失望 ， 一个
['mɑ:kɪŋ] ['mɪsprɪnt] ?
mocking misprint ?
嘲讽 印刷错误 ？

我的理想近在咫尺，还是又一次令人失望，一次嘲弄人的错误印刷?

[noʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pepərz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] ['fɪgjərz] ,
No , for the other papers gave the same figures ,
不 ， 为了 这 其他 文件 给予 这 相同的 数据 ，

不，因为其他论文也给出了相同的数据。

[waɪl] [ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [laɪk][ðə; ði]['goʊldən]['stætʃu:]
while the sum which I had gained rose before me like the golden statue
尽管 这 和 哪个 我 有 获得 玫瑰 前 我 喜欢 这 金的 雕像
[ʌv; əv]['məulɔk] .
of Moloch .
的 摩洛克 .

而我所获得的财富，却像摩洛神的金像一样在我面前高高耸立。

" [wʌt] , " [θɔ:t] [aɪ] , " [wʊd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [seɪ] ,
" What , " thought I , " would that young man say ,
" 什么 ， " 想法 我 ， " 会 那 年轻的 男人 说 ，

"那个年轻人会说什么呢？"我心想。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæz; həz][left] [ə'loʊn] ?
if I were to take his place by the woman whom he has left alone ?
如果 我 是 到 拿 他的 地方 经过 这 女士 谁 他 有 左边 独自的 ？

如果我代替他，去陪伴那个被他独自留下的女人呢?

" [aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔ:t] , [ænd; ənd][maɪ][praɪd] [rɪ'voʊltɪd] .
" I shrunk from the thought , and my pride revolted .
" 我 缩小 从 这 想法 ， 和 我的 自豪 反抗 .

“想到这一点，我就感到不寒而栗，我的自尊心也受到了谴责。”

[nɑ:t] [ðʌs] , [nɑ:t][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [der] [aɪ] [sleɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ][goʊld] !
Not thus , not at my age , dare I slay love with gold !
不是 因此 ， 不是 在 我的 年龄 ， 敢 我 杀戮 爱 和 金子 ！

不，我这把年纪，怎敢用黄金去扼杀爱情!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [pleɪ] [ðə; ði] ['temptər] !
I will not play the tempter !
我 将要 不是 玩 这 诱惑者 ！

我不会扮演诱惑者的角色!

[bɪ'saɪdz] , [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'di:ə] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] .
Besides , such an idea belongs to the past .
除了 ， 这样的 一个 主意 属于 到 这 过去的 .

此外，这种想法早已过时。

[hu:] [kæn; kən] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [meɪ] [bi:; bi] [bɔ:t] ?
Who can tell me that this woman may be bought ?
WHO 能 告诉 我 那 这 女士 可能 是 买 ？

谁能告诉我这个女人有可能被收买?

[maɪ] [aɪz] [glɑ:nst] ['aɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [tu:] [laɪnz] :
My eyes glanced idly over the journal in my hand , and I noticed two lines :
我的 眼睛 瞥了一眼 闲散地 超过 这 杂志 在 我的 手 ， 和 我 注意到 二 线条 ：

我的目光漫不经心地扫过手中的日记本，注意到两行字：

" [prə'vɪnʃ(ə)l] [bu'keɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] .

"	Provincial	Bouquet	Festival	.
"	省级	花束	节日	.

“省级花束节。”

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ʌv; əv] [ˌsɛn'li:] [wɪl] ['prez(ə)nt][ðə; ði] [bu'keɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:rtʃərz] [ʌv; əv]

To	-	morrow	the	archers	of	Senlis	will	present	the	bouquet	to	the	archers	of
到	-	明天	这	弓箭手	的	森利斯	将要	展示	这	花束	到	这	弓箭手	的

[lwɑ:'zi:] .

Loisy	.
洛伊西	.

明天，桑利斯的弓箭手将向洛伊西的弓箭手献上花束。

" [ði:z] ['sɪmp(ə)l][wɜ:rdz] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'i:][æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nu:] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,

"	These	simple	words	aroused	in	me	an	entirely	new	train	of	thought	,
"	这些	简单的	字	被唤醒	在	我	一个	完全	新的	火车	的	想法	,

“这些简单的话语在我心中激起了全新的思考，

['stɜ:rɪŋ] [lɔ:ŋ] - [fər'gɑ:tn] ['meməriz] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] [deɪz] , [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rtləs]

stirring	long	-	forgotten	memories	of	provincial	days	,	faint	echoes	of	the	artless
搅拌	长的	-	被遗忘的	回忆	的	省级	天	,	头晕的	回声	的	这	不矫揉造作

[dʒɔɪz][ʌv; əv] [ju:θ] .

joys	of	youth	.
喜悦	的	青年	.

唤起了早已被遗忘的乡间时光的记忆，隐隐约约地回荡着青春期纯真的快乐。

[ðə; ði][hɔ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [wɜ:r; wər] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ə'fɑ:r][ɪn]['hæmlət][ænd; ənd]['fɔ:rɪst] ;

The	horn	and	the	drum	were	resounding	afar	in	hamlet	and	forest	;
这	喇叭	和	这	鼓	是	高亢	远方	在	村庄	和	森林	;

号角声和鼓声远远传到村庄和森林里；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['meidnz] [wɜ:r; wər]['twaɪnɪŋ] ['gɑ:ləndz] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] , [ænd; ənd]['baɪndɪŋ] ['noʊzgeɪ]

the	young	maidens	were	twining	garlands	as	they	sang	,	and	binding	nosegays
这	年轻的	少女们	是	缠绕	花环	作为	他们	唱	,	和	结合	花束

[wɪð; wɪθ] ['rɪbən] .

with	ribbon	.
和	丝带	.

年轻的少女们一边唱歌一边编织花环，用丝带扎成花束。

[ə; eɪ] ['hevi] ['wægən] , [drɔ:n] [baɪ]['ɑ:ksn] , [rɪ'si:vd] [ðer; ðər]['ɔfɚɪŋz, 'ɔfrɪŋz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pæst] ,

A	heavy	wagon	,	drawn	by	oxen	,	received	their	offerings	as	it	passed	,
一个	重的	车皮	,	绘制	经过	牛	,	已收到	他们的	供品	作为	它	通过了	,

[ænd; ənd][wi:; wi] ,

and	we	,
和	我们	,

一辆由牛拉着的重型马车经过时，接受了他们的祭品，而我们，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðæt] ['ri:dʒən] , [fɔ:rmd] [ðə; ði]['eskɔ:rt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]

the	children	of	that	region	,	formed	the	escort	with	our	bows	and
这	孩子们	的	那	地区	,	形成	这	护送	和	我们的	弓	和

['ærəus] ,

arrows	,
箭头	,

那个地区的孩子们用弓箭组成了护卫队。

[ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [praʊd] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [naɪts] , — [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['oʊnli]

assuming	the	proud	title	of	knights	,	—	we	did	not	know	that	we	were	only
假设	这	自豪的	标题	的	骑士	,	—	我们	做过	不是	知道	那	我们	是	仅有的

[prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ] ,

preserving	,
保存	,

我们自诩为骑士，却不知我们只是在维护……

[frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] [fiːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['druːidz] [ðæt] [hæd; həd] [sə'vaivd] ['leɪtər]
from **age** **to** **age** **,** **an** **ancient** **feast** **of** **the** **Druids** **that** **had** **survived** **later**
从 年龄 到 年龄 , 一个 古老的 盛宴 的 这 德鲁伊 那 有 幸存下来 之后
[riː'lɪdʒənz][ænd; ənd] ['mɔnəkiz] .
religions **and** **monarchies** **.**
宗教 和 君主制 .

世世代代以来，德鲁伊教的古老节日一直延续至今，超越了后来的宗教和君主制。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['eidrien] .
ADRIENNE **.**
艾德琳 .

艾德琳。

[aɪ] [sɔːt] [maɪ][bed] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnʃəs] ['revəri] ,
I **sought** **my** **bed** **,** **but** **not** **to** **sleep** **,** **and** **,** **lost** **in** **a** **half** **-** **conscious** **revery** **,**
我 寻求 我的 床 , 但 不是 到 睡觉 , 和 , 丢失的 在 一个 一半 - 有意识的 梦想 ,

我走向我的床，却并非为了睡觉，而是陷入了半梦半醒的沉思中。

[ɔːl][maɪ] [juːθ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
all **my** **youth** **passed** **before** **me** **.**
全部 我的 青年 通过了 前 我 .

我的青春岁月已然逝去。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['bɔːrdər] - [lænd][ʌv; əv] [driːmz] , [waɪl] [jet] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'pel] [ðer; ðər]
How **often** **,** **in** **the** **border** **-** **land** **of** **dreams** **,** **while** **yet** **the** **mind** **repels** **their**
如何 经常 , 在 这 边界 - 土地 的 梦境 , 尽管 然而 这 头脑 排斥 他们的
[in'krəutʃiŋ] ['fænsis] ,
encroaching **fancies** **,**
侵入 幻想 ,

在梦境的边缘地带，当心灵仍在抵御那些不断涌来的幻想时，这种情况发生的频率有多高啊！

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ]
we **are** **enabled** **to** **review** **in** **a** **few** **moments** **,** **the** **important** **events** **of** **a**
我们 是 已启用 到 审查 在 一个 很少 时刻 , 这 重要的 活动 的 一个
['laɪftaɪm] !
lifetime **!**
寿命 !

我们能够在短短几分钟内回顾一生中的重要事件！

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , [wɪð; wɪθ][ɪts] [sleɪt] - ['kʌvərd] ['tɜːrɪts] ,
I **saw** **a** **castle** **of** **the** **time** **of** **Henry** **IV** **.** **,** **with** **its** **slate** **-** **covered** **turrets** **,**
我 锯 一个 城堡 的 这 时间 的 亨利 第四 . , 和 它是 石板 - 涵盖 炮塔 ,

我参观了一座亨利四世时期的城堡，它的塔楼上覆盖着石板。

[ɪts] ['redɪʃ] [frʌnt] , ['dʒʌtɪŋ] ['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['jeloʊ] [stoʊn] ,
its **reddish** **front** **,** **jutting** **corners** **of** **yellow** **stone** **,**
它是 微红 正面 , 突出 角落 的 黄色的 石头 ,

它红色的正面，突出的黄色石头边角，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [griːn] ['bɔːdəd] [baɪ]['ɛlmz][ænd; ənd][laɪm] - [triːz] , [θruː] [huːz]
and **a** **stretch** **of** **green** **bordered** **by** **elms** **and** **lime** **-** **trees** **,** **through** **whose**
和 一个 拉紧 的 绿色的 带边框 经过 榆树 和 酸橙 - 树木 , 通过 谁
['foʊliɪdʒ] ,
foliage **,**
叶子 ,

还有一片绿地，两侧是榆树和菩提树，透过它们的枝叶，

[ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [ʃɑ:t] [ɪts][læst]['faɪəri]['reɪz] .

the	setting	sun	shot	its	last	fiery	rays	.
这	环境	太阳	射击	它是最后的		火热	射线	.

落日射出最后一缕炽热的光芒。

[jʌŋ] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ,

Young	girls	were	dancing	in	a	ring	on	the	lawn	,
年轻的	女孩们	是	跳舞	在	一个	戒指	在	这	草地	,

年轻女孩们在草坪上围成一圈跳舞，

['sɪŋɪŋ] [kweɪnt][oʊld] [tju:nz] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðərz] ,

singing	quaint	old	tunes	caught	from	their	mothers	,
歌唱	古雅	老的	曲调	捕捉	从	他们的	母亲们	,

唱着从母亲那里学来的古朴小调，

[ɪn][ə; eɪ] [frentʃ] [hu:z] ['neɪtɪv] ['pjʊrəti] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] [ʌv; əv]['vælwɑ:] ,

in	a	French	whose	native	purity	bespoke	the	old	country	of	Valois	,
在	一个	法语	谁	本国的	纯度	定制	这	老的	国家	的	瓦卢瓦	,

一个法国人，其纯洁的本土血统体现了瓦卢瓦古国的风貌，

[wer] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [hæd; həd] [θrɔbd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [fræns] .

where	for	more	than	a	thousand	years	had	throbbed	the	heart	of	France	.
在哪里	为了	更多的	比	一个	千	年	有	悸动	这	心	的	法国	.

一千多年来，这里一直是法国的心脏跳动的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] [wer] [aɪ][hæd; həd][led][maɪ] [jʌŋ] [kəm'pænjən] ,

I	was	the	only	boy	in	the	circle	where	I	had	led	my	young	companion	,
我	曾是	这	仅有的	男生	在	这	圆圈	在哪里	我	有	引领	我的	年轻的	伴侣	,

我是圈子里唯一的男孩，我牵着我的年轻同伴。

['sɪlvi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][meɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmlət] , [soʊ] [freʃ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] ,

Sylvie	,	a	little	maid	from	the	neighboring	hamlet	,	so	fresh	and	animated	,
西尔维	,	一个	小的	女佣	从	这	邻接	村庄	,	所以	新鲜的	和	动画	,

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ,

with	her	black	eyes	,
和	她	黑色的	眼睛	,

西尔维，邻村的小女仆，清新活泼，有着一双黑亮的眼睛，

['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [sʌn] - [bə:nd] [skɪn] .

regular	features	and	slightly	sun	-	burned	skin	.
常规的	特征	和	轻微地	太阳	-	烧伤	皮肤	.

五官端正，皮肤略微晒伤。

[aɪ] [lʌvd] [bʌt; bət][hɜ:r; hər] , [aɪ][hæd; həd] [aɪz] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [tɪl] [ðen] !

I	loved	but	her	,	I	had	eyes	but	for	her	—	till	then	!
我	喜爱	但	她	,	我	有	眼睛	但	为了	她	—	直到	然后	!

我只爱她，我的眼里只有她——直到那时！

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] ['noʊtɪst] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [raʊnd] , [ə; eɪ][tɔ:l] , ['bju:tɪf(ə)l] [blɑ:nd] , [kɔ:ld] ['eidrien] ,

I	had	scarcely	noticed	in	our	round	,	a	tall	,	beautiful	blonde	,	called	Adrienne	,
我	有	几乎	注意到	在	我们的	圆形的	,	一个	高的	,	美丽的	金发	,	称为	艾德琳	,

我几乎没注意到我们这群人中，有一个身材高挑、容貌美丽的金色头发女孩，名叫艾德琳。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]

when	suddenly	,	in	following	the	figures	of	the	dance	,	she	was	left	alone	with
什么时候	突然	,	在	下列的	这	数据	的	这	舞蹈	,	她	曾是	左边	独自的	和

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

突然间，随着舞步的变换，她只剩下我一个人了。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ; [wi:; wi][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haɪt] ,

in	the	centre	of	the	ring	;	we	were	of	the	same	height	,
在	这	中心	的	这	戒指	;	我们	是	的	这	相同的	高度	,

在擂台中央；我们身高相同，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [beɪd] [ˌem 'i:] [kɪs] [hɜ:r; hər] , [waɪl] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [went] ['wɝ:lɪŋ, 'hwɝ:lɪŋ]

and	they	bade	me	kiss	her	,	while	the	dance	and	song	went	whirling
和	他们	巴德	我	吻	她	,	尽管	这	舞蹈	和	歌曲	去	旋转

[ɑ:n] ,

on	,
在	,

他们让我吻她，而歌舞仍在继续。

[mɔ:r] ['merəli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

more	merrily	than	before	.
更多的	兴高采烈地	比	前	.

比以前更快乐了。

[wen] [aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [fɔ:r'ber] ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] ; [hɜ:r; hər]['goʊldən]

When	I	kissed	her	,	I	could	not	forbear	pressing	her	hand	;	her	golden
什么时候	我	亲吻	她	,	我	可以	不是	忍耐	紧迫	她	手	;	她	金的

[kə:lz] [tʌtʃt] [maɪ] [tʃi:k] ,

curls	touched	my	cheek	,
卷发	感动	我的	脸颊	,

当我吻她时，我忍不住握住了她的手；她金色的卷发拂过我的脸颊，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [pə'zest] [ˌem 'i:] .

and	from	that	moment	,	a	new	feeling	possessed	me	.
和	从	那	片刻	,	一个	新的	感觉	拥有	我	.

从那一刻起，一种全新的感觉占据了我。

[ðə; ði] [fer] [gɜ:rl][mʌst; məst] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [rɪ'kleɪm] [hɜ:r; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [dæns] ,

The	fair	girl	must	sing	a	song	to	reclaim	her	place	in	the	dance	,
这	公平的	女孩	必须	唱歌	一个	歌曲	到	回收	她	地方	在	这	舞蹈	,

这位美丽的姑娘必须唱歌才能重新获得舞会上的位置。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

and	we	seated	ourselves	about	her	.
和	我们	坐着	我们自己	关于	她	.

我们围坐在她身边。

[ɪn][ə; eɪ] [swi:t] , ['penətreɪtɪŋ] [vɔɪs] , ['sʌmwʌt] ['hʌski] , [æz; əz][ɪz] ['kɑ:mən] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ʌv; əv]

In	a	sweet	,	penetrating	voice	,	somewhat	husky	,	as	is	common	in	that	country	of
在	一个	甜的	,	渗透	嗓音	,	有些	沙哑	,	作为	是	常见的	在	那	国家	的

[mɪsts] [ænd; ənd] [fɔgz] ,

mists	and	fogs	,
薄雾	和	雾	,

他用甜美而富有穿透力的嗓音，略带沙哑，这在那个雾气弥漫的国度里很常见。

[ʃi:; ʃi] [sæŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld]['bæləʊz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ,

she	sang	one	of	those	old	ballads	full	of	love	and	sorrow	,
她	唱	一	的	那些	老的	民谣	满的	的	爱	和	悲哀	,

她唱了一首充满爱与悲伤的古老民谣，

[wɪtʃ] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['prɪnses] , [ʃʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊər] [baɪ]

which	always	carry	the	story	of	an	imprisoned	princess	,	shut	in	a	tower	by
哪个	总是	携带	这	故事	的	一个	被监禁	公主	,	关闭	在	一个	塔	经过

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

这些故事总是讲述一个被囚禁的公主，被她的父亲关在高塔里。

[æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] .

as	a	punishment	for	loving	.
作为	一个	惩罚	为了	爱	.

作为爱的惩罚。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['evri] ['stænzə] ,

At	the	end	of	every	stanza	,
在	这	结尾	的	每一个	诗节	,

每节诗的结尾，

[ðə; ði] ['melədi] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðoʊz] ['kweɪvərɪŋ] [trɪlz] [wɪtʃ] [ɪ'neɪb(ə)l] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt]

the	melody	died	away	in	those	quavering	trills	which	enable	young	voices	to	simulate
这	旋律	死亡	离开	在	那些	颤抖	颤音	哪个	使能够	年轻的	声音	到	模拟

[soʊ] [wel] [ðə; ði] ['tremjələs] [noʊts] [ʌv; əv][oʊld] ['wɪmɪn] .

so	well	the	tremulous	notes	of	old	women	.
所以	出色地	这	颤抖的	笔记	的	老的	女性	.

旋律渐渐消失在颤音中，年轻的嗓音能够很好地模仿老妇人颤抖的声音。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] ,

While	she	sang	,
尽管	她	唱	,

她唱歌的时候，

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [triːz] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

the	shadows	of	the	great	trees	lengthened	and	the	light	of	the	young
这	阴影	的	这	伟大的	树木	加长	和	这	光	的	这	年轻的

[muːn] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

moon	fell	full	upon	her	,
月亮	跌倒	满的	之上	她	,

参天大树的影子拉长了，一轮皎洁的月光洒在她身上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræpt] ['sɜːrk(ə)l] .

as	she	stood	apart	from	the	rapt	circle	.
作为	她	站立	除	从	这	欣喜若狂	圆圈	.

她站在全神贯注的人群之外。

[ðə; ði] [lɔːn] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['raɪzɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] [ðæt] [treɪld] [ɪts] [waɪt] [riθs]

The	lawn	was	covered	with	rising	clouds	of	mist	that	trailed	its	white	wreaths
这	草地	曾是	涵盖	和	上升	云	的	薄雾	那	拖着	它是	白色的	花圈

['oʊvər] ['evri] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] .

over	every	blade	of	grass	.
超过	每一个	刀刃	的	草	.

草坪上笼罩着升腾的薄雾，白色的雾气在每一根草叶上都投下斑驳的光影。

[wiː; wi] [θɔːt] [ɑːr'selvz] [ɪn]['pærədaɪs] .

We	thought	ourselves	in	Paradise	.
我们	想法	我们自己	在	天堂	.

我们感觉自己身处天堂。

[ðə; ði] [sɔːŋ] ['endɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [derd] [breɪk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] — [æt; ət][læst][aɪ][roʊz][ænd; ənd]

The	song	ended	and	no	one	dared	break	the	stillness	—	at	last	I	rose	and
这	歌曲	结束	和	不	一	敢于	休息	这	寂静	—	在	最后的	我	玫瑰	和

[ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [wer] [sʌm; səm] ['lɔrəlz] [wɜːr; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ] ['pɔːrsəlɪn] [veisis]

ran	to	the	gardens	where	some	laurels	were	growing	in	large	porcelain	vases
跑	到	这	花园	在哪里	一些	月桂树	是	生长	在	大的	瓷	花瓶

['peɪntɪd] [ɪn] ['mɑːnəkroʊm] .

painted	in	monochrome	.
绘	在	单色	.

歌声结束了，没有人敢打破这片寂静——最后我起身跑到花园里，那里有一些月桂树生长在单色彩绘的大瓷花瓶里。

[aɪ] [plʌkt] [tuː] ['brænʧɪz] [wɪʧ] [wɜːr; wər] [twaɪnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kraʊn] , [baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['rɪbən] ,

I	plucked	two	branches	which	were	twined	into	a	crown	,	bound	with	ribbon	,
我	拨弦	二	分支	哪个	是	缠绕	进入	一个	王冠	,	边界	和	丝带	,

我摘下两根缠绕成花冠、用丝带系好的树枝，

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [ˌeɪdri'ɛnz] [braʊ] ,

and	I	placed	it	upon	Adrienne's	brow	,
和	我	放置	它	之上	艾德琳的	眉头	,

我把它放在艾德琳的额头上，

[wer] [ɪts] ['glɑːsi] [liːvz] [gliːmd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [fer] ['lɑːks] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] .

where	its	glossy	leaves	gleamed	above	her	fair	locks	in	the	pale	moonlight	.
在哪里	它是	光滑	树叶	闪闪发光	多于	她	公平的	锁	在	这	苍白	月光	.

在皎洁的月光下，它油亮的叶子在她金色的秀发上方闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪkt] ['dæntiːz] ['bitrɪs] ,

She	looked	liked	Dante's	Beatrice	,
她	看起来	喜欢	但丁的	贝娅特丽丝	,

她长得像但丁笔下的贝阿特丽切。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['poʊət][æz; əz][hiː; hi] [streɪd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [blest] [ə'bəʊdz] .

smiling	at	the	poet	as	he	strayed	on	the	confines	of	the	Blest	Abodes	.
微笑	在	这	诗人	作为	他	迷路了	在	这	限制	的	这	祝福	住所	.

当诗人误入福地之境时，她面带微笑地看着他。

['eidrien] [roʊz][ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['slendər] ['fɪgjər] ,

Adrienne	rose	and	,	drawing	up	her	slender	figure	,
艾德琳	玫瑰	和	,	绘画	向上	她	苗条	数字	,

艾德琳站起身，挺直了她纤细的身躯，

[boʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['greɪsfəli] [ænd; ənd][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ;

bowed	to	us	gracefully	and	ran	back	to	the	castle	;
鞠躬	到	我们	优雅地	和	跑	后退	到	这	城堡	;

他优雅地向我们鞠躬，然后跑回了城堡；

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['ælaɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kɪŋz] [ʌv; əv] [fræns]

they	said	she	was	the	child	of	a	race	allied	to	the	ancient	kings	of	France
他们	说	她	曾是	这	孩子	的	一个	种族	盟军	到	这	古老的	国王	的	法国

,

,

,

他们说她是与法国古代国王结盟的种族的后代。

[ðæt] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]['vælwɑː]['prɪnsəz] [floʊd] [ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] .

that	the	blood	of	the	Valois	princes	flowed	in	her	veins	.
那	这	血	的	这	瓦卢瓦	王子们	流动	在	她	静脉	.

她的血管里流淌着瓦卢瓦王子的血脉。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['festl] [deɪ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]['aʊər; ɑːr][spɔːrts] ,

Upon	this	festal	day	,	she	had	been	permitted	to	join	in	our	sports	,
之上	这	节日	天	,	她	有	到过	允许	到	加入	在	我们的	运动的	,

在这个节日里，她获准参加我们的体育活动。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,

but	we	were	not	to	see	her	again	,
但	我们	是	不是	到	看	她	再次	,

但我们再也没见过她。

[fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

for	on	the	morrow	she	would	return	to	the	convent	of	which	she
为了	在	这	明天	她	会	返回	到	这	修道院	的	哪个	她

[wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

was	an	inmate	.
曾是	一个	囚犯	.

因为第二天她就要回到她所在的修道院了。

[wen] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['sɪlvi] ,

When	I	rejoined	Sylvie	,
什么时候	我	重新加入	西尔维	,

当我重新与西尔维团聚时，

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [fer]

I	found	her	weeping	because	of	the	crown	I	had	given	to	the	fair
我	成立	她	哭泣	因为	的	这	王冠	我	有	给定	到	这	公平的

['sɪŋər] .

singer	.
歌手	.

我发现她因为我把王冠送给了那位美丽的歌手而哭泣。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][kən'sent] ,

I	offered	to	make	another	for	her	,	but	she	would	not	consent	,
我	提供	到	制作	其他	为了	她	,	但	她	会	不是	同意	,

我提出再给她做一个，但她不同意。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['merɪt][ˌaɪ 'tiː] .

saying	she	did	not	merit	it	.
说	她	做过	不是	优点	它	.

说她不配。

[aɪ] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][wiː; wi]

I	vainly	tried	to	vindicate	myself	,	but	she	refused	to	speak	as	we
我	徒劳地	尝试	到	表白	我	,	但	她	拒绝	到	说话	作为	我们

[went] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [wei] .

went	the	homeward	way	.
去	这	回家	方式	.

我徒劳地试图为自己辩解，但当我们踏上回家的路时，她拒绝说话。

['pærɪs] [suːn] [riˈkɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['stʌdiz] ,

Paris	soon	recalled	me	to	resume	my	studies	,
巴黎	很快	召回	我	到	恢复	我的	研究	,

巴黎很快召我回去继续学业。

[ænd; ənd][aɪ] [bɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] - [foʊld] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tendər] ['frendʃɪp] ['sædli]

and	I	bore	with	me	the	two	-	fold	memory	of	a	tender	friendship	sadly
和	我	钻孔	和	我	这	二	-	折叠	记忆	的	一个	投标	友谊	令人遗憾的是

['broʊkən] ,

broken	,
破碎的	,

我心中怀揣着双重记忆：一段美好的友谊遗憾地破裂了。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

and	of	a	love	uncertain	and	impossible	,
和	的	一个	爱	不确定	和	不可能的	,

以及一段不确定且不可能的爱情，

[ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l]['mjuːzɪŋz] [wɪtʃ] [maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə]

the	source	of	painful	musings	which	my	college	philosophy	was	powerless	to
这	来源	的	痛苦	沉思	哪个	我的	大学	哲学	曾是	无力	到

[dɪ'spel] .

dispel	.
打消	.

这是令我痛苦沉思的根源，而我的大学哲学也无法驱散这些沉思。

[ˌeɪdri'ɛnz] [feɪs] [ə'loʊn] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['glɔːri][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

Adrienne's	face	alone	haunted	me	,	a	vision	of	glory	and	beauty	,
艾德琳的	脸	独自的	闹鬼的	我	,	一个	想象	的	荣耀	和	美丽	,

艾德琳的脸庞一直萦绕在我心头，那是荣耀与美丽的化身。

['swiːtnɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv]['ɑːrdʒuəs] ['stʌdi] .

sweetening	and	sharing	the	hours	of	arduous	study	.
甜味剂	和	分享	这	小时	的	艰巨	学习	.

让辛苦学习的时光变得甜蜜，并与之分享快乐。

[ɪn][ðə; ði][veɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['lʌvli] [gɜːrl] ,

In	the	vacation	of	the	following	year	,	I	learned	that	this	lovely	girl	,
在	这	假期	的	这	下列的	年	,	我	学习	那	这	迷人的	女孩	,

第二年假期里，我得知这位可爱的女孩.....

[huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [flitid] [pæst][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['destɪnd] [baɪ][hɜːr; hər]['fæməli][tuː; tə][ə; eɪ]

who	had	but	flitted	past	me	,	was	destined	by	her	family	to	a
WHO	有	但	飞掠	过去的	我	,	曾是	注定	经过	她	家庭	到	一个

[rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

religious	life	.
宗教	生活	.

她只是从我身边匆匆一瞥，她的家人注定她要过宗教生活。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[rɪ'zɑːlv] .

RESOLVE	.
解决	.

解决。

[ðiːz] ['meməriz] , [ri'kɔːld] [ɪn][maɪ] ['driːmi] ['revəri] , [ɪk'spleɪnd] ['evriθɪŋ] .

These	memories	,	recalled	in	my	dreamy	revery	,	explained	everything	.
这些	回忆	,	召回	在	我的	梦幻般的	梦想	,	解释	一切	.

这些记忆，在我如梦似幻的遐想中浮现，解释了一切。

[ðɪs] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æktrəs] ,

This	hopeless	passion	for	an	actress	,
这	绝望	热情	为了	一个	演员	,

对一位女演员的这份无望的爱恋，

[wɪtʃ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['naɪtli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] [ʌn'tɪl]

which	took	possession	of	me	nightly	from	the	hour	when	the	curtain	rose	until
哪个	采取	拥有	的	我	每晚	从	这	小时	什么时候	这	窗帘	玫瑰	直到

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] ,

I	fell	asleep	,
我	跌倒	睡着了	,

每晚从窗帘升起的那一刻起，直到我入睡，它都占据着我的心。

[wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['eidrien] , [ðə; ði] [peɪl] [muːn] - ['flaʊər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

was	born	of	my	remembrance	of	Adrienne	,	the	pale	moon	-	flower	,	as	she
曾是	出生	的	我的	纪念	的	艾德琳	,	这	苍白	月亮	-	花	,	作为	她

[glaidid]['oʊvər][ðə; ði] [griːn] ,

glided	over	the	green	,
滑翔	超过	这	绿色的	,

源于我对艾德琳的回忆，那朵苍白的月光花，她滑过绿茵之上。

[ə; eɪ][roʊz] - ['tɪntɪd] ['vɪʒ(ə)n] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv]['mɪsti] ['waɪtnəs] .

a	rose	-	tinted	vision	enveloped	in	a	cloud	of	misty	whiteness	.
一个	玫瑰	-	有色	想象	被包裹	在	一个	云	的	蒙蒙	白人	.

一片玫瑰色的景象，笼罩在一层朦胧的白色云雾之中。

[ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [lɔːŋ] ['jɪrz] [fər'gɑːtn] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['autlaind] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	likeness	of	a	face	long	years	forgotten	was	now	distinctly	outlined	;	it
这	相似	的	一个	脸	长的	年	被遗忘的	曾是	现在	明显地	概述	;	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] - [sketʃ] ,

was	a	pencil	-	sketch	,
曾是	一个	铅笔	-	草图	,

一张早已被遗忘的面孔轮廓清晰地浮现出来；那是一幅铅笔素描。

[wɪtʃ] [taɪm][hæd; həd] [blɜːrd] , [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ,

which	time	had	blurred	,	developed	into	a	painting	,
哪个	时间	有	模糊	,	发达	进入	一个	绘画	,

时间模糊了，最终变成了一幅画。

[laɪk][ðə; ði][fɜːrst] [dræft] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['gæləri] ,

like	the	first	drafts	of	the	old	masters	which	delight	us	in	a	gallery	,
喜欢	这	第一的	草稿	的	这	老的	大师	哪个	喜	我们	在	一个	画廊	,

就像我们在美术馆里欣赏到的古典大师的早期手稿一样，

[ðə; ði] [kəm'pliːtɪd] ['mæstərpiːs] ['biːɪŋ] [faʊnd] ['elsˌwer] .

the	completed	masterpiece	being	found	elsewhere	.
这	完全的	杰作	存在	成立	别处	.

那幅完成的杰作却在别处被发现。

[tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nʌn][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æktrəs] ! . . .

To	fall	in	love	with	a	nun	in	the	guise	of	an	actress	!	.	.	.
到	落下	在	爱	和	一个	尼姑	在	这	伪装	的	一个	演员	!	.	.	.

爱上一个伪装成演员的修女！

[sə'poʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪv][wʌn][mæd] ,

suppose	they	were	one	and	the	same	!	—	it	is	enough	to	drive	one	mad	,
认为	他们	是	一	和	这	相同的	!	—	它	是	足够的	到	驾驶	一	疯狂的	,

[ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['mɪstəri] ,

a	fatal	mystery	,
一个	致命的	神秘	,

假设它们是同一个人！——这足以让人发疯，这是一个致命的谜团。

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][laɪk][ə; eɪ] [wɪl] [oʊ] - [ðə; ði][wɪsp] ['flɪtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stægnənt]

drawing	me	on	like	a	will	o	'	the	wisp	flitting	over	the	rushes	of	a	stagnant
绘画	我	在	喜欢	一个	将要	o	-	这	烟雾	飞掠	超过	这	冲刺	的	一个	停滞不前

[puːl] .

pool	.
水池	.

像鬼火一样吸引着我，在死水潭的芦苇丛中飘荡。

[let] [ˌjuː 'es] [kiːp] [ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ri'æləti] .

Let	us	keep	a	firm	foothold	on	reality	.
让	我们	保持	一个	公司	立足点	在	现实	.

让我们脚踏实地。

['sɪlvi] , [tuː] , [huːm] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] ['dɪrli] , [waɪ] [hæd; həd][aɪ] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [θriː] [lɔːŋ]
Sylvie , too , whom I loved so dearly , why had I forgotten her for three long
西尔维 , 也 , 谁 我 喜爱 所以 亲爱的 , 为什么 有 我 被遗忘的 她 为了 三 长的
['jɪrz] ?
years ?
年 ?

还有我深爱的西尔维，为什么我竟然把她遗忘了整整三年?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['meɪd(ə)n][ɪn][lwɑː'ziː] ; ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] ,
She was a charming girl , the prettiest maiden in Loisy ; surely she still lives ,
她 曾是 一个 迷人 女孩 , 这 最漂亮的 少女 在 洛伊西 ; 一定 她 仍然 生活 ,
[pjʊr] [ænd; ənd] [gʊd] .
pure and good .
纯的 和 好的 .

她是个迷人的姑娘，是路易西最漂亮的姑娘；她肯定还活着，纯洁善良。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːpər] ['twaɪnɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði][roʊz] - [bʊʃ] ,
I can see her window , with the creeper twining around the rose - bush ,
我 能 看 她 窗户 , 和 这 苦力怕 缠绕 大约 这 玫瑰 - 衬套 ,

我能看到她的窗户，藤蔓缠绕着玫瑰丛。

[ænd; ənd][ðə; ði][keɪdʒ][ʌv; əv] ['lɪnɪt] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] ;
and the cage of linnets hanging on the left ;
和 这 笼 的 红雀 绞刑 在 这 左边 ;

左边挂着一笼金丝雀;

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɔbinz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [sɔːŋ] :
I can hear the click of her bobbins and her favourite song :
我 能 听到 这 点击 的 她 线轴 和 她 最喜欢的 歌曲 :

我能听到她绕线轴咔哒作响的声音，还有她最喜欢的歌:

[lɑː] [bel] - ['æsaɪz]
La belle était assise
拉 美女 - 协助

La belle était assise

[prɛ] [diː'ju] [ruɪsoʊ] [kuːlənt] . . . .
Près du ruisseau coulant . . . .
近 杜 溪流 库兰特 . . . .

Près du ruisseau coulant....

([ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ]
(The maiden was sitting
(这 少女 曾是 坐着

少女正坐着

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [swɪft] [striːm] .)
Beside the swift stream .)
旁 这 迅速 溪流 .)

在湍急的溪流旁。)

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
She is still waiting for me .
她 是 仍然 等待 为了 我 .

她还在等我。

[huː] [wʊd] [wed] [hɜːr; hər] , [soʊ] [pʊr] ?
Who would wed her , so poor ?
WHO 会 结婚 她 , 所以 贫穷的 ?

谁会娶她，她这么穷?

[ðə; ði][men][ʌv; əv][hɜːr; hər]['neɪtɪv]['vɪlɪdʒ][ɑːr; ər]['stɜːrdi]['pesnts][wɪð; wɪθ][rʌf][hændz][ænd; ənd]

The	men	of	her	native	village	are	sturdy	peasants	with	rough	hands	and
这	男人	的	她	本国的	村庄	是	结实的	农民	和	粗糙的	双手	和

[gɔːnt] , [tænd]['feɪsɪz] .

gaunt	,	tanned	faces	.
瘦削	,	晒黑的	面孔	.

她家乡的男人们都是身强力壮的农民，双手粗糙，面容憔悴黝黑。

[aɪ] , [ðə; ði] " ['lɪt(ə)l][pə'rizjən] , " [hæd; həd][wʌn][hɜːr; hər][hɑːrt][ɪn][maɪ]['friːkwənt]['vɪzɪts][nɪr][lwɑː'ziː] ,

I	,	the	"	little	Parisian	,	"	had	won	her	heart	in	my	frequent	visits	near	Loisy	,
我	,	这	"	小的	巴黎人	,	"	有	韩元	她	心	在	我的	频繁	访问	靠近	洛伊西	,

我，这个"巴黎小子"，通过频繁造访路易西附近，赢得了她的芳心。

[tuː; tə][maɪ][pʊr]['ʌŋk(ə)l] , [naʊ][ded] .

to	my	poor	uncle	,	now	dead	.
到	我的	贫穷的	叔叔	,	现在	死的	.

献给我可怜的叔叔，他现在已经去世了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][θriː][jɪrz][aɪ][hæv; həv][bɪn]['skwɔndərɪŋ][laɪk][ə; eɪ][lɔːrd][ðə; ði]['mɑːdɪst]

For	the	past	three	years	I	have	been	squandering	like	a	lord	the	modest
为了	这	过去的	三	年	我	有	到过	挥霍	喜欢	一个	主	这	谦虚的

[ɪn'herɪtəns][left][baɪ][hɪm; ɪm] ,

inheritance	left	by	him	,
遗产	左边	经过	他	,

过去三年里，我像个贵族一样挥霍了他留下的那点微薄遗产。

[wɪtʃ][maɪt][hæv; həv][sə'faist][fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪftaɪm] , [ænd; ənd]['sɪlvi] , [aɪ][noʊ] , [wʊd][hæv; həv]

which	might	have	sufficed	for	a	lifetime	,	and	Sylvie	,	I	know	,	would	have
哪个	可能	有	足够了	为了	一个	寿命	,	和	西尔维	,	我	知道	,	会	有

[helpt][ˌem 'iː][seɪv][ˌaɪ 'tiː] .

helped	me	save	it	.
帮助	我	节省	它	.

这或许足够我一生享用，而且我知道，西尔维会帮我把它保存下来。

[tʃæns][rɪ'tɜːrn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː][leɪt] .

Chance	returns	me	a	portion	,	it	is	not	too	late	.
机会	返回	我	一个	部分	,	它	是	不是	也	晚的	.

机会总会眷顾我，现在还不算太晚。

[wʌt][ɪz][ʃiː; ʃi]['duːɪŋ][naʊ] ?

What	is	she	doing	now	?
什么	是	她	正在做	现在	?

她现在在做什么?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'sliːp] . . . .

She	must	be	asleep	.	.	.	.
她	必须	是	睡着了	.	.	.	.

她一定睡着了.....

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ə'sliːp] ; [tuː; tə] - [deɪ][ɪz][ðə; ði][fiːst][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

No	,	she	is	not	asleep	;	to	-	day	is	the	Feast	of	the	Bow	,
不	,	她	是	不是	睡着了	;	到	-	天	是	这	盛宴	的	这	弓	,

不，她没有睡着；今天是弓箭节。

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][jɪr][wen][ðə; ði][dæns][goʊz][ɑːn][ɔːl][naɪt] . . . .

the	only	one	in	the	year	when	the	dance	goes	on	all	night	.	.	.	.
这	仅有的	一	在	这	年	什么时候	这	舞蹈	去	在	全部	夜晚	.	.	.	.

一年中唯一一个舞会通宵进行的舞会.....

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðer; ðər] .

She	is	there	.
她	是	那里	.

她在那里。

[wʌt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What **time** **is** **it** **?**
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɑːtʃ] .
I **had** **no** **watch** **.**
我 有 不 手表 .

我没有手表。

[ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['ɔrnəmənts] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə]
Amongst **a** **profusion** **of** **ornaments** **,** **which** **it** **was** **then** **the** **fashion** **to**
在 一个 丰富 的 装饰品 , 哪个 它 曾是 然后 这 时尚 到
[kə'lekt] ,
collect **,**
收集 ,

在当时风靡一时、人们热衷于收集的各种饰品中,

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] - [taɪm] [ɪn'tɪriər] , [ðer; ðər] [gliːmd]
in **order** **to** **restore** **the** **local** **colour** **of** **an** **old** **-** **time** **interior** **,** **there** **gleamed**
在 命令 到 恢复 这 当地的 颜色 的 一个 老的 - 时间 内部的 , 那里 闪闪发光
[wɪð; wɪθ] ['freʃli] ['pɑːlɪʃt] ['lʌstər] ,
with **freshly** **polished** **lustre** **,**
和 新鲜的 抛光 光泽 ,

为了恢复老式室内装潢的地域特色,那里闪耀着新近抛光的光泽,

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [klɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['renəsɑːns] , [huːz] ['gɪldɪd] [doʊm] ,
one **of** **those** **tortoise** **-** **shell** **clocks** **of** **the** **Renaissance** **,** **whose** **gilded** **dome** **,**
一 的 那些 龟 - 壳 时钟 的 这 复兴 , 谁 镀金 穹顶 ,
[sə:'maunt] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [taɪm] ,
surmounted **by** **a** **figure** **of** **Time** **,**
克服 经过 一个 数字 的 时间 ,

文艺复兴时期那种玳瑁钟,其镀金圆顶上雕刻着时间的形象,

[wʌz; wəz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['kæri'ætidiːz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meditʃi:] , ['restɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər]
was **supported** **by** **caryatides** **in** **the** **style** **of** **the** **Medici** **,** **resting** **in** **their**
曾是 有 经过 女像柱 在 这 风格 的 这 美第奇家族 , 休息 在 他们的
[tɜːrn] [ə'pɑːn] ['rɪɪrɪŋ] [stiːdz] .
turn **upon** **rearing** **steeds** **.**
转动 之上 饲养 马匹 .

其主体由美第奇风格的女像柱支撑,而女像柱本身则倚靠在跃起的骏马上。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːrɪk] [daɪ'ænə] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [stæg] , [wʌz; wəz] [ɪn] [bʌs] - [rɪ'liːf] ['ʌndər] [ðə; ði] [feɪs] ,
The **historic** **Diana** **,** **leaning** **upon** **her** **stag** **,** **was** **in** **bas** **-** **relief** **under** **the** **face** **,**
这 历史性 戴安娜 , 倾斜 之上 她 麾 , 曾是 在 基础 - 宽慰 在下面 这 脸 ,

历史上著名的戴安娜王妃倚靠在她的雄鹿背上,她的头像以浅浮雕的形式出现在脸部下方。

[wer] , [ə'pɑːn] [æn; ən] [ˌɪn'leɪd] ['bækgraʊnd] , [ɪ'næmld] ['fɪgjərz] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['aʊərz] .
where **,** **upon** **an** **inlaid** **background** **,** **enameled** **figures** **marked** **the** **hours** **.**
在哪里 , 之上 一个 镶嵌 背景 , 珐琅 数据 标记 这 小时 .

其中,在镶嵌的背景上,珐琅彩人物标示着时间。

[ðə; ði] [wɜːrks] , [noʊ] [daʊt] ['eksələnt] , [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [tuː] ['sentʃəriz] .
The **works** **,** **no** **doubt** **excellent** **,** **had** **not** **been** **put** **in** **motion** **for** **two** **centuries** **.**
这 作品 , 不 怀疑 出色的 , 有 不是 到过 放 在 运动 为了 二 几个世纪 .

这些作品无疑非常出色,但两个世纪以来一直没有付诸实施。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['aʊər] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [taɪm] - [piːs] [ɪn] [tuː'ren] .
It **was** **not** **to** **tell** **the** **hour** **that** **I** **bought** **this** **time** **-** **piece** **in** **Touraine** **.**
它 曾是 不是 到 告诉 这 小时 那 我 买 这 时间 - 片 在 图兰 .

我买这块钟表并不是为了看时间,而是在图赖讷买的。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɔrtɝz] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [klɑːk] [mɑːrkt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]

I	went	down	to	the	porter's	lodge	to	find	that	his	clock	marked	one	in	the
我	去	向下	到	这	搬运工	小屋	到	寻找	那	他的	钟	标记	一	在	这

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

我下到门房，发现他的钟显示凌晨一点。

" [ɪn] [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [æt; ət] [lwɑː'ziː] , " [θɔːt] [aɪ] .

"	In	four	hours	I	can	be	at	Loisy	,	"	thought	I	.
"	在	四	小时	我	能	是	在	洛伊西	,	"	想法	我	.

"四个小时后我就能到洛伊西那里了，"我心想。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] [kæbz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['stændɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪs] [diː'ju] ['pæleɪ] ['rɔɪəl] ,

Five	or	six	cabs	were	still	standing	on	the	Place	du	Palais	Royal	,
五	或者	六	出租车	是	仍然	常设	在	这	地方	杜	宫殿	皇家	,

皇家宫殿广场上还停着五六辆出租车。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gæmbəlz] [ænd; ənd] ['klʌbˌmɛn] .

awaiting	the	gamblers	and	clubmen	.
等待中	这	赌徒	和	俱乐部成员	.

等待着赌徒和俱乐部成员。

" [tuː; tə] [lwɑː'ziː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['draɪvər] .

"	To	Loisy	,	"	I	said	to	the	nearest	driver	.
"	到	洛伊西	,	"	我	说	到	这	最近的	司机	.

"给洛伊西，"我对最近的司机说。

" [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Where	is	it	?	"
"	在哪里	是	它	?	"

"它在哪里？ "

" [nɪr] [ˌsɛn'liː] , [eɪt] [liːgz] ['dɪstənt] . "

"	Near	Senlis	,	eight	leagues	distant	.	"
"	靠近	森利斯	,	八	联赛	遥远	.	"

"在森利斯附近，距离八里格。"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['poʊstɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['kæbmən] , [mɔːr] [ə'lɜːrt] [ðæn; ðən] [aɪ]

"	I	will	take	you	to	the	posting	station	,	"	said	the	cabman	,	more	alert	than	I
"	我	将要	拿	你	到	这	发帖	车站	,	"	说	这	出租车司机	,	更多的	警报	比	我

.

:
.

"我带你去驿站，"出租车司机说道，他比我机敏得多。

[haʊ] ['drɪri] [ðə; ði] ['flændərz] [roʊd] [ɪz] [baɪ] [naɪt] !

How	dreary	the	Flanders	road	is	by	night	!
如何	凄凉	这	弗兰德斯	路	是	经过	夜晚	!

夜晚的弗兰德斯公路多么凄凉啊！

[ˌaɪ 'tiː] [geɪnz] ['bjuːti] ['oʊnli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

It	gains	beauty	only	as	it	approaches	the	belt	of	the	forest	.
它	收益	美丽	仅有的	作为	它	方法	这	腰带	的	这	森林	.

只有当它接近森林边缘时，才会展现出美丽。

[tuː] [mə'nɑːtənəs] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [triːz] , ['teɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [dɪ'stɔːrtɪd] ['fɪgjərz] ,

Two	monotonous	rows	of	trees	,	taking	on	the	semblance	of	distorted	figures	,
二	单调	行	的	树木	,	采取	在	这	外表	的	扭曲	数据	,

[raɪz] ['evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪ] ;

rise	ever	before	the	eye	;
上升	曾经	前	这	眼睛	;

两排单调的树木，形状怪异，仿佛扭曲的轮廓，始终耸立在眼前；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] ,

in	the	distance	,	patches	of	verdure	and	cultivated	land	,
在	这	距离	,	补丁	的	绿意盎然	和	栽培	土地	,

远处，点缀着片片绿地和耕地。

[baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði][left][baɪ][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˌmɔntmə'rensi] , - [ænd; ənd] - .

bounded	on	the	left	by	the	blue	hills	of	Montmorency	,	Ecouen	and	Luzarches	.
有界	在	这	左边	经过	这	蓝色的	丘陵	的	蒙莫朗西	,	-	和	-	.

左侧是蒙莫朗西、埃库昂和吕扎尔什的蓝色山丘。

[hɪr] [ɪz][goʊnɛseɪ] , [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg]

Here	is	Gonesse	,	an	ordinary	little	town	,	full	of	memories	of	the	League
这里	是	戈内斯	,	一个	普通的	小的	镇	,	满的	的	回忆	的	这	联盟

[ænd; ənd][ðə; ði] [frɔnd] .

and	the	Fronde	.
和	这	弗隆德	.

这里是戈内斯，一个普通的小镇，充满了联盟党和投石党运动的记忆。

[bɪ'jɑːnd] ['luːvəz] [ɪz][ə; eɪ][roʊd] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] - [triːz] ,

Beyond	Louvres	is	a	road	lined	with	apple	-	trees	,
超过	卢浮宫	是	一个	路	衬里	和	苹果	-	树木	,

卢浮宫之外是一条两旁种满苹果树的道路，

[huːz] [waɪt] ['blɔsəmz] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [siːn] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

whose	white	blossoms	I	have	often	seen	unfolding	in	the	night	,
谁	白色的	花朵	我	有	经常	已见	展开	在	这	夜晚	,

我常常看到它在夜里绽放的白色花朵，

[laɪk][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

like	stars	of	the	earth	—	it	is	the	shortest	way	to	the	village	.
喜欢	明星	的	这	地球	—	它	是	这	最短	方式	到	这	村庄	.

就像地球上的星星一样——这是通往村庄的最短路线。

[waɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [klaimz] [ðə; ði] [sloʊp] ,

While	the	carriage	climbs	the	slope	,
尽管	这	运输	攀登	这	坡	,

马车爬坡时，

[let][ˌem 'iː] [rɪ'kɔːl] [oʊld] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [soʊ]['ɔːf(ə)n] .

let	me	recall	old	memories	of	the	days	when	I	came	here	so	often	.
让	我	记起	老的	回忆	的	这	天	什么时候	我	来了	这里	所以	经常	.

让我回忆一下以前经常来这里的日子。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [si'θiərə] .

A	VOYAGE	TO	CYTHERA	.
一个	航程	到	西西拉	.

前往赛西拉岛的航行。

['sevrəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] ,

Several	years	had	passed	,
一些	年	有	通过了	,

几年过去了，

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['meməri] [wʌz; wəz][left][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðæt] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['eidrien] [ɪn]

and	only	a	childish	memory	was	left	me	of	that	meeting	with	Adrienne	in
和	仅有的	一个	幼稚	记忆	曾是	左边	我	的	那	会议	和	艾德琳	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

front	of	the	castle	.
正面	的	这	城堡	.

而我与艾德琳在城堡前的那次相遇，只留下了孩童般的记忆。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][lwɑː'ziː][ɑːn][ðə; ði] ['ænjuəl] [fiːst] ,

I	was	again	at	Loisy	on	the	annual	feast	,
我	曾是	再次	在	洛伊西	在	这	年度的	盛宴	,

我又一次参加了洛伊西的年度盛宴，

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

and	again	I	mingled	with	the	knights	of	the	bow	,
和	再次	我	混合	和	这	骑士	的	这	弓	,

于是我又一次与弓箭骑士们混在一起。

['teɪkɪŋ] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kʌmpəni] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

taking	my	place	in	the	same	company	as	of	old	.
采取	我的	地方	在	这	相同的	公司	作为	的	老的	.

我将继续留在同一家公司，就像以前一样。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [baɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

The	festival	had	been	arranged	by	young	people	belonging	to	the	old
这	节日	有	到过	安排	经过	年轻的	人们	属于	到	这	老的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

这个节日是由一些老家族的年轻人组织的。

[huː] [stɪl] [oʊn] [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['kɑːslz] , [dɪ'spɔɪld] ['ræðər] [baɪ][taɪm][ðæn; ðən][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

who	still	own	the	solitary	castles	,	despoiled	rather	by	time	than	revolution	,
WHO	仍然	自己的	这	孤	城堡	,	掠夺	相当	经过	时间	比	革命	,

那些仍然拥有孤零零的城堡的人，与其说是被革命摧毁，不如说是被时间摧毁。

['hɪd(ə)n] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

hidden	here	and	there	in	the	forest	.
隐	这里	和	那里	在	这	森林	.

零星散落在森林各处。

[frʌm; frəm] [ʃæn'tili] , [ˌkɑːmpi'eɪn] [ænd; ənd] [ˌsɛn'liː] , ['dʒɔɪəs] ['kʌmpəniz] ['heɪsnd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

From	Chantilly	,	Compiègne	and	Senlis	,	joyous	companies	hastened	to	join	the
从	尚蒂伊	,	贡比涅	和	森利斯	,	欢乐	公司	加快	到	加入	这

['rʌstɪk] [treɪn] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃərz] .

rustic	train	of	archers	.
乡村	火车	的	弓箭手	.

来自尚蒂伊、贡比涅和桑利斯的欢欣雀跃的人们匆匆赶来，加入这支充满乡土气息的弓箭手队伍。

['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [pə'reɪd] [θruː] ['hæmlət][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , ['æftər] [mæs] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

After	the	long	parade	through	hamlet	and	village	,	after	mass	in	the	church	,
后	这	长的	游行	通过	村庄	和	村庄	,	后	大量的	在	这	教会	,

在穿过村庄的漫长游行之后，在教堂举行弥撒之后，

['kɑːntests; kən'tests][ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'wɔrdɪŋ] [ʌv; əv]['praɪzɪz] ,

contests	of	skill	and	awarding	of	prizes	,
比赛	的	技能	和	授予	的	奖品	,

技能竞赛和奖项颁发，

[ðə; ði] ['viktəz] [wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] [prɪ'perd] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði]['sentər]

the	victors	were	invited	to	a	feast	prepared	upon	an	island	in	the	centre
这	胜利者	是	受邀	到	一个	盛宴	准备	之上	一个	岛	在	这	中心

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [leɪks] ,

of	one	of	the	tiny	lakes	,
的	一	的	这	微小的	湖泊	,

胜利者们受邀前往一座位于其中一个小湖中央的小岛上参加盛宴。

[fed] [baɪ][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

fed	by	the	Nonette	and	the	Thève	.
美联储	经过	这	九重奏	和	这	-	.

由 Nonette 和 Thève 供养。

['boʊts] , [geɪ] [wɪð; wɪθ][flægz] , [kən'veid] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪlənd] ,

Boats	,	gay	with	flags	,	conveyed	us	to	this	island	,
船	,	同性恋	和	旗帜	,	传递	我们	到	这	岛	,

挂满彩旗的船只载着我们来到这座岛屿。

['tʃoʊzn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['temp(ə)l][wɪð; wɪθ] [piləs] , ['destɪnd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ]

chosen	on	account	of	an	old	temple	with	pillars	,	destined	to	serve	as	a
选定	在	帐户	的	一个	老的	寺庙	和	柱子	,	注定	到	服务	作为	一个

['bæŋkwɪt] [hɔːl] .

banquet	hall	.
宴会	大厅	.

之所以选择这里，是因为这里有一座古老的寺庙，寺庙里有柱子，计划将其用作宴会厅。

[hɪr] , [æz; əz][ɪn] - , [ðə; ði] ['kʌntri] [saɪd][ɪz] [soʊn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [freɪl] ['strʌktʃər] ,

Here	,	as	in	Hermenonville	,	the	country	side	is	sown	with	these	frail	structures	,
这里	,	作为	在	-	,	这	国家	边	是	播种	和	这些	脆弱	结构	,

与赫尔默农维尔一样，这里的乡村也遍布着这些脆弱的建筑。

[dɪ'zaɪnd] [baɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌmiljə'nɛəz] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [ʌv; əv]

designed	by	philosophical	millionaires	,	in	accordance	with	the	prevailing	taste	of
设计	经过	哲学	百万富翁	,	在	根据	和	这	盛行	品尝	的

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	close	of	the	eighteenth	century	.
这	关闭	的	这	第十八	世纪	.

由富有哲学思想的百万富翁设计，符合十八世纪末的流行品味。

['prɑːbəbli] [ðɪs] ['temp(ə)l][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ˌjuə'reiniə] .

Probably	this	temple	was	originally	dedicated	to	Urania	.
大概	这	寺庙	曾是	起初	投入的	到	乌拉尼亚	.

这座神庙最初可能是献给乌拉尼亚的。

[θriː] [piləs] [hæd; həd]['fɔːlən] , ['berɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrkɪtreɪv] ,

Three	pillars	had	fallen	,	bearing	with	them	a	portion	of	the	architrave	,
三	柱子	有	倒下	,	轴承	和	他们	一个	部分	的	这	门楣	,

三根柱子倒塌了，连同部分檐壁也一起倒塌了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [hʌŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

but	the	space	within	had	been	cleared	,	and	garlands	hung	between	the
但	这	空间	之内	有	到过	已清除	,	和	花环	悬挂	之间	这

['kɑːləmz] ,

columns	,
列	,

但里面的空间已被清理干净，柱子之间悬挂着花环。

[kwaɪt][ri'dʒu:vəneitid] [ðɪs] ['mɑ:dərn]['ru:ɪn] , [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪgənɪzəm][ʌv; əv]

quite	rejuvenated	this	modern	ruin	,	belonging	rather	to	the	paganism	of
相当	恢复活力	这	现代的	废墟	,	属于	相当	到	这	异教	的

['bu:flərz] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['hɔ:rəs] .

Boufflers	and	Chaulieu	than	of	Horace	.
消音器	和	-	比	的	贺拉斯	.

使这座现代废墟焕然一新，与其说是属于贺拉斯的异教，不如说是属于布弗勒和肖利厄的异教。

[ðə; ði][seɪl][ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][pər'hæps] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [wɑ:toʊz] " ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə]

The	sail	on	the	lake	was	perhaps	designed	to	recall	Watteau's	"	Voyage	to
这	帆	在	这	湖	曾是	也许	设计	到	记起	瓦托的	"	航程	到

[si'θiərə] ,

Cythera	,
基西拉岛	,

湖上的帆船或许是为了让人想起华托的《基西拉岛之旅》而设计的。

" [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['mɑ:rd] ['oʊnli][baɪ]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn] [dres] .

"	the	illusion	being	marred	only	by	our	modern	dress	.
"	这	错觉	存在	受损	仅有的	经过	我们的	现代的	裙子	.

“这种幻象唯一被破坏的，就是我们现代的服饰。”

[ðə; ði] [ɪ'mens] [bu'keɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [frʌm; frəm][ɪts]['wægən][ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ][boʊt] ,

The	immense	bouquet	was	borne	from	its	wagon	and	placed	in	a	boat	,
这	巨大	花束	曾是	出生	从	它是	车皮	和	放置	在	一个	船	,

那束巨大的花束从马车上取下，放入一艘船上。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['eskɔ:rt][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs]

accompanied	by	the	usual	escort	of	young	girls	dressed	in	white	,	and	this
伴随	经过	这	通常	护送	的	年轻的	女孩们	穿着	在	白色的	,	和	这

['greɪsf(ə)l]['pædʒənt] ,

graceful	pageant	,
优美	盛会	,

在身着白衣的年轻女孩们的簇拥下，这场优雅的盛会开始了。

[ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] , [wʌz; wəz] ['mɪrərd] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tərz] [ðæt]

the	survival	of	an	ancient	custom	,	was	mirrored	in	the	still	waters	that
这	生存	的	一个	古老的	风俗	,	曾是	镜像	在	这	仍然	水	那

[floʊd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['aɪlənd] ,

flowed	around	the	island	,
流动	大约	这	岛	,

古老习俗的延续，也体现在环绕岛屿的平静水面上。

['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hɔ:θɔ:rn] ['θɪkɪt] [ænd; ənd] [ˌkɔlə'neɪdz] .

gleaming	in	the	red	sunlight	with	its	hawthorn	thickets	and	colonnades	.
闪闪发光	在	这	红色的	阳光	和	它是	山楂	灌木丛	和	柱廊	.

在红色的阳光下，山楂树丛和柱廊闪闪发光。

[ɔ:l][ðə; ði]['boʊts] [su:n] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæskɪt][ʌv; əv] ['flaʊərz] [bɔ:rn] [ɪn] [steɪt] ,

All	the	boats	soon	arrived	,	and	the	basket	of	flowers	borne	in	state	,
全部	这	船	很快	到达的	,	和	这	篮子	的	花朵	出生	在	状态	,

所有的船只很快都到了，还有那篮盛满鲜花的礼篮，

[ə'dɔrnd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r]['pleɪsɪz] ,

adorned	the	centre	of	the	table	,	around	which	we	took	our	places	,
装饰	这	中心	的	这	桌子	,	大约	哪个	我们	采取	我们的	地方	,

它们摆放在桌子中央，我们围坐在桌子周围。

[ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] ;

the	most	fortunate	beside	a	young	girl	;
这	最多	幸运	旁	一个	年轻的	女孩	;

除了年轻女孩之外，最幸运的人是；

[tuː; tə][wɪn] [ðɪs] ['feɪvər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ['relətɪvz] ,

to	win	this	favour	it	was	enough	to	know	her	relatives	,
到	赢	这	偏爱	它	曾是	足够的	到	知道	她	亲属	,

要赢得她的恩惠，只要认识她的亲戚就足够了。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][baɪ] ['sɪlvi] , [huːz] ['brʌðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː]

which	explains	why	I	found	myself	by	Sylvie	,	whose	brother	had	already	joined	me
哪个	解释	为什么	我	成立	我	经过	西尔维	,	谁	兄弟	有	已经	加入	我

[ɪn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,

in	the	march	,
在	这	行进	,

这就解释了为什么我会和西尔维在一起，她的哥哥已经和我一起加入了游行队伍。

[ænd; ənd] [riˈprəutʃt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [niˈglektɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðem; ðəm] .

and	reproached	me	for	neglecting	to	visit	them	.
和	受责备	我	为了	疏忽	到	访问	他们	.

他们责备我没有去看望他们。

[aɪ][ɪk'skjuːzd][maɪ'self][baɪ][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [maɪ] ['stʌdiz] [kept] [ˌem 'iː][ɪn]['pærɪs] ,

I	excused	myself	by	the	plea	that	my	studies	kept	me	in	Paris	,
我	已原谅	我	经过	这	恳求	那	我的	研究	保留	我	在	巴黎	,

我以学业需要留在巴黎为由，婉拒了邀请。

[ænd; ənd] ['əvɜːd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	averred	that	I	had	come	with	that	intention	.
和	断言	那	我	有	来	和	那	意图	.

并断言我就是带着这个目的而来。

" [noʊ] , " [sed] ['sɪlvi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

"	No	,	"	said	Sylvie	,	"	I	am	sure	he	has	forgotten	me	.
"	不	,	"	说	西尔维	,	"	我	是	当然	他	有	被遗忘的	我	.

“不，”西尔维说，“我确信他已经忘记我了。”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'rizjən][ɪz][fɑːr] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

We	are	only	village	folk	,	and	a	Parisian	is	far	above	us	.
我们	是	仅有的	村庄	民间	,	和	一个	巴黎人	是	远的	多于	我们	.

我们只是乡下人，巴黎人比我们高贵得多。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [paʊtid] ,

"	I	tried	to	stop	her	mouth	with	a	kiss	,	but	she	still	pouted	,
"	我	尝试	到	停止	她	嘴	和	一个	吻	,	但	她	仍然	撅嘴	,

我试图用吻堵住她的嘴，但她还是撅着嘴。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd][tuː; tə] [ˌɪntər'siːd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk]

and	her	brother	had	to	intercede	before	she	would	offer	me	her	cheek
和	她	兄弟	有	到	说情	前	她	会	提供	我	她	脸颊

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] .

with	an	indifferent	air	.
和	一个	冷漠	空气	.

她哥哥不得不从中调解，她才冷漠地把脸颊凑到我面前。

[aɪ] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [sə'luːt] , [ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'kɔːd] [tuː; tə] ['plenti] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

I	took	no	pleasure	in	this	salute	,	a	favour	accorded	to	plenty	of	others	,
我	采取	不	乐趣	在	这	礼炮	,	一个	偏爱	同意	到	很多	的	其他的	,

我并不乐意接受这种敬礼，这种礼遇很多人都享受过。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ['kʌntri] [wer] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [ɪz] [biˈstəu] [ə'pɑːn] ['evri] ['pæsɪŋ]

for	in	that	patriarchal	country	where	a	greeting	is	bestowed	upon	every	passing
为了	在	那	父权制	国家	在哪里	一个	问候	是	授予	之上	每一个	通过

['streɪndʒər] ,

stranger	,
陌生人	,

因为在那个父权制国家，人们会向每一个路过的陌生人问好，

[ə; eɪ] [kɪs] [miːnz] ['oʊnli][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kəːtisiz] [bɪ'twiːn] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] .

a	kiss	means	only	an	exchange	of	courtesies	between	honest	people	.
一个	吻	方法	仅有的	一个	交换	的	礼貌	之间	诚实的	人们	.

亲吻只是诚实的人之间表达礼貌的一种方式。

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ə; eɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'traɪvd] , [ænd; ənd]

To	crown	the	enjoyment	of	the	day	,	a	surprise	had	been	contrived	,	and
到	王冠	这	享受	的	这	天	,	一个	惊喜	有	到过	人为的	,	和

,

,

,

为了给这一天增添更多乐趣，还精心策划了一个惊喜，

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pæst] , [ə; eɪ] [waɪld] [swɑːn] , [ˌhɪðər'tuː] [ɪm'prɪznd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

at	the	close	of	the	repast	,	a	wild	swan	,	hitherto	imprisoned	beneath	the
在	这	关闭	的	这	餐饮	,	一个	荒野	天鹅	,	迄今为止	被监禁	下面	这

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

宴席结束时，一只此前一直被困在花丛下的野天鹅

[sɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , ['berɪŋ] [ə'lɔːft] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [wɪŋz] , [ə; eɪ] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [riθs]

soared	into	the	air	,	bearing	aloft	on	his	powerful	wings	,	a	tangle	of	wreaths
飙升	进入	这	空气	,	轴承	高空	在	他的	强大的	翅膀	,	一个	纠纷	的	花圈

[ænd; ənd] ['gɑːləndz] ,

and	garlands	,
和	花环	,

它翱翔于空中，用它强有力的翅膀托起一团缠绕的花环和花圈。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

which	were	scattered	in	every	direction	.
哪个	是	疏散	在	每一个	方向	.

它们散落在四面八方。

[waɪl] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['dʒɔɪəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [læst] [braɪt] [glɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

While	he	darted	joyously	toward	the	last	bright	gleams	of	the	sun	,
尽管	他	飞镖	欣喜地	朝向	这	最后的	明亮的	闪光	的	这	太阳	,

他兴高采烈地朝着最后一缕明亮的太阳光芒飞奔而去。

[wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] ['tʃæpləts] , [tuː; tə] [kraʊn] ['aʊər; ɑːr] [fer] ['neɪbərz] .

we	tried	to	seize	the	falling	chaplets	,	to	crown	our	fair	neighbours	.
我们	尝试	到	抢占	这	坠落	串珠	,	到	王冠	我们的	公平的	邻居	.

我们试图夺取掉落的花冠，为我们美丽的邻居加冕。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ,

I	was	so	fortunate	as	to	secure	one	of	the	finest	,
我	曾是	所以	幸运	作为	到	安全的	一	的	这	最好的	,

我很幸运能得到最好的之一，

[ænd; ənd] ['sɪlvi] ['smaɪlɪŋli] ['græntɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kɪs] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [læst] ,

and	Sylvie	smilingly	granted	me	a	kiss	more	tender	than	the	last	,
和	西尔维	微笑着	的确	我	一个	吻	更多的	投标	比	这	最后的	,

西尔维笑着给了我一个比上次更温柔的吻，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ri'diːmd] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər]

by	which	I	perceived	that	I	had	now	redeemed	the	memory	of	a	former
经过	哪个	我	感知	那	我	有	现在	已赎回	这	记忆	的	一个	以前的

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

由此我意识到，我已经洗刷了过去那件事的记忆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [maɪ]['prez(ə)nt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] ,

She	had	grown	so	beautiful	that	my	present	admiration	was	without	reserve	,
她	有	生长	所以	美丽的	那	我的	展示	钦佩	曾是	没有	预订	,

她长得如此美丽，我如今的欣赏之情毫无保留。

[ænd; ənd][aɪ][noʊ][lɔːŋgər] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ,

and	I	no	longer	recognised	in	her	the	little	village	maid	,
和	我	不	更长	已确认	在	她	这	小的	村庄	女佣	,

我再也认不出她就是那个乡村小姑娘了。

[huːm] [aɪ][hæd; həd] [slaitid] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ]['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

whom	I	had	slighted	for	one	more	skilled	in	the	graces	of	the	world	.
谁	我	有	轻视	为了	一	更多的	熟练	在	这	恩典	的	这	世界	.

我曾轻视他，而选择了更擅长世间风流韵事的人。

['sɪlvi] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ; [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [sɪ'dʌktɪv] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

Sylvie	had	gained	in	every	respect	;	her	black	eyes	,	seductive	from	childhood	,
西尔维	有	获得	在	每一个	尊重	;	她	黑色的	眼睛	,	诱人的	从	童年	,

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

had	become	irresistibly	fascinating	,
有	变得	无法抗拒地	迷人	,

西尔维各方面都进步了；她那双从小就迷人的黑眼睛，如今变得令人无法抗拒地迷人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'θiːnjən] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːrtʃɪŋ] [braʊz] ,

and	there	was	something	Athenian	in	her	arching	brows	,
和	那里	曾是	某物	雅典	在	她	拱形	眉毛	,

她那高耸的眉毛中透着一丝雅典人的气质。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['kwaɪət] , ['regjələr] [fitʃər] .

together	with	the	sudden	smile	lighting	up	her	quiet	,	regular	features	.
一起	和	这	突然	微笑	灯光	向上	她	安静的	,	常规的	特征	.

突然间，她平静而普通的脸上绽放出灿烂的笑容。

[aɪ][əd'maɪəd] [ðɪs] ['klæsɪk] ['proʊfaɪl] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [mɪr] ['prɪtɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	admired	this	classic	profile	contrasting	with	the	mere	prettiness	of	her
我	钦佩	这	经典的	轮廓	对比	和	这	仅仅	美丽	的	她

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

我欣赏她古典的侧脸，这与她同伴们单纯的漂亮形成了鲜明的对比。

[hɜːr; hər]['teɪpər]['fɪŋgərz] , [raʊnd] , [waɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['slendər] [weɪst] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]

Her	taper	fingers	,	round	,	white	arms	and	slender	waist	changed	her
她	锥形	手指	,	圆形的	,	白色的	武器	和	苗条	腰部	已更改	她

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

她纤细的手指、圆润白皙的手臂和苗条的腰肢彻底改变了她。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	I	could	not	refrain	from	telling	her	of	the	transformation	,
和	我	可以	不是	避免	从	讲述	她	的	这	转型	,

我忍不住把这件事告诉了她。

['hoʊpɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [lɔːŋ] [ʌn'feɪθflnəs] .

hoping	thus	to	hide	my	long	unfaithfulness	.
希望	因此	到	隐藏	我的	长的	不忠	.

希望以此掩盖我长久以来的不忠行为。

['evriθɪŋ] ['feɪvərd] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['influənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [hɜːr; hər] ['brʌðɚz]

Everything	favoured	me	,	the	delightful	influences	of	the	feast	,	her	brother's
一切	受青睐	我	,	这	愉快	影响	的	这	盛宴	,	她	兄弟

[rɪ'gɑːrd] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,

regard	,	the	evening	hour	,
看待	,	这	晚上	小时	,

一切都对我有利，宴会的愉悦氛围，她哥哥的关注，还有傍晚的时光。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][spɑːt] ['tʃoʊzn] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪstfl] ['fænsi][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['steɪtli] [raɪts]

and	even	the	spot	chosen	by	a	tasteful	fancy	to	celebrate	the	stately	rites
和	甚至	这	点	选定	经过	一个	有品味的	想要	到	庆祝	这	庄严	仪式

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['gæləntri] .

of	ancient	gallantry	.
的	古老的	英勇	.

甚至连举办古代骑士精神庄严仪式的地点，都是由品味高雅的人士精心挑选的。

[wiː; wi] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dæns] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

We	escaped	from	the	dance	as	soon	as	possible	,
我们	逃脱	从	这	舞蹈	作为	很快	作为	可能的	,

我们尽快逃离了舞会。

[tuː; tə] [kəm'per] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] [geɪz] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

to	compare	recollections	of	our	childhood	and	to	gaze	,	side	by	side	,
到	比较	回忆	的	我们的	童年	和	到	目光	,	边	经过	边	,

[wɪð; wɪθ] ['driːmi] ['pleʒər] ,

with	dreamy	pleasure	,
和	梦幻般的	乐趣	,

比较我们对童年的回忆，并肩凝视，带着梦幻般的愉悦，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][kɑːm]['wɔːtərz] .

upon	the	sunset	sky	reflected	in	the	calm	waters	.
之上	这	日落	天空	反映	在	这	冷静的	水	.

夕阳西下，天空倒映在平静的水面上。

['sɪlviz] ['brʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][juː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːsf(ə)l]

Sylvie's	brother	had	to	tear	us	from	the	contemplation	of	this	peaceful
西尔维的	兄弟	有	到	撕	我们	从	这	沉思	的	这	和平

[siːn] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'welkəm] ['sʌmənz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][taɪm][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪstənt]

scene	by	the	unwelcome	summons	that	it	was	time	to	start	for	the	distant
场景	经过	这	不受欢迎	传票	那	它	曾是	时间	到	开始	为了	这	遥远

['vɪlɪdʒ] [wer] [ʃiː; ʃi] [dwelt] .

village	where	she	dwelt	.
村庄	在哪里	她	居住	.

西尔维的哥哥打断了我们欣赏这宁静景象的思绪，不请自来地召唤我们该出发前往她居住的遥远村庄了。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

THE	VILLAGE	.
这	村庄	.

村庄。

[ðeɪ] [lɪvd] [æt; ət][lwɑː'ziː] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kiːpərz] [lɑːdʒ] , ['wɪðər] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

They	lived	at	Loisy	,	in	the	old	keeper's	lodge	,	whither	I	accompanied	them	,
他们	居住地	在	洛伊西	,	在	这	老的	守门员	小屋	,	往哪里去	我	伴随	他们	,

他们住在洛伊西，住在以前的守林人小屋里，我陪他们去了那里。

[ænd; ənd]	[ðen]	[tɜːrnd]	[bæk]	[tɔːrd]	[mɑːntəni]	,	[wer]	[aɪ][wʌz; wəz]	['steɪɪŋ]	[wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]	.
and	**then**	**turned**	**back**	**toward**	**Montagny**	**,**	**where**	**I**	**was**	**staying**	**with**	**my**	**uncle**	**.**
和	然后	转向	后退	朝向	蒙塔尼	,	在哪里	我	曾是	入住	和	我的	叔叔	.

然后我转身返回蒙塔尼，我当时正和叔叔住在那里。

['liːvɪŋ]	[ðə; ði]	['haɪweɪ]	[tuː; tə]	[krɔːs]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[wʊd]	[ðæt]	[di'vaidz]	[lwɑː'ziː][frʌm; frəm]	[seɪnt]	[es]	—	—
Leaving	**the**	**highway**	**to**	**cross**	**a**	**little**	**wood**	**that**	**divides**	**Loisy**	**from**	**Saint**	**S**	**—**	**—**
离开	这	公路	到	叉	一个	小的	木头	那	分割	洛伊西	从	圣	S	—	—

,

,

,

离开公路，穿过一片将洛伊西和圣斯——分隔开来的小树林，

[aɪ]	[plʌndʒd]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[diːp]	[træk]	['skɜːrtɪŋ]	[ðə; ði]	['fɔːrɪst]	[ʌv; əv]	-	.
I	**plunged**	**into**	**a**	**deep**	**track**	**skirting**	**the**	**forest**	**of**	**Hermenonville**	**.**
我	暴跌	进入	一个	深的	追踪	裙边	这	森林	的	-	.

我深入到一条环绕赫尔默农维尔森林的狭窄小径中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第2/4页

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:nventˌkɑ:nvənt] ,

I	thought	it	would	lead	me	to	the	walls	of	a	convent	,
我	想法	它	会	带领	我	到	这	墙壁	的	一个	修道院	,

我原以为它会把我引到修道院的围墙边，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə]['fɑ:loʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [li:g] .

which	I	had	to	follow	for	a	quarter	of	a	league	.
哪个	我	有	到	跟随	为了	一个	四分之一	的	一个	联盟	.

我不得不按照这个规则跑完四分之一的联赛。

[ðə; ði] [mu:n] , [frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] , [kən'si:ld] [baɪ][klaʊdz] , [ʃed] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ə'pɑ:n]

The	moon	,	from	time	to	time	,	concealed	by	clouds	,	shed	a	dim	light	upon
这	月亮	,	从	时间	到	时间	,	暗	经过	云	,	棚	一个	暗淡	光	之上

[ðə; ði] [greɪ] ['rɑ:ks] ,

the	grey	rocks	,
这	灰色的	岩石	,

月亮不时被云层遮蔽，投下昏暗的光芒，照耀着灰色的岩石。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hi:θ] [wɪtʃ] [leɪ] [θɪk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][aɪ] [əd'vænst] .

and	the	heath	which	lay	thick	upon	the	ground	as	I	advanced	.
和	这	希思	哪个	躺	厚的	之上	这	地面	作为	我	先进的	.

当我前进时，地面上覆盖着厚厚的石楠花。

[raɪt] [ænd; ənd][left] [stretʃt] [ə; eɪ] ['pæθlɪs] ['fɔ:rɪst] ,

Right	and	left	stretched	a	pathless	forest	,
正确的	和	左边	拉伸	一个	无路	森林	,

左右两侧延伸着一片没有道路的森林，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][roʊz][ðə; ði]['dru:ɪd] ['ɔ:ltəz] ['gaːdiŋ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

and	before	me	rose	the	Druid	altars	guarding	the	memory	of	the	sons	of
和	前	我	玫瑰	这	德鲁伊	祭坛	守护	这	记忆	的	这	儿子们	的

['ɑ:rmən] ,

Armen	,
阿门	,

在我面前耸立着德鲁伊祭坛，守护着阿门之子的记忆。

[sleɪn] [baɪ][ðə; ði]['roʊmənz] .

slain	by	the	Romans	.
被杀	经过	这	罗马书	.

被罗马人杀害。

[frʌm; frəm] [ði:z] ['eɪnʃənt] [paɪlz][aɪ] [di'sə:nd] [ðə; ði]['dɪstənt] ['glɪsnɪŋ] [laɪk] ['mɪrɚz] [ɪn]

From	these	ancient	piles	I	discerned	the	distant	lakelets	glistening	like	mirrors	in
从	这些	古老的	堆	我	辨别	这	遥远	小湖	闪闪发光	喜欢	镜子	在

[ðə; ði] ['mɪsti] [pleɪn] ,

the	misty	plain	,
这	蒙蒙	清楚的	,

从这些古老的石堆中，我辨认出远处雾气弥漫的平原上，那些小湖泊像镜子一样闪闪发光。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wʌn] [wer] [ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz][held] .

but	I	could	not	distinguish	the	one	where	the	feast	was	held	.
但	我	可以	不是	区分	这	一	在哪里	这	盛宴	曾是	握住	.

但我无法分辨出举行宴会的地点。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ] ['bɑːmi] ,

The	air	was	so	balmy	,
这	空气	曾是	所以	芳香	,

空气如此温暖宜人，

[ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hiːθ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] .

that	I	determined	to	lie	down	upon	the	heath	and	wait	for	the	dawn	.
那	我	决定	到	说谎	向下	之上	这	希思	和	等待	为了	这	黎明	.

我决定躺在荒原上，等待黎明。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['lændmɑːks] .

When	I	awoke	,	I	recognized	,	one	by	one	,	the	neighbouring	landmarks	.
什么时候	我	醒来	,	我	认可	,	一	经过	一	,	这	邻接	地标	.

醒来后，我逐一认出了周围的地标建筑。

[ɑːn][ðə; ði] [left] [stretʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [ʌv; əv] [seɪnt] [es] — — ,

On	the	left	stretched	the	long	line	of	the	convent	of	Saint	S	—	—	,
在	这	左边	拉伸	这	长的	线	的	这	修道院	的	圣	S	—	—	,

左侧是圣S——修道院的长长建筑群，

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [lɑː] [bjuːt] ['oʊ] [dʒenz] [dɑːrmz] ,

then	,	on	the	opposite	side	of	the	valley	,	La	Butte	aux	Gens	d'Armes	,
然后	,	在	这	对面的	边	的	这	谷	,	拉	比尤特	辅助	基因	达尔姆斯	,

然后，在山谷的另一边，La Butte aux Gens d'Armes，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃætərd] ['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [,kɑːləu'vindʒiən] ['pæləs] .

with	the	shattered	ruins	of	the	ancient	Carlovingian	palace	.
和	这	破碎	废墟	的	这	古老的	加洛林王朝	宫殿	.

以及古老的加洛林王朝宫殿的残垣断壁。

[kloʊz] [baɪ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] , [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːfti] ['æbi] [ʌv; əv] [tiːrz] ,

Close	by	,	beyond	the	tree	-	tops	,	the	crumbling	walls	of	the	lofty	Abbey	of	Thiers	,
关闭	经过	,	超过	这	树	-	最高额	,	这	摇摇欲坠	墙壁	的	这	高远	修道院	的	蒂尔斯	,

不远处，越过树梢，可以看到高耸的蒂耶尔修道院残破的墙壁。

[stʊd] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

stood	out	against	the	horizon	.
站立	出去	反对	这	地平线	.

在地平线上格外显眼。

['fɜːrðər] [ɑːn] , [ðə; ði]['mænər][ʌv; əv] - , [sə'raʊndɪd] [æz; əz][ɪn]['oʊldən] [taɪmz] , [baɪ][ə; eɪ] [moʊt]

Further	on	,	the	manor	of	Pontarmé	,	surrounded	as	in	olden	times	,	by	a	moat	, ,
更远	在	,	这	庄园	的	-	,	包围	作为	在	古老的	时代	,	经过	一个	护城河	

再往前走，便是蓬塔尔梅庄园，它像过去一样被护城河环绕。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði][fɜːrst][fairz][ʌv; əv] [dɑːn] ,

began	to	reflect	the	first	fires	of	dawn	,
开始	到	反映	这	第一的	火灾	的	黎明	,

开始映照出黎明时分的第一缕火光，

[waɪl] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [ə'pɪrd] [ðə; ði] [tɔːl] [kiːp] [ʌv; əv][lɑː] [tʊrnɛl] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['taʊərz] [ʌv; əv] ['b\\:trənd] [fɑːs] ,

while	on	the	south	appeared	the	tall	keep	of	La	Tournelle	and	the	four	towers	of	Bertrand	Fosse	,
尽管	在	这	南	出现	这	高的	保持	的	拉	图尔内尔	和	这	四	塔楼	的	伯特兰	福斯	,

而在南方，则耸立着拉图尔内勒高耸的城堡和贝特朗·福斯的四座塔楼。

[ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] - .

on	the	slopes	of	Montméliant	.
在	这	连续下坡	的	-	.

在蒙梅利安山的山坡上。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [pæst] ['plezntli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['sɪlvi] ,

The	night	had	passed	pleasantly	,	and	I	was	thinking	only	of	Sylvie	,
这	夜晚	有	通过了	愉快	,	和	我	曾是	思维	仅有的	的	西尔维	,

夜晚过得很愉快，我满脑子都是西尔维。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]

but	the	sight	of	the	convent	suggested	the	idea	that	it	might	be
但	这	视线	的	这	修道院	建议	这	主意	那	它	可能	是

[ðə; ði][wʌn] [wer] ['eidrien] [lɪvd] .

the	one	where	Adrienne	lived	.
这	一	在哪里	艾德琳	居住地	.

但看到修道院的景象，让人觉得这可能是艾德琳居住的修道院。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [bel] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	sound	of	the	morning	bell	was	still	ringing	in	my	ears	and	had
这	声音	的	这	早晨	钟	曾是	仍然	铃声	在	我的	耳朵	和	有

['prɑːbəbli] [ə'weɪkənd] [ˌem 'iː] .

probably	awakened	me	.
大概	觉醒	我	.

早晨的钟声还在耳边回响，大概是把我吵醒了。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðæt] [baɪ] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]

The	thought	came	to	me	,	for	a	moment	,	that	by	climbing	to	the	top
这	想法	来了	到	我	,	为了	一个	片刻	,	那	经过	攀登	到	这	顶部

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

of	the	cliff	,
的	这	悬崖	,

我脑海中闪过一个念头，那就是，通过攀登到悬崖顶上，

[aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [aɪ] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

I	might	take	a	peep	over	the	walls	,	but	on	reflection	,	I	dismissed	it	as
我	可能	拿	一个	窥视	超过	这	墙壁	,	但	在	反射	,	我	解雇	它	作为

[prə'feɪn] .

profane	.
亵渎	.

我或许会偷偷往墙外看一眼，但仔细想想，我觉得那是亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['raɪzɪŋ] [biːmz] , [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] ['meməri] ,

The	sun	with	its	rising	beams	,	put	to	flight	this	idle	memory	,
这	太阳	和	它是	上升	光束	,	放	到	航班	这	闲置的	记忆	,

旭日东升，阳光驱散了这段闲散的回忆。

['liːvɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði]['roʊzi] [fitʃər] [ʌv; əv] ['sɪlvi] .

leaving	only	the	rosy	features	of	Sylvie	.
离开	仅有的	这	红润	特征	的	西尔维	.

只留下西尔维红润的脸庞。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][ə'weɪkən][hɜːr; hər] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

"	I	will	go	and	awaken	her	,	"	I	said	to	myself	,
"	我	将要	去	和	觉醒	她	,	"	我	说	到	我	,

"我去叫醒她，"我对自己说。

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][lwɑː'ziː] .

and	again	I	started	in	the	direction	of	Loisy	.
和	再次	我	开始	在	这	方向	的	洛伊西	.

于是我又朝着洛伊西的方向走去。

[ɑː] , [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [træk] , [ɪz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Ah	,	here	at	the	end	of	the	forest	track	,	is	the	village	,
啊	,	这里	在	这	结尾	的	这	森林	追踪	,	是	这	村庄	,

啊，森林小路的尽头就是村庄了。

['twenti] ['kɔtidʒz] [huːz] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [fes'tuːnd] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] ['roʊziz] .

twenty	cottages	whose	walls	are	festooned	with	creepers	and	climbing	roses	.
二十	小屋	谁	墙壁	是	装饰	和	爬行者	和	攀登	玫瑰	.

二十间小屋，墙壁上爬满了藤蔓和攀援玫瑰。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪð; wɪθ] [red] ['kəːtʃifs] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , [ɑːr; ər] ['spɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

A	group	of	women	,	with	red	kerchiefs	on	their	heads	,	are	spinning	in	the
一个	团体	的	女性	,	和	红色的	手帕	在	他们的	头部	,	是	旋转	在	这

['ɜːrli] [laɪt] ,

early	light	,
早期的	光	,

一群头戴红色头巾的妇女在晨光中旋转着。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] , [bʌt; bət] ['sɪlvi] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

in	front	of	a	farmhouse	,	but	Sylvie	is	not	among	them	.
在	正面	的	一个	农家	,	但	西尔维	是	不是	之中	他们	.

在一座农舍前，但西尔维不在其中。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] ['deɪnti] [leɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]['fæməli] [rɪ'meɪn]

She	is	almost	a	young	lady	,	now	she	makes	dainty	lace	,	but	her	family	remain
她	是	几乎	一个	年轻的	女士	,	现在	她	制作	纤巧	蕾丝	,	但	她	家庭	保持

['sɪmp(ə)l] ['vɪlɪdʒɚz] .

simple	villagers	.
简单的	村民们	.

她现在几乎是个年轻姑娘了，会制作精致的蕾丝，但她的家人仍然是淳朴的村民。

[aɪ][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [sər'praɪz] ,

I	ran	up	to	her	room	without	exciting	surprise	,
我	跑	向上	到	她	房间	没有	激动人心	惊喜	,

我跑上楼去她的房间，并没有感到意外。

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [plaɪɪŋ]

to	find	that	she	had	been	up	for	a	long	time	,	and	was	busily	plying
到	寻找	那	她	有	到过	向上	为了	一个	长的	时间	,	和	曾是	忙碌地	合奏

[hɜːr; hər] ['bɔbinz] ,

her	bobbins	,
她	线轴	,

发现她已经起床很久了，正在忙着摆弄线轴。

[wɪtʃ] [klɪkt] ['tʃɪrfəli] [ə'genst] [ðə; ði] [skwer] [griːn] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

which	clicked	cheerfully	against	the	square	green	cushion	on	her	knees	.
哪个	点击	愉快地	反对	这	正方形	绿色的	软垫	在	她	膝盖	.

它与她膝盖上的方形绿色垫子发出清脆的咔哒声。

" [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['leɪziboʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɪ'vaɪn] [smaɪl] ;

"	So	,	it	is	you	,	lazybones	,	"	she	said	with	her	divine	smile	;
"	所以	,	它	是	你	,	懒骨头	,	"	她	说	和	她	神圣的	微笑	;

"原来是你，懒虫，"她带着神圣的微笑说道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][bed] .

"	I	am	sure	you	are	just	out	of	bed	.
"	我	是	当然	你	是	只是	出去	的	床	.

"我相信你刚起床。"

" [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst]
" I told her how I had lost my way in the woods and had passed
" 我 讲述 她 如何 我 有 丢失的 我的 方式 在 这 树林 和 有 通过了
[ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,
the night in the open air ,
这 夜晚 在 这 打开 空气 ,

我告诉她我是如何在树林里迷路，并在露天过夜的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə]['pɪti][ˌem 'iː] .
and for a moment she seemed inclined to pity me .
和 为了 一个 片刻 她 似乎 倾斜 到 遗憾 我 .

那一刻，她似乎有些同情我。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː]['taɪərd] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['ræmb(ə)l] .
" If you are not too tired , I will take you for another ramble .
" 如果 你 是 不是 也 疲劳的 , 我 将要 拿 你 为了 其他 漫谈 .

“如果你不太累的话，我再带你出去散散步。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ][grænd] - [ænt] [æt; ət] - .
We will go to see my grand - aunt at Othys .
我们 将要 去 到 看 我的 盛大 - 阿姨 在 - .

我们将去奥西斯看望我的姑婆。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd][taɪm][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr]
" Before I had time to reply , she ran joyously to smooth her hair before
" 前 我 有 时间 到 回复 , 她 跑 欣喜地 到 光滑的 她 头发 前
[ðə; ði] ['mɪrər] ,
the mirror ,
这 镜子 ,

“我还没来得及回答，她就兴高采烈地跑到镜子前捋头发了。”

[ænd; ənd][pʊt][ɑːn][hɜːr; hər]['rʌstɪk] [strɔː] [hæt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] ['geɪəti] .
and put on her rustic straw hat , her eyes sparkling with innocent gaiety .
和 放 在 她 乡村 稻草 帽子 , 她 眼睛 闪闪发光 和 清白的 欢乐 .

她戴上那顶质朴的草帽，眼中闪烁着天真烂漫的喜悦。

['aʊər; ɑːr] [weɪ] , [æt; ət][fɜːrst] , [leɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] - ,
Our way , at first , lay along the banks of the Thève ,
我们的 方式 , 在 第一的 , 躺 沿着 这 银行 的 这 - ,

起初，我们沿着泰夫河岸行进。

[θruː] [medəuz] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ; [ðen] [wiː; wi]['skɜːrtɪd][ðə; ði]
through meadows sprinkled with daisies and buttercups ; then we skirted the
通过 草地 撒上 和 雏菊 和 毛茛 ; 然后 我们 裙摆 这
[wʊdz] [ʌv; əv] [seɪnt] ['lɔːrəns] ,
woods of Saint Lawrence ,
树林 的 圣 劳伦斯 ,

穿过点缀着雏菊和毛茛的草地；然后我们绕过圣劳伦斯河畔的树林，

['sʌmtaɪmz] ['krɔːsɪŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] [tuː; tə]['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði][roʊd] .
sometimes crossing streams and thickets to shorten the road .
有时 过境 溪流 和 灌木丛 到 缩短 这 路 .

有时需要穿过溪流和灌木丛来缩短路程。

['blækbɜːrd] [wɜːr; wər] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd]['tɔm'tit] , ['stɑːrtld] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]
Blackbirds were whistling in the trees , and tomtits , startled at our
黑鸟 是 吹口哨 在 这 树木 , 和 汤姆蒂茨 , 惊慌 在 我们的
[ə'proʊtʃ] , [fluː] ['dʒɔɪəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
approach , flew joyously from the bushes .
方法 , 飞翔 欣喜地 从 这 灌木丛 .

黑鸟在树上鸣叫，山雀被我们的靠近吓了一跳，欢快地从灌木丛中飞了出来。

[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[wiː; wi]	[spaɪd]	[bɪˈniːθ]	[ˈaʊər; ɑːr]	[fiːt]	[ðə; ði]	[ˈperiwɪŋkl]	[wɪtʃ]	[ˈruːsəu]	[lʌvd]
Now	**and**	**then**	**we**	**spied**	**beneath**	**our**	**feet**	**the**	**periwinkles**	**which**	**Rousseau**	**loved**
现在	和	然后	我们	间谍	下面	我们的	脚	这	长春花	哪个	卢梭	喜爱

，

，

，

我们时不时地会瞥见脚下长着卢梭喜爱的长春花。

[ˈpʊtɪŋ]	[fɔːrθ]	[ðer; ðər]	[bluː]	[kraʊnz]	[əˈmɪd]	[lɔːŋ]	[spreɪz]	[ʌv; əv]	[twɪn]	[liːvz]	,
putting	**forth**	**their**	**blue**	**crowns**	**amid**	**long**	**sprays**	**of**	**twin**	**leaves**	**,**
推杆	前进	他们的	蓝色的	皇冠	之中	长的	喷雾	的	双	树叶	,

它们在长长的双生叶片间绽放出蓝色的花冠，

[ə; eɪ]	[ˈnetwɜːrk]	[ʌv; əv]	[ˈtendrəlz]	[wɪtʃ]	[əˈrestɪd]	[ðə; ði]	[laɪt]	[steps]	[ʌv; əv]	[maɪ]	[kəmˈpænjən]	.
a	**network**	**of**	**tendrils**	**which**	**arrested**	**the**	**light**	**steps**	**of**	**my**	**companion**	**.**
一个	网络	的	卷须	哪个	被捕	这	光	步骤	的	我的	伴侣	.

一团缠绕的藤蔓阻挡了我同伴轻盈的脚步。

[ɪnˈdɪfrənt]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ˈmeməri]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fəˈlɑːsəfər]	[ʌv; əv]	[dʒəˈniːvə]	,	[ʃiː; ʃi]	[sɔːt]	[hɪr]
Indifferent	**to**	**the**	**memory**	**of**	**the**	**philosopher**	**of**	**Geneva**	**,**	**she**	**sought**	**here**
冷漠	到	这	记忆	的	这	哲学家	的	日内瓦	,	她	寻求	这里

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[fɔːr; fər]	[ˈfreɪgrənt]	[ˈstrɔːberɪz]	,
and	**there**	**for**	**fragrant**	**strawberries**	**,**
和	那里	为了	香	草莓	,

她对日内瓦哲学家的记忆漠不关心，四处寻找香草莓。

[waɪl]	[aɪ]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[nuː]	[ˈheləwiːz]	,	[ænd; ənd]	[rɪˈpiːtɪd]	[ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz]	[frʌm; frəm]	[ˌaɪ ˈtiː]
while	**I**	**talked**	**of**	**the**	**New**	**Heloise**	**,**	**and**	**repeated**	**passages**	**from**	**it**
尽管	我	谈话	的	这	新的	埃洛伊斯	,	和	重复	段落	从	它

,	[wɪtʃ]	[aɪ]	[nuː]	[baɪ]	[hɑːrt]	.
,	**which**	**I**	**knew**	**by**	**heart**	**.**
,	哪个	我	知道	经过	心	.

我一边谈论着《新爱洛伊斯》，一边重复着我熟记于心的段落。

"	[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]	[ˈprɪti]	?
"	**Is** **it**	**pretty**	**?**
"	是 它	漂亮的	?

它漂亮吗?

"	[ʃiː; ʃi]	[æskt]	.
"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

"	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[səˈblaɪm]	.	"
"	**It** **is**	**sublime**	**.**	**"**
"	它 是	升华	.	"

“真是太棒了。”

"	[ɪz][ˌaɪ ˈtiː]	[ˈbetər]	[ðæn; ðən]	[ajˈ^uːst]	[ˌlɑːfənˈteɪn]	?	"
"	**Is** **it**	**better**	**than**	**Auguste**	**Lafontaine**	**?**	**"**
"	是 它	更好的	比	奥古斯特	拉方丹	?	"

“它比奥古斯特·拉方丹的更好吗？”

"	[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]	[mɔːr]	[ˈtendər]	.	"
"	**It** **is**	**more**	**tender**	**.**	**"**
"	它 是	更多的	投标	.	"

它更嫩。

"	[wel]	,	[ðen]	,	"	[sed]	[ʃiː; ʃi]	,	"	[aɪ][mʌst; məst]	[riːd]	[ˌaɪ ˈtiː]	.
"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**"**	**I** **must**	**read**	**it**	**.**
"	出色地	,	然后	,	"	说	她	,	"	我 必须	读	它	.

“好吧，”她说，“那我一定要读一读。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [maɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][nekst][taɪm][hiː; hi][goʊz][tuː; tə][ˌsɛn'liː] .

I	will	tell	my	brother	to	bring	it	to	me	the	next	time	he	goes	to	Senlis	.
我	将要	告诉	我的	兄弟	到	带来	它	到	我	这	下一个	时间	他	去	到	森利斯	.

我会让我哥哥下次去森利斯的时候帮我带过来。

" [aɪ] [went] [ɑːn] [ri'saitɪŋ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heləwiːz] , [waɪl] ['sɪlvi] [pɪkt] ['strɔːberɪz] .

"	I	went	on	reciting	portions	of	the	Heloise	,	while	Sylvie	picked	strawberries	.
"	我	去	在	背诵	部分	的	这	埃洛伊斯	,	尽管	西尔维	挑选	草莓	.

“我继续背诵《爱洛伊丝》的部分章节，而西尔维则在摘草莓。”

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

- .

OTHYS	.
-	.

奥西斯。

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][left][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [wiː; wi] [faʊnd] [greɪt] [tʌfts] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l]['fɑːksglʌv] ,

When	we	had	left	the	forest	,	we	found	great	tufts	of	purple	foxglove	,
什么时候	我们	有	左边	这	森林	,	我们	成立	伟大的	簇绒	的	紫色的	毛地黄	,

离开森林后，我们发现了一大丛紫色的毛地黄。

[ænd; ənd] ['sɪlvi] ['gæðərd] [æn; ən]['ɑːrmfʊl] ,

and	Sylvie	gathered	an	armful	,
和	西尔维	聚集	一个	满满的	,

西尔维抱了一大堆，

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ænt] [huː] [lʌvd] [tuː; tə][hæv; həv] ['flaʊərz] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

saying	it	was	for	her	aunt	who	loved	to	have	flowers	in	her	room	.
说	它	曾是	为了	她	阿姨	WHO	喜爱	到	有	花朵	在	她	房间	.

她说这是送给她姑姑的，她姑姑喜欢在房间里摆放鲜花。

['oʊnli][ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv]['levə)l] ['kʌntri] [naʊ] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] - .

Only	a	stretch	of	level	country	now	lay	between	us	and	Othys	.
仅有的	一个	拉紧	的	等级	国家	现在	躺	之间	我们	和	-	.

现在我们和奥西斯之间只隔着一片平坦的地带。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] ['pɔɪntɪd] ['hevnwərd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [hɪlz] [ðæt] [ɪk'stend]

The	village	church	-	spire	pointed	heavenward	against	the	blue	hills	that	extend
这	村庄	教会	-	尖塔	尖	向天	反对	这	蓝色的	丘陵	那	延长

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] [dɑmɑːrtɪn] .

from	Montméliant	to	Dammartin	.
从	-	到	达马廷	.

村庄教堂的尖顶指向天空，映衬着从蒙梅利安延伸到达马坦的蓝色山丘。

[ðə; ði] - [ə'gen] ['rɪpld] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , ['nærəʊɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] [sɔːrs] ,

The	Thève	again	rippled	over	the	stones	,	narrowing	towards	its	source	,
这	-	再次	涟漪	超过	这	石头	,	收窄	向	它是	来源	,

泰夫河再次泛起涟漪，流向源头，逐渐收窄。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][fɔːrmz][ə; eɪ]['taɪni] [leɪk] [wɪtʃ] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] , [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]

where	it	forms	a	tiny	lake	which	slumbers	in	the	meadows	,	fringed	with
在哪里	它	表格	一个	微小的	湖	哪个	睡眠	在	这	草地	,	流苏	和

[ˌglædi'oʊləs][ænd; ənd]['aɪrɪs] .

gladiolus	and	iris	.
剑兰	和	鸢尾花	.

那里形成了一个静静躺在草地上的小湖，湖边长满了剑兰和鸢尾花。

[wi:; wi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['haʊzɪz] [wer] ['sɪlviz] [ænt] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv]

We	soon	reached	the	first	houses	where	Sylvie's	aunt	lived	in	a	little	cottage	of
我们	很快	达到	这	第一的	房屋	在哪里	西尔维的	阿姨	居住地	在	一个	小的	小屋	的

[rʌf] [stoʊn] ,

rough	stone	,
粗糙的	石头	,

我们很快就到了西尔维姑妈居住的第一户人家，那是一间用粗糙石头砌成的小屋。

[ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trelɪs] [ʌv; əv][hɑ:p] - [vaɪn][ænd; ənd][vər'dʒɪniə] ['kri:pər] .

adorned	with	a	trellis	of	hop	-	vine	and	Virginia	creeper	.
装饰	和	一个	棚架	的	跳	-	藤	和	弗吉尼亚州	苦力怕	.

装饰着啤酒花藤和五叶地锦的棚架。

[hɜ:r; hər]['oʊnli] [sə'pɔ:rt] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fju:] ['eikəs][ʌv; əv][lænd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [foʊk]

Her	only	support	came	from	a	few	acres	of	land	which	the	village	folk
她	仅有的	支持	来了	从	一个	很少	英亩	的	土地	哪个	这	村庄	民间

['kʌltɪveɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,

cultivated	for	her	,
栽培	为了	她	,

她唯一的经济来源是村民们为她耕种的几英亩土地。

[naʊ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] .

now	her	husband	was	dead	.
现在	她	丈夫	曾是	死的	.

现在她的丈夫去世了。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ni:s] [set][ðə; ði] [haʊs] [ə'stə:] .

The	coming	of	her	niece	set	the	house	astir	.
这	未来	的	她	侄女	放	这	房子	搅拌	.

她侄女的到来让整个房子都热闹起来。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænt] ; [hɪr] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ! " [kraɪd] ['sɪlvi] ; " [ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]

"	Good	morning	,	aunt	;	here	are	your	children	!	"	cried	Sylvie	;	"	and	we	are
"	好的	早晨	,	阿姨	;	这里	是	你的	孩子们	!	"	哭	西尔维	;	"	和	我们	是

['veri] ['hʌŋgri] .

very	hungry	.
非常	饥饿的	.

"早上好，姑妈；孩子们来了！"西尔维喊道；"我们饿坏了。"

" [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɜ:r; hər] [ænt] ['tendərli] , [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə]

"	She	kissed	her	aunt	tenderly	,	gave	her	the	flowers	,	and	then	turned	to
"	她	亲吻	她	阿姨	温柔地	,	给予	她	这	花朵	,	和	然后	转向	到

['prez(ə)nt][ˌem 'i:] ,

present	me	,
展示	我	,

她温柔地亲吻了姑姑，把花送给了她，然后转身向我介绍我。

['seɪɪŋ] , " [hi:; hi][ɪz][maɪ] ['swi:thɑ:rt] .

saying	,	"	He	is	my	sweetheart	.
说	,	"	他	是	我的	亲爱的	.

他说："他是我的爱人。"

" [aɪ] , [ɪn][tɜ:rn] , [kɪst] [ðə; ði] [gʊd] [ænt] , [hu:] [ɪk'skleɪmd] , " [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [læd] !

"	I	,	in	turn	,	kissed	the	good	aunt	,	who	exclaimed	,	"	He	is	a	fine	lad	!
"	我	,	在	转动	,	亲吻	这	好的	阿姨	,	WHO	惊呼	,	"	他	是	一个	美好的	小伙子	!

"我回吻了这位善良的姑妈，她惊呼道：'他真是个好小伙子！'"

[waɪ] , [hi:; hi][hæz; həz] [laɪt] [her] ! "

why	,	he	has	light	hair	!	"
为什么	,	他	有	光	头发	!	"

为什么？因为他有一头浅色的头发！

" [hiː; hi][hæz; həz] ['veri] ['prɪti] [her] , " [sed] ['sɪlvi] .
" He has very pretty hair , " said Sylvie .
" 他 有 非常 漂亮的 头发 , " 说 西尔维 .

"他的头发真漂亮，"西尔维说。

" [ðæt] [dʌz] [nɑːt][læst] , " [rɪ'tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ænt] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][taɪm] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr]
" That does not last , " returned her aunt ; " but you have time enough before
" 那 做 不是 最后的 , " 返回 她 阿姨 ; " 但 你 有 时间 足够的 前
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"那不会一直这样下去，"她姑妈回答说，"但你还有足够的时间，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɑːrk] , [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [mætʃt] . "
and you are dark , so you are well matched . "
和 你 是 黑暗的 , 所以 你 是 出色地 匹配 . "

而且你的肤色较深，所以你们很搭。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['brekfəst] , " [sed] ['sɪlvi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] ['piːpɪŋ]
" You must give him some breakfast , " said Sylvie , and she went peeping
" 你 必须 给 他 一些 早餐 , " 说 西尔维 , 和 她 去 偷窥
['ɪntuː] ['kʌbədz] [ænd; ənd] ['pæntri] ,
into cupboards and pantry ,
进入 橱柜 和 食品储藏室 ,

"你得给他弄点早餐，"西尔维说着，便去橱柜和食品储藏室里张望。

['faɪndɪŋ] [mɪlk] , [braʊn] [bred] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [set][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
finding milk , brown bread and sugar which she hastily set upon the table ,
寻找 牛奶 , 棕色的 面包 和 糖 哪个 她 草草 放 之上 这 桌子 ,

她找到牛奶、黑面包和糖，匆匆摆在桌上。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['krɑːkəri] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] ['flaʊərz]
together with the plates and dishes of crockery adorned with staring flowers
一起 和 这 盘子 和 菜肴 的 陶器 装饰 和 凝视 花朵
[ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] ['brɪliənt] ['pluːmɪdʒ] .
and birds of brilliant plumage .
和 鸟类 的 杰出的 羽毛 .

还有饰有鲜艳花朵和羽毛艳丽的鸟儿的瓷盘和碟子。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [boʊl] [ʌv; əv] [kreɪl] ['tʃaɪnə] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['strɔːberɪz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [mɪlk] , [fɔːrmd]
A large bowl of Creil china , filled with strawberries swimming in milk , formed
一个 大的 碗 的 克雷尔 中国 , 已填 和 草莓 游泳 在 牛奶 , 形成
[ðə; ði] ['sentərpiːs] ,
the centrepiece ,
这 中心装饰品 ,

餐桌中央摆放着一个盛满草莓的克雷尔瓷大碗，草莓浸泡在牛奶中。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['reɪdɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fɔːr; fər] ['tʃeriːz] [ænd; ənd] [guːs] - ['beriz] , [ʃiː; ʃi]
and after she had raided the garden for cherries and goose - berries , she
和 后 她 有 突袭 这 花园 为了 樱桃 和 鹅 - 浆果 , 她
[ə'reɪndʒd] [tuː] [veisis] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,
arranged two vases of flowers ,
安排 二 花瓶 的 花朵 ,

她从花园里摘了樱桃和醋栗后，摆放了两瓶鲜花。

['pleɪsɪŋ] [wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] .
placing one at each end of the white cloth .
放置 一 在 每个 结尾 的 这 白色的 布 .

将一个放在白布的两端。

[dʒʌst] [ðen] , [hɜːr; hər] [ænt] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [spiːtʃ] : " [ɔːl] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] .

Just	then	,	her	aunt	made	a	sensible	speech	:	"	All	this	is	only	for	dessert	.
只是	然后	,	她	阿姨	制成	一个	明智的	演讲	:	"	全部	这	是	仅有的	为了	甜点	.

就在这时，她姑妈发表了一番有道理的讲话："这一切都只是甜点而已。"

[naʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][set][tuː; tə][wɜːrk] .

Now	,	you	must	let	me	set	to	work	.
现在	,	你	必须	让	我	放	到	工作	.

现在，请让我开始工作。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['fægət][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

"	She	took	down	the	frying	-	pan	and	threw	a	fagot	upon	the	hearth	.
"	她	采取	向下	这	煎炸	-	平底锅	和	扔	一个	柴草	之上	这	炉	.

她取下煎锅，把一根柴火扔到炉膛上。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪdɪdli] [tuː; tə] ['sɪlvi] ,

"	No	,	no	;	I	shall	not	let	you	touch	it	,	"	she	said	decidedly	to	Sylvie	,
"	不	,	不	;	我	将	不是	让	你	触碰	它	,	"	她	说	绝对地	到	西尔维	,

"不，不，我不会让你碰它的，"她斩钉截铁地对西尔维说。

[huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][help][hɜːr; hər] .

who	was	trying	to	help	her	.
WHO	曾是	尝试	到	帮助	她	.

谁在试图帮助她。

" ['spɔɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['prɪti] ['fɪŋgərz] [ðæt] [meɪk] ['faɪnər] [leɪs] [ðæn; ðən] [ʃæn'tili] !

"	Spoiling	your	pretty	fingers	that	make	finer	lace	than	Chantilly	!
"	破坏	你的	漂亮的	手指	那	制作	更精细	蕾丝	比	尚蒂伊	!

"宠爱你的漂亮手指，它们能做出比尚蒂伊蕾丝更精致的蕾丝！"

[juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [leɪs] [ɪz] . "

You	gave	me	some	,	and	I	know	what	lace	is	.	"
你	给予	我	一些	,	和	我	知道	什么	蕾丝	是	.	"

你给了我一些，我知道蕾丝是什么了。

" [oʊ] , [jes] , [ænt] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm][left] , [aɪ][kæn; kən][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Oh	,	yes	,	aunt	,	and	if	you	have	some	left	,	I	can	use	it	for	a
"	哦	,	是的	,	阿姨	,	和	如果	你	有	一些	左边	,	我	能	使用	它	为了	一个

['pætərn] . "

pattern	.	"
图案	.	"

"哦，是的，阿姨，如果您还有剩余的，我可以拿来做个样板。"

" [wel] , [goʊ] [lʊk] [ˌʌp'sterz] ; [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm][ɪn][maɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔːrz] . "

"	Well	,	go	look	upstairs	;	there	may	be	some	in	my	chest	of	drawers	.	"
"	出色地	,	去	看	楼上	;	那里	可能	是	一些	在	我的	胸部	的	抽屉	.	"

"那你上楼去看看吧；我的抽屉柜里可能有一些。"

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiːz] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪlvi] .

"	Give	me	the	keys	,	"	returned	Sylvie	.
"	给	我	这	钥匙	,	"	返回	西尔维	.

"把钥匙给我，"西尔维回答道。

" ['nɑːnsens] , " [kraɪd][hɜːr; hər] [ænt] ; " [ðə; ði] [drɔːrz] [ɑːr; ər]['oʊpən] . "

"	Nonsense	,	"	cried	her	aunt	;	"	the	drawers	are	open	.	"
"	废话	,	"	哭	她	阿姨	;	"	这	抽屉	是	打开	.	"

"胡说！"她姑妈喊道，"抽屉是开着的。"

" [noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['ɔːlweɪz] [lɔkt] .

"	No	;	there	is	one	always	locked	.
"	不	;	那里	是	一	总是	已锁定	.

不，总有一个锁着。

" [waɪl] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

"	While	the	good	woman	was	cleaning	the	frying	-	pan	,
"	尽管	这	好的	女士	曾是	打扫	这	煎炸	-	平底锅	,

“当这位善良的妇人正在清洗煎锅时，

['æftər] ['hævɪŋ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['faɪər] [tuː; tə] [wɔːrm] [ˌaɪ 'tiː] ,

after	having	passed	it	over	the	fire	to	warm	it	,
后	拥有	通过了	它	超过	这	火	到	温暖的	它	,

把它放在火上烤热之后，

['sɪlvi] [ʌn'fæsənd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [belt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kiː] [ʌv; əv] [rɔːt] [stiːl] [ænd; ənd] [ʃoʊd]

Sylvie	unfastened	from	her	belt	a	little	key	of	wrought	steel	and	showed
西尔维	解开	从	她	腰带	一个	小的	钥匙	的	锻	钢	和	显示

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] ['traɪʌmf] .

it	to	me	in	triumph	.
它	到	我	在	胜利	.

西尔维从腰带上解下一把锻钢小钥匙，得意洋洋地向我展示。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [ʌp] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

I	followed	her	swiftly	up	the	wooden	staircase	that	led	to	the	room	above	.
我	随后	她	迅速地	向上	这	木制的	楼梯	那	引领	到	这	房间	多于	.

我跟着她迅速走上通往楼上房间的木楼梯。

[oʊ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['hoʊli] [eɪdʒ] !

Oh	youth	,	and	holy	age	!
哦	青年	,	和	圣	年龄	!

啊，青春，神圣的岁月！

[huː] [kʊd; kəd] ['sʌli] [baɪ] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [θɔːt] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [fɜːrst] [lʌv] [ɪn] [ðɪs] [ʃraɪn] [ʌv; əv]

Who	could	sully	by	an	evil	thought	the	purity	of	first	love	in	this	shrine	of
WHO	可以	玷污	经过	一个	邪恶的	想法	这	纯度	的	第一的	爱	在	这	神社	的

['hæloʊd] ['meməriz] ?

hallowed	memories	?
神圣的	回忆	?

谁会用邪恶的念头玷污这座神圣记忆殿堂中纯洁的初恋呢?

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,

The	portrait	of	a	young	man	of	the	good	old	times	,
这	肖像	的	一个	年轻的	男人	的	这	好的	老的	时代	,

一幅描绘旧时代青年风采的肖像

[wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['roʊzi] [lɪps] ,

with	laughing	black	eyes	and	rosy	lips	,
和	笑	黑色的	眼睛	和	红润	嘴唇	,

笑眼盈盈，黑眸如墨，嘴唇红润。

[hʌŋ] [ɪn] [æn; ən] ['oʊv(ə)l] [gɪlt] [freɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌstɪk] [bed] .

hung	in	an	oval	gilt	frame	at	the	head	of	the	rustic	bed	.
悬挂	在	一个	椭圆形	镀金	框架	在	这	头	的	这	乡村	床	.

挂在质朴床头的椭圆形镀金画框里。

[hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['geɪmkiːpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ; [hɪz; ɪz]

He	wore	the	uniform	of	a	gamekeeper	of	the	house	of	Condé	;	his
他	穿着	这	制服	的	一个	猎场管理员	的	这	房子	的	-	;	他的

['sʌmwʌt] ['mɑːrʃ(ə)l] ['berɪŋ] ,

somewhat	martial	bearing	,
有些	武术	轴承	,

他身穿孔代家族猎场看守的制服；他略带武士气，

['rʌdi] , [gʊd] - ['hju:mər] [feɪs] , [ænd; ənd] ['paʊdərd] [her] [drɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr]
ruddy , good - humoured face , and powdered hair drawn back from the clear
红润 , 好的 - 幽默 脸 , 和 粉末状 头发 绘制 后退 从 这 清除
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

红润而和蔼的脸庞，扑了粉的头发向后梳起，露出明亮的额头。

[geɪv] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [tu:; tə] [ðɪs] [pæ'stel] , ['destɪtu:t] , [pər'hæps] ,
gave the charm of youth and simplicity to this pastel , destitute , perhaps ,
给予 这 魅力 的 青年 和 简单 到 这 粉彩 , 贫困 , 也许 ,

赋予了这幅色彩柔和、或许略显贫瘠的画作青春和纯朴的魅力。

[ʌv; əv] ['eni] [ɑ:r'tɪstɪk] ['merɪt] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['ɑ:rtɪst] , ['bɪdn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rtiz] [ʌv; əv]
of any artistic merit Some obscure artist , bidden to the hunting parties of
的 任何 艺术 优点 一些 朦胧 艺术家 , 拜登 到 这 打猎 各方 的
[ðə; ði] [prɪns] ,
the prince ,
这 王子 ,

没有任何艺术价值的某个默默无闻的艺术家，被召去参加王子的狩猎活动，

[hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tu:; tə] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] ['ki:pər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braɪd] [hu:] [ə'pɪrd] [ɪn]
had done his best to portray the keeper and his bride who appeared in
有 完毕 他的 最好的 到 写真 这 守门员 和 他的 新娘 WHO 出现 在
[ə'nʌðər] [mə'dæliən] ,
another medallion ,
其他 奖章 ,

他尽力描绘了守门人和他的新娘，他们出现在另一枚奖章上。

[ɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] , [ɪn] [hɜ:r; hər] ['oʊpən] ['bɑ:dɪs] [leɪst] [wɪð; wɪθ] ['rɪbənz] , ['ti:zɪŋ] [wɪð; wɪθ]
arch and winning , in her open bodice laced with ribbons , teasing with
拱 和 获胜 , 在 她 打开 紧身胸衣 系带 和 丝带 , 戏弄 和
['pi:kənt] [fraʊn] ,
piquant frown ,
辛辣的 皱眉 ,

她身着饰有丝带的敞开式紧身胸衣，拱起的胸衣显得妩媚动人，带着一丝挑逗的皱眉，令人心生怜惜。

[ə; eɪ] [bɜ:rd] [pɜ:rtʃt] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] .
a bird perched upon her finger .
一个 鸟 栖息 之上 她 手指 .

一只鸟停在她的手指上。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [seɪm] [gʊd] [oʊld] [deɪm] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['bendɪŋ] ['oʊvər]
It was , however , the same good old dame , at that moment bending over
它 曾是 , 然而 , 这 相同的 好的 老的 贵妇人 , 在 那 片刻 弯曲 超过
[ðə; ði] [hɑ:rθ] - ['faɪər] [tu:; tə] [kʊk] .
the hearth - fire to cook .
这 炉 - 火 到 厨师 .

然而，此刻正弯腰在炉火旁做饭的，还是那位和蔼可亲的老妇人。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [hu:] [haɪd] ['ʌndər] ['rɪŋk(ə)ld] ['mæsks] ,
It reminded me of the fairies in a spectacle who hide under wrinkled masks ,
它 提醒 我 的 这 仙女 在 一个 奇观 WHO 隐藏 在下面 皱 面具 ,

这让我想起了马戏团里那些藏在皱巴巴面具下的仙女们。

[ðer; ðər] ['ri:əl] ['bju:ti] [rɪ'vi:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [si:n] [wen] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ʌv; əv] [lʌv] [ə'pɪrz]
their real beauty revealed in the closing scene when the Temple of Love appears
他们的 真实的 美丽 揭晓 在 这 结束 场景 什么时候 这 寺庙 的 爱 出现
[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] [sʌn] [dɑ:tɪŋ] ['mædʒɪk] [fairz] .
with its whirling sun darting magic fires .
和 它是 旋转 太阳 飞镖 魔法 火灾 .

在结尾场景中，当爱之神庙出现，旋转的太阳喷射出神奇的火焰时，它们的真正美丽才得以展现。

" [oʊ] , [dɪr] [oʊld] [ænt] !
" Oh , dear old aunt !
" 哦 , 亲爱的 老的 阿姨 !

"哦，亲爱的老姑妈！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [haʊ] ['prɪti] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ! "
" I exclaimed , " how pretty you were ! "
" 我 惊呼 , " 如何 漂亮的 你 是 ! "

我惊呼道："你真漂亮！"

" [ænd; ənd][aɪ] ? " [æskt] ['sɪlvi] ,
" And I ? " asked Sylvie ,
" 和 我 ? " 问 西尔维 ,

"那我呢？"西尔维问道。

[hu:] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]['oʊpənɪŋ][ðə; ði] ['feɪməs] [drɔ:r] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [æn; ən][oʊld] -
who had succeeded in opening the famous drawer which contained an old -
WHO 有 成功了 在 开幕 这 著名的 抽屉 哪个 包含 一个 老的 -
['fæʃnd] [dres] [ʌv; əv] ['tæfɪtə] ,
fashioned dress of taffeta ,
造型 裙子 的 塔夫绸 ,

成功打开那个著名的抽屉的人，里面装着一件老式的塔夫绸连衣裙。

[soʊ] [stɪf] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [foʊldz] [kri:kt] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [tʌtʃ] .
so stiff that the heavy folds creaked under her touch .
所以 僵硬的 那 这 重的 折叠 嘎吱作响 在下面 她 触碰 .

衣服很硬，厚重的褶皱在她触摸下发出吱嘎声。

" [aɪ] [wɪl] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][fɪts][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʊk] [laɪk][æn; ən][oʊld] ['feri] ! "
" I will see if it fits me , " she said ; " I shall look like an old fairy ! "
" 我 将要 看 如果 它 适合 我 , " 她 说 ; " 我 将 看 喜欢 一个 老的 仙女 ! "

"我看看合不合身，"她说，"我穿上就像个老仙女！"

" [laɪk] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] , ['evər] [jʌŋ] , " [θɔ:t] [aɪ] .
" Like the fairy of the legends , ever young , " thought I .
" 喜欢 这 仙女 的 这 传说 , 曾经 年轻的 , " 想法 我 .

"就像传说中的仙女一样，永远年轻，"我想。

['sɪlvi] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʌn'fæsənd] [hɜ:r; hər] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][fɔ:l][tu:; tə][hɜ:r; hər]
Sylvie had already unfastened her muslin gown and let it fall to her
西尔维 有 已经 解开 她 细棉布 袍 和 让 它 落下 到 她
[fi:t] .
feet .
脚 .

西尔维已经解开了她的薄纱长裙，让它滑落到脚边。

[ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌem 'i:] [hʊk] [ðə; ði] [rɪtʃ] [roʊb] [wɪtʃ] [klʌŋ] ['taɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['slendər] ['fɪgjər] .
She bade me hook the rich robe which clung tightly to her slender figure .
她 巴德 我 钩 这 富有的 长袍 哪个 紧紧抓住 紧紧 到 她 苗条 数字 .

她吩咐我帮她钩上那件紧贴着她纤细身躯的华丽长袍。

" [oʊ] , [wʌt] [rɪ'dɪkjələs] [sli:vz] !
" Oh , what ridiculous sleeves !
" 哦 , 什么 荒谬的 袖子 !

"哦，这袖子也太滑稽了吧！"

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] ; [ænd; ənd] [jet] , [ðə; ði] [leɪs] ['frɪlz] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] [hɜ:r; hər] [ber] [ɑ:rmz] ,
" she cried ; and yet , the lace frills displayed to advantage her bare arms ,
" 她 哭 ; 和 然而 , 这 蕾丝 褶边 显示 到 优势 她 裸 武器 ,

她哭了起来；然而，蕾丝花边却衬托出她裸露的双臂，显得格外迷人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʌst] [wʌz; wəz] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] [kɔːr'sɑːʒ] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [tuːl] [ænd; ənd]['feɪdɪd]

and	her	bust	was	outlined	by	the	corsage	of	yellow	tulle	and	faded
和	她	摔碎	曾是	概述	经过	这	胸花	的	黄色的	薄纱	和	褪色

['rɪbən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ðə; ði] ['vænɪʃt] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ænt] .

ribbon	which	had	concealed	but	little	the	vanished	charms	of	her	aunt	.
丝带	哪个	有	暗	但	小的	这	消失了	魅力	的	她	阿姨	.

她的胸部被黄色薄纱和褪色的丝带制成的胸花勾勒出来，但这并不能完全掩盖她姑妈逝去的魅力。

" [kʌm] , [meɪk] [heɪst] ! " [sed] ['sɪlvi] .

"	Come	,	make	haste	!	"	said	Sylvie	.
"	来	,	制作	匆忙	!	"	说	西尔维	.

“快点！”西尔维说。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [hʊk] [ə; eɪ] [dres] ?

"	Do	you	not	know	how	to	hook	a	dress	?
"	做	你	不是	知道	如何	到	钩	一个	裙子	?

你不会钩裙子吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [braɪd][ʌv; əv] [gruːz] .

"	She	looked	like	the	village	bride	of	Greuze	.
"	她	看起来	喜欢	这	村庄	新娘	的	格勒兹	.

她看起来就像格勒兹村的新娘。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['paʊdər] , " [sed] [aɪ] . " [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm] ,

"	You	ought	to	have	some	powder	,	"	said	I	.	"	We	will	find	some	,
"	你	应该	到	有	一些	粉末	,	"	说	我	.	"	我们	将要	寻找	一些	,

“你应该带些粉末，”我说。“我们会找到一些的。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [drɔːrz] [ə'nuː] .

"	and	she	turned	to	search	the	drawers	anew	.
"	和	她	转向	到	搜索	这	抽屉	重新	.

于是她转身再次翻找抽屉。

[oʊ] ! [wʌt] ['treʒərz] , [wʌt] [swiːt] ['əudəz] , [wʌt] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] ['brɪliənt] [hjuːz]

Oh	!	what	treasures	,	what	sweet	odours	,	what	gleams	of	light	from	brilliant	hues
哦	!	什么	宝藏	,	什么	甜的	气味	,	什么	闪光	的	光	从	杰出的	色调

[ænd; ənd]['mɑːdɪst] ['ɔrnəmənts] !

and	modest	ornaments	!
和	谦虚的	装饰品	!

哦！多么珍贵的宝藏，多么芬芳的香气，多么耀眼的光芒，来自绚丽的色彩和朴素的装饰！

[tuː] ['mʌðər] - [ʌv; əv] - [pɜːrl] [fænz] ['slaɪtli] ['broʊkən] , [sʌm; səm][pə'meɪd,pə'mɑːd][bɑːksɪz] ['kʌvərd]

Two	mother	-	of	-	pearl	fans	slightly	broken	,	some	pomade	boxes	covered
二	母亲	-	的	-	珍珠	粉丝	轻微地	破碎的	,	一些	头油	盒子	涵盖

[wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [dɪ'zaɪnz] ,

with	Chinese	designs	,
和	中国人	设计	,

两把略有破损的珍珠母贝扇子，一些饰有中国图案的发蜡盒，

[æn; ən]['æmbər] ['nekləs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['traɪfəlz] ,

an	amber	necklace	and	a	thousand	trifles	,
一个	琥珀色	项链	和	一个	千	琐事	,

一条琥珀项链和一千件小玩意儿，

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [tuː] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['slɪpərz] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] ['bʌklz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] ['daiəmənds] .

among	them	two	little	white	slippers	with	sparkling	buckles	of	Irish	diamonds	.
之中	他们	二	小的	白色的	拖鞋	和	闪闪发光	扣环	的	爱尔兰	钻石	.

其中有两只小白拖鞋，鞋扣是用爱尔兰钻石镶嵌的，闪闪发光。

" [oʊ] ! [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn] , " [kraɪd] ['sɪlvi] , " [ɪf] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [im'brɔidəd] ['stɑːkɪŋz] .

"	Oh	!	I	will	put	them	on	,	"	cried	Sylvie	,	"	if	I	find	the	embroidered	stockings	.
"	哦	!	我	将要	放	他们	在	,	"	哭	西尔维	,	"	如果	我	寻找	这	绣花	长筒袜	.

“哦！如果我能找到绣花长袜，我就穿上它们，”西尔维喊道。

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ʌn'roʊlɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz]

"	A	moment	more	,	and	we	were	unrolling	a	pair	of	pink	silk	stockings
"	一个	片刻	更多的	,	和	我们	是	展开	一个	一对	的	粉色的	丝绸	长筒袜

[wɪð; wɪθ] [griːn] [klɑːks] ;

with	green	clocks	;
和	绿色的	时钟	;

再过一会儿，我们就展开了一双带有绿色时钟的粉色丝袜；

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ænt] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]

but	the	voice	of	the	old	aunt	,	accompanied	by	the	hiss	of	the	frying	-	pan
但	这	嗓音	的	这	老的	阿姨	,	伴随	经过	这	嘶	的	这	煎炸	-	平底锅

,

,

,

但老姑妈的声音，伴随着煎锅的嘶嘶声，

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔːld] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ri'ælәti] .

suddenly	recalled	us	to	reality	.
突然	召回	我们	到	现实	.

突然间，我们被拉回了现实。

" [goʊ] [daʊn] ['kwɪkli] , " [sed] ['sɪlvi] , [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][let][ˌem 'iː][help][hɜːr; hər] ['fɪnɪʃ]

"	Go	down	quickly	,	"	said	Sylvie	,	who	refused	to	let	me	help	her	finish
"	去	向下	迅速地	,	"	说	西尔维	,	WHO	拒绝	到	让	我	帮助	她	结束

['dresɪŋ] .

dressing	.
敷料	.

“快下去吧，”西尔维说，她不让我帮她穿好衣服。

[hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['plætər] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ,

Her	aunt	was	just	turning	into	a	platter	the	contents	of	the	frying	-	pan	,
她	阿姨	曾是	只是	转弯	进入	一个	拼盘	这	内容	的	这	煎炸	-	平底锅	,

她姑姑正把煎锅里的东西变成一个盘子。

[ə; eɪ] [slaɪs] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][sʌm; səm] [egz] .

a	slice	of	bacon	and	some	eggs	.
一个	片	的	熏肉	和	一些	鸡蛋	.

一片培根和一些鸡蛋。

['prez(ə)ntli] , [aɪ] [hɜːrd] ['sɪlvi] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterkeɪs] .

Presently	,	I	heard	Sylvie	calling	me	from	the	staircase	.
目前	,	我	听到	西尔维	呼叫	我	从	这	楼梯	.

这时，我听到西尔维从楼梯上喊我。

" [dres] [jɔːr'self] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , " [ænd; ənd] , [kəm'pliːtli] [ə'taɪərd][hɜːr'self] ,

"	Dress	yourself	as	soon	as	possible	,	"	and	,	completely	attired	herself	,
"	裙子	你自己	作为	很快	作为	可能的	,	"	和	,	完全地	穿着	她自己	,

“尽快穿好衣服，”说完，她便穿戴整齐。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪmkiːpər] , [spred] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði]

she	pointed	to	the	wedding	clothes	of	the	gamekeeper	,	spread	out	upon	the
她	尖	到	这	婚礼	衣服	的	这	猎场管理员	,	传播	出去	之上	这

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

她指着摊在箱子上的猎场看守人的结婚礼服。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

In	an	instant	I	was	transformed	into	a	bridegroom	of	the	last	century	.
在	一个	立即的	我	曾是	转变	进入	一个	新郎	的	这	最后的	世纪	.

一瞬间，我变成了上个世纪的新郎。

['sɪlvi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [daʊn] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] .

Sylvie	**waited**	**for**	**me**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**we**	**went**	**down**	**,**	**arm**	**in**	**arm**	**.**
西尔维	等待	为了	我	在	这	楼梯	,	和	我们	去	向下	,	手臂	在	手臂	.

西尔维在楼梯上等我，我们手挽着手走了下去。

[hɜːr; hər] [ænt] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

Her	**aunt**	**gave**	**a**	**cry**	**when**	**she**	**saw**	**us**	**.**
她	阿姨	给予	一个	哭	什么时候	她	锯	我们	.

她姑姑看到我们时哭了起来。

" [oʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**children**	**!**
"	哦	,	我的	孩子们	!

“哦，我的孩子们！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [ðen] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	**she**	**exclaimed**	**,**	**beginning**	**to**	**weep**	**and**	**then**	**smiling**	**through**	**her**	**tears**	**.**
"	她	惊呼	,	开始	到	哭泣	和	然后	微笑	通过	她	眼泪	.

“她惊呼一声，开始哭泣，然后含着泪笑了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [juːθ] , [ə; eɪ]['kruːəl] , [jet] ['tʃɑːrmɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

It	**was**	**the**	**image**	**of**	**her**	**own**	**youth**	**,**	**a**	**cruel**	**,**	**yet**	**charming**	**vision**	**.**
它	曾是	这	图像	的	她	自己的	青年	,	一个	残忍的	,	然而	迷人	想象	.

那是她自己青春的写照，既残酷又迷人。

[wiː; wi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [tʌtʃt] , ['ɔːlmoʊst] ['sædnd] , [bʌt; bət] [suːn] ['aʊər; ɑːr][mɜːrθ] [keɪm] [bæk] ,

We	**sat**	**beside**	**her**	**,**	**touched**	**,**	**almost**	**saddened**	**,**	**but**	**soon**	**our**	**mirth**	**came**	**back**	**,**
我们	卫星	旁	她	,	感动	,	几乎	悲伤	,	但	很快	我们的	欢笑	来了	后退	,

我们坐在她身边，既感动又难过，但很快我们又恢复了笑容。

[fɔːr; fər]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][sər'praɪz] ,

for	**after**	**the**	**first**	**surprise**	**,**
为了	后	这	第一的	惊喜	,

在第一个惊喜之后，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪm] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪtli] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [deɪ] .

the	**thoughts**	**of**	**the**	**good**	**old**	**dame**	**reverted**	**to**	**the**	**stately**	**festivities**	**of**	**her**	**wedding**	**day**	**.**
这	想法	的	这	好的	老的	贵妇人	恢复	到	这	庄严	庆祝活动	的	她	婚礼	天	.

这位善良的老太太的思绪又回到了她婚礼当天盛大的庆典上。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɔŋz] [tʃɑːntid] [rɪ'spɑːnsɪvli] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv] [ðə; ði] ['festl] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	**even**	**recalled**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**songs**	**chanted**	**responsively**	**from**	**one**	**end**	**of**	**the**	**festal**	**board**	**to**	**the**	**other**	**,**
她	甚至	召回	这	老的	-	造型	歌曲	吟诵	积极响应	从	一	结尾	的	这	节日	木板	到	这	其他	,

她甚至还记得以前人们在宴会桌一端到另一端齐声吟唱的那些老式歌曲。

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪnt] ['nʌpʃl] [hɪm] [huːz] [streɪnz] [əˈtendid] [ðə; ði] ['wedɪd] [per] [wen] [ðeɪ] [wɪð'druː] ['æftər][ðə; ði] [dæns] .

and	**the**	**quaint**	**nuptial**	**hymn**	**whose**	**strains**	**attended**	**the**	**wedded**	**pair**	**when**	**they**	**withdrew**	**after**	**the**	**dance**	**.**
和	这	古雅	婚礼	圣歌	谁	菌株	参加	这	已婚	一对	什么时候	他们	退出	后	这	舞蹈	.

还有那首古雅的婚礼赞歌，当这对新人跳完舞退场时，歌声便伴随着他们。

[wiː; wi] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['kʌpləts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l] [raɪmz] , ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['pæʃənət]

We	repeated	these	couplets	with	their	simple	rhymes	,	flowery	and	passionate
我们	重复	这些	对句	和	他们的	简单的	韵律	,	如花	和	热情的

[æz; əz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['sɑːləmən] .

as	the	Song	of	Solomon	.
作为	这	歌曲	的	所罗门	.

我们一遍遍吟诵这些韵律简单、优美动人、充满激情的对句，如同《雅歌》一般。

[wiː; wi][wɜːr; wər][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][wʌn] [fer] ['sʌmər] [mɔːrn] .

We	were	bride	and	bridegroom	the	space	of	one	fair	summer	morn	.
我们	是	新娘	和	新郎	这	空间	的	一	公平的	夏天	早晨	.

在一个晴朗的夏日清晨，我们成为了新郎新娘。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

- .

CHAÂLIS	.
-	.

圣杯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	is	four	o'clock	in	the	morning	;
它	是	四	点钟	在	这	早晨	;

现在是凌晨四点；

[ðə; ði][roʊd]['waɪndz] [θruː] [ə; eɪ]['hɑːloʊ][ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt][ɑːn] [haɪ] [graʊnd] ; [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

the	road	winds	through	a	hollow	and	comes	out	on	high	ground	;	the	carriage
这	路	风	通过	一个	空洞的	和	来	出去	在	高的	地面	;	这	运输

['paːsiz] ['ɔːri] ,

passes	Orry	,
通过	奥里	,

道路蜿蜒穿过洼地，来到高地上；马车经过奥里，

[ðen] [lɑː] [ʃə'pɛl] .

then	La	Chapelle	.
然后	拉	教堂	.

然后是拉沙佩勒。

[ɑːn][ðə; ði][left][ɪz][ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [skəːts][ðə; ði]['fɔːrɪst][ʌv; əv] - .

On	the	left	is	a	road	that	skirts	the	forest	of	Hallate	.
在	这	左边	是	一个	路	那	裙子	这	森林	的	-	.

左边是一条绕过哈拉特森林的道路。

['sɪlviz] ['brʌðər] [tʊk] [ˌem 'iː] [θruː] [ðer; ðər][wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌvərd] [kɑːrt] ,

Sylvie's	brother	took	me	through	there	one	evening	in	his	covered	cart	,
西尔维的	兄弟	采取	我	通过	那里	一	晚上	在	他的	涵盖	大车	,

一天晚上，西尔维的哥哥用他那辆带篷马车带我穿过了那里。

[tuː; tə] [ə'tend] [sʌm; səm]['loʊk(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

to	attend	some	local	gathering	on	the	Eve	of	Saint	Bartholomew	,	I	believe	.
到	出席	一些	当地的	采集	在	这	前夕	的	圣	巴塞洛缪	,	我	相信	.

我想，我是去参加圣巴多罗买节前夕的某个当地聚会。

[θruː] [ðə; ði] [wʊdz] , [ə'lɔːŋ] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [weɪz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [sped][æz; əz] [ɪf] ['heɪsənɪŋ]

Through	the	woods	,	along	unfrequented	ways	,	the	little	horse	sped	as	if	hastening
通过	这	树林	,	沿着	冷落	方式	,	这	小的	马	加速	作为	如果	加速

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪtʃɪz] - ['sæbəθ] .

to	a	witches	'	sabbath	.
到	一个	女巫	-	安息日	.

小马沿着人迹罕至的小路，穿过树林飞奔，仿佛要赶去参加女巫的安息日。

[wiː; wi] [strʌk] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] [æt; ət] [mɒn] - - ,
We struck the highway again at Mont - l'Évêque ,
我们 击 这 公路 再次 在 蒙特 - - ,

我们在蒙特莱韦克再次驶上高速公路，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtər] [pʊld] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːpərz] [lɑːdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['æbi]
and a few moments later pulled up at the keeper's lodge of the old abbey
和 一个 很少 时刻 之后 拉 向上 在 这 守门员 小屋 的 这 老的 修道院
[ʌv; əv] - — - ,
of Chaâlis — Chaâlis ,
的 - — - ,

片刻之后，车子停在了沙利斯古老修道院的守卫小屋前——沙利斯，

[ə'nʌðər] ['meməri] !
another memory !
其他 记忆 !

又一段回忆！

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empərəz] ['ɔfɝz] ['nʌθɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
This ancient retreat of the emperors offers nothing worthy of admiration ,
这 古老的 撤退 的 这 皇帝们 优惠 没有什么 值得 的 钦佩 ,

这座古老的帝王行宫并无任何值得称道之处。

[seɪv] [ɪts] ['ruːɪnd] ['klɔɪstəz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bɪzənˌtiːn] [ɑː'keɪdz] ,
save its ruined cloisters with their Byzantine arcades ,
节省 它是 毁坏 修道院 和 他们的 拜占庭 街机 ,

拯救那些残破的修道院及其拜占庭式拱廊。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [stɪl] ['mɪrərd] [ɪn] [ðə; ði] [leɪk] — ['krʌmblɪŋ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the last of which are still mirrored in the lake — crumbling fragments of the
这 最后的 的 哪个 是 仍然 镜像 在 这 湖 — 摇摇欲坠 片段 的 这
[ə'bəʊdz] [ʌv; əv] ['paɪəti] ,
abodes of piety ,
住所 的 虔诚 ,

最后一座建筑的残垣断壁仍然倒映在湖面上——那是虔诚居所的崩塌碎片。

['fɔːrmərli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'meɪn] , [noʊn] [ɪn] ['oʊldən] [taɪmz] [æz; əz] " [ˌʃɑːrlə'meɪnz] ['fɑːrmz]
formerly attached to this demesne , known in olden times as " Charlemagne's farms
以前 随附的 到 这 领地 , 已知 在 古老的 时代 作为 " 查理曼大帝的 农场
.
:
.

以前隶属于这片领地，在古代被称为“查理曼大帝的农场”。

" [ɪn] [ðɪs] ['kwaɪət] [spɑːt] , [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɜːr] [ʌv; əv] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] ,
" In this quiet spot , far from the stir of highways and cities ,
" 在 这 安静的 点 , 远的 从 这 搅拌 的 高速公路 和 城市 ,

“在这个远离公路和城市喧嚣的静谧之地，

[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [ri'teind] [dɪ'stɪŋktɪv] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'lɔːŋd] ['soʊdʒɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
religion has retained distinctive traces of the prolonged sojourn of the
宗教 有 保留 独特的 痕迹 的 这 延长 旅居 的 这
['kɑːdinlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɛsteɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meditʃiː] ;
Cardinals of the House of Este during the time of the Medici ;
红雀队 的 这 房子 的 埃斯特 期间 这 时间 的 这 美第奇家族 ;

宗教保留了美第奇家族时期埃斯特家族红衣主教长期居住的独特痕迹；

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [poʊ'etɪk] ['gæləntri] [stɪl] ['liŋgəz] [ə'baʊt] [ɪts] [ˌserɪ'moʊniəl] ,
a shade of poetic gallantry still lingers about its ceremonial ,
一个 阴影 的 诗意的 英勇 仍然 徘徊不去 关于 它是 仪式 ,

其仪式中仍然弥漫着一丝诗意的英勇气息。

[ə; eɪ] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['renəsɑ:ns] ['bri:ðɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['delɪkətli] ['məʊldɪd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz]

a	perfume	of	the	Renaissance	breathing	beneath	the	delicately	moulded	arches
一个	香水	的	这	复兴	呼吸	下面	这	轻柔地	模制	拱门

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæpəlz] ['dekəreɪtɪd] [baɪ][ɪ'tæliən]['ɑ:rtɪsts] .

of	the	chapels	decorated	by	Italian	artists	.
的	这	小教堂	装饰	经过	意大利语	艺术家	.

文艺复兴时期的芬芳在意大利艺术家装饰的精美拱形小教堂下弥漫开来。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz] ['autlaind] [ɪn][roʊz] [tɪnts] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['vɔ:ltɪd] [ru:f] [ʌv; əv]

The	faces	of	saints	and	angels	outlined	in	rose	tints	upon	a	vaulted	roof	of
这	面孔	的	圣徒	和	天使	概述	在	玫瑰	色调	之上	一个	拱形	屋顶	的

[peɪl] [blu:] [prə'du:s] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]['peɪgən] ['æləgɔ:ri] ,

pale	blue	produce	an	effect	of	pagan	allegory	,
苍白	蓝色的	生产	一个	影响	的	异教徒	寓言	,

拱形屋顶上，圣徒和天使的脸庞以玫瑰色勾勒，映衬在浅蓝色的屋顶上，营造出一种异教寓言的效果。

[wɪtʃ] [ri'kɔ:lz] [ðə; ði] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] ['mɪstɪsɪzəm][ʌv; əv]

which	recalls	the	sentimentality	of	Petrarch	and	the	weird	mysticism	of
哪个	召回	这	感伤	的	彼特拉克	和	这	诡异的	神秘主义	的

[fræn'tʃɛskoʊ][koʊ'loʊnə] .

Francesco	Colonna	.
弗朗切斯科	科隆纳	.

这让人想起彼特拉克的感伤主义和弗朗切斯科·科隆纳的怪诞神秘主义。

['sɪlviz] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ɪn'tru:dəz] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

Sylvie's	brother	and	I	were	intruders	in	the	festivities	of	the	evening	.
西尔维的	兄弟	和	我	是	入侵者	在	这	庆祝活动	的	这	晚上	.

西尔维的哥哥和我成了当晚庆祝活动的闯入者。

[ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][bɜ:rθ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'meɪn] ,

A	person	of	noble	birth	,	at	that	time	proprietor	of	the	demesne	,
一个	人	的	高贵	出生	,	在	那	时间	业主	的	这	领地	,

当时这片领地的主人，一位出身高贵的人，

[hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fæməliz] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌælə'gɔ:rɪkl]

had	invited	the	neighbouring	families	to	witness	a	kind	of	allegorical
有	受邀	这	邻接	家庭	到	证人	一个	种类	的	寓言式的

['spektək(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][kloʊz][baɪ][wɜ:r; wər]

spectacle	in	which	some	of	the	inmates	of	the	convent	close	by	were
奇观	在	哪个	一些	的	这	囚犯	的	这	修道院	关闭	经过	是

[tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] .

to	take	part	.
到	拿	部分	.

他们邀请了邻近的家庭来观看一场寓言式的表演，附近修道院的一些修女也将参与其中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ʌv; əv] [seɪnt] ['sɪr] ,

It	was	not	intended	to	recall	the	tragedies	of	Saint	Cyr	,
它	曾是	不是	故意的	到	记起	这	悲剧	的	圣	西尔	,

它并非意在重温圣西尔的悲剧，

[bʌt; bət] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst]['lɪrɪk]['kɑ:ntests; kən'tests] , [ˌɪntrə'du:st] ['ɪntu:] [fræns] [baɪ][ðə; ði]

but	went	back	to	the	first	lyric	contests	,	introduced	into	France	by	the
但	去	后退	到	这	第一的	歌词	比赛	,	介绍	进入	法国	经过	这

['vælwɑ:]['prɪnsəz] .

Valois	princes	.
瓦卢瓦	王子们	.

但又回到了瓦卢瓦王朝的王子们引入法国的最早的诗歌比赛。

[wʌt] [aɪ] [sɔ:] [i'næktid] [ri'zembld] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mɪstəri] .

What	I	saw	enacted	resembled	an	ancient	mystery	.
什么	我	锯	已颁布	类似	一个	古老的	神秘	.

我所看到的景象宛如一个古老的谜团。

[ðə; ði] ['kɑ:stu:mz] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [roʊbz] , [prɪ'zentɪd] [noʊ][və'raɪəti] [seɪv] [ɪn] ['kʌlər] , [blu:] ,

The	costumes	,	consisting	of	long	robes	,	presented	no	variety	save	in	colour	,	blue	,
这	服装	,	由	的	长的	长袍	,	呈现	不	种类	节省	在	颜色	,	蓝色的	,

['haɪəsɪnθ] [ɔ:r][goʊld] .

hyacinth	or	gold	.
风信子	或者	金子	.

这些服装由长袍组成，除了颜色之外，没有其他变化，只有蓝色、风信子色或金色。

[ðə; ði] [si:n] [leɪ] [bɪ'twi:n] ['eɪndʒəlz][ɑ:n][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	scene	lay	between	angels	on	the	ruins	of	the	world	.
这	场景	躺	之间	天使	在	这	废墟	的	这	世界	.

场景设定在世界废墟之上，天使之间。

[i:tʃ] [vɔɪs] [tʃɑ:ntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt][gloʊb] ,

Each	voice	chanted	one	of	the	glories	of	the	now	extinct	globe	,
每个	嗓音	吟诵	一	的	这	荣耀	的	这	现在	灭绝	地球	,

每个声音都吟唱着那个如今已不复存在的星球上的一段辉煌篇章。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [set] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .

and	the	Angel	of	Death	set	forth	the	causes	of	its	destruction	.
和	这	天使	的	死亡	放	前进	这	原因	的	它是	破坏	.

死神天使阐述了它毁灭的原因。

[ə; eɪ]['spɪrɪt][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [sɔ:rd] ,

A	spirit	rose	from	the	abyss	,	holding	a	flaming	sword	,
一个	精神	玫瑰	从	这	深渊	,	保持	一个	炽盛	剑	,

一个幽灵从深渊中升起，手中握着一把燃烧的剑。

[ænd; ənd] [kən'vəʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]['glɔ:rɪfaɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [ʌv; əv]

and	convoked	the	others	to	glorify	the	power	of	Christ	,	the	conqueror	of
和	召集	这	其他的	到	荣耀	这	力量	的	基督	,	这	征服者	的

[bel] .

bell	.
钟	.

并召集其他人来荣耀基督的权能，他是钟的征服者。

[ðɪs] ['spɪrɪt][wʌz; wəz] ['eidrien] , [træns'fɪgjəd] [baɪ][hɜ:r; hər]['kɑ:stu:m][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [baɪ]

This	spirit	was	Adrienne	,	transfigured	by	her	costume	as	she	was	already	by
这	精神	曾是	艾德琳	,	变形	经过	她	戏服	作为	她	曾是	已经	经过

[hɜ:r; hər][voʊ'keɪʃ(ə)n] .

her	vocation	.
她	职业	.

这个灵魂就是艾德琳，她的装束让她焕然一新，正如她的职业本身让她焕然一新一样。

[ðə; ði]['nɪmbəs][ʌv; əv]['gɪldɪd] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ɪn'sɜ:rkl] [hɜ:r; hər][æn'dʒelɪk] [hed] [si:md] [tu:; tə][ju: 'es][ə; eɪ]

The	nimbus	of	gilded	cardboard	encircling	her	angelic	head	seemed	to	us	a
这	雨云	的	镀金	纸板	包围	她	天使般的	头	似乎	到	我们	一个

['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] ;

circle	of	light	;
圆圈	的	光	;

她天使般的头颅周围环绕着一圈镀金纸板，在我们看来就像一圈光环；

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [ɪn] ['paʊər] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] ,

her	voice	had	gained	in	power	and	compass	,
她	嗓音	有	获得	在	力量	和	罗盘	,

她的声音变得更加有力、更有感染力，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnfɪnət] [və'raɪəti][ʌv; əv][ɪ'tæliən] [trɪlz] [rɪ'liːvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɜːrd] - [laɪk] ['wɔːblɪŋ]

and	an	infinite	variety	of	Italian	trills	relieved	with	their	bird	-	like	warbling
和	一个	无限	种类	的	意大利语	颤音	松了口气	和	他们的	鸟	-	喜欢	鸣唱

[ðə; ði] ['steɪtlɪ] [sɪ'verəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌresɪtə'tiːv] .

the	stately	severity	of	the	recitative	.
这	庄严	严重性	的	这	宣叙调	.

以及无穷无尽的意大利颤音，它们像鸟儿一样婉转婉转，缓解了宣叙调庄严的气氛。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðiːz] ['diːteɪlz] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['æskɪŋ] [maɪ'self] ,

In	recalling	these	details	,	I	come	to	the	point	of	asking	myself	,
在	回忆	这些	细节	,	我	来	到	这	观点	的	问	我	,

回忆起这些细节，我不禁自问：

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['riːəl][ɔːr][hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ðem; ðəm] ?

"	Are	they	real	or	have	I	dreamed	them	?
"	是	他们	真实的	或者	有	我	梦见	他们	?

“它们是真实存在的，还是我梦见的？”

" ['sɪlviz] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt]['soʊbər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

"	Sylvie's	brother	was	not	quite	sober	that	evening	.
"	西尔维的	兄弟	曾是	不是	相当	清醒	那	晚上	.

“那天晚上，西尔维的哥哥还没完全清醒。”

[wiː; wi] [spent] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kiːpərz] [haʊs] ,

We	spent	a	few	minutes	in	the	keeper's	house	,
我们	花费	一个	很少	分钟	在	这	守门员	房子	,

我们在管理员的房子里待了几分钟。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪgnət] [dɪ'spleɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] ,

where	I	was	much	impressed	by	a	cygnet	displayed	above	the	door	,
在哪里	我	曾是	很多	印象深刻	经过	一个	天鹅座	显示	多于	这	门	,

门上方展示的那只小天鹅给我留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tɔːl] [tʃests] [ʌv; əv] [kaːvd] ['wɔːlnʌt] ,

and	within	there	were	tall	chests	of	carved	walnut	,
和	之内	那里	是	高的	箱子	的	雕刻	核桃	,

里面摆放着高高的雕花胡桃木箱子，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [klɑːk] [ɪn][ɪts] [keɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ɑːrtʃəri] ['praɪzɪz] , ['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ,

a	large	clock	in	its	case	and	some	archery	prizes	,	bows	and	arrows	,
一个	大的	钟	在	它是	案件	和	一些	射箭	奖品	,	弓	和	箭头	,

一个装在钟壳里的大钟，还有一些射箭奖品，包括弓箭。

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] ['tɑːrgɪt] .

above	a	red	and	green	target	.
多于	一个	红色的	和	绿色的	目标	.

上方是一个红绿相间的靶子。

[ə; eɪ][droʊl] - ['lʊkɪŋ] [dwɔːrf][ɪn][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [kæp] ,

A	droll	-	looking	dwarf	in	a	Chinese	cap	,
一个	滑稽	-	寻找	矮人	在	一个	中国人	帽	,

一个戴着中国帽、长相滑稽的小矮人，

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

holding	a	bottle	in	one	hand	and	a	ring	in	the	other	,
保持	一个	瓶子	在	一	手	和	一个	戒指	在	这	其他	,

一手拿着瓶子，一手拿着戒指，

[siːmd] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði]['mɑːksmən][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [eɪm] .

seemed	to	warn	the	marksmen	to	take	good	aim	.
似乎	到	警告	这	神射手	到	拿	好的	目的	.

似乎是在提醒神枪手们要瞄准好。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][dwɔːrf][wʌz; wəz][kʌt] [aʊt][ʌv; əv] [ʃiːt] - ['aɪərn] .

I	think	the	dwarf	was	cut	out	of	sheet	-	iron	.
我	思考	这	矮人	曾是	切	出去	的	床单	-	铁	.

我认为那个矮人是用铁皮切割出来的。

[dɪd][aɪ] ['riːəli] [siː] ['eidrien] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz][aɪ] [mɑːrkt] [ðiːz] ['diːteɪlz] ?

Did	I	really	see	Adrienne	as	surely	as	I	marked	these	details	?
做过	我	真的	看	艾德琳	作为	一定	作为	我	标记	这些	细节	?

我真的像我记录的这些细节那样确定地看到了艾德琳吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [haʊ'evər] ,

I	am	,	however	,
我	是	,	然而	,

然而，我是.....

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kiːpər] [huː] [kən'dʌktɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][hɔːl]

certain	that	it	was	the	son	of	the	keeper	who	conducted	us	to	the	hall
肯定	那	它	曾是	这	儿子	的	这	守门员	WHO	实施	我们	到	这	大厅

[wer] [ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pleɪs] ;

where	the	representation	took	place	;
在哪里	这	表示	采取	地方	;

确信是守门人的儿子带我们去了举行表演的大厅;

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['nuːmərəs] ['kʌmpəni] [huː] [siːmd] ['diːpli]

we	were	seated	near	the	door	behind	a	numerous	company	who	seemed	deeply
我们	是	坐着	靠近	这	门	在后面	一个	很多的	公司	WHO	似乎	深

[muːvd] .

moved	.
已搬	.

我们坐在靠近门口的位置，身后是一群看起来很感动的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [seɪnt] [bɑːrˌθɑːləmjuː] — [ə; eɪ] [deɪ] ['streɪndʒli] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

It	was	the	feast	of	Saint	Bartholomew	—	a	day	strangely	linked	with
它	曾是	这	盛宴	的	圣	巴塞洛缪	—	一个	天	奇怪的	链接	和

['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meditʃiː] ,

memories	of	the	Medici	,
回忆	的	这	美第奇家族	,

那天是圣巴多罗买节——一个与美第奇家族的记忆有着奇特联系的日子。

[huːz] [ɑːrmz] , [ɪm'peɪld] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ɛsteɪ] , [ə'dɔrnd] [ðiːz] [oʊld] [wɔːlz]

whose	arms	,	impaled	with	those	of	the	House	of	Este	,	adorned	these	old	walls
谁	武器	,	刺穿	和	那些	的	这	房子	的	埃斯特	,	装饰	这些	老的	墙壁

.

:

.

他们的纹章与埃斯特家族的纹章交相辉映，装饰着这些古老的墙壁。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [əb'seʃn] , [ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] ['meməriz] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ?

Is	it	an	obsession	,	the	way	these	memories	haunt	me	?
是	它	一个	痴迷	,	这	方式	这些	回忆	出没	我	?

这些记忆一直萦绕着我，这算是一种执念吗?

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stɑːps] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['plɛsɪs] ;

Fortunately	the	carriage	stops	here	on	the	road	to	Plessis	;
幸运的是	这	运输	停止	这里	在	这	路	到	普莱西斯	;

幸运的是，马车在前往普莱西斯的路上停了下来;

[aɪ] [liːv] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd][faɪnd][maɪ'self][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] - ['mɪnɪts]

I	leave	the	world	of	dreams	and	find	myself	with	only	a	fifteen	-	minutes
我	离开	这	世界	的	梦境	和	寻找	我	和	仅有的	一个	十五	-	分钟

[wɔːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [lwɑː'ziː][baɪ]['fɔːrɪst] [pæðz] .

walk	to	reach	Loisy	by	forest	paths	.
走	到	抵达	洛伊西	经过	森林	路径	.

我离开了梦境，发现自己只需沿着林间小路步行十五分钟即可到达洛伊西。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət][lwɑː'ziː] .

THE	BALL	AT	LOISY	.
这	球	在	洛伊西	.

洛伊西的舞会。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði][bɔːl][ʌv; əv][lwɑː'ziː][æt; ət] [ðæt] [sæd] [jet] ['pliːzɪŋ] ['aʊər] [wen] [ðə; ði] [laɪts] ['flɪkər]

I	entered	the	ball	of	Loisy	at	that	sad	yet	pleasing	hour	when	the	lights	flicker
我	进入	这	球	的	洛伊西	在	那	伤心	然而	令人愉悦	小时	什么时候	这	灯	闪烁

[ænd; ənd] [groʊ] [dɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] .

and	grow	dim	at	the	approach	of	dawn	.
和	生长	暗淡	在	这	方法	的	黎明	.

在黎明将至，灯光闪烁昏暗的那个悲伤却又令人愉悦的时刻，我走进了洛伊西的舞会。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] [krept] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][laɪm] - [triːz] , [sʌŋk] [ɪn] ['ʃædoʊ] [bɪ'loʊ]

A	faint	bluish	tinge	crept	over	the	tops	of	the	lime	-	trees	,	sunk	in	shadow	below
一个	头晕的	蓝蓝色	色调	悄悄地爬	超过	这	最高额	的	这	酸橙	-	树木	,	沉没	在	阴影	以下

.

:

.

淡淡的蓝色光芒笼罩着下方阴影中的菩提树树梢。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [fluːt] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'tendid] [soʊ] ['geili] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	rustic	flute	no	longer	contended	so	gayly	with	the	trills	of	the	nightingale	.
这	乡村	长笛	不	更长	有争议	所以	同性恋地	和	这	颤音	的	这	夜莺	.

那支乡村长笛不再像以前那样欢快地与夜莺的鸣唱争奇斗艳了。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [ɔːl] [lʊkt] [peɪl] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [gruːps] [aɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

The	dancers	all	looked	pale	,	and	among	the	dishevelled	groups	I	distinguished
这	舞者	全部	看起来	苍白	,	和	之中	这	蓬头垢面	团体	我	杰出的

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['eni] [fə'mɪliər] ['feɪsɪz] .

with	difficulty	any	familiar	faces	.
和	困难	任何	熟悉的	面孔	.

舞者们个个脸色苍白，在衣衫褴褛的人群中，我很难辨认出任何熟悉的面孔。

['faɪnəli] , [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːrl] , ['sɪlviz] [frend] ['laɪz] .

Finally	,	I	recognized	a	tall	girl	,	Sylvie's	friend	Lise	.
最后	,	我	认可	一个	高的	女孩	,	西尔维的	朋友	莉丝	.

最后，我认出了一个个子高的女孩，她是西尔维的朋友莉丝。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [pə'rizjən] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	We	have	not	seen	you	for	a	long	time	,	Parisian	,	"	said	she	.
"	我们	有	不是	已见	你	为了	一个	长的	时间	,	巴黎人	,	"	说	她	.

"我们很久没见到你了，巴黎人，"她说。

" [jes] ; [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] . "

"	Yes	;	a	long	time	.	"
"	是的	;	一个	长的	时间	.	"

"是的，很久了。"

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ? "
" And you come so late ? "
" 和 你 来 所以 晚的 ? "

你来得这么晚?

" [baɪ] [koʊtʃ] . "
" By coach . "
" 经过 教练 . "

“乘坐长途汽车。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ['trævld] ['sloʊli] ! "
" And you traveled slowly ! "
" 和 你 旅行 缓慢地 ! "

“而且你走得很慢！”

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] ['sɪlvi] ; [ɪz][ʃi:; ʃi] [stɪl] [hɪr] ? "
" I came to see Sylvie ; is she still here ? "
" 我 来了 到 看 西尔维 ; 是 她 仍然 这里 ? "

“我来看西尔维，她还在吗？”

" [ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [lʌvz] [tu:; tə] [dæns] .
" She will stay till morning ; she loves to dance .
" 她 将要 停留 直到 早晨 ; 她 爱 到 舞蹈 .

她会待到天亮；她喜欢跳舞。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['taɪərd] ,
" In a moment I was beside her ; she looked tired ,
" 在 一个 片刻 我 曾是 旁 她 ; 她 看起来 疲劳的 ,

“我立刻来到她身边；她看起来很疲惫，

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [blæk] [aɪz] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ə'θi:njən] [smaɪl] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .
but her black eyes sparkled with the same Athenian smile as of old .
但 她 黑色的 眼睛 闪闪发光 和 这 相同的 雅典 微笑 作为 的 老的 .

但她那双黑色的眼睛里闪烁着和往昔一样的雅典式微笑。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [nɪr] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ][ə; eɪ]['dʒestʃər][tu:; tə][dʒɔɪn]
A young man stood near her , but she refused by a gesture to join
一个 年轻的 男人 站立 靠近 她 , 但 她 拒绝 经过 一个 手势 到 加入
[ðə; ði][nekst] ['kʌntri] - [dæns] ,
the next country - dance ,
这 下一个 国家 - 舞蹈 ,

一个年轻男子站在她旁边，但她用手势拒绝参加下一场乡村舞会。

[ænd; ənd][hi:; hi] [boʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [wɪð'dru:] .
and he bowed to her and withdrew .
和 他 鞠躬 到 她 和 退出 .

他向她鞠躬，然后退下了。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][tu:; tə] [groʊ] [laɪt] , [ænd; ənd][wi:; wi] [left][ðə; ði][bɔ:l][hænd][ɪn][hænd] .
It began to grow light , and we left the ball hand in hand .
它 开始 到 生长 光 , 和 我们 左边 这 球 手 在 手 .

天色渐渐暗了下来，我们手牵着手离开了球。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [hʌŋ] ['laɪfləs] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ɪn] ['sɪlviz] ['lu:snd] ['tresɪz] ,
The flowers hung lifeless and faded in Sylvie's loosened tresses ,
这 花朵 悬挂 无生命 和 褪色 在 西尔维的 松动 头发 ,

花朵蔫蔫地挂在西尔维散乱的发丝上，已经枯萎凋零。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['noʊzgeɪ] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] [drɑːpt] [ɪts] [petlz] [ɑːn][ðə; ði] ['krʌmpld] [leɪs] [meɪd]

and	the	nosegay	at	her	bosom	dropped	its	petals	on	the	crumpled	lace	made
和	这	花束	在	她	怀	掉落	它是	花瓣	在	这	皱巴巴的	蕾丝	制成

[baɪ][hɜːr; hər] ['skɪlfl] [hændz] .

by	her	skilful	hands	.
经过	她	熟练	双手	.

她胸前的花束花瓣散落在她灵巧的双手织成的皱巴巴的蕾丝上。

[aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][skaɪ]

I	offered	to	walk	home	with	her	;	it	was	broad	day	,	but	the	sky
我	提供	到	走	家	和	她	;	它	曾是	广阔	天	,	但	这	天空

[wʌz; wəz] ['klaʊdi] .

was	cloudy	.
曾是	多云	.

我提出陪她一起走回家；虽然是晴天，但天空阴云密布。

[ðə; ði] - ['mɝːmɝd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][left] ,

The	Thève	murmured	on	our	left	,
这	-	低声说道	在	我们的	左边	,

泰芙在我们左侧低语，

['liːvɪŋ] [æt; ət] ['evri] [kɜːrv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv] [stɪl] ['wɔːtər] [wer] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [waɪt] [pɑːnd] -

leaving	at	every	curve	a	little	pool	of	still	water	where	yellow	and	white	pond	-
离开	在	每一个	曲线	一个	小的	水池	的	仍然	水	在哪里	黄色的	和	白色的	池塘	-

['lɪliz] ['blɔsəmd] ,

lilies	blossomed	,
百合花	盛开	,

每个弯道处都留下一小片静谧的水洼，黄白相间的睡莲竞相绽放。

[ænd; ənd] [leɪk] [stɑːr] - ['wɜːrt] , [laɪk] ['iːstər] ['deɪziz] , [spred] [ðer; ðər] ['delɪkət] ['brɔɪdəri] .

and	lake	star	-	worts	,	like	Easter	daisies	,	spread	their	delicate	broidery	.
和	湖	星星	-	麦芽	,	喜欢	复活节	雏菊	,	传播	他们的	精美的	刺绣	.

湖星草，如同复活节雏菊，绽放出精致的刺绣。

[ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [heɪ] - [rɪks] [huːz] ['freɪgrəns] [siːmd] [wɑːftid] [tuː; tə][maɪ]

The	plain	was	covered	with	hay	-	ricks	whose	fragrance	seemed	wafted	to	my
这	清楚的	曾是	涵盖	和	干草	-	里克	谁	香味	似乎	飘散	到	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

平原上到处都是干草堆，它们的香味仿佛飘进了我的脑海。

[ə'fektɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [freʃ] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['hɔːθɔːrn] ['θɪkɪt] [hæd; həd]

affecting	me	as	the	fresh	scent	of	the	woods	and	hawthorn	thickets	had
影响	我	作为	这	新鲜的	香味	的	这	树林	和	山楂	灌木丛	有

[dʌn] [ɪn][ðə; ði][pæst] .

done	in	the	past	.
完毕	在	这	过去的	.

它像过去森林和山楂丛的清新气味一样，深深地影响着我。

[ðɪs] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [θɔːt] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [medəuz] .

This	time	neither	of	us	thought	of	crossing	the	meadows	.
这	时间	两者都不	的	我们	想法	的	过境	这	草地	.

这一次，我们俩都没想过要穿过草地。

" ['sɪlvi] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Sylvie	,	"	said	I	,	"	you	no	longer	love	me	.
"	西尔维	,	"	说	我	,	"	你	不	更长	爱	我	.

"西尔维，"我说，"你不再爱我了。"

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kən'soʊl] [jɔːr'self] ,
" My friend , " she continued , " you must console yourself ,
" 我的 朋友 , " 她 持续 , " 你 必须 安慰 你自己 ,

“我的朋友，”她继续说道，“你一定要安慰自己。”

[sɪns] [θɪŋz] [duː] [nɑːt] ['hæpən] [æz; əz] [wiː; wi] [wɪʃ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
since things do not happen as we wish in this world .
自从 事物 做 不是 发生 作为 我们 希望 在 这 世界 .

因为在这个世界上，事情并不会如我们所愿。

[juː; jʊ] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [nuː] ['heləwiːz] ; [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
You once mentioned the New Heloise ; I read it , and shuddered when I found these words ,
你 一次 提及 这 新的 埃洛伊斯 ; 我 读 它 , 和 颤抖 什么时候 我 成立 这些 字 ,

你曾提到过《新埃洛伊斯》；我读过，看到这些话时不禁打了个寒颤。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] : - ['eni] [jʌŋ] [gɜːrl] [huː] [riːdz] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [lɔːst] . -
at the beginning : ' Any young girl who reads this book is lost . ' -
在 这 开始 : - 任何 年轻的 女孩 WHO 阅读 这 书 是 丢失的 . -

开头写道：“任何读了这本书的年轻女孩都会迷失方向。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [kept] [ɑːn] , ['trʌstɪŋ] [ɪn] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
However , I kept on , trusting in my discretion .
然而 , 我 保留 在 , 信任 在 我的 审慎 .

然而，我还是继续前进，相信自己的判断。

[duː] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [kloʊðz] , [æt; ət] [maɪ] ['ænts, 'ɔnts] [haʊs] ?
Do you remember the day we put on the wedding clothes , at my aunt's house ?
做 你 记住 这 天 我们 放 在 这 婚礼 衣服 , 在 我的 姑姑的 房子 ?

你还记得我们在姑姑家穿结婚礼服的那天吗?

[ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] ['ɔːlsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['lʌvəz] [drest] [ɪn] ['oʊldən] ['kɑːstuːmz] ,
The engravings in the book also represented lovers dressed in olden costumes ,
这 雕刻 在 这 书 还 代表 恋人 穿着 在 古老的 服装 ,

书中的版画也描绘了身着古老服饰的情侣。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [seɪnt] - [prəːks]
so that to me you were Saint - Preux
所以 那 到 我 你 是 圣 - 预加载

所以对我来说，你就是圣普吕

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['dʒuːli] .
and I was Julie .
和 我 曾是 朱莉 .

我就是朱莉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [bæk] [ðen] ?

why	did	you	not	come	back	then	?
为什么	做过	你	不是	来	后退	然后	?

你当时为什么不回来?

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] ['ɪtəli] .

But	they	said	you	were	in	Italy	.
但	他们	说	你	是	在	意大利	.

但他们说你在意大利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðer; ðər][fɑːr] ['prɪtiːɚ] ['gɝːlz][ðæn; ðən][aɪ] ! "

You	must	have	seen	there	far	prettier	girls	than	I	!	"
你	必须	有	已见	那里	远的	更漂亮	女孩们	比	我	!	"

你肯定见过比我漂亮得多的女孩!

" [nɑːt][wʌn] , ['sɪlvi] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔːr][ðə; ðɪ] [pjʊr] [laɪnz][ʌv; əv][jʊr; jər]['proʊfaɪl] .

"	Not	one	,	Sylvie	,	with	your	expression	or	the	pure	lines	of	your	profile	.
"	不是	一	,	西尔维	,	和	你的	表达	或者	这	纯的	线条	的	你的	轮廓	.

"西尔维，没有一个能比得上你的表情和你那纯粹的侧脸线条。"

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [nɪmf] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

You	do	not	know	it	,	but	you	are	a	nymph	of	antiquity	.
你	做	不是	知道	它	,	但	你	是	一个	仙女	的	古代	.

你不知道，但你是一位古代仙女。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] [wʊdz] [hɪr] [ɑːr; ər][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] [ə'baʊt] [roʊm] .

Besides	,	the	woods	here	are	as	beautiful	as	those	about	Rome	.
除了	,	这	树林	这里	是	作为	美丽的	作为	那些	关于	罗马	.

此外，这里的树林和罗马附近的树林一样美丽。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['grænɪt] ['mæsɪz] ['jɑːndər] , [nɑːt] [les] [sə'blaɪm] ,

There	are	granite	masses	yonder	,	not	less	sublime	,
那里	是	花岗岩	群众	远处	,	不是	较少的	升华	,

远处有几块花岗岩巨石，同样雄伟壮观。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæ'skeɪd] [wɪtʃ] [fɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɑːks] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['teəni,'terniː] .

and	a	cascade	which	falls	from	the	rocks	like	that	of	Terni	.
和	一个	级联	哪个	瀑布	从	这	岩石	喜欢	那	的	特尔尼	.

还有像特尔尼瀑布那样从岩石上倾泻而下的瀑布。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'gret] [hɪr] . "

I	saw	nothing	there	to	regret	here	.	"
我	锯	没有什么	那里	到	后悔	这里	.	"

我觉得没什么好后悔的。

" [ænd; ənd][ɪn]['pærɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	And	in	Paris	?	"	she	asked	.
"	和	在	巴黎	?	"	她	问	.

"那在巴黎呢?"她问道。

" [ɪn]['pærɪs] — " [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	In	Paris	—	"	I	shook	my	head	,	but	did	not	answer	.
"	在	巴黎	一	"	我	摇晃	我的	头	,	但	做过	不是	回答	.

"在巴黎——"我摇了摇头，但没有回答。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][veɪn] ['ʃædoʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [pər'suːd] [soʊ] [lɔːŋ] .

Suddenly	I	remembered	the	vain	shadow	which	I	had	pursued	so	long	.
突然	我	记得	这	徒劳	阴影	哪个	我	有	追击	所以	长的	.

我突然想起了我追逐了那么久的虚幻影子。

" ['sɪlvi] , " [kraɪd][aɪ] , " [let][ˌjuː 'es][stɑːp] [hɪr] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Sylvie	,	"	cried	I	,	"	let	us	stop	here	,	will	you	?
"	西尔维	,	"	哭	我	,	"	让	我们	停止	这里	,	将要	你	?

"西尔维,"我喊道，"我们到此为止吧，好吗?"

" [aɪ] [θruː] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɑːt] [terz] [aɪ] [kən'fest] [maɪ]

"	I	threw	myself	at	her	feet	,	and	with	hot	tears	I	confessed	my
"	我	扔	我	在	她	脚	,	和	和	热的	眼泪	我	坦白	我的

[ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] ;

irresolution	and	fickleness	;
分辨率不足	和	反复无常	;

“我扑倒在她脚下，热泪盈眶地向她坦白了我的优柔寡断和反复无常；

[aɪ] [i'vəukt] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['spektər] [ðæt] ['hɔːntɪd] [maɪ] [deɪz] .

I	evoked	the	fatal	spectre	that	haunted	my	days	.
我	唤起	这	致命的	幽灵	那	闹鬼的	我的	天	.

我唤起了那个一直困扰着我的致命幽灵。

" [seɪv] [ˌem 'iː] !

"	Save	me	!
"	节省	我	!

救救我！

" [aɪ] [ɪm'plɔːd] , " [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [fər'evər] .

"	I	implored	,	"	I	come	back	to	you	forever	.
"	我	恳求	,	"	我	来	后退	到	你	永远	.

我恳求道：“我永远都会回到你身边。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	She	turned	toward	me	with	emotion	,
"	她	转向	朝向	我	和	情感	,

她激动地转向我，

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][laʊd] [bɜːrst]

but	at	this	moment	our	conversation	was	interrupted	by	a	loud	burst
但	在	这	片刻	我们的	对话	曾是	中断	经过	一个	大声	爆裂

[ʌv; əv] ['læftər] ,

of	laughter	,
的	笑声	,

但就在这时，我们的谈话被一阵响亮的笑声打断了。

[ænd; ənd] ['sɪlviz] ['brʌðər] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [mɜːrθ] ['ɔːlweɪz] [ə'tendɪŋ] [ə; eɪ]

and	Sylvie's	brother	rejoined	us	with	the	boisterous	mirth	always	attending	a
和	西尔维的	兄弟	重新加入	我们	和	这	喧闹的	欢笑	总是	参加	一个

['rʌstɪk]['festɪvl; 'festəvəl] ,

rustic	festival	,
乡村	节日	,

西尔维的哥哥也回来了，带着乡村节日里常见的喧闹欢笑。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [rɪ'freʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd]['stɪmjuleɪtɪd] [bɪ'jɑːnd]

and	which	the	abundant	refreshments	of	the	evening	had	stimulated	beyond
和	哪个	这	丰富	茶点	的	这	晚上	有	刺激	超过

['meʒər] .

measure	.
措施	.

当晚丰盛的茶点更是极大地刺激了这种情绪。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði]['gælənt][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [huː] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

He	called	to	the	gallant	of	the	ball	,	who	was	concealed	in	a	thicket	,
他	称为	到	这	英勇	的	这	球	,	WHO	曾是	暗	在	一个	灌木丛	,

他呼唤着舞会上的勇士，那勇士藏身于灌木丛中。

[bʌt; bət] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

but	hastened	to	us	.
但	加快	到	我们	.

但却迅速赶到了我们这里。

[ðɪs] [juːθ] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['fɜːmər][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

This	youth	was	little	firmer	on	his	feet	than	his	companion	,
这	青年	曾是	小的	更坚固	在	他的	脚	比	他的	伴侣	,

这个年轻人比他的同伴站得更稳一些。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən][ðæn; ðən][baɪ]

and	appeared	more	embarrassed	by	the	presence	of	a	Parisian	than	by
和	出现	更多的	尴尬的	经过	这	在场	的	一个	巴黎人	比	经过

['sɪlvi] .

Sylvie	.
西尔维	.

他似乎对巴黎人的出现比对西尔维本人更感到尴尬。

[hɪz; ɪz]['kændɪd] [lʊk] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] ['defərəns] [pri'ventid] ['eni] [dɪs'laɪk][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

His	candid	look	and	awkward	deference	prevented	any	dislike	on	my	part	,
他的	坦率	看	和	尴尬的	尊重	阻止	任何	不喜欢	在	我的	部分	,

他坦率的表情和略显笨拙的恭敬让我对他产生了任何反感。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [soʊ] [leɪt] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvi] [æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] ;

on	account	of	his	dancing	so	late	with	Sylvie	at	the	ball	;
在	帐户	的	他的	跳舞	所以	晚的	和	西尔维	在	这	球	;

因为在舞会上他与西尔维跳舞跳到很晚;

[aɪ][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['deɪndʒərəs]['raɪv(ə)l] .

I	did	not	consider	him	a	dangerous	rival	.
我	做过	不是	考虑	他	一个	危险的	竞争对手	.

我并不认为他是一个危险的对手。

" [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , " [sed] ['sɪlvi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	We	must	go	in	,	"	said	Sylvie	to	her	brother	.
"	我们	必须	去	在	,	"	说	西尔维	到	她	兄弟	.

"我们必须进去,"西尔维对她哥哥说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [tʃiːk] [tuː; tə]

"	We	shall	meet	again	soon	,	"	she	said	,	as	she	offered	me	her	cheek	to
"	我们	将	见面	再次	很快	,	"	她	说	,	作为	她	提供	我	她	脸颊	到

[kɪs] ,

kiss	,
吻	,

"我们很快就会再见面,"她说着，把脸颊凑过来让我亲吻。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['lʌvər][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] .

at	which	the	lover	was	not	offended	.
在	哪个	这	情人	曾是	不是	被冒犯了	.

恋人对此并不生气。

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

- .

HERMENONVILLE	.
-	.

赫尔梅农维尔。

[nɑːt] ['fiːlɪŋ] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [mɑːntəni] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] .

Not	feeling	inclined	to	sleep	,	I	walked	to	Montagny	to	revisit	my	uncle's	house	.
不是	感觉	倾斜	到	睡觉	,	我	步行	到	蒙塔尼	到	重访	我的	叔叔的	房子	.

我没什么睡意，便步行前往蒙塔尼，再次拜访我叔叔的家。

['sædnəs] [fel] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] ['jeloʊ] [frʌnt] [ænd; ənd] [gri:n]
Sadness **fell** **upon** **me** **at** **the** **first** **glimpse** **of** **its** **yellow** **front** **and** **green**
悲伤 跌倒 之上 我 在 这 第一的 一瞥 的 它是 黄色的 正面 和 绿色的
['ʃʌtər] .
shutters **.**
百叶窗 .

第一眼看到它黄色的外墙和绿色的百叶窗，我就感到一阵悲伤。

['evriθɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rmɚz]
Everything **looked** **as** **before** **,** **but** **I** **was** **obliged** **to** **go** **to** **the** **farmer's**
一切 看起来 作为 前 , 但 我 曾是 有义务 到 去 到 这 农民的
[tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] [ki:] .
to **obtain** **the** **key** **.**
到 获得 这 钥匙 .

一切看起来都和以前一样，但我不得不去农夫家取钥匙。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌns]['oʊpən] , [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['fɜ:rnɪtʃər] , ['pɑ:lɪʃt]
The **shutters** **once** **open** **,** **I** **surveyed** **with** **emotion** **the** **old** **furniture** **,** **polished**
这 百叶窗 一次 打开 , 我 调查 和 情感 这 老的 家具 , 抛光
[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ,
from **time** **to** **time** **,**
从 时间 到 时间 ,

百叶窗打开后，我动情地环顾着那些不时被擦拭得锃亮的老家具。

[tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ɪts] ['lʌstər] , [ðə; ði][tɔ:l] ['kʌbərd] [ʌv; əv]['wɔ:lnʌt] ,
to **preserve** **its** **lustre** **,** **the** **tall** **cupboard** **of** **walnut** **,**
到 保存 它是 光泽 , 这 高的 橱柜 的 核桃 ,

为了保持其光泽，高高的胡桃木橱柜，

[tu:] ['flemɪʃ] ['peintiŋz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['ɑ:rtɪst] , ['aʊər; ɑ:r]
two **Flemish** **paintings** **said** **to** **be** **the** **work** **of** **an** **ancient** **artist** **,** **our**
二 弗拉芒语 绘画 说 到 是 这 工作 的 一个 古老的 艺术家 , 我们的
['ænsestər] ,
ancestor **,**
祖先 ,

两幅据称是古代艺术家（我们的祖先）的作品的佛兰德斯绘画，

[sʌm; səm][lɑ:rdʒ] [prɪnts] ['æftər]['buːʃə, 'baʊtʃɚ, 'bɔtʃɚ] ,
some **large** **prints** **after** **Boucher** **,**
一些 大的 印刷 后 布歇 ,

Boucher 的一些大幅版画作品

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [freɪmd] [ɪn'greɪvɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [si:nz] [frʌm; frəm] " [ei'mi:l] "
and **a** **whole** **series** **of** **framed** **engravings** **representing** **scenes** **from** **"** **Emile** **"**
和 一个 所有的 系列 的 框 雕刻 代表 场景 从 " 埃米尔 "
[ænd; ənd][ðə; ði] " [nu:] ['heləwi:z] " [baɪ] [mɚ'oʊ] ;
and **the** **"** **New** **Heloise** **"** **by** **Moreau** **;**
和 这 " 新的 埃洛伊斯 " 经过 莫罗 ;

还有一系列装裱好的版画，描绘了莫罗的《爱弥儿》和《新爱洛伊丝》中的场景；

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði][dɔ:g] , [naʊ] [stʌft] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ə'laɪv]
on **the** **table** **was** **the** **dog** **,** **now** **stuffed** **and** **mounted** **,** **that** **I** **remembered** **alive**
在 这 桌子 曾是 这 狗 , 现在 填充 和 安装 , 那 我 记得 活
,
,
,

桌上摆着那条狗，现在已经做成了标本，而我记忆中的它还活着。

[æz; əz][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][maɪ]['fɔ:rɪst]['ræmbəlz] , [pər'hæps][ðə; ði][læst] " ['kɑ:lin] ,
as **the** **companion** **of** **my** **forest** **rambles** **,** **perhaps** **the** **last** **"** **Carlin** **,**
作为 这 伴侣 的 我的 森林 漫谈 , 也许 这 最后的 " 卡林 ,

作为我森林漫步的伴侣，也许是最后的"卡林，

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [briːd] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .

"	for	it	had	belonged	to	that	breed	now	extinct	.
"	为了	它	有	属于	到	那	品种	现在	灭绝	.

因为它属于现已灭绝的品种。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pærət] , " [sed] [ðə; ðɪ]['fɑːrmər] , " [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,

"	As	for	the	parrot	,	"	said	the	farmer	,	"	he	is	still	alive	,
"	作为	为了	这	鹦鹉	,	"	说	这	农民	,	"	他	是	仍然	活	,

“至于那只鹦鹉，”农夫说，“它还活着。”

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	took	him	home	with	me	.
和	我	采取	他	家	和	我	.

我把他带回了家。

" [ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [groʊθ] [ʌv; əv][waɪld] [ˌvedʒə'teɪʃn] ,

"	The	garden	offered	a	magnificent	picture	of	the	growth	of	wild	vegetation	,
"	这	花园	提供	一个	壮丽	图片	的	这	生长	的	荒野	植被	,

花园展现了野生植物生长的壮丽景象，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][plɑːt][aɪ][hæd; həd] [tendid] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

and	there	in	a	corner	was	the	plot	I	had	tended	as	a	child	.
和	那里	在	一个	角落	曾是	这	阴谋	我	有	倾向于	作为	一个	孩子	.

在角落里，是我小时候耕种过的那块地。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,

A	shudder	came	over	me	as	I	entered	the	study	,
一个	不寒而栗	来了	超过	我	作为	我	进入	这	学习	,

走进书房时，我不禁打了个寒颤。

[wɪtʃ] [stɪl] [kən'teɪnd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['laɪbreri][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bʊks] , [fə'mɪliər] [frendz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]

which	still	contained	the	little	library	of	choice	books	,	familiar	friends	of	him
哪个	仍然	包含	这	小的	图书馆	的	选择	图书	,	熟悉的	朋友们	的	他

[huː] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ,

who	was	no	more	,
WHO	曾是	不	更多的	,

里面仍然保留着他生前喜爱的小型藏书室，里面摆放着他生前熟悉的书籍，而他本人却已经不在人世了。

[ænd; ənd] [wer] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][desk] [leɪ] [æn'tiːk] ['relɪks] , [veisis] [ænd; ənd]['roʊmən] ['mɛdəlz] [faʊnd] [ɪn]

and	where	upon	his	desk	lay	antique	relics	,	vases	and	Roman	medals	found	in
和	在哪里	之上	他的	桌子	躺	古董	遗物	,	花瓶	和	罗马	奖牌	成立	在

[ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

他的桌子上摆放着在花园里找到的古董文物、花瓶和罗马奖章。

— [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

—	a	local	collection	,	the	source	of	much	pleasure	to	him	.
—	一个	当地的	收藏	,	这	来源	的	很多	乐趣	到	他	.

——这是他收藏的本地藏品，给他带来了很多乐趣。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['pærət] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] .

"	Let	us	go	to	see	the	parrot	,	"	I	said	to	the	farmer	.
"	让	我们	去	到	看	这	鹦鹉	,	"	我	说	到	这	农民	.

“我们去看鹦鹉吧，”我对农夫说。

[ðə; ðɪ] ['pærət] ['klæmər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz][best] [deɪz] ,

The	parrot	clamoured	for	his	breakfast	,	as	in	his	best	days	,
这	鹦鹉	喧闹	为了	他的	早餐	,	作为	在	他的	最好的	天	,

鹦鹉像往常一样，吵吵嚷嚷着要吃早餐。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪ] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	gave	me	a	knowing	look	from	his	round	eye	peering	out	from	the
和	给予	我	一个	会心	看	从	他的	圆形的	眼睛	窥视	出去	从	这

['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] ,

wrinkled	skin	,
皱	皮肤	,

他从布满皱纹的皮肤下探出一只圆眼睛，意味深长地看了我一眼。

[laɪk] [ðə; ði] [waɪz] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] .

like	the	wise	glances	of	the	old	.
喜欢	这	明智的	眼神	的	这	老的	.

就像老人睿智的目光。

[fʊl] [ʌv; əv][sæd] [θɔːts] [ə'weɪkənd] [baɪ][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃerɪʃt] [spɑːt] ,

Full	of	sad	thoughts	awakened	by	my	return	to	this	cherished	spot	,
满的	的	伤心	想法	觉醒	经过	我的	返回	到	这	珍爱	点	,

回到这个我珍爱的地方，心中却涌起满是悲伤的思绪。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'gen] [siː] ['sɪlvi] ,

I	felt	that	I	must	again	see	Sylvie	,
我	毛毡	那	我	必须	再次	看	西尔维	,

我觉得我必须再见西尔维一面。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪvɪŋ] [taɪ] [wɪtʃ] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] ['riːdʒən] ,

the	only	living	tie	which	bound	me	to	that	region	,
这	仅有的	活的	领带	哪个	边界	我	到	那	地区	,

唯一将我与那个地区联系起来的活生生的纽带，

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][lwɑː'ziː] .

and	once	more	I	took	the	road	to	Loisy	.
和	一次	更多的	我	采取	这	路	到	洛伊西	.

于是我又一次踏上了前往洛伊西的路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'sliːp] ,

It	was	the	middle	of	the	day	,	and	I	found	them	all	asleep	,
它	曾是	这	中间	的	这	天	,	和	我	成立	他们	全部	睡着了	,

当时是中午，我发现他们都睡着了。

[wɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['meri] - ['meɪkɪŋ] .

worn	out	by	the	night	of	merry	-	making	.
磨损	出去	经过	这	夜晚	的	欢乐	-	制作	.

一夜狂欢后筋疲力尽。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [daɪ'vɜːrt][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə][stroʊl][tuː; tə]

It	occurred	to	me	that	it	might	divert	my	thoughts	to	stroll	to
它	发生	到	我	那	它	可能	转移	我的	想法	到	漫步	到

-

Hermenonville	,
-	,

我突然想到，或许去赫尔默农维尔散步可以转移我的注意力。

[ə; eɪ] [liːg] ['dɪstənt] , [baɪ][ðə; ði]['fɔːrɪst] [roʊd] .

a	league	distant	,	by	the	forest	road	.
一个	联盟	遥远	,	经过	这	森林	路	.

一里格远，沿着林间小路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] ['sʌmər] ['weðər] ,

It	was	fine	summer	weather	,
它	曾是	美好的	夏天	天气	,

天气晴朗，是美好的夏日时光。

[ænd; ənd][ɑːn] ['setɪŋ] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['freʃnəs] [ænd; ənd]['vɜːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	on	setting	out	I	was	delighted	by	the	freshness	and	verdure	of	the
和	在	环境	出去	我	曾是	高兴极了	经过	这	新鲜	和	绿意盎然	的	这

[pæθ] [wɪtʃ] [siːmd] [laɪk][ðə; ði]['ævənuː][ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrk] .

path	which	seemed	like	the	avenue	of	a	park	.
小路	哪个	似乎	喜欢	这	大街	的	一个	公园	.

出发时，我欣喜地发现小路清新翠绿，宛如公园里的林荫大道。

[ðə; ði] [griːn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [oʊks][wɜːr; wər] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [waɪt] [trʌŋks] [ænd; ənd]

The	green	branches	of	the	great	oaks	were	relieved	by	the	white	trunks	and
这	绿色的	分支	的	这	伟大的	橡树	是	松了口气	经过	这	白色的	树干	和

['rʌslɪŋ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːtʃiz] .

rustling	leaves	of	the	birches	.
沙沙声	树叶	的	这	白桦树	.

高大橡树的绿色枝干与白桦树的白色树干和沙沙作响的树叶形成了鲜明的对比。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt] ,

The	birds	were	silent	,
这	鸟类	是	沉默的	,

鸟儿们沉默不语。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdpekər] ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]

and	I	heard	no	sound	but	the	woodpecker	tapping	the	trees	to	find	a
和	我	听到	不	声音	但	这	啄木鸟	窃听	这	树木	到	寻找	一个

['hɑːloʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nest] .

hollow	for	her	nest	.
空洞的	为了	她	巢	.

除了啄木鸟啄树寻找筑巢树洞的声音外，我什么也没听到。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [maɪ] [weɪ] ,

At	one	time	I	was	in	danger	of	losing	my	way	,
在	一	时间	我	曾是	在	危险	的	输	我的	方式	,

我曾一度面临迷路的危险。

[ðə; ði] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [ɪ'feɪst] [ɑːn][ðə; ði] [gaɪd] - [poʊsts] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

the	characters	being	wholly	effaced	on	the	guide	-	posts	which	served	to	distinguish
这	人物	存在	完全	抹去	在	这	指导	-	帖子	哪个	服务	到	区分

[ðə; ði][roʊdz] .

the	roads	.
这	道路	.

用于区分道路的路标上的文字完全消失了。

['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['dezərt] [ɑːn][ðə; ði][left] ,

Passing	the	Desert	on	the	left	,
通过	这	沙漠	在	这	左边	,

左侧是沙漠，

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dænsɪŋ] - [rɪŋ] [wer] [aɪ] [faʊnd][ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][men] [stɪl] [ɪn]

I	came	to	the	dancing	-	ring	where	I	found	the	benches	of	the	old	men	still	in
我	来了	到	这	跳舞	-	戒指	在哪里	我	成立	这	长椅	的	这	老的	男人	仍然	在

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我来到舞池，发现老人们的长凳还在那里。

[ɔːl][ðə; ði] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [fə'lɑːsəfi] , [ri'vaivd][baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

All	the	associations	of	ancient	philosophy	,	revived	by	the	former	owner	of	the
全部	这	协会	的	古老的	哲学	,	复活	经过	这	以前的	所有者	的	这

[dɪ'meɪn] ,

demesne	,
领地	,

庄园的前主人复兴了所有古代哲学的相关理念。

['kraʊdɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌpɪktʃə'resk] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] " [ə'nækərsɪs] "
crowded **upon** **me** **,** **at** **the** **sight** **of** **this** **picturesque** **realisation** **of** **"** **Anacharsis** **"**
挤 之上 我 , 在 这 视线 的 这 如画 实现 的 " 安纳查西斯 "
[ænd; ənd] " [ei'mi:l] .
and **"** **Emile** **.**
和 " 埃米尔 .

看到这幅如诗如画的《阿那卡西斯》和《爱弥儿》的实现图，人们蜂拥而至。

" [wen] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['spɑ:rklɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz]
" **When** **I** **caught** **sight** **of** **the** **waters** **of** **the** **lake** **sparkling** **through** **the** **branches**
" 什么时候 我 捕捉 视线 的 这 水 的 这 湖 闪闪发光 通过 这 分支
[ʌv; əv] ['wiləuz] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] ,
of **willows** **and** **hazels** **,**
的 柳树 和 榛子 ,

“当我透过柳树和榛树的枝叶看到湖水波光粼粼时，

[aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .
I **recognised** **a** **spot** **which** **I** **had** **often** **visited** **with** **my** **uncle** **.**
我 已确认 一个 点 哪个 我 有 经常 到访 和 我的 叔叔 .

我认出了我以前经常和叔叔一起去的地方。

[hɪr] [stændz][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] , ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [paɪnz] ,
Here **stands** **to** **this** **day** **,** **sheltered** **by** **a** **group** **of** **pines** **,**
这里 站立 到 这 天 , 避难所 经过 一个 团体 的 松树 ,

时至今日，它依然矗立在这里，被一片松树遮蔽着。

[ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] [wɪtʃ] [ɪts] ['faʊndər] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]
the **Temple** **of** **Philosophy** **which** **its** **founder** **had** **not** **the** **good** **fortune** **to**
这 寺庙 的 哲学 哪个 它是 创始人 有 不是 这 好的 财富 到
[kəm'pli:t] .
complete **.**
完全的 .

哲学神庙，可惜它的创始人未能建成。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪ'bɜ:ti:n] ['sɪb(ə)l] ,
It **is** **built** **in** **the** **form** **of** **the** **temple** **of** **the** **Tiburtine** **Sibyl** **,**
它 是 建造 在 这 形式 的 这 寺庙 的 这 蒂布尔廷 西比尔 ,

它的建造形制仿照了蒂布尔廷女先知神庙。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪz] [wɪð; wɪθ][praɪd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] ['θɪŋkəz] [frʌm; frəm] [man'tɛn]
and **displays** **with** **pride** **the** **names** **of** **all** **the** **great** **thinkers** **from** **Montaigne**
和 显示器 和 自豪 这 姓名 的 全部 这 伟大的 思想家 从 蒙田
[ænd; ənd] [dei'ka:t] [tu:; tə] ['ru:səu] .
and **Descartes** **to** **Rousseau** **.**
和 笛卡尔 到 卢梭 .

并自豪地展示从蒙田、笛卡尔到卢梭等所有伟大思想家的名字。

[ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] ['strʌktʃər] [ɪz] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['ru:ɪn] [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aɪvi] [twaɪnz] [ɪts]['greɪsf(ə)l]
This **unfinished** **structure** **is** **now** **but** **a** **ruin** **around** **which** **the** **ivy** **twines** **its** **graceful**
这 未完成 结构 是 现在 但 一个 废墟 大约 哪个 这 常春藤 线绳 它是 优美
['tendrəlz] ,
tendrils **,**
卷须 ,

这座未完工的建筑如今只剩下一片废墟，常春藤在其周围优雅地缠绕着。

[waɪl] [b'ræmblz] [fɔ:rs] [ðer; ðər] [wei] [bɪ'twi:n] [ɪts][dɪs'dʒɔɪntɪd] [steps] .
while **brambles** **force** **their** **way** **between** **its** **disjointed** **steps** **.**
尽管 荆棘 力量 他们的 方式 之间 它是 脱节的 步骤 .

荆棘丛生，挤满了它蹒跚的步伐。

[wen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [aɪ] ['witnist] [ðə; ði] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [hɪr] , [wer] [jʌŋ] ['gɜ:lz] , [drest]
When but a child , I witnessed the celebrations here , where young girls , dressed
什么时候 但 一个 孩子 , 我 目击者 这 庆祝活动 这里 , 在哪里 年轻的 女孩们 , 穿着
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

当我还是个孩子的时候，我曾亲眼目睹过这里的庆祝活动，年轻的女孩们身着白衣，

[keɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['praɪzɪz][fɔ:r; fər] ['skɑ:lərʃɪp] [ænd; ənd] [gʊd] [kən'dʌkt] .
came to receive prizes for scholarship and good conduct .
来了 到 收到 奖品 为了 奖学金 和 好的 执行 .

前来领取学术和品行奖。

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['roʊziz] [ðæt] ['gɜ:dld] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ?
Where are the roses that girdled the hillside ?
在哪里 是 这 玫瑰 那 束腰 这 山坡 ?

曾经环绕山坡的玫瑰花在哪里?

['hɪd(ə)n] [baɪ]['braɪər][ænd; ənd] ['eglənta ɪn] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][fæst] ['lu:zɪŋ] [ɔ:l] ['treɪsɪz][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .
Hidden by brier and eglantine , they are fast losing all traces of cultivation .
隐 经过 荆棘 和 野蔷薇 , 他们 是 快速地 输 全部 痕迹 的 栽培 .

被荆棘和野蔷薇掩盖，它们正在迅速失去所有耕作的痕迹。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɔrəlz] , [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ,
As for the laurels , have they been cut down ,
作为 为了 这 月桂树 , 有 他们 到过 切 向下 ,

至于桂冠，它们是否已被砍伐?

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meidnz] [hu:] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ker] [tu:; tə][roʊm][ðə; ði]
according to the old song of the maidens who no longer care to roam the
根据 到 这 老的 歌曲 的 这 少女们 WHO 不 更长 关心 到 漫游 这
['fɔ:rɪst] ?
forest ?
森林 ?

根据那些不再愿意在森林里游荡的少女们的古老歌谣?

[noʊ] ! [ði:z] [ʃrʌbz] [frʌm; frəm] [swi:t] ['ɪtəli] [hæv; həv] ['wɪðərd] [bɪ'ni:θ] ['aʊər; ɑ:r] [ʌn'frendli] [skaɪz] .
No ! these shrubs from sweet Italy have withered beneath our unfriendly skies .
不 ! 这些 灌木 从 甜的 意大利 有 干枯 下面 我们的 不友好 天空 .

不！这些来自意大利的灌木丛在我们阴冷的天空下已经枯萎了。

['hæpɪli] , [ðə; ði] ['prɪvɪt] [ʌv; əv]['və:dʒil] [stɪl] [θraivz] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv]
Happily , the privet of Virgil still thrives as if to emphasize the words of
快乐地 , 这 私生子 的 维吉尔 仍然 蓬勃发展 作为 如果 到 强调 这 字 的
[ðə; ði]['mæstər] ,
the Master ,
这 掌握 ,

令人欣慰的是，维吉尔笔下的女贞树至今依然繁茂，仿佛在印证大师的这番话。

[ɪn'skraɪbd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌri:'rʌm] [kɑ:gnɔsi:r] ['kɔ:zəs] .
inscribed above the door , Rerum cognoscere causas .
铭文 多于 这 门 , 物 认知 原因 .

门上方刻着“Rerum cognoscere causas”。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[laɪk][soʊ] ['meni] ['ʌðər] , [ðɪs] ['temp(ə)l] ['krʌmblz] , [ænd; ənd][mæn] , ['wɪri] [ɔ:r] ['θɔ:tləs] , ['pa:siz]

like	so	many	others	,	this	temple	crumbles	,	and	man	,	weary	or	thoughtless	,	passes
喜欢	所以	许多	其他的	,	这	寺庙	碎屑	,	和	男人	,	厌倦	或者	轻率	,	通过

[ˌaɪ 'ti:][baɪ] ,

it	by	,
它	经过	,

和其他许多寺庙一样，这座寺庙也坍塌了，疲惫或粗心的人们从它身边走过。

[waɪl] [ɪn'dɪfrənt] ['neɪtʃər] [ri'kleimz] [ðə; ði][sɔɪl][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɑ:rt] [kən'tendid] , [bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rst]

while	indifferent	nature	reclaims	the	soil	for	which	art	contended	,	but	the	thirst
尽管	冷漠	自然	回收	这	土壤	为了	哪个	艺术	有争议	,	但	这	口渴

[fɔ:r; fər] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

for	knowledge	is	eternal	,
为了	知识	是	永恒	,

冷漠的自然收回了艺术曾争夺的土地，但对知识的渴望却永无止境。

[ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['paʊər] [ænd; ənd][æk'tɪvəti] .

the	mainspring	of	all	power	and	activity	.
这	主发条	的	全部	力量	和	活动	.

一切力量和活动的源泉。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['pɑ:plər] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [tu:m] [ʌv; əv] ['ru:səu] .

Here	are	the	poplars	of	the	island	and	the	empty	tomb	of	Rousseau	.
这里	是	这	白杨树	的	这	岛	和	这	空的	墓	的	卢梭	.

这里是岛上的白杨树和卢梭的空墓。

[oʊ][seɪdʒ] !

O	Sage	!
哦	圣人	!

哦，圣贤！

[ðaʊ] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði][mɪlk][ʌv; əv][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:] [wi:k] [tu:; tə]

thou	gavest	us	the	milk	of	the	strong	and	we	were	too	weak	to
你	给予	我们	这	牛奶	的	这	强的	和	我们	是	也	虚弱的	到

[rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] !

receive	it	!
收到	它	!

你赐给我们强者的奶，我们却太软弱而无法接受！

[wi:; wi][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðaɪ]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [nu:] ,

We	have	forgotten	thy	lessons	which	our	fathers	knew	,
我们	有	被遗忘的	你的	课程	哪个	我们的	父亲们	知道	,

我们忘记了你的教诲，而我们的父辈却深谙此道。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðaɪ][wɜ:rdz] , [ðə; ði][læst][feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv]

and	we	have	lost	the	meaning	of	thy	words	,	the	last	faint	echoes	of
和	我们	有	丢失的	这	意义	的	你的	字	,	这	最后的	头晕的	回声	的

['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] !

ancient	wisdom	!
古老的	智慧	!

我们已经失去了你话语的意义，失去了古老智慧最后的微弱回响！

[stɪl] , [let][ˌju: 'es][nɑ:t] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][laɪk] [ði:] , [ɪn][ðaɪ][læst]['moʊmənts] ,

Still	,	let	us	not	despair	,	and	like	thee	,	in	thy	last	moments	,
仍然	,	让	我们	不是	绝望	,	和	喜欢	你	,	在	你的	最后的	时刻	,

然而，我们不要绝望，就像你一样，在你生命的最后时刻，

[let][ˌju: 'es][tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][sʌn] !

let	us	turn	our	eyes	to	the	sun	!
让	我们	转动	我们的	眼睛	到	这	太阳	!

让我们把目光转向太阳！

[aɪ] [ˌri:'vizitid] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðə; ði]['kwaɪət]['wɔ:tərz][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði][kæ'skeɪd] [wɪtʃ] [kəm'pleɪnz]

I	revisited	the	castle	,	the	quiet	waters	about	it	,	the	cascade	which	complains
我	重访	这	城堡	,	这	安静的	水	关于	它	,	这	级联	哪个	抱怨

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['rɑ:ks] ,

among	the	rocks	,
之中	这	岩石	,

我重访了那座城堡，周围静谧的水域，以及在岩石间低吟的瀑布。

[ðə; ði] ['kɔ:zweɪ] [ðæt] [ju'naɪts][ðə; ði] [tu:] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] [dʌv] - [koʊts]

the	causeway	that	unites	the	two	parts	of	the	village	with	the	four	dove	-	cotes
这	堤道	那	联合	这	二	部分	的	这	村庄	和	这	四	鸽子	-	海岸

[ðæt] [mɑ:rk][ðə; ði]['kɔ:rnərz] ,

that	mark	the	corners	,
那	标记	这	角落	,

连接村庄两部分的堤道，以及标志着四个拐角处的四个鸽舍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gri:n] [ðæt] ['stretʃɪz] [bɪ'jɑ:nd] [laɪk][ə; eɪ] ['preri] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [raɪz] ['wʊdɪd] [sloʊps]

and	the	green	that	stretches	beyond	like	a	prairie	,	above	which	rise	wooded	slopes
和	这	绿色的	那	伸展	超过	喜欢	一个	草原	,	多于	哪个	上升	树木繁茂的	连续下坡

;

;
;

还有一望无际的绿色草原，草原之上是树木繁茂的山坡；

[ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-][ɪz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][æn; ən]

the	tower	of	Gabrielle	is	reflected	from	afar	in	the	waters	of	an
这	塔	的	加布里埃尔	是	反映	从	远方	在	这	水	的	一个

[ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [leɪk] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'femərəl] ['blɔsəmz] ;

artificial	lake	studded	with	ephemeral	blossoms	;
人造的	湖	带钉的	和	短暂的	花朵	;

从远处看，加布里埃尔塔倒映在点缀着短暂花朵的人工湖水中；

[ðə; ði] [skʌm] [ɪz] ['si:ðɪŋ] , [ðə; ði]['ɪnsekts] [hʌm] .

the	scum	is	seething	,	the	insects	hum	.
这	浮渣	是	沸腾	,	这	昆虫	哼	.

污泥翻腾，昆虫嗡嗡作响。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][best][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nɑ:kʃəs] ['veɪpəz] [ænd; ənd] [si:k] [ðə; ði]['rɑ:ks][ænd; ənd][sænd]

It	is	best	to	escape	the	noxious	vapours	and	seek	the	rocks	and	sand
它	是	最好的	到	逃脱	这	有害的	蒸汽	和	寻找	这	岩石	和	沙

[ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] [lændz] [wer] [ðə; ði][pɪŋk] [hi:θ] [blu:mz] [bɪ'saɪd] [gri:n]

of	the	desert	and	the	waste	lands	where	the	pink	heath	blooms	beside	green
的	这	沙漠	和	这	浪费	土地	在哪里	这	粉色的	希思	花朵	旁	绿色的

['fɜ:nz] .

ferns	.
蕨类植物	.

最好逃离这些有毒的气体，去寻找沙漠的岩石和沙子，以及粉红色的石楠花与绿色的蕨类植物一起盛开的荒地。

[haʊ] [sæd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:mz] !

How	sad	and	lonely	it	all	seems	!
如何	伤心	和	孤独	它	全部	似乎	!

这一切看起来多么悲伤和孤独啊！

[ɪn][baɪ] - [gɔ:n] [deɪz] , ['sɪlviz] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] , [hɜ:r; hər] ['meri] [præŋks][ænd; ənd][glæd][kraɪz]

In	by	-	gone	days	,	Sylvie's	enchanting	smile	,	her	merry	pranks	and	glad	cries
在	经过	-	已消失	天	,	西尔维的	妖娆	微笑	,	她	欢乐	恶作剧	和	高兴的	哭泣

[en'laɪvənd] ['evri] [spɑ:t] !

enlivened	every	spot	!
活跃	每一个	点	!

在过去的日子里，西尔维迷人的微笑、快乐的恶作剧和欢快的叫喊声让每个地方都充满了活力！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][waɪld]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ænd; ənd] [sʌn] - [bəːnd] [skɪn] ,

She	was	then	a	wild	little	creature	with	bare	feet	and	sun	-	burned	skin	,
她	曾是	然后	一个	荒野	小的	生物	和	裸	脚	和	太阳	-	烧伤	皮肤	,

那时她还是个野性十足的小家伙，光着脚丫，皮肤晒得通红。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] [hæt] [huːz] [lɔːŋ] [strɪŋz] ['floʊtɪd] ['luːsli] [ə'mɪd][hɜːr; hər][dɑːrk]['lɑːks] .

in	spite	of	the	straw	hat	whose	long	strings	floated	loosely	amid	her	dark	locks	.
在	尽管如此	的	这	稻草	帽子	谁	长的	字符串	漂浮	松散地	之中	她	黑暗的	锁	.

尽管她头上戴着一顶草帽，长长的帽带在她乌黑的秀发间飘动。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [swɪs] [fɑːrm][tuː; tə] [drɪŋk] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] :

We	used	to	go	to	the	Swiss	farm	to	drink	milk	,	and	they	said	:
我们	用过的	到	去	到	这	瑞士	农场	到	喝	牛奶	,	和	他们	说	:

我们以前常去瑞士农场喝牛奶，他们说：

" [haʊ] ['prɪti] [jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] [ɪz] , ['lɪt(ə)l][pə'rizjən] !

"	How	pretty	your	sweetheart	is	,	little	Parisian	!
"	如何	漂亮的	你的	亲爱的	是	,	小的	巴黎人	!

“你的甜心真漂亮，小巴黎人！”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[noʊ] ['pez(ə)nt] [læd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] !

no	peasant	lad	could	have	danced	with	her	in	those	days	!
不	农民	小伙子	可以	有	跳舞	和	她	在	那些	天	!

在那个年代，没有哪个农家小伙子能和她跳舞！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [bʌt; bət][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['pɑːrtnər] , [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrli] [fiːst] [ʌv; əv]

She	would	have	none	but	me	for	her	partner	,	at	the	yearly	Feast	of
她	会	有	没有任何	但	我	为了	她	伙伴	,	在	这	每年	盛宴	的

[ðə; ði][baʊ; boʊ] .

the	Bow	.
这	弓	.

在一年一度的弓箭盛宴上，她只愿意与我搭档。

[eks] .

X	.
X	.

X.

[bɪg] ['kɜːrli] - [hed]

BIG	CURLY	-	HEAD
大的	卷曲	-	头

大卷发

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][lwɑː'ziː][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'weɪk] .

I	went	back	to	Loisy	and	they	were	all	awake	.
我	去	后退	到	洛伊西	和	他们	是	全部	醒	.

我回到洛伊西家，发现他们都醒了。

['sɪlvi] [wʌz; wəz] [drest] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

Sylvie	was	dressed	like	a	young	lady	,	almost	in	the	fashion	of	the	city	.
西尔维	曾是	穿着	喜欢	一个	年轻的	女士	,	几乎	在	这	时尚	的	这	城市	.

西尔维的穿着打扮像个年轻淑女，几乎符合城里的时尚潮流。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][oʊld] [sɪm'plɪsəti] .

She	led	me	up	to	her	room	with	all	her	old	simplicity	.
她	引领	我	向上	到	她	房间	和	全部	她	老的	简单	.

她像往常一样，朴素地领我上了她的房间。

[hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] [smaɪld] [æz; əz] ['tʃɑːrmɪŋli] [æz; əz]['evər] ,

Her	**bright**	**eyes**	**smiled**	**as**	**charmingly**	**as**	**ever**	**,**
她	明亮的	眼睛	微笑	作为	迷人地	作为	曾经	,

她明亮的双眼带着一如既往的迷人笑容，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'saɪdɪd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət] [taɪmz] [lʊk] ['sɪriəs] .

but	**the**	**decided**	**arch**	**of**	**her**	**brows**	**made**	**her**	**at**	**times**	**look**	**serious**	**.**
但	这	决定	拱	的	她	眉毛	制成	她	在	时代	看	严肃的	.

但她微微扬起的眉毛有时让她看起来很严肃。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['dekəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['mɑːdərn] :

The	**room**	**was**	**simply**	**decorated**	**,**	**but**	**the**	**furniture**	**was**	**modern**	**:**
这	房间	曾是	简单地	装饰	,	但	这	家具	曾是	现代的	:

房间装饰简洁，但家具是现代风格的：

[ə; eɪ] ['mɪrər] [ɪn][ə; eɪ][gɪlt] [freɪm] [hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wer]

a	**mirror**	**in**	**a**	**gilt**	**frame**	**had**	**replaced**	**the**	**old**	**-**	**fashioned**	**looking**	**-**	**glass**	**where**
一个	镜子	在	一个	镀金	框架	有	替换	这	老的	-	造型	寻找	-	玻璃	在哪里

[æn; ən] [aɪ'dɪlɪk] ['ʃepərd] [wʌz; wəz] [di'piktid] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [nest] [tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [pɪŋk]

an	**idyllic**	**shepherd**	**was**	**depicted**	**offering**	**a**	**nest**	**to**	**a**	**blue**	**and**	**pink**
一个	田园诗般的	牧羊人	曾是	描绘	提供	一个	巢	到	一个	蓝色的	和	粉色的

[ˌʃepər'des,'ʃepərdəs] ;

shepherdess	**;**
牧羊女	;

一面镀金镜框的镜子取代了老式的镜子，镜子里描绘着一位田园牧羊人向一位蓝粉色的牧羊女献上一个巢穴；

[ðə; ði] [fɔːr] - [poʊst][bed] , ['mɑːdɪstli] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərd] [tʃɪnts] ,

the	**four**	**-**	**post**	**bed**	**,**	**modestly**	**hung**	**with**	**flowered**	**chintz**	**,**
这	四	-	邮政	床	,	谦虚地	悬挂	和	开花的	印花棉布	,

四柱床，上面简单地挂着印花棉布，

[wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːlnʌt] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][net] ['kɜːtənz] ;

was	**succeeded**	**by**	**a**	**little**	**walnut**	**couch**	**with**	**net**	**curtains**	**;**
曾是	成功了	经过	一个	小的	核桃	长椅	和	网	窗帘	;

后面摆放着一张带网状窗帘的小胡桃木沙发；

[kə'nɛəriz]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði][keɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [wʌns][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['lɪnɪt] .

canaries	**occupied**	**the**	**cage**	**at**	**the**	**window**	**where**	**once**	**there**	**were**	**linnets**	**.**
金丝雀	占领	这	笼	在	这	窗户	在哪里	一次	那里	是	红雀	.

窗边的笼子里原本住着红雀，现在却住着金丝雀。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [wer] ['nʌθɪŋ] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

I	**was**	**impatient**	**to**	**leave**	**this**	**room**	**,**	**where**	**nothing**	**spoke**	**to**	**me**	**of**	**the**
我	曾是	不耐烦	到	离开	这	房间	,	在哪里	没有什么	辐	到	我	的	这

[pæst] .

past	**.**
过去的	.

我迫不及待地想离开这个房间，因为这里的一切都无法唤起我的过去。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [meɪk] [leɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ?

"	**Shall**	**you**	**make**	**lace**	**to**	**-**	**day**	**?**
"	将	你	制作	蕾丝	到	-	天	?

"你今天要做蕾丝吗？"

" [aɪ] [æskt] ['sɪlvi] .

"	**I**	**asked**	**Sylvie**	**.**
"	我	问	西尔维	.

我问了西尔维。

" [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [leɪs] [naʊ] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**do**	**not**	**make**	**lace**	**now**	**;**	**there**	**is**	**no**	**demand**	**for**	**it**	**here**	**,**
"	哦	,	我	做	不是	制作	蕾丝	现在	;	那里	是	不	要求	为了	它	这里	,

"哦，我现在不做蕾丝了；这里没人需要蕾丝。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][æt; ət] [ʃæn'tili] [ðə; ði]['fækt(ə)ri][ɪz][kloʊzd] . "

and	even	at	Chantilly	the	factory	is	closed	.	"
和	甚至	在	尚蒂伊	这	工厂	是	关闭	.	"

就连尚蒂伊的工厂也关闭了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][wɜ:rk] [ðen] ?

"	What	is	your	work	then	?
"	什么	是	你的	工作	然后	?

那你具体是做什么工作的呢?

" [ʃi:; ʃi] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

"	She	brought	forward	,	from	the	corner	of	the	room	,
"	她	带来	向前	,	从	这	角落	的	这	房间	,

她从房间角落里走出来,

[æn; ən]['aɪərn] [tu:l] [wɪtʃ] [ri'zembld] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [per] [ʌv; əv]['pɪnsərz] .

an	iron	tool	which	resembled	a	long	pair	of	pincers	.
一个	铁	工具	哪个	类似	一个	长的	一对	的	钳	.

一种形似长钳子的铁制工具。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	What	is	that	?	"
"	什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ænd; ənd][ɪz] [ju:st] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['leðər] [ɪn] [pleɪs] [waɪl] [ðə; ði]

"	It	is	called	the	machine	and	is	used	to	hold	the	leather	in	place	while	the
"	它	是	称为	这	机器	和	是	用过的	到	抓住	这	皮革	在	地方	尽管	这

[glʌvz] [ɑ:r; ər] ['soʊd] . "

gloves	are	sewed	.	"
手套	是	缝制的	.	"

"它被称为机器，用于在缝制手套时固定皮革。"

" [ðen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [glʌv] - ['meɪkər] , ['sɪlvi] ? "

"	Then	you	are	a	glove	-	maker	,	Sylvie	?	"
"	然后	你	是	一个	手套	-	制造商	,	西尔维	?	"

"那么，你是做手套的吗，西尔维？"

" [jes] , [wi:; wi][wɜ:rk] [hɪr] [fɔ:r; fər] [dɑmɑ:rtɪn] ; [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] [wel] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wɜ:rk]

"	Yes	,	we	work	here	for	Dammartin	;	it	pays	well	now	,	but	I	shall	not	work
"	是的	,	我们	工作	这里	为了	达马廷	;	它	支付	出色地	现在	,	但	我	将	不是	工作

[tu:; tə] - [deɪ] ;

to	-	day	;
到	-	天	;

"是的，我们在这里为达马坦工作；现在收入不错，但我今天不工作；

[let][ju: 'es][goʊ] [wer'evər] [ju:; jʊ][laɪk] .

let	us	go	wherever	you	like	.
让	我们	去	无论	你	喜欢	.

你想去哪儿就去哪儿吧。

" [aɪ] [glɑ:nst] [tɔ:rdz] - , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ,

"	I	glanced	towards	Othys	,	but	she	shook	her	head	,
"	我	瞥了一眼	向	-	,	但	她	摇晃	她	头	,

我瞥了一眼奥蒂斯，但她摇了摇头。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ænt] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] .

and	I	understood	that	the	old	aunt	was	no	more	.
和	我	理解	那	这	老的	阿姨	曾是	不	更多的	.

我这才明白，那位老姑妈已经去世了。

['sɪlvi] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]['sæd(ə)l][æn; ən] [æs] .

Sylvie	**called**	**a**	**little**	**boy**	**and**	**bade**	**him**	**saddle**	**an**	**ass**	**.**
西尔维	称为	一个	小的	男生	和	巴德	他	鞍	一个	屁股	.

西尔维叫来一个小男孩，让他给驴子套上鞍。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['taɪərd][frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ðə; ði][raɪd] [wɪl] [du:][ˌem 'i:]

"	**I**	**am**	**still**	**tired**	**from**	**yesterday**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**"**	**but**	**the**	**ride**	**will**	**do**	**me**
"	我	是	仍然	疲劳的	从	昨天	,	"	她	说	,	"	但	这	骑	将要	做	我

[gʊd] ;

good	**;**
好的	;

"我昨天还很累，"她说，"但乘车兜风对我有好处；

[let][ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə] - .

let	**us**	**go**	**to**	**Chaâlis**	**.**
让	我们	去	到	-	.

我们去沙利斯吧。

" [wi:; wi][set] [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræntʃ] .

"	**We**	**set**	**out**	**through**	**the**	**forest**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**boy**	**armed**	**with**	**a**	**branch**	**.**
"	我们	放	出去	通过	这	森林	,	随后	经过	这	男生	武装	和	一个	分支	.

"我们穿过森林出发，男孩拿着一根树枝跟在后面。"

['sɪlvi] [su:n] [wɪʃt] [tu:; tə][stɑ:p] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər][æz; əz][aɪ][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ə; eɪ]

Sylvie	**soon**	**wished**	**to**	**stop**	**,**	**and**	**I**	**kissed**	**her**	**as**	**I**	**led**	**her**	**to**	**a**
西尔维	很快	希望	到	停止	,	和	我	亲吻	她	作为	我	引领	她	到	一个

[si:t] .

seat	**.**
座位	.

西尔维很快就想停下来，我一边吻她一边牵着她走到座位上坐下。

['aʊər; ɑ:r][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər][bi:; bi] ['veri] ['ɪntɪmət] .

Our	**conversation**	**could**	**no**	**longer**	**be**	**very**	**intimate**	**.**
我们的	对话	可以	不	更长	是	非常	亲密的	.

我们的谈话再也无法像以前那样亲密了。

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪn]['pærɪs] , [maɪ] ['trævlz] . . . .

I	**had**	**to**	**talk**	**of**	**my**	**life**	**in**	**Paris**	**,**	**my**	**travels**	**.**	**.**	**.**	**.**
我	有	到	讲话	的	我的	生活	在	巴黎	,	我的	旅行	.	.	.	.

我不得不谈谈我在巴黎的生活，我的旅行.....

" [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] [goʊ][soʊ][fɑ:r] ?

"	**How**	**can**	**anyone**	**go**	**so**	**far**	**?**
"	如何	能	任何人	去	所以	远的	?

"怎么会有人走到这一步？"

" [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndid] .

"	**she**	**demanded**	**.**
"	她	要求	.

她质问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [streɪndʒ][tu:; tə][ˌem 'i:] , [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] . "

"	**It**	**seems**	**strange**	**to**	**me**	**,**	**when**	**I**	**look**	**at**	**you**	**.**	**"**
"	它	似乎	奇怪的	到	我	,	什么时候	我	看	在	你	.	"

"我看着你的时候，觉得很奇怪。"

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔ:rs] , "

"	**Oh**	**!**	**of**	**course**	**,**	**"**
"	哦	!	的	课程	,	"

"哦！当然，"

" [wel] , [æd'mɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] ['prɪti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] . "
" **Well , admit that you were not so pretty in the old days . "**
" 出色地 , 承认 那 你 是 不是 所以 漂亮的 在 这 老的 天 . "

"好吧，承认吧，你以前可没那么漂亮。"

" [aɪ]['kænɑːt] [tel] . "
" **I cannot tell . "**
" 我 不能 告诉 . "

"我无法判断。"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði] [tɔːlɪst] ? "
" **Do you remember when we were children and you the tallest ? "**
" 做 你 记住 什么时候 我们 是 孩子们 和 你 这 最高 ? "

你还记得我们小时候，你个子最高吗?

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ði]['waɪzɪst] ? "
" **And you the wisest ? "**
" 和 你 这 最明智的 ? "

"你是最聪明的吗？"

" [oʊ] ! ['sɪlvi] ! "
" **Oh ! Sylvie ! "**
" 哦 ! 西尔维 ! "

"哦！西尔维！"

" [ðeɪ] [pʊt] [ˌjuː 'es][ɑːn][æn; ən] [æs] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['pæniər] . "
" **They put us on an ass , one in each pannier . "**
" 他们 放 我们 在 一个 屁股 , 一 在 每个 车包 . "

"他们把我们放在驴背上，一人一个，放在一个鞍袋里。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
" **And we said thee and thou to each other ?**
" 和 我们 说 你 和 你 到 每个 其他 ?

"我们彼此称呼你、你吗？"

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kætʃ] ['krɔːfɪʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər]
Do you remember how you taught me to catch crawfish under the bridges over
做 你 记住 如何 你 教授 我 到 抓住 小龙虾 在下面 这 桥梁 超过
[ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] - ? "
the Nonette and the Thève ? "
这 九重奏 和 这 - ? "

你还记得你教我如何在诺内特河和泰夫河上的桥下抓小龙虾吗?

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['brʌðər] [huː] [pʊld] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌn] [deɪ]
" **Do you remember your foster - brother who pulled you out of the water one day**
" 做 你 记住 你的 促进 - 兄弟 WHO 拉 你 出去 的 这 水 一 天
? "
? "
? "

你还记得有一天把你从水里救出来的养兄吗?

" [bɪg] ['kɜːrli] - [hed] ?
" **Big Curly - head ?**
" 大的 卷曲 - 头 ?

"大卷发？"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɪn] .
It was he who told me to go in .
它 曾是 他 WHO 讲述 我 到 去 在 .

是他叫我进去的。

" [aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

"	I	made	haste	to	change	the	subject	,
"	我	制成	匆忙	到	改变	这	主题	,

我赶紧转移了话题，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [brɔːt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ] [juːst]

because	this	recollection	had	brought	vividly	to	mind	the	time	when	I	used
因为	这	回忆	有	带来	生动地	到	头脑	这	时间	什么时候	我	用过的

[tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	go	into	the	country	,
到	去	进入	这	国家	,

因为这段回忆让我清晰地想起了以前去乡下的时光。

['werɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [koʊt] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['pesnts] [læf] .

wearing	a	little	English	coat	which	made	the	peasants	laugh	.
穿着	一个	小的	英语	外套	哪个	制成	这	农民	笑	.

他穿着一件小小的英式外套，逗得农民们哈哈大笑。

['sɪlvi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

Sylvie	was	the	only	one	who	liked	it	,
西尔维	曾是	这	仅有的	一	WHO	喜欢	它	,

只有西尔维喜欢它。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl][ə'pɪnjən] .

but	I	did	not	venture	to	remind	her	of	such	a	juvenile	opinion	.
但	我	做过	不是	风险投资	到	提醒	她	的	这样的	一个	少年	观点	.

但我不敢冒昧地提醒她有这种幼稚的想法。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ,

For	some	reason	,
为了	一些	原因	,

出于某种原因，

[maɪ][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['ænts, 'ɔnts] ['wedɪŋ] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪd]

my	mind	turned	to	the	old	aunt's	wedding	clothes	in	which	we	had	arrayed
我的	头脑	转向	到	这	老的	姑姑的	婚礼	衣服	在	哪个	我们	有	排列

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我的思绪飘回到了老姑妈的结婚礼服上，我们当时都穿着那件礼服。

[ænd; ənd][aɪ] [æskt] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	I	asked	what	had	become	of	them	.
和	我	问	什么	有	变得	的	他们	.

我问他们后来怎么样了。

" [oʊ] ! [pʊr] [ænt] , " [kraɪd] ['sɪlvi] ;

"	Oh	!	poor	aunt	,	"	cried	Sylvie	;
"	哦	!	贫穷的	阿姨	,	"	哭	西尔维	;

"哦！可怜的姑妈，"西尔维喊道；

" [ʃiː; ʃi] [lent] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [gaʊn] [tuː; tə] [wer] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l][æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] , [tuː] ['jɪrz]

"	she	lent	me	her	gown	to	wear	to	the	carnival	at	Dammartin	,	two	years
"	她	借出的	我	她	袍	到	穿	到	这	狂欢	在	达马廷	,	二	年

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

"两年前，她把她的礼服借给我，让我穿去达马尔坦参加狂欢节。"

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [jɪr] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [dɪr] , [oʊld] [ænt] !

and	the	next	year	she	died	,	dear	,	old	aunt	!
和	这	下一个	年	她	死亡	,	亲爱的	,	老的	阿姨	!

第二年她就去世了，亲爱的老姑妈！

" [ʃi:; ʃi] [said] [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [keɪm] ,

"	She	sighed	and	the	tears	came	,
"	她	叹了口气	和	这	眼泪	来了	,

她叹了口气，眼泪夺眶而出。

[soʊ][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] ,

so	I	could	not	inquire	how	it	chanced	that	she	went	to	a	masquerade	,
所以	我	可以	不是	查询	如何	它	偶然	那	她	去	到	一个	化装舞会	,

所以我无法询问她怎么会碰巧去参加化装舞会。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] , [θæŋks] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [skɪl] , ['sɪlvi] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə; eɪ]['pez(ə)nt] [gɜ:rl] .

but	I	perceived	that	,	thanks	to	her	skill	,	Sylvie	was	no	longer	a	peasant	girl	.
但	我	感知	那	,	谢谢	到	她	技能	,	西尔维	曾是	不	更长	一个	农民	女孩	.

但我意识到，凭借她的技能，西尔维不再是一个农家女孩了。

[hɜ:r; hər] ['perənts] [hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['fɔ:rmər]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Her	parents	had	not	risen	above	their	former	station	,	and	she	lived	with	them	,
她	父母	有	不是	升起	多于	他们的	以前的	车站	,	和	她	居住地	和	他们	,

她的父母并没有摆脱原来的社会地位，她和他们住在一起。

['skætərɪŋ] ['plenti] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər][laɪk][æn; ən] [ɪn'dʌstriəs] ['feri] .

scattering	plenty	around	her	like	an	industrious	fairy	.
散射	很多	大约	她	喜欢	一个	勤劳	仙女	.

她像勤劳的小仙女一样，在周围撒下了许多东西。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[rɪ'tɜ:rn] .

RETURN	.
返回	.

返回。

[ðə; ði] ['aʊtlʊk] ['waidnd] [wen] [wi:; wi][left][ðə; ði]['fɔ:rɪst][ænd; ənd][wi:; wi][faʊnd] [ɑ:r'selvz] [nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .

The	outlook	widened	when	we	left	the	forest	and	we	found	ourselves	near	the	lake	of	Chaâlis	.
这	前景	扩大	什么时候	我们	左边	这	森林	和	我们	成立	我们自己	靠近	这	湖	的	-	.

离开森林后，视野豁然开朗，我们发现自己来到了沙利斯湖附近。

[ðə; ði] ['gæləriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɔɪstər] , [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['pɔɪntɪd] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] ,

The	galleries	of	the	cloister	,	the	chapel	with	its	pointed	arches	,
这	画廊	的	这	修道院	,	这	教堂	和	它是	尖	拱门	,

修道院的回廊，带有尖拱的小教堂，

[ðə; ði]['fju:d(ə)l] ['taʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæs(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltərd] [ðə; ði] [lʌvz] [ʌv; əv] ['henri] [ˌaɪ 'vi:] . [ænd; ənd][ˌ^ɑ:bri'el,,^æb-] ,

the	feudal	tower	and	the	little	castle	which	had	sheltered	the	loves	of	Henry	IV	.	and	Gabrielle	,
这	封建	塔	和	这	小的	城堡	哪个	有	避难所	这	爱	的	亨利	第四	.	和	加布里埃尔	,

那座封建塔楼和小城堡曾是亨利四世和加布里埃尔爱情的庇护所。

[wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gloʊ] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

were	bathed	in	the	crimson	glow	of	evening	against	the	dark	background	of
是	洗澡	在	这	赤红	辉光	的	晚上	反对	这	黑暗的	背景	的

[ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

在森林的黑暗背景下，沐浴在傍晚的绯红色光芒中。

" [laɪk] [wʌn][ʌv; əv]['wɔːltər] ['skɑːts] ['lændskeips] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? " [sed] ['sɪlvi] .

"	Like	one	of	Walter	Scott's	landscapes	,	is	it	not	?	"	said	Sylvie	.
"	喜欢	一	的	沃尔特	斯科特的	风景	,	是	它	不是	?	"	说	西尔维	.

“像沃尔特·斯科特笔下的风景画，不是吗？”西尔维说。

" [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv]['wɔːltər] [skɔt] ?

"	And	who	has	told	you	of	Walter	Scott	?
"	和	WHO	有	讲述	你	的	沃尔特	斯科特	?

谁跟你提起过沃尔特·斯科特?

" [aɪ][in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] !

"	You	must	have	read	much	in	the	past	three	years	!
"	你	必须	有	读	很多	在	这	过去的	三	年	!

“你过去三年一定读了不少书吧！”

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][traɪ][tuː; tə][fər'get] [bʊks] , [ænd; ənd] [wʌt] [di'laits] [ˌem 'iː] ,

As	for	me	,	I	try	to	forget	books	,	and	what	delights	me	,
作为	为了	我	,	我	尝试	到	忘记	图书	,	和	什么	美味	我	,

至于我，我尽量忘记书本和那些令我快乐的事情。

[ɪz][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðɪs] [oʊld] ['æbi] [wer] , [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

is	to	revisit	with	you	this	old	abbey	where	,	as	little	children	,
是	到	重访	和	你	这	老的	修道院	在哪里	,	作为	小的	孩子们	,

是与你们一起重游这座古老的修道院，我们小时候曾在这里游览。

[wiː; wi] [pleɪd] [haɪd][ænd; ənd] [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

we	played	hide	and	seek	among	the	ruins	.
我们	玩	隐藏	和	寻找	之中	这	废墟	.

我们在废墟中玩捉迷藏。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['sɪlvi] ,

Do	you	remember	,	Sylvie	,
做	你	记住	,	西尔维	,

你还记得吗，西尔维?

[haʊ] [ə'freɪd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] ['kiːpər] [toʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mʌŋks] ?

how	afraid	you	were	when	the	keeper	told	us	the	story	of	the	Red	Monks	?
如何	害怕的	你	是	什么时候	这	守门员	讲述	我们	这	故事	的	这	红色的	僧侣	?

"

"
"

当管理员给我们讲红衣僧侣的故事时，你有多害怕?

" [oʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	do	not	speak	of	it	!	"
"	哦	,	做	不是	说话	的	它	!	"

“哦，别提这件事了！”

" [wel] [ðen] , [sɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [meɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [roʊz] - [bʊʃ] ,
" **Well then , sing me the song of the fair maid under the white rose - bush ,**
" 出色地 然后 , 唱歌 我 这 歌曲 的 这 公平的 女佣 在下面 这 白色的 玫瑰 - 衬套 ,

"那么，就为我唱一首白玫瑰丛下美丽少女的歌吧。"

[huː] [wʌz; wəz][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈgɑːrdn] . "
who was stolen from her father's garden . "
WHO 曾是 被盗 从 她 父亲的 花园 . "

她是从父亲的花园里被偷走的。

" [ˈnoʊbɑːdi] [sɪŋz] [ðæt] [naʊ] . "
" **Nobody sings that now . "**
" 无人 唱歌 那 现在 . "

"现在没人唱这首歌了。"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] ? "
" **Is it possible that you have become a musician ? "**
" 是 它 可能的 那 你 有 变得 一个 音乐家 ? "

你有可能已经成为一名音乐家了吗?

" [pərˈhæps] . "
" **Perhaps . "**
" 也许 . "

"也许。"

" ['sɪlvi] , ['sɪlvi] , [aɪ][ˌeɪ ˈem]['pɑːzətɪv] [ðæt] [juː; jʊ] [sɪŋ] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['ɒprəz] ! "
" **Sylvie , Sylvie , I am positive that you sing airs from operas ! "**
" 西尔维 , 西尔维 , 我 是 积极的 那 你 唱歌 播出 从 歌剧 ! "

"西尔维，西尔维，我敢肯定你会唱歌剧选段！"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [kəmˈpleɪn] ? "
" **Why should you complain ? "**
" 为什么 应该 你 抱怨 ? "

你为什么要抱怨?

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][oʊld] ['sɔŋz] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [ðem; ðəm] .
" **Because I loved the old songs and you have forgotten them .**
" 因为 我 喜爱 这 老的 歌曲 和 你 有 被遗忘的 他们 .

因为我喜欢那些老歌，而你们却忘记了它们。

" ['sɪlvi] ['wɔːbld] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd] [er] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['ɑːprə] . . . .
" **Sylvie warbled a few notes of a grand air from a modern opera . . . .**
" 西尔维 鸣啭 一个 很少 笔记 的 一个 盛大 空气 从 一个 现代的 歌剧 . . . .

西尔维哼唱了几句现代歌剧中的优美旋律.....

[ʃiː; ʃi] [freɪzd] !
She phrased !
她 措辞 !

她措辞!

[wiː; wi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪksaɪd] [ænd; ənd] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [griːn] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ]
We turned away from the lakeside and approached the green bordered with
我们 转向 离开 从 这 湖边 和 接近 这 绿色的 带边框 和
[laɪm] - [triːz] [ænd; ənd]['ɛlmz] ,
lime - trees and elms ,
酸橙 - 树木 和 榆树 ,

我们转身离开湖边，走向绿地，绿地四周环绕着菩提树和榆树。

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɑːnst] .
where we had so often danced .
在哪里 我们 有 所以 经常 跳舞 .

我们曾经经常跳舞的地方。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [kən'siːt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][oʊld][ˌkɑːləu'vindʒiən] [wɔːlz] [ænd; ənd][tuː; tə]

I	had	the	conceit	to	describe	the	old	Carlovingian	walls	and	to
我	有	这	自负	到	描述	这	老的	加洛林王朝	墙壁	和	到

[dɪ'saɪfər] [ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['ɛsteɪ] .

decipher	the	armorial	bearings	of	the	House	of	Este	.
解码	这	纹章	轴承	的	这	房子	的	埃斯特	.

我曾妄想描述古老的加洛林王朝城墙，并解读埃斯特家族的纹章。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] !

"	And	you	!
"	和	你	!

“你呢！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðæn; ðən][aɪ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɜːrnɪd] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

How	much	more	you	have	read	than	I	,	and	how	learned	you	have	become
如何	很多	更多的	你	有	读	比	我	,	和	如何	学习	你	有	变得

! " [sed] ['sɪlvi] .

!	"	said	Sylvie	.
!	"	说	西尔维	.

“你读的书比我多得多，你变得多么有学问啊！”西尔维说道。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][hɜːr; hər] [toʊn] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] ,

I	was	vexed	by	her	tone	of	reproach	,
我	曾是	烦恼	经过	她	语气	的	责备	,

她责备的语气让我很恼火。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [wei] [bɪn] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]

as	I	had	all	the	way	been	seeking	a	favourable	opportunity	to	resume	the
作为	我	有	全部	这	方式	到过	寻求	一个	有利	机会	到	恢复	这

['tendər] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

tender	confidences	of	the	morning	,
投标	秘密	的	这	早晨	,

因为我一直在寻找一个合适的机会，重新开始早上那些私密的谈话，

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ,

but	what	could	I	say	,
但	什么	可以	我	说	,

但我还能说什么呢?

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [waɪd] - [ə'weɪk] [læd] [huː] [prest] ['nɪrər]

accompanied	by	a	donkey	and	a	very	wide	-	awake	lad	who	pressed	nearer
伴随	经过	一个	驴	和	一个	非常	宽的	-	醒	小伙子	WHO	按下	更近

[ænd; ənd] ['nɪrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][pə'rizjən] [tɔːk] ?

and	nearer	for	the	pleasure	of	hearing	a	Parisian	talk	?
和	更近	为了	这	乐趣	的	听力	一个	巴黎人	讲话	?

还带着一头驴和一个精神抖擞的小伙子，小伙子为了听巴黎人说话，越靠越近?

[ðen] [aɪ] [dɪ'spleɪd] [maɪ] [læk] [ʌv; əv][tækt] ,

Then	I	displayed	my	lack	of	tact	,
然后	我	显示	我的	缺少	的	策略	,

然后我表现出了我缺乏分寸。

[baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [aɪ] [ri'kɔːld] [soʊ] ['vɪvɪdli] .

by	relating	the	vision	of	Chaâlis	which	I	recalled	so	vividly	.
经过	相关	这	想象	的	-	哪个	我	召回	所以	生动地	.

通过讲述我记忆犹新的沙利斯景象。

[aɪ][led] ['sɪlvi] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wer] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['eidrien] [sɪŋ] .

I	led	Sylvie	into	the	very	hall	of	the	castle	where	I	had	heard	Adrienne	sing	.
我	引领	西尔维	进入	这	非常	大厅	的	这	城堡	在哪里	我	有	听到	艾德琳	唱歌	.

我领着西尔维走进了城堡的大厅，我曾在这里听到艾德琳唱歌。

" [oʊ] , [let][ˌem ˈiː] [hɪr] [juː; jʊ] !
" **Oh , let me hear you !**
" 哦 , 让 我 听到 你 !

“哦，让我听听你的声音！”

" [aɪ] [bɪˈsɔːt] [hɜːr; hər] ;
" **I besought her ;**
" 我 恳求 她 ;

我恳求她;

" [let][jʊr; jər] [lʌvd] [vɔɪs] [rɪŋ] [aʊt] [bɪˈniːθ] [ðiːz] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd][pʊt][tuː; tə] [flaɪt] [ðə; ðɪ]
" **let your loved voice ring out beneath these arches and put to flight the**
" 让 你的 喜爱 嗓音 戒指 出去 下面 这些 拱门 和 放 到 航班 这
[ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈtɔːments] [ˌem ˈiː] ,
spirit that torments me ,
精神 那 折磨 我 ,

“愿你慈爱的声音回荡在这拱门之下，驱散折磨我的邪灵。”

[biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]['eɪndʒl][ɔːr]['diːmən] !
be it angel or demon !
是 它 天使 或者 恶魔 !

无论是天使还是恶魔!

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz][ænd; ənd] [sæŋ] ['æftər][ˌem ˈiː] :
" **She repeated the words and sang after me :**
" 她 重复 这 字 和 唱 后 我 :

她重复了这些话，并跟着我一起唱:

" ['ændʒɪz] , - [prɑːmptmənt]
" **Anges , descendez promptement**
" 天使 , - 提示

“天使们，请迅速降临”

[ˌeɪ ˈjuː][fɑːnd][diːˈju]['pɜːrgəˌtwɑːr] . . . .
au fond du purgatoire . . . .
au 喜爱 杜 炼狱 . . . .

炼狱深处.....

" (['eɪndʒəlz] [dɪˈsend] [wɪˈðaʊt] [dɪˈleɪ]
" **(Angels descend without delay**
" (天使 下降 没有 延迟

（天使毫不迟疑地降临）

[tuː; tə] [dred] [əˈbɪs] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .)
To dread abyss of purgatory .)
到 恐惧 深渊 的 炼狱 .)

畏惧炼狱深渊。）

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [sæd] !
" **It is very sad !**
" 它 是 非常 伤心 !

真是太令人难过了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈblaɪm] !
" **It is sublime !**
" 它 是 升华 !

“真是太棒了！”

[æn; ən] [er] [frʌm; frəm]['pɔːrpərə] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]
An **air** **from** **Porpora** **,** **I** **think** **,** **with** **words** **translated** **in** **the** **present**
一个 空气 从 波尔波拉 ， 我 思考 ， 和 字 翻译 在 这 展示
['sentʃəri] . "
century **.** **"**
世纪 . "

我想，这是一首波尔波拉的曲子，歌词是用本世纪的语言翻译的。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" **I** **do** **not** **know** **,** **"** **she** **replied** **.**
" 我 做 不是 知道 ， " 她 回复 .

“我不知道，”她回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第3/4页

[wiː; wi]	[keɪm]	[hoʊm]	[θruː]	[ðə; ðɪ]	['væli]	,	['fɑːloʊɪŋ]	[ðə; ðɪ]	-	[roʊd]	[wɪtʃ]	[ðə; ðɪ]	['pesnts]
We	**came**	**home**	**through**	**the**	**valley**	**,**	**following**	**the**	**Charlepont**	**road**	**which**	**the**	**peasants**
我们	来了	家	通过	这	谷	,	下列的	这	-	路	哪个	这	农民

,

,

,

我们穿过山谷回家，沿着农民们走过的查尔庞特路走。

[wɪ'ðaʊt]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	[ˌetɪ'mɑːlədʒi]	,	[pər'sɪstəntli]	[kɔːld]	-	.
without	**regard**	**to**	**etymology**	**,**	**persistently**	**called**	**Châllepont**	**.**
没有	看待	到	词源	,	持续地	称为	-	.

不管词源学如何，一直被称为 Châllepont。

[ðə; ðɪ]	[weɪ]	[wʌz; wəz]	[dɪ'zɜːrtɪd]	,	[ænd; ənd]	['sɪlvi]	,	['wɪri]	[ʌv; əv]	['raɪdɪŋ]	,	[liːnd]	[ə'pɑːn]	[maɪ]	[ɑːrm]	,
The	**way**	**was**	**deserted**	**,**	**and**	**Sylvie**	**,**	**weary**	**of**	**riding**	**,**	**leaned**	**upon**	**my**	**arm**	**,**
这	方式	曾是	荒凉的	,	和	西尔维	,	厌倦	的	骑术	,	倾斜	之上	我的	手臂	,

路上空无一人，西尔维骑车骑累了，便靠在我的胳膊上。

[waɪl]	[aɪ]	[traɪd]	[tuː; tə]	[spiːk]	[ʌv; əv]	[wʌt]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	[maɪ]	[hɑːrt]	,	[bʌt; bət]	,	[aɪ]	[noʊ]	[nɑːt]	[waɪ]	,
while	**I**	**tried**	**to**	**speak**	**of**	**what**	**was**	**in**	**my**	**heart**	**,**	**but**	**,**	**I**	**know**	**not**	**why**	**,**
尽管	我	尝试	到	说话	的	什么	曾是	在	我的	心	,	但	,	我	知道	不是	为什么	,

我试图表达我内心的想法，但是，我不知道为什么，

[kʊd; kəd]	[faɪnd]	['oʊnli]	['trɪviəl]	[wɜːrdz]	[ɔːr]	['stɪltɪd]	[freɪzɪz]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	['roʊmæns]	[ðæt]	['sɪlvi]
could	**find**	**only**	**trivial**	**words**	**or**	**stilted**	**phrases**	**from**	**some**	**romance**	**that**	**Sylvie**
可以	寻找	仅有的	琐碎的	字	或者	僵硬的	短语	从	一些	浪漫	那	西尔维

[maɪt]	[hæv; həv]	[riːd]	.
might	**have**	**read**	**.**
可能	有	读	.

只能从西尔维可能读过的某些言情小说中找到一些无关紧要的词句或生硬的短语。

[aɪ]	[stɑːpt]	['sʌd(ə)nli]	[ðen]	,	[ɪn]	[truː]	['klæsɪk]	[staɪl]	,	[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[ə'meɪzd]
I	**stopped**	**suddenly**	**then**	**,**	**in**	**true**	**classic**	**style**	**,**	**and**	**she**	**was**	**occasionally**	**amazed**
我	停止	突然	然后	,	在	真的	经典的	风格	,	和	她	曾是	偶尔	惊叹

[baɪ]	[ðiːz]	[dɪs'dʒɔɪntɪd]	['ræpsədiːz]	.
by	**these**	**disjointed**	**rhapsodies**	**.**
经过	这些	脱节的	狂想曲	.

然后我突然停了下来，以典型的古典风格，她偶尔会被我这些断断续续的狂想曲所震撼。

['hævɪŋ]	[riːtʃt]	[ðə; ðɪ]	[wɔːlz]	[ʌv; əv]	[seɪnt]	[es]	—	—	[wiː; wi]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[lʊk]	[wel]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]
Having	**reached**	**the**	**walls**	**of**	**Saint**	**S**	**—**	**—**	**we**	**had**	**to**	**look**	**well**	**to**	**our**
拥有	达到	这	墙壁	的	圣	S	—	—	我们	有	到	看	出色地	到	我们的

[steps]	,
steps	**,**
步骤	,

到达圣S——的城墙后，我们必须小心翼翼地走好每一步。

[ɑːn]	[ə'kaʊnt]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	['nuːmərəs]	[striːm]	-	[lets]	['waɪndɪŋ]	[θruː]	[ðə; ðɪ]	[dæmp]	[mɑːʃiz]	.
on	**account**	**of**	**the**	**numerous**	**stream**	**-**	**lets**	**winding**	**through**	**the**	**damp**	**marshes**	**.**
在	帐户	的	这	很多的	溪流	-	让我们	绕线	通过	这	潮湿	沼泽	.

由于众多溪流蜿蜒穿过潮湿的沼泽地。

"	[wʌt]	[hæz; həz]	[bɪ'kʌm]	[ʌv; əv]	[ðə; ðɪ]	[nʌn]	?
"	**What**	**has**	**become**	**of**	**the**	**nun**	**?**
"	什么	有	变得	的	这	尼姑	?

那位修女后来怎么样了？

" [aɪ] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" I asked suddenly .
" 我 问 突然 .

我突然问道。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [piːs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][nʌn] !
" You give me no peace with your nun !
" 你 给 我 不 和平 和 你的 尼姑 !

“你和你的修女让我不得安宁！”

[ɑː] , [wel] !
Ah , well !
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd]['stɔːri] !
it is a sad story !
它 是 一个 伤心 故事 !

这是一个悲伤的故事!

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʊd] ['sɪlvi] [seɪ] .
" Not a word more would Sylvie say .
" 不是 一个 单词 更多的 会 西尔维 说 .

西尔维再也没有说一个字。

[duː] ['wɪmɪn] ['riːəli] [fiːl] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Do women really feel that certain words come from the lips rather than the
做 女性 真的 感觉 那 肯定 字 来 从 这 嘴唇 相当 比 这
[hɑːrt] ?
heart ?
心 ?

女性真的认为某些话语是发自内心而非出自口中吗?

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] ['prɑːbəb(ə)l] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['redɪli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [di'siːvd] ,
It does not seem probable , to see how readily they are deceived ,
它 做 不是 似乎 可能 , 到 看 如何 容易 他们 是 受骗 ,

考虑到他们如此轻易就被欺骗，这似乎不太可能。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɔɪs] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪk] — [ðer; ðər][ɑːr; ər][men] [huː]
and what an inexplicable choice they usually make — there are men who
和 什么 一个 无法解释的 选择 他们 通常 制作 — 那里 是 男人 WHO
[pleɪ] [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv] [lʌv] [soʊ] [wel] !
play the comedy of love so well !
玩 这 喜剧 的 爱 所以 出色地 !

他们通常会做出多么令人费解的选择啊——有些男人演绎爱情喜剧真是太棒了!

[aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [ə'kʌstəm] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
I never could accustom myself to it ,
我 绝不 可以 习惯 我 到 它 ,

我始终无法适应。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [lend] [ðəm'selvz] ['wɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
although I know some women lend themselves wittingly to the deception .
虽然 我 知道 一些 女性 借 他们自己 故意 到 这 欺骗 .

虽然我知道有些女性明知故犯，容易受骗。

[ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [deɪts] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] , [haʊ'evər] , ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] ['sɪlvi] , [huːm] [aɪ]
A love that dates from childhood is , however , sacred , and Sylvie , whom I
一个 爱 那 日期 从 童年 是 , 然而 , 神圣 , 和 西尔维 , 谁 我
[hæd; həd] [siːn] [groʊ] [ʌp] ,
had seen grow up ,
有 已见 生长 向上 ,

然而，一段始于童年的爱情是神圣的，而我亲眼看着长大的西尔维，

[wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sɪstər][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'treɪ] [hɜːr; hər] .

was	like	a	sister	to	me	;	I	could	not	betray	her	.
曾是	喜欢	一个	姐姐	到	我	;	我	可以	不是	背叛	她	.

她就像我的亲姐妹一样；我不能背叛她。

['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Suddenly	,	a	new	thought	came	to	me	.
突然	,	一个	新的	想法	来了	到	我	.

突然，我脑海中浮现出一个新想法。

" [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['aʊər] , [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] .

"	At	this	very	hour	,	I	might	be	at	the	theatre	.
"	在	这	非常	小时	,	我	可能	是	在	这	剧院	.

"此时此刻，我可能正在剧院里。"

[wʌt] [ɪz] [ɔː'reɪli] ([ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs]) ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ?

What	is	Aurélie	(	that	was	the	name	of	the	actress	)	playing	to	-	night	?
什么	是	奥雷莉	(	那	曾是	这	姓名	的	这	演员	)	玩耍	到	-	夜晚	?

今晚奥雷莉（那是那位女演员的名字）要演什么角色?

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] .

No	doubt	the	part	of	the	Princess	in	the	new	play	.
不	怀疑	这	部分	的	这	公主	在	这	新的	玩	.

毫无疑问，她将在新剧中扮演公主的角色。

[haʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] !

How	touching	she	is	in	the	third	act	!
如何	接触	她	是	在	这	第三	行为	!

她在第三幕的表演太感人了!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][wɪð; wɪθ][ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] ['æktər] [huː] [pleɪz] [ðə; ði]

And	in	the	love	scene	of	the	second	with	that	wrinkled	actor	who	plays	the
和	在	这	爱	场景	的	这	第二	和	那	皱	演员	WHO	演出	这

['lʌvər] ! "

lover	!	"
情人	!	"

还有第二场戏里，他跟那个演情人的满脸皱纹的演员拍的那场爱情戏!

" [lɔːst][ɪn] [θɔːt] ? " [sed] ['sɪlvi] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] :

"	Lost	in	thought	?	"	said	Sylvie	;	and	she	began	to	sing	:
"	丢失的	在	想法	?	"	说	西尔维	;	和	她	开始	到	唱歌	:

"你在想事情吗？"西尔维说；然后她开始唱歌：

" [ə; eɪ] [dɑmɑːrtɪn] - [ə; eɪ][trɔts] [belz] ['fɪlz] :

"	A	Dammartin	l'y	a	trots	belles	filles	:
"	一个	达马廷	-	一个	小跑	美女	女儿们	:

"达马丁的美女小跑：

- [ɪn] [ə; eɪ] - [plʌs] [bel] [ˌkju ju 'i][lə]['dʒuːr] . . . .

L'y	en	a	z'une	plus	belle	que	le	jour	.	.	.	.
-	英文	一个	-	加	美女	que	勒	一天	.	.	.	.

L'y en a z'une plus beautiful que le jour....

" ([æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [fer] [meɪdz] ,

"	(	At	Dammartin	there	are	three	fair	maids	,
"	(	在	达马廷	那里	是	三	公平的	女佣	,

（达马廷有三位美丽的少女，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['fɛrɚ] [ðæn; ðən] [deɪ] .)

And	one	of	them	is	fairer	than	day	.	)
和	一	的	他们	是	更公平	比	天	.	)

其中一位比白天还要漂亮。）

" ['lɪt(ə)l] [ti:z] !
" Little tease !
" 小的 逗 !

"小戏精！"

" [aɪ][kraɪd] , " [ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ][oʊld] ['sɔŋz] . "
" I cried , " you know you remember the old songs . "
" 我 哭 , " 你 知道 你 记住 这 老的 歌曲 . "

我哭着说："你知道你还记得那些老歌。"

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [hɪr] ['ɒf(tə)n] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][tu:; tə] [rɪ'membər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
" If you would come here oftener , I would try to remember more of them ,
" 如果 你 会 来 这里 更频繁 , 我 会 尝试 到 记住 更多的 的 他们 ,

"如果你能常来这里，我会努力记住更多。"

" [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ri'ælitiz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [ə'ferz] [æt; ət]
" she said ; " but we must think of realities ; you have your affairs at
" 她 说 ; " 但 我们 必须 思考 的 现实 ; 你 有 你的 事务 在
['pærɪs] ,
Paris ,
巴黎 ,

她说："但是我们必须考虑现实情况；你在巴黎还有自己的事务要处理。"

[aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜ:rk] [hɪr] ; [let][ju: 'es][goʊ][ɪn] ['ɜ:rli] ,
I have my work here ; let us go in early ,
我 有 我的 工作 这里 ; 让 我们 去 在 早期的 ,

我还有工作要做，我们早点进去吧。

[fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][sʌn][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
for I must rise with the sun to - morrow .
为了 我 必须 上升 和 这 太阳 到 - 明天 .

因为我明天必须与太阳一同升起。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" XII .
" 十二 .

"十二、

['fɑ:ðər] [doʊdu:] .
FATHER DODU .
父亲 多杜 .

多杜神父。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə][rɪ'plaɪ] ,
I was about to reply ,
我 曾是 关于 到 回复 ,

我正要回复，

[tu:; tə][fɔ:l][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd]['ɔ:fər][hɜ:r; hər][maɪ] ['ʌŋkəlz] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]
to fall at her feet and offer her my uncle's house which I could
到 落下 在 她 脚 和 提供 她 我的 叔叔的 房子 哪个 我 可以
['pɜ:rtʃəs] ,
purchase ,
购买 ,

我跪倒在她脚下，向她提出将我叔叔的房子——我可以买下它——送给她。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nu:mərəs] ['ɛrz] ,
as the little estate had not been apportioned among the numerous heirs ,
作为 这 小的 财产 有 不是 到过 按比例分配 之中 这 很多的 继承人 ,

由于这笔小小的遗产没有在众多继承人之间进行分配，

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wiː; wi] [riːtʃt] [lwɑːˈziː] ,
but **just** **then** **we** **reached** **Loisy** **,**
但 只是 然后 我们 达到 洛伊西 ,

但就在这时，我们到达了洛伊西。

[wer] [ˈsʌpər] [əˈweitid] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌnjən] - [suːp] [wʌz; wəz] [diˈfjuːsɪŋ] [ɪts][ˌpeɪtriˈɑːrk(ə)l]
where **supper** **awaited** **us** **and** **the** **onion** **-** **soup** **was** **diffusing** **its** **patriarchal**
在哪里 晚餐 等待中 我们 和 这 洋葱 - 汤 曾是 扩散 它是 父权制
[ˈoʊdər] .
odour **.**
气味 .

晚餐已经准备好了，洋葱汤散发出浓浓的父权气息。

[ˈneɪbərz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə] [ˈselɪbreɪt] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [fiːst] ,
Neighbours **had** **been** **invited** **to** **celebrate** **the** **day** **after** **the** **feast** **,**
邻居 有 到过 受邀 到 庆祝 这 天 后 这 盛宴 ,

邻居们受邀参加了宴会后的第二天庆祝活动。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ˈfɑːðər] [doʊduː] ,
and **I** **recognised** **at** **a** **glance** **Father** **Dodu** **,**
和 我 已确认 在 一个 瞥一眼 父亲 多杜 ,

我一眼就认出了多杜神父。

[æn; ən][oʊld] [wʊd] - [ˈkʌtər] [huː] [juːst] [tuː; tə][əˈmjuːz][ɔːr] [ˈfraɪt(ə)n] [ˌjuː ˈes] , [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] [baɪ]
an **old** **wood** **-** **cutter** **who** **used** **to** **amuse** **or** **frighten** **us** **,** **in** **the** **evenings** **by**
一个 老的 木头 - 刀具 WHO 用过的 到 娱乐 或者 吓唬 我们 , 在 这 晚上 经过
[hɪz; ɪz] [ˈstɔːriz] .
his **stories** **.**
他的 故事 .

一位老伐木工，他常常在晚上给我们讲故事，逗我们开心，或者吓唬我们。

[ˈʃepərd] , [ˈkæriər] , [ˈgeɪmkiːpər] , [ˈfɪʃərmən] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈpoʊtʃər] , [baɪ][tɜːrnz] ,
Shepherd **,** **carrier** **,** **gamekeeper** **,** **fisherman** **and** **even** **poacher** **,** **by** **turns** **,**
牧羊人 , 载体 , 猎场管理员 , 渔夫 和 甚至 偷猎者 , 经过 转弯 ,

他曾是牧羊人、搬运工、猎场看守、渔夫，甚至还是偷猎者。

[ˈfɑːðər] [doʊduː] [meɪd] [klɑːks] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnˌspɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] [ˈmoʊmənts] .
Father **Dodu** **made** **clocks** **and** **turnspits** **in** **his** **leisure** **moments** **.**
父亲 多杜 制成 时钟 和 旋转木马 在 他的 闲暇 时刻 .

多杜神父在闲暇时间制作钟表和烤肉。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][hiː; hi]['æktɪd][æz; əz] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʊrɪsts] [æt; ət]
For **a** **long** **time** **he** **acted** **as** **guide** **to** **the** **English** **tourists** **at**
为了 一个 长的 时间 他 行动 作为 指导 到 这 英语 游客 在
-
Hermenonville **,**
-
,

他曾长期担任埃尔默农维尔英国游客的向导。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [rɪˈkaʊntid] [ðə; ði][læst]['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] ,
and **while** **he** **recounted** **the** **last** **moments** **of** **the** **philosopher** **,**
和 尽管 他 叙述 这 最后的 时刻 的 这 哲学家 ,

当他讲述这位哲学家临终前的最后时刻时，

[wʊd] [liːd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ruːˈsoʊz] ['feɪvərɪt] [spɑːts][fɔːr; fər][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .
would **lead** **them** **to** **Rousseau's** **favourite** **spots** **for** **meditation** **.**
会 带领 他们 到 卢梭的 最喜欢的 地点 为了 冥想 .

这将带领他们前往卢梭最喜欢的冥想地点。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔɪ] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]['klæsɪfaɪ][ðə; ði] [hɜːrb] [ænd; ənd]['gæðər][ðə; ði]

He	was	the	little	boy	employed	to	classify	the	herbs	and	gather	the
他	曾是	这	小的	男生	受雇	到	分类	这	草药	和	收集	这

['hemlɑːk] [twɪgz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][seɪdʒ] [prest] [ðə; ði][dʒuːs]['ɪntuː][hɪz; ɪz][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

hemlock	twigs	from	which	the	sage	pressed	the	juice	into	his	cup	of	coffee	.
铁杉	树枝	从	哪个	这	圣人	按下	这	汁	进入	他的	杯子	的	咖啡	.

他就是那个被雇来给草药分类、收集毒芹枝条的小男孩，鼠尾草会从毒芹枝条上榨取汁液，然后把汁液倒入咖啡杯里。

[ðə; ði]['lændlɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [krɔːs] [kən'testid] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [fjuːd]

The	landlord	of	the	Golden	Cross	contested	this	point	and	a	lasting	feud
这	房东	的	这	金的	叉	有争议的	这	观点	和	一个	持久	世仇

[rɪ'zʌltɪd] .

resulted	.
结果	.

金十字旅馆的老板对此提出异议，由此引发了一场旷日持久的争端。

['fɑːðər] [doʊduː][hæd; həd][wʌns] [bɔːrn] [ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [sʌm; səm]['veri] ['ɪnəs(ə)nt]

Father	Dodu	had	once	borne	the	reproach	of	possessing	some	very	innocent
父亲	多杜	有	一次	出生	这	责备	的	拥有	一些	非常	清白的

['siːkrɪts] ,

secrets	,
秘密	,

多杜神父曾因掌握一些非常纯洁的秘密而遭受过指责。

[sʌtʃ] [æz; əz] [haʊ] [tuː; tə] [kjʊr] [kaʊz] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [raɪm] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][saɪn]

such	as	how	to	cure	cows	by	saying	a	rhyme	backwards	and	making	the	sign
这样的	作为	如何	到	治愈	牛	经过	说	一个	韵	向后	和	制作	这	符号

[ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [left] [fʊt] ,

of	the	cross	with	the	left	foot	,
的	这	叉	和	这	左边	脚	,

例如，如何通过倒着念一段韵律诗并用左脚画十字来治愈牛的疾病，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ri'naunst] [ðiːz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] — [θæŋks] , [hiː; hi] [dɪ'klerd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	he	had	renounced	these	superstitions	—	thanks	,	he	declared	,	to	his
但	他	有	放弃	这些	迷信	—	谢谢	,	他	声明	,	到	他的

[ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ][dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks] .

conversations	with	Jean	Jacques	.
对话	和	让	雅克	.

但他已经摒弃了这些迷信——他宣称，这要归功于他与让·雅克的谈话。

" [ðæt] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][pə'rizjən] ? " [sed] ['fɑːðər] [doʊduː] ; " [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf]

"	That	you	,	little	Parisian	?	"	said	Father	Dodu	;	"	have	you	come	to	carry	off
"	那	你	,	小的	巴黎人	?	"	说	父亲	多杜	;	"	有	你	来	到	携带	离开

['aʊər; ɑːr] ['prɪti] ['gɜːlz] ? "

our	pretty	girls	?	"
我们的	漂亮的	女孩们	?	"

“是你，小巴黎人？”多杜神父说，“你是来掳走我们漂亮姑娘的吗？”

" [aɪ] , ['fɑːðər] [doʊduː] ? "

"	I	,	Father	Dodu	?	"
"	我	,	父亲	多杜	?	"

“我，多杜神父？”

" [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði][wʊlf][ɪz][ə'weɪ] ! "

"	You	take	them	into	the	woods	when	the	wolf	is	away	!	"
"	你	拿	他们	进入	这	树林	什么时候	这	狼	是	离开	!	"

“趁狼不在的时候，把它们带到树林里去！”

" ['fɑːðər] [doʊduː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʊlf] . "

"	Father	Dodu	,	you	are	the	wolf	.	"
"	父亲	多杜	,	你	是	这	狼	.	"

“多杜神父，你就是那匹狼。”

" [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ʃiːp] , [bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ] [miːt] ['oʊnli]
" I was as long as I could find sheep , but at present I meet only
" 我 曾是 作为 长的 作为 我 可以 寻找 羊 , 但 在 展示 我 见面 仅有的
[goʊts] ,
goats ,
山羊 ,

"我以前一直都能找到绵羊，但现在我只遇到山羊了。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] !
and they know how to take care of themselves !
和 他们 知道 如何 到 拿 关心 的 他们自己 !

他们懂得照顾自己!

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl]['ræskəlz][ɪn]['pærɪs] .
As for you , why , you are all rascals in Paris .
作为 为了 你 , 为什么 , 你 是 全部 无赖 在 巴黎 .

至于你们，你们都是巴黎的无赖。

[dʒiːn][ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] , - [mæn] [grəuz] [kə'rʌpt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [er]
Jean Jacques was right when he said , ' Man grows corrupt in the poisonous air
让 雅克 曾是 正确的 什么时候 他 说 , - 男人 生长 腐败 在 这 有毒 空气
[ʌv; əv] ['sɪtiz] . - "
of cities . ' "
的 城市 . - "

让·雅克说得对："人在城市有毒的空气中会变得腐败。"

" ['fɑːðər] [doʊduː] , [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [men] [bɪ'kʌm] [kə'rʌpt] ['evriwer] . "
" Father Dodu , you know very well that men become corrupt everywhere . "
" 父亲 多杜 , 你 知道 非常 出色地 那 男人 变得 腐败 到处 . "

"多杜神父，您很清楚，人无论在哪里都会腐败。"

" ['fɑːðər] [doʊduː][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] [aʊt][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [sɔːŋ] ,
" Father Dodu began to roar out a drinking song ,
" 父亲 多杜 开始 到 吼 出去 一个 喝 歌曲 ,

"多杜神父开始高声唱起一首饮酒歌，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwestʃənəb(ə)l] ['kʌplət] [ðæt]
and it was impossible to stop him at a questionable couplet that
和 它 曾是 不可能的 到 停止 他 在 一个 值得怀疑 对联 那
['evriwʌn] [nuː] [baɪ] [hɑːrt] .
everyone knew by heart .
每个人 知道 经过 心 .

而你根本无法阻止他唱那首人人都耳熟能详、却又颇有争议的诗句。

['sɪlvi] [wʊd] [nɑːt] [sɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [en'triːtiːz] ,
Sylvie would not sing , in spite of our entreaties ,
西尔维 会 不是 唱歌 , 在 尽管如此 的 我们的 恳求 ,

尽管我们百般恳求，西尔维还是不肯唱歌。

[ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] .
on the plea that it was no longer customary to sing at table .
在 这 恳求 那 它 曾是 不 更长 习惯 到 唱歌 在 桌子 .

理由是，在餐桌上唱歌已经不再是惯例。

[aɪ][bæd] [ɔːl'redi] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][left] ,
I bad already noticed the lover of the ball , seated at her left ,
我 坏的 已经 注意到 这 情人 的 这 球 , 坐着 在 她 左边 ,

我早就注意到球的恋人，就坐在她左边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [her] [siːmd] [fə'mɪliər] .
and his round face and tumbled hair seemed familiar .
和 他的 圆形的 脸 和 翻滚 头发 似乎 熟悉的 .

他那圆圆的脸和蓬乱的头发看起来有点眼熟。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] , " [hæv; həv] [juː; jʊ] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [pə'rizjən] ?

He	rose	and	stood	behind	me	,	saying	,	"	Have	you	forgotten	me	,	Parisian	?
他	玫瑰	和	站立	在后面	我	,	说	,	"	有	你	被遗忘的	我	,	巴黎人	?

他站起身来，站在我身后，说道："巴黎人，你忘记我了吗？"

" [ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [huː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrt] ['æftər] ['sɜːrvɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr]

"	A	good	woman	who	came	back	to	dessert	after	serving	us	,	whispered	in	my	ear
"	一个	好的	女士	WHO	来了	后退	到	甜点	后	服务	我们	,	低声说道	在	我的	耳朵

:
:
:

一位善良的女士在为我们上完甜点后回到餐桌旁，在我耳边轻声说道：

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] ['fɑːstər] - ['brʌðər] ?

"	Do	you	not	recognize	your	foster	-	brother	?
"	做	你	不是	认出	你的	促进	-	兄弟	?

你不认识你的义兄了吗?

" [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Without	this	warning	,	I	should	have	made	myself	ridiculous	.
"	没有	这	警告	,	我	应该	有	制成	我	荒谬的	.

"如果没有这个警告，我可能会做出很荒唐的事。"

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪg] ['kɜːrli] - [hed] !

"	Ah	,	it	is	Big	Curly	-	head	!
"	啊	,	它	是	大的	卷曲	-	头	!

"啊，是大卷毛！"

" [aɪ] [kraɪd] ; " [ðə; ðɪ] ['veri] [seɪm] [huː] [pʊld] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] .

"	I	cried	;	"	the	very	same	who	pulled	me	out	of	the	water	.
"	我	哭	;	"	这	非常	相同的	WHO	拉	我	出去	的	这	水	.

我哭了；"就是他把我从水里救了出来。"

" ['sɪlvi] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

"	Sylvie	burst	out	laughing	at	the	recollection	.
"	西尔维	爆裂	出去	笑	在	这	回忆	.

回忆起这件事，西尔维忍不住大笑起来。

" [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərɪŋ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪm] - ['breɪsɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Without	considering	,	"	said	the	youth	em	-	bracing	me	,
"	没有	考虑	,	"	说	这	青年	呃	-	支撑	我	,

"不加考虑，"拥抱我的年轻人说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hoʊm] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [mɔːr]

"	that	you	had	a	fine	silver	watch	and	on	the	way	home	you	were	more
"	那	你	有	一个	美好的	银	手表	和	在	这	方式	家	你	是	更多的

[kən'sɜːrnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [jɔːr'self] ,

concerned	about	it	than	yourself	,
担心的	关于	它	比	你自己	,

"你有一块精致的银表，在回家的路上，你更关心的是它而不是你自己。"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stɑːpt] .

because	it	had	stopped	.
因为	它	有	停止	.

因为它停止了。

[juː; jʊ] [sed] , - [ðə; ðɪ] ['kriːtʃər] [ɪz] [draʊnd] [dʌz] [nɑːt] [goʊ] [tɪk] - [tæk] ; [wʌt] [wɪl] ['ʌŋk(ə)l] [seɪ] ? - "

You	said	,	'	the	creature	is	drowned	does	not	go	tick	-	tack	;	what	will	Uncle	say	?	'	"
你	说	,	-	这	生物	是	溺水	做	不是	去	打钩	-	钉	;	什么	将要	叔叔	说	?	-	"

你说，"那动物淹死了，不会滴答作响；叔叔会怎么说？"

" [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] , " [sed] ['fɑːðər] [doʊduː] ; " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [tel] ['tʃɪldrən] [ɪn]
" A watch is a creature , " said Father Dodu ; " that is what they tell children in
" 一个 手表 是 一个 生物 , " 说 父亲 多杜 ; " 那 是 什么 他们 告诉 孩子们 在
['pærɪs] !
Paris !
巴黎 !

“手表是一种生物，”多杜神父说；“巴黎人就是这么告诉孩子们的！”

" ['sɪlvi] [wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][aɪ] ['fænsɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" Sylvie was sleepy , and I fancied there was no hope for me .
" 西尔维 曾是 困 , 和 我 幻想 那里 曾是 不 希望 为了 我 .

“西尔维很困，我觉得自己没救了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [sed] : " [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
She went upstairs , and as I kissed her , said : " Come again to - morrow .
她 去 楼上 , 和 作为 我 亲吻 她 , 说 : " 来 再次 到 - 明天 .

她上楼去了，当我吻她时，她说：“明天再来吧。”

" ['fɑːðər] [doʊduː] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [sɪl'veɪn] [ænd; ənd][maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər] ,
" Father Dodu remained at table with Sylvain and my foster - brother ,
" 父亲 多杜 剩余 在 桌子 和 西尔万 和 我的 促进 - 兄弟 ,

“多杜神父留在桌旁，和西尔万以及我的养兄一起用餐。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['oʊvər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['luːvəz] [ˌrætə'fiə] .
and we talked a long time over a bottle of Louvres ratafia .
和 我们 谈话 一个 长的 时间 超过 一个 瓶子 的 卢浮宫 果酒 .

我们一边喝着卢浮宫拉塔菲亚葡萄酒，一边聊了很久。

" [ɔːl] [men] [ɑːr; ər]['iːkwəl] , " [sed] ['fɑːðər] [doʊduː] [bɪ'twiːn] ['glæsɪz] ;
" All men are equal , " said Father Dodu between glasses ;
" 全部 男人 是 平等的 , " 说 父亲 多杜 之间 眼镜 ;

“人人生而平等，”多杜神父一边说着，一边拿起酒杯；

" [aɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪstri] - [kʊk] [æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪns] . "
" I drink with a pastry - cook as readily as with a prince . "
" 我 喝 和 一个 糕点 - 厨师 作为 容易 作为 和 一个 王子 . "

“我与糕点师喝酒就像与王子喝酒一样自在。”

" [wer] [ɪz][ðə; ði]['peɪstri] - [kʊk] ?
" Where is the pastry - cook ?
" 在哪里 是 这 糕点 - 厨师 ?

糕点师在哪里?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [baɪ][jʊr; jər][saɪd] !
" By your side !
" 经过 你的 边 !

“在你身边！”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][get][ɑːn][ɪn][laɪf] .
There you see a young man who is ambitious to get on in life .
那里 你 看 一个 年轻的 男人 WHO 是 雄心勃勃 到 得到 在 在 生活 .

你看，那是一个雄心勃勃、渴望在人生中取得成功的年轻人。

" [maɪ]['fɑːstər] - ['brʌðər] [ə'pɪrd] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" My foster - brother appeared embarrassed and I understood the situation .
" 我的 促进 - 兄弟 出现 尴尬的 和 我 理解 这 情况 .

“我的养兄看起来很尴尬，我理解他的处境。”

[feɪt] [hæd; həd] [rɪ'zɜ:rvd] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ə; eɪ]['fɑ:stər] - ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['veri] ['kʌntri] [meɪd] ['feɪməs]
Fate had reserved for me a foster - brother in the very country made famous
命运 有 预订的 为了 我 一个 促进 - 兄弟 在 这 非常 国家 制成 著名的
[baɪ] ['ru:səu] ,
by Rousseau ,
经过 卢梭 ,

命运安排我在卢梭笔下闻名遐迩的那个国家里拥有一位义兄。

[hu:] [ə'poʊzd] ['pʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] [aʊt][tu:; tə] [nɜ:rs] !
who opposed putting children out to nurse !
WHO 反对 推杆 孩子们 出去 到 护士 !

反对让孩子外出哺乳的人!

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] ['fɑ:ðər] [doʊdu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]
I learned from Father Dodu that there was much talk of a marriage
我 学习 从 父亲 多杜 那 那里 曾是 很多 讲话 的 一个 婚姻
[bɪ'twi:n] ['sɪlvi] [ænd; ənd][bɪg] ['kɜ:rli] - [hed] ,
between Sylvie and Big Curly - head ,
之间 西尔维 和 大的 卷曲 - 头 ,

我从多杜神父那里得知，人们都在谈论西尔维和"大卷头"的婚事。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]['peɪstri] - [ʃɑ:p] [æt; ət] [dɑmɑ:rtɪn] .
who wished to open a pastry - shop at Dammartin .
WHO 希望 到 打开 一个 糕点 - 店铺 在 达马廷 .

有人想在达马坦开一家糕点店。

[aɪ] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] .
I asked no more .
我 问 不 更多的 .

我不再问了。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [frʌm; frəm] [nɑ:n'tɜ:l] - [lə] - - [tʊk] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə]['pærɪs] .
Next morning the coach from Nanteuil - le - Haudouin took me back to Paris .
下一个 早晨 这 教练 从 南特伊 - 勒 - - 采取 我 后退 到 巴黎 .

第二天早上，我乘坐从南特伊勒奥杜安出发的长途汽车返回巴黎。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ɔ:'reɪli] .
AURÉLIE .
奥雷莉 .

奥雷莉。

[tu:; tə]['pærɪs] , [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ʌv; əv][faɪv] ['aʊərz] !
To Paris , a journey of five hours !
到 巴黎 , 一个 旅行 的 五 小时 !

前往巴黎，只需五个小时!

[aɪ][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔ:r; fər] ['i:vnɪŋ] ,
I was impatient for evening ,
我 曾是 不耐烦 为了 晚上 ,

我迫不及待地盼望着夜晚的到来。

[ænd; ənd] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][maɪ] [ə'kʌstəmd] [si:t] [ɔ:'reɪli] [ɪn'fjoəʊzd][hɜ:r; hər] [oʊn]
and eight o'clock found me in my accustomed seat Aurélie infused her own
和 八 点钟 成立 我 在 我的 习惯 座位 奥雷莉 注入 她 自己的
['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪs] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] ,
spirit and grace into the lines of the play ,
精神 和 优雅 进入 这 线条 的 这 玩 ,

八点钟的时候，我坐在我惯常的座位上。奥雷莉将她自己的精神和优雅融入到剧本的台词中。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tempəreri] ['ɔːθər] ['evɪdəntli] [ɪn'spaɪərd][baɪ] ['ʃɪlər] .

the	work	of	a	contemporary	author	evidently	inspired	by	Schiller	.
这	工作	的	一个	当代的	作者	显然	灵感	经过	席勒	.

一位当代作家的作品，显然受到了席勒的启发。

[ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'blaɪm] .

In	the	garden	scene	she	was	sublime	.
在	这	花园	场景	她	曾是	升华	.

在花园那场戏里，她的表现堪称完美。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt] , [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] ,

During	the	fourth	act	,	when	she	did	not	appear	,
期间	这	第四	行为	,	什么时候	她	做过	不是	出现	,

在第四幕她没有出现的时候，

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['prevəu, 'prevəust] ,

I	went	out	to	purchase	a	bouquet	of	Madame	Prevost	,
我	去	出去	到	购买	一个	花束	的	夫人	普雷沃斯特	,

我出门去买了一束普雷沃斯特夫人的花，

['slɪpɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['tendər][ɪ'fjuːʒ(ə)n] [saɪnd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , " [ðer; ðər] , " [θɔːt] [aɪ] ,

slipping	into	it	a	tender	effusion	signed	An	Unknown	,	"	There	,	"	thought	I	,
滑倒	进入	它	一个	投标	渗出液	签名	一个	未知	,	"	那里	,	"	想法	我	,

一滴温柔的液体滑入其中，署名“匿名人士”，“就在那里，”我想，

" [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['defɪnət] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

"	is	something	definite	for	the	future	,
"	是	某物	定	为了	这	未来	,

“这是未来可以确定的事情，

" [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['dʒɜːrməni] .

"	but	on	the	morrow	I	was	on	my	way	to	Germany	.
"	但	在	这	明天	我	曾是	在	我的	方式	到	德国	.

但第二天我就启程前往德国了。

[waɪ] [dɪd][aɪ][goʊ][ðer; ðər] ?

Why	did	I	go	there	?
为什么	做过	我	去	那里	?

我为什么要去那里?

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][kɑːm] - [poʊzɪŋ][maɪ] [dɪs'ɔːrdərd] ['fænsi] .

In	the	hope	of	com	-	posing	my	disordered	fancy	.
在	这	希望	的	com	-	摆姿势	我的	混乱	想要	.

希望能理清我混乱的思绪。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

If	I	were	to	write	a	book	,
如果	我	是	到	写	一个	书	,

如果我要写一本书，

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər][geɪn]['kriːd(ə)ns][fɔːr; fər][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [tɔːrn][baɪ] [ðiːz] [tuː]

I	could	never	gain	credence	for	the	story	of	a	heart	torn	by	these	two
我	可以	绝不	获得	信任	为了	这	故事	的	一个	心	撕裂	经过	这些	二

[kən'flɪktɪŋ] [lʌvz] .

conflicting	loves	.
冲突	爱	.

我始终无法相信一个因两种相互矛盾的爱而备受煎熬的心的故事。

[aɪ][hæd; həd][lɔːst] ['sɪlvi] [θruː] [maɪ][oʊn] [fɔːlt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ] ,

I	had	lost	Sylvie	through	my	own	fault	,	but	to	see	her	for	a	day	,
我	有	丢失的	西尔维	通过	我的	自己的	过错	,	但	到	看	她	为了	一个	天	,

我因为自己的过错失去了西尔维，但能见她一天，

[səˈfaist] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [maɪ] [soʊl] .

sufficed	**to**	**restore**	**my**	**soul**	**.**
足够了	到	恢复	我的	灵魂	.

足以抚慰我的灵魂。

[ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] [əˈrestɪd] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbɪs] ,

A	**glance**	**from**	**her**	**had**	**arrested**	**me**	**on**	**the**	**verge**	**of**	**the**	**abyss**	**,**
一个	瞥一眼	从	她	有	被捕	我	在	这	边缘	的	这	深渊	,

她的一个眼神就让我从深渊边缘拉了回来。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [aɪ] [enˈʃraɪnd] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈgɑːdəs] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l][ʌv; əv]

and	**henceforth**	**I**	**enshrined**	**her**	**as**	**a**	**smiling**	**goddess**	**in**	**the**	**Temple**	**of**
和	今后	我	奉为圭臬	她	作为	一个	微笑	女神	在	这	寺庙	的

[ˈwɪzdəm] .

Wisdom	**.**
智慧	.

从此以后，我将她供奉在智慧神庙中，尊她为一位面带微笑的女神。

[aɪ][felt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪˈself] [bɪˈfɔːr] [ɔːˈreɪli] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [θrɔːŋ]

I	**felt**	**more**	**than**	**ever**	**reluctant**	**to**	**present**	**myself**	**before**	**Aurélie**	**among**	**the**	**throng**
我	毛毡	更多的	比	曾经	不情愿的	到	展示	我	前	奥雷莉	之中	这	人群

[ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈsuːtəz] [huː] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfeɪvər] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈoʊnli]

of	**vulgar**	**suitors**	**who**	**shone**	**in**	**the**	**light**	**of**	**her**	**favour**	**for**	**an**	**instant**	**only**
的	庸俗	求婚者	WHO	闪耀	在	这	光	的	她	偏爱	为了	一个	立即的	仅有的

[tuː; tə] [fɔːl] [ˈblaɪndɪd] .

to	**fall**	**blinded**	**.**
到	落下	失明	.

我比以往任何时候都更不愿意出现在奥雷莉面前，和那些庸俗的追求者们一起，他们短暂地沐浴在她的宠爱之下，然后瞬间黯然失色。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [sed] [aɪ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈwʊmən] [hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːrt] .

"	**Some**	**day**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**we**	**shall**	**see**	**whether**	**this**	**woman**	**has**	**a**	**heart**	**.**
"	一些	天	,	"	说	我	,	"	我们	将	看	无论	这	女士	有	一个	心	.

“总有一天，”我说，“我们会看看这个女人有没有良心。”

" [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈnuːzpeɪpər] [ðæt] [ɔːˈreɪli] [wʌz; wəz] [ɪl] ,

"	**One**	**morning**	**I**	**learned**	**from**	**a**	**newspaper**	**that**	**Aurélie**	**was**	**ill**	**,**
"	一	早晨	我	学习	从	一个	报纸	那	奥雷莉	曾是	患病的	,

一天早晨，我从报纸上得知奥雷莉生病了。

[ænd; ənd][aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][ˈsæltsbəːg; ˈzɑːltsburk] ,

and	**I**	**wrote**	**to**	**her**	**from**	**the**	**mountains**	**of**	**Salzburg**	**,**
和	我	写道	到	她	从	这	山脉	的	萨尔茨堡	,

我从萨尔茨堡的山区给她写信，

[ə; eɪ] [ˈletər] [soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɜːrmən][ˈmɪstɪsɪzəm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [hoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪˈplaɪ]

a	**letter**	**so**	**filled**	**with**	**German**	**mysticism**	**that**	**I**	**could**	**hardly**	**hope**	**for**	**a**	**reply**
一个	信	所以	已填	和	德语	神秘主义	那	我	可以	几乎	希望	为了	一个	回复

,

,

,

一封充满了德国神秘主义色彩的信，我几乎不指望能收到回复。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [nʌn] .

indeed	**I**	**expected**	**none**	**.**
的确	我	预期的	没有任何	.

的确，我原本就没抱任何期望。

[aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [tʃæns] [ɔːr] . . . [ðə; ðɪ] [ˌʌnˈnoʊn] .

I	**left**	**it**	**to**	**chance**	**or**	**.**	**.**	**.**	**the**	**unknown**	**.**
我	左边	它	到	机会	或者	.	.	.	这	未知	.

我把一切都交给了运气，或者说……未知的结果。

[mʌnθs] [pæst] ,
Months passed ,
几个月 通过了 ,

几个月过去了，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['liːʒər] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['trævə(ə)l][aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [ɪm'bɑːdi] [ɪn][poʊ'etɪk]['ækʃ(ə)n]
and in the leisure intervals of travel I undertook to embody in poetic action
和 在 这 闲暇 间隔 的 旅行 我 承担 到 体现 在 诗意的 行动
[ðə; ði][laɪf] - [lɔːŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər][koʊ'loʊnə][tuː; tə][ðə; ði] [fer] ['lɔːrə] [huː] [wʌz; wəz]
the life - long devotion of the painter Colonna to the fair Laura who was
这 生活 - 长的 虔诚 的 这 画家 科隆纳 到 这 公平的 劳拉 WHO 曾是
[kən'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['relətɪvz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][veɪl] .
constrained by her relatives to take the veil .
受限 经过 她 亲属 到 拿 这 面纱 .

在旅行的闲暇时间里，我决定用诗歌的形式来体现画家科隆纳对美丽的劳拉的终生奉献，劳拉被迫嫁给了她的亲戚。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][lent][ɪt'self][tuː; tə][maɪ][hə'bɪtʃuəl][treɪn][ʌv; əv] [θɔːt] ,
Something in the subject lent itself to my habitual train of thought ,
某物 在 这 主题 借出的 本身 到 我的 习惯性的 火车 的 想法 ,

这个主题的某些方面恰好契合了我惯常的思考方式，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][læst] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] ['heɪsnd]
and as soon as the last verse of the drama was written , I hastened
和 作为 很快 作为 这 最后的 诗 的 这 戏剧 曾是 书面 , 我 加快
[bæk] [tuː; tə] [fræns] .
back to France .
后退 到 法国 .

戏剧的最后一行诗句写完后，我立即赶回了法国。

[kæn; kən][aɪ][ə'vɔɪd] [rɪ'piːtɪŋ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] ?
Can I avoid repeating in my own history , that of many others ?
能 我 避免 重复 在 我的 自己的 历史 , 那 的 许多 其他的 ?

我能否避免在自己的历史中重蹈覆辙，重蹈许多其他人的覆辙?

[aɪ] [pæst] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
I passed through all the ordeals of the theatre .
我 通过了 通过 全部 这 磨难 的 这 剧院 .

我经历了剧院里所有的磨难。

[aɪ] " [eɪt] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði] ['sɪmbl] ,
I " ate the drum and drank the cymbal ,
我 " 吃 这 鼓 和 喝 这 钹 ,

我"吃了鼓，喝了钹"，

" [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pærəntli] ['miːnɪŋləs] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [æt; ət] [i'luːsis] ,
" according to the apparently meaningless phrase of the initiates at Eleusis ,
" 根据 到 这 显然 无意义的 短语 的 这 启动 在 埃琉西斯 ,

根据埃琉西斯秘仪入门者们那句看似毫无意义的短语，

[wɪtʃ] ['prɑːbəbli] ['signifaiz] [ðæt] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] [wiː; wi][mʌst; məst][stænd] ['redi] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði]
which probably signifies that upon occasion we must stand ready to pass the
哪个 大概 表示 那 之上 场合 我们 必须 站立 准备好 到 经过 这
[baʊndz] [ʌv; əv]['riːz(ə)n][ænd; ənd][əb'sɜːrdəti] ;
bounds of reason and absurdity ;
界限 的 原因 和 荒谬 ;

这或许意味着，有时我们必须准备好超越理性和荒谬的界限；

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][wɪn][ænd; ənd] [pə'zes] [maɪ][aɪ'diːəl] .
for me it meant to win and possess my ideal .
为了 我 它 意思是 到 赢 和 具有 我的 理想的 .

对我来说，这意味着胜利并实现我的理想。

[ɔːˈreɪli] [əkˈseptɪd] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm]
Aurélie **accepted** **the** **leading** **part** **in** **the** **play** **which** **I** **brought** **back** **from**
奥雷莉 公认 这 领导 部分 在 这 玩 哪个 我 带来 后退 从
['dʒɜːrməni] .
Germany **.**
德国 .

奥雷莉接受了我从德国带回来的那部戏剧的主角角色。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
I **shall** **never** **forget** **the** **day** **she** **allowed** **me** **to** **read** **it** **to** **her** **.**
我 将 绝不 忘记 这 天 她 允许 我 到 读 它 到 她 .

我永远不会忘记她允许我给她朗读这本书的那一天。

[ðə; ði] [lʌv] [siːnz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
The **love** **scenes** **had** **been** **arranged** **expressly** **for** **her** **,**
这 爱 场景 有 到过 安排 明确地 为了 她 ,

这些爱情戏是专门为她安排的。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['pɑːzətɪv] [ðæt] [aɪ] ['rendərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] .
and **I** **am** **positive** **that** **I** **rendered** **them** **with** **feeling** **.**
和 我 是 积极的 那 我 渲染 他们 和 感觉 .

我确信我倾注了感情来演绎这些角色。

[ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ] [rɪ'viːld] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði] " [ˌʌn'noʊn] " [ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **conversation** **that** **followed** **I** **revealed** **myself** **as** **the** **"** **Unknown** **"** **of** **the**
在 这 对话 那 随后 我 揭晓 我 作为 这 " 未知 " 的 这
[tuː] ['letərz] .
two **letters** **.**
二 信件 .

在随后的谈话中，我表明自己就是两封信中的"未知人士"。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] , [bʌt; bət] [kʌm] [ə'gen] ;
She **said** **:** **"** **You** **are** **mad** **,** **but** **come** **again** **;**
她 说 : " 你 是 疯狂的 , 但 来 再次 ;

她说："你疯了，但再来一次；

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
I **have** **never** **found** **anyone** **who** **knew** **how** **to** **love** **me** **.**
我 有 绝不 成立 任何人 WHO 知道 如何 到 爱 我 .

我从未遇到过懂得爱我的人。

" [oʊ] , ['wʊmən] !
" **Oh** **,** **woman** **!**
" 哦 , 女士 !

"哦，女人！"

[juː; jʊ] [siːk] [fɔːr; fər] [lʌv] . . . [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?
you **seek** **for** **love** **.** **.** **.** **but** **what** **of** **me** **?**
你 寻找 为了 爱 . . . 但 什么 的 我 ?

你在追求爱情……那我呢?

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [aɪ] [roʊt] ['prɑːbəbli][ðə; ði][moʊst]['eləkwənt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ]
In **the** **days** **which** **followed** **I** **wrote** **probably** **the** **most** **eloquent** **and** **touching**
在 这 天 哪个 随后 我 写道 大概 这 最多 雄辩 和 接触
['letərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['evər] [rɪ'siːvd] .
letters **that** **she** **ever** **received** **.**
信件 那 她 曾经 已收到 .

接下来的几天里，我给她写了可能是她收到过的最动人、最感人的信件。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [sens] .
Her **answers** **were** **full** **of** **good** **sense** **.**
她 答案 是 满的 的 好的 感觉 .

她的回答很有道理。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [muːvd] ,
Once she was moved ,
一次 她 曾是 已搬 ,

她被转移后，

[sent] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [kənˈfest] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [breɪk]
sent for me and confessed that it was hard for her to break
发送 为了 我 和 坦白 那 它 曾是 难的 为了 她 到 休息
[æn; ən] [əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈstændɪŋ] .
an attachment of long standing .
一个 依恋 的 长的 常设 .

她把我叫来，坦白说她很难摆脱一段长久的感情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪˈself] [əˈloʊn] ,
" If you love me for myself alone ,
" 如果 你 爱 我 为了 我 独自的 ,

如果你爱的仅仅是我这个人，

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [bʌt; bət] [wʌn] .
then you will understand that I can belong to but one .
然后 你 将要 理解 那 我 能 属于 到 但 一 .

那时你就会明白，我只能属于一个组织。

" [tuː] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [aɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪˈfjuːsɪv] [ˈletər] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" Two months later , I received an effusive letter which brought me to her
" 二 几个月 之后 , 我 已收到 一个 热情洋溢 信 哪个 带来 我 到 她
[fiːt] — [ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] ,
feet — in the meantime ,
脚 — 在 这 与此同时 ,

两个月后，我收到了一封热情洋溢的信，让我激动得站了起来——与此同时，

[ˈsʌmwʌn] [ˌvɔlənˈtiəd] [æn; ən] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] .
someone volunteered an important piece of information .
某人 自愿 一个 重要的 片 的 信息 .

有人主动提供了一条重要信息。

[ðə; ði] [ˈhænsəm] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [met] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [dʒʌst]
The handsome young man whom I had met one night at the club had just
这 英俊的 年轻的 男人 谁 我 有 遇见 一 夜晚 在 这 俱乐部 有 只是
[ɪnˈlɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrkɪʃ] [ˈkæv(ə)lri] .
enlisted in the Turkish cavalry .
入伍 在 这 土耳其 骑兵 .

一天晚上我在俱乐部遇到的那位英俊的年轻人刚刚应征入伍，加入了土耳其骑兵队。

[ˈreɪsɪz] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] [ʃænˈtili] [ðə; ði] [nekst] [ˈsiːz(ə)n] ,
Races were held at Chantilly the next season ,
种族 是 握住 在 尚蒂伊 这 下一个 季节 ,

下一赛季的比赛在尚蒂伊举行。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈθiːətər] [truːp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːˈreɪli] [bɪˈlɔːŋd] [geɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] .
and the theatre troupe to which Aurélie belonged gave a performance .
和 这 剧院 剧团 到 哪个 奥雷莉 属于 给予 一个 表现 .

奥雷莉所属的剧团进行了演出。

[wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˈsʌbdʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɔːrdərz]
Once in the country , the company was for three days subject to the orders
一次 在 这 国家 , 这 公司 曾是 为了 三 天 主题 到 这 订单
[ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈrektər] .
of the director .
的 这 导演 .

公司进入该国后，三天内都得听命于主管。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːrðɪ] [mæn] ,

I	had	made	friends	with	this	worthy	man	,
我	有	制成	朋友们	和	这	值得	男人	,

我与这位值得尊敬的人成为了朋友。

['fɔːrmərli] [ðə; ði][dɔ'ræntеɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmədiːz][ʌv; əv] [ˌmærɪ'voʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

formerly	the	Dorante	of	the	comedies	of	Marivaux	and	for	a	long	time
以前	这	多兰特	的	这	喜剧	的	马里沃	和	为了	一个	长的	时间

[sək'sesf(ə)l] [ɪn]['lʌvəz] - [pɑːrts] .

successful	in	lovers	'	parts	.
成功的	在	恋人	-	部分	.

他曾是马里沃喜剧中的多兰特，并且长期以来在扮演情人角色方面取得了成功。

[hɪz; ɪz]['leɪtɪst] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz] [ə'tʃiːvd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] ['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm] ['ʃɪlər] ,

His	latest	triumph	was	achieved	in	the	play	imitated	from	Schiller	,
他的	最新的	胜利	曾是	已达成	在	这	玩	模仿	从	席勒	,

他最近的成功是在模仿席勒的戏剧中取得的，

[wen] [maɪ] ['ɑːprə] - [glæs] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['rɪŋklz] .

when	my	opera	-	glass	had	discovered	all	his	wrinkles	.
什么时候	我的	歌剧	-	玻璃	有	发现	全部	他的	皱纹	.

当我的歌剧望远镜发现了他所有的皱纹时。

[hiː; hi][hæd; həd]['faɪər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [θɪn] , [prə'duːst] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]

He	had	fire	,	however	,	and	being	thin	,	produced	a	good	effect	in	the
他	有	火	,	然而	,	和	存在	薄的	,	生产	一个	好的	影响	在	这

['prɑːvənsəz] .

provinces	.
省份	.

然而，他精力充沛，而且身材瘦削，在各省份取得了不错的成绩。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [truːp] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['poʊət] ,

I	accompanied	the	troupe	in	the	quality	of	poet	,
我	伴随	这	剧团	在	这	质量	的	诗人	,

我以诗人的品质陪伴剧团，

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [ðə; ði]['mænɪdʒər][tuː; tə] [gɪv] [pə'fɔːmənsɪz] [æt; ət] [ˌsɛn'liː] [ænd; ənd] [dɑmɑːrtɪn] .

and	persuaded	the	manager	to	give	performances	at	Senlis	and	Dammartin	.
和	被说服	这	经理	到	给	表演	在	森利斯	和	达马廷	.

并说服经理在桑利斯和达马坦进行表演。

[hiː; hi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [ˌkɑːmpi'eɪn] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ɔː'reɪli] [wʌz; wəz][ʌv; əv][maɪ][ə'pɪnjən] .

He	inclined	to	Compiègne	at	first	,	but	Aurélie	was	of	my	opinion	.
他	倾斜	到	贡比涅	在	第一的	,	但	奥雷莉	曾是	的	我的	观点	.

他起初倾向于贡比涅，但我更喜欢奥雷利。

[nekst] [deɪ] , [waɪl] [ə'reɪndʒmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] ,

Next	day	,	while	arrangements	with	the	local	authorities	were	in	progress	,
下一个	天	,	尽管	安排	和	这	当地的	当局	是	在	进步	,

第二天，在与地方当局进行安排期间，

[aɪ] ['ɔːrdərd] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][wiː; wi][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [tuː; tə] ['brekfəst] [æt; ət]

I	ordered	horses	and	we	set	out	on	the	road	to	Commelle	to	breakfast	at
我	订购	马匹	和	我们	放	出去	在	这	路	到	-	到	早餐	在

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] [kwiːn] ['blɑːnʃ] .

the	castle	of	Queen	Blanche	.
这	城堡	的	女王	布兰奇	.

我租了马，然后我们出发前往科梅勒，在布兰奇女王的城堡享用早餐。

[ɔː'reɪli] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blɑːnd] [her] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,

Aurélie	,	on	horseback	,	with	her	blonde	hair	floating	in	the	wind	,
奥雷莉	,	在	马背	,	和	她	金发	头发	漂浮的	在	这	风	,

奥蕾莉骑在马上，金色的长发在风中飘扬。

[roʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [laɪk] [sʌm; səm] [kwiːn] [ʌv; əv] ['oʊldən] [taɪmz] ,

rode	through	the	forest	like	some	queen	of	olden	times	,
骑	通过	这	森林	喜欢	一些	女王	的	古老的	时代	,

她骑马穿过森林，就像古代的女王一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pesnts] [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

and	the	peasants	were	dazzled	by	her	appearance	.
和	这	农民	是	眼花缭乱	经过	她	外貌	.

农夫们都被她的美貌迷住了。

['mædəm] [diː] [ef] — — [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [soʊ] [ɪm'poʊzɪŋ]

Madame	de	F	—	—	was	the	only	woman	they	had	ever	seen	so	imposing
夫人	德	F	—	—	曾是	这	仅有的	女士	他们	有	曾经	已见	所以	气势磅礴

[ænd; ənd] [soʊ] ['greɪsf(ə)l] .

and	so	graceful	.
和	所以	优美	.

F——夫人是他们见过的唯一一位既气场强大又优雅迷人的女性。

['æftər] ['brekfəst] [wiː; wi] [roʊd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [laɪk] [swɪs] ['hæmləts] [wer] [ðə; ði] ['wɔːtərz]

After	breakfast	we	rode	down	to	the	villages	like	Swiss	hamlets	where	the	waters
后	早餐	我们	骑	向下	到	这	村庄	喜欢	瑞士	村庄	在哪里	这	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tɜːrn] [ðə; ði] ['bɪzi] [sɔː] - [mɪlz] .

of	the	Nonette	turn	the	busy	saw	-	mills	.
的	这	九重奏	转动	这	忙碌的	锯	-	磨坊	.

早餐后，我们驱车前往那些像瑞士小村庄一样的村庄，诺内特河的河水驱动着繁忙的锯木厂。

[ðiːz] [siːnz] , [wɪtʃ] [maɪ] [rɪ'membrəns] ['tʃerɪʃt] , ['ɪntrəstɪd] [ɔː'reɪli] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [muːv]

These	scenes	,	which	my	remembrance	cherished	,	interested	Aurélie	,	but	did	not	move
这些	场景	,	哪个	我的	纪念	珍爱	,	感兴趣的	奥雷莉	,	但	做过	不是	移动

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] .

her	to	delay	.
她	到	延迟	.

这些场景令我记忆犹新，也引起了奥雷莉的兴趣，但并没有促使她推迟行程。

[aɪ] [hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [nɪr] ['ɔːri] ,

I	had	planned	to	conduct	her	to	the	castle	near	Orry	,
我	有	计划	到	执行	她	到	这	城堡	靠近	奥里	,

我原本计划带她去奥里附近的城堡，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [siːn] ['eidrien] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] .

where	I	had	first	seen	Adrienne	on	the	green	.
在哪里	我	有	第一的	已见	艾德琳	在	这	绿色的	.

我第一次见到艾德琳就是在那个草坪上。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪfestɪd] [noʊ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

She	manifested	no	emotion	.
她	表现出来	不	情感	.

她面无表情。

[ðen] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] ;

Then	I	told	her	all	;
然后	我	讲述	她	全部	;

然后我把一切都告诉了她；

[aɪ] [rɪ'viːld] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wɪtʃ] ['hɔːntɪd] [maɪ] [driːmz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd]

I	revealed	the	hidden	spring	of	that	love	which	haunted	my	dreams	by	night	and
我	揭晓	这	隐	春天	的	那	爱	哪个	闹鬼的	我的	梦境	经过	夜晚	和

[wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] .

was	realized	in	her	.
曾是	已实现	在	她	.

我揭开了那份夜夜萦绕在我梦中的爱情的隐秘源泉，而这份爱情在她身上得以实现。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] !

She	listened	with	attention	and	said	:	"	You	do	not	love	me	!
她	听着	和	注意力	和	说	:	"	你	做	不是	爱	我	!

她认真地听着，说道："你不爱我！"

[juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] - [ðə; ði] ['æktrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nʌn] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] - ;

You	expect	me	to	say	'	the	actress	and	the	nun	are	the	same	'	;
你	预计	我	到	说	-	这	演员	和	这	尼姑	是	这	相同的	-	;

你希望我说"女演员和修女是同一个人";

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt][ɪz] ['lækɪŋ] .

you	are	merely	arranging	a	drama	and	the	issue	of	the	plot	is	lacking	.
你	是	仅仅	安排	一个	戏剧	和	这	问题	的	这	阴谋	是	缺乏	.

你只是在安排一场戏剧，而情节却缺失了。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .

I	no	longer	believe	in	you	.
我	不	更长	相信	在	你	.

我不再相信你了。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .

"	Her	words	were	an	illumination	.
"	她	字	是	一个	照明	.

她的话语令人醍醐灌顶。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pə'zest] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [maɪ] [driːmz] ,

The	unnatural	enthusiasm	which	had	possessed	me	for	so	long	,	my	dreams	,
这	不自然	热情	哪个	有	拥有	我	为了	所以	长的	,	我的	梦境	,

[maɪ] [terz] ,

my	tears	,
我的	眼泪	,

那份长久以来占据我心头的异乎寻常的热情，我的梦想，我的泪水，

[maɪ] [dɪ'sper] [ænd; ənd][maɪ] ['tendərnəs] , — [kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] [ɔːt] [bʌt; bət] [lʌv] ?

my	despair	and	my	tenderness	,	—	could	they	mean	aught	but	love	?
我的	绝望	和	我的	压痛	,	—	可以	他们	意思是	零	但	爱	?

我的绝望和我的温柔，难道不就是爱吗?

[wʌt] [ðen] [ɪz] [lʌv] ?

What	then	is	love	?
什么	然后	是	爱	?

那么，爱究竟是什么?

[ɔː'reɪli] [pleɪd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] [ˌsɛn'liː] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['wiːknəs]

Aurélie	played	that	night	at	Senlis	,	and	I	thought	she	displayed	a	weakness
奥雷莉	玩	那	夜晚	在	森利斯	,	和	我	想法	她	显示	一个	弱点

[fɔːr; fər][ðə; ði][də'rektər] ,

for	the	director	,
为了	这	导演	,

那天晚上奥雷莉在桑利斯演出，我觉得她对导演有好感。

[ðə; ði] ['rɪŋk(ə)ld] " [jʌŋ] ['lʌvər] " [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

the	wrinkled	"	young	lover	"	of	the	stage	.
这	皱	"	年轻的	情人	"	的	这	阶段	.

舞台上满脸皱纹的"年轻情人"。

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ɪg'zempləri] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɜːr; hər] [mʌtʃ]

His	character	was	exemplary	,	and	he	had	already	shown	her	much
他的	特点	曾是	典范	,	和	他	有	已经	所示	她	很多

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他品行端正，而且之前已经对她表现出很多善意。

[wʌn] [deɪ] , [ɔː'reɪli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] !

One	day	,	Aurélie	said	to	me	:	"	There	is	the	man	who	loves	me	!
一	天	,	奥雷莉	说	到	我	:	"	那里	是	这	男人	WHO	爱	我	!

有一天，奥雷莉对我说："这就是爱我的人！"

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	XIV	.
"	十四	.

"十四.

[ðə; ði] [læst] [liːf] .

THE	LAST	LEAF	.
这	最后的	叶子	.

最后一片叶子。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['fænsis] [ðæt] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !

Such	are	the	fancies	that	charm	and	beguile	us	in	the	morning	of	life	!
这样的	是	这	幻想	那	魅力	和	欺骗	我们	在	这	早晨	的	生活	!

这就是人生清晨里那些让我们着迷和陶醉的幻想！

[aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][set][ðem; ðəm][daʊn] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ] [ˌdɪskə'nektɪd] ['fæʃ(ə)n] ,

I	have	tried	to	set	them	down	here	,	in	a	disconnected	fashion	,
我	有	尝试	到	放	他们	向下	这里	,	在	一个	断开连接	时尚	,

我尝试将它们以一种零散的方式记录在这里。

[bʌt; bət] ['meni] ['hɑːrts] [wɪl] [ˌʌndər'stænd][ˌem 'iː] .

but	many	hearts	will	understand	me	.
但	许多	心	将要	理解	我	.

但许多人会理解我。

[wʌn] [baɪ][wʌn]['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːʒnz] [fɔːl] [laɪk] [hʌsks] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðʌs] [leɪd] [ber] [ɪz]

One	by	one	our	illusions	fall	like	husks	,	and	the	kernel	thus	laid	bare	is
一	经过	一	我们的	幻觉	落下	喜欢	谷壳	,	和	这	核心	因此	铺设	裸	是

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

我们的幻想像空壳一样一个个脱落，露出的内核就是经验。

[ɪts] [teɪst] [ɪz] ['bɪtər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [jiːldz] [æn; ən]['ækrɪd] ['fleɪvər] [ðæt] [ɪn'vɪgəˌreɪts] , — [tuː; tə][juːz]

Its	taste	is	bitter	,	but	it	yields	an	acrid	flavour	that	invigorates	,	—	to	use
它是	品尝	是	苦的	,	但	它	产量	一个	辛辣	味道	那	使人精神焕发	,	—	到	使用

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['sɪməli] .

an	old	-	fashioned	simile	.
一个	老的	-	造型	明喻	.

它的味道很苦，但却有一种辛辣的刺激性，令人精神振奋——用一个老式的比喻来说。

['ruːsəu] [sez] [ðæt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

Rousseau	says	that	the	aspect	of	nature	is	a	universal	consolation	.
卢梭	说道	那	这	方面	的	自然	是	一个	普遍的	安慰	.

卢梭认为，自然的景象是一种普遍的慰藉。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [siːk] [ə'gen] [maɪ] [groʊvz] [ʌv; əv] [klæ'rɛnz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːg] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv]

Sometimes	**I**	**seek**	**again**	**my**	**groves**	**of**	**Clarens**	**lost**	**in**	**the**	**fog**	**to**	**the**	**north**	**of**
有时	我	寻找	再次	我的	小树林	的	克拉伦斯	丢失的	在	这	多雾路段	到	这	北	的

['pærɪs] ,

Paris	**,**
巴黎	,

有时我会再次寻找我位于巴黎北部迷雾中的克拉伦斯树林。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔːl] [ɪz] [tʃeɪndʒd] !

but	**now**	**,**	**all**	**is**	**changed**	**!**
但	现在	, 全部		是	已更改	!

但现在，一切都变了！

- , [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['aɪdɪl] ['blɔsəmd] [ə'gen] , [træn'splæntɪd] [baɪ]

Hermenonville	**,**	**the**	**spot**	**where**	**the**	**ancient**	**idyl**	**blossomed**	**again**	**,**	**transplanted**	**by**
-	,	这	点	在哪里	这	古老的	牧歌	盛开	再次	,	移植	经过

['gɛsnɚ] , [ðaɪ] [stɑːr] [hæz; həz] [set] ,

Gessner	**,**	**thy**	**star**	**has**	**set**	**,**
格斯纳	,	你的	星星	有	放	,

赫尔默农维尔，这片古老田园风光重现的地方，经格斯纳移植，如今已黯然失色。

[ðə; ði] [stɑːr] [ðæt] [gləud] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [tuː] - [foʊld] ['lʌstər] .

the	**star**	**that**	**glowed**	**for**	**me**	**with**	**two**	**-**	**fold**	**lustre**	**.**
这	星星	那	发光	为了	我	和	二	-	折叠	光泽	.

那颗为我闪耀着双重光芒的星星。

[bluː] [ænd; ənd] [roʊz] [baɪ] [tɜːrnz] , [laɪk] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfəl] [æl'debərən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ]

Blue	**and**	**rose**	**by**	**turns**	**,**	**like**	**the**	**changeful**	**Aldebaran**	**,**	**it**	**was**	**formed**	**by**
蓝色的	和	玫瑰	经过	转弯	,	喜欢	这	变化	毕宿五	,	它	曾是	形成	经过

['eidrien] [ænd; ənd] ['sɪlvi] ,

Adrienne	**and**	**Sylvie**	**,**
艾德琳	和	西尔维	,

它时而湛蓝，时而金黄，如同变幻莫测的毕宿五，由艾德琳和西尔维组成。

[ðə; ði] [tuː] [hævz] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] .

the	**two**	**halves**	**of**	**my**	**love**	**.**
这	二	一半	的	我的	爱	.

我爱的两半。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [aɪ'diːəl] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [swiːt] [ri'æləti] .

One	**was**	**the**	**sublime**	**ideal**	**,**	**the**	**other**	**,**	**the**	**sweet**	**reality**	**.**
一	曾是	这	升华	理想的	,	这	其他	,	这	甜的	现实	.

一个是崇高的理想，另一个是甜蜜的现实。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðaɪ] [groʊvz] [ænd; ənd] [leɪks] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['dezərt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

What	**are**	**thy**	**groves**	**and**	**lakes**	**and**	**thy**	**desert**	**to**	**me**	**now**	**?**
什么	是	你的	小树林	和	湖泊	和	你的	沙漠	到	我	现在	?

如今，你的树林、湖泊和沙漠对我而言又算什么呢？

- , [mɑːntəni] , - , [pʊr] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] , [ænd; ənd] - [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi]

Othys	**,**	**Montagny**	**,**	**Loiseaux**	**,**	**poor**	**neighbouring**	**hamlets**	**,**	**and**	**Chaâlis**	**now**	**to**	**be**
-	,	蒙塔尼	,	-	,	贫穷的	邻接	村庄	,	和	-	现在	到	是

[rɪ'stɔːrd] ,

restored	**,**
恢复	,

奥蒂斯、蒙塔尼、卢瓦索、周边贫困村庄以及沙利斯现在都将得到修复。

[juː; jʊ] [gɑːrd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [noʊ] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

you	**guard**	**for**	**me**	**no**	**treasures**	**of**	**the**	**past**	**.**
你	警卫	为了	我	不	宝藏	的	这	过去的	.

你没有为我守护过去的任何珍宝。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] , [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][tuː; tə] [ðoʊz] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈloʊnli] [ˈmjuːzɪŋ] ,

Occasionally	,	I	feel	a	desire	to	return	to	those	scenes	of	lonely	musing	,
偶尔	,	我	感觉	一个	欲望	到	返回	到	那些	场景	的	孤独	沉思	,

偶尔，我会渴望回到那些独自沉思的场景中。

[wer] [aɪ] [ˈsædli] [mɑːrk][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [wen] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n][ɪnˈveɪdɪd]

where	I	sadly	mark	the	fleeting	traces	of	a	period	when	affectation	invaded
在哪里	我	令人遗憾的是	标记	这	转瞬即逝	痕迹	的	一个	时期	什么时候	做作	入侵

[ˈneɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

在那里，我悲伤地标记出矫揉造作侵蚀自然的短暂痕迹；

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][smaɪl][æz; əz][aɪ] [riːd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈgrænɪt] [ˈrɑːks][ˈsɜːrt(ə)n][laɪnz][frʌm; frəm]

sometimes	I	smile	as	I	read	upon	the	granite	rocks	certain	lines	from
有时	我	微笑	作为	我	读	之上	这	花岗岩	岩石	肯定	线条	从

[ˈbuːʃə, ˈbaʊtʃɝ, ˈbɔtʃɝ] ,

Boucher	,
布歇	,

有时，当我读到花岗岩上布歇的某些诗句时，我会微笑。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [səˈblaɪm] ,

which	I	once	thought	sublime	,
哪个	我	一次	想法	升华	,

我曾认为它无比崇高，

[ɔːr] [ˈvɜːrtʃuəs] [ˈmæksəmz] [ɪnˈskraɪbd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [ˈfaʊnt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][ˈgrɑːtoʊ] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][pæn] .

or	virtuous	maxims	inscribed	above	a	fountain	or	a	grotto	dedicated	to	Pan	.
或者	有德行的	格言	铭文	多于	一个	喷泉	或者	一个	石窟	投入的	到	平底锅	.

或者刻在献给潘神的喷泉或洞穴上方的美德格言。

[ðə; ði] [swɔnz] [dɪsˈdeɪn][ðə; ði][ˈstægnənt][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [leɪks] [ˈekskəˌveɪtɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]

The	swans	disdain	the	stagnant	waters	of	the	little	lakes	excavated	at	such	an
这	天鹅	蔑视	这	停滞不前	水	的	这	小的	湖泊	挖掘	在	这样的	一个

[ɪkˈspens] .

expense	.
费用	.

天鹅对耗费巨资挖掘的小湖泊里死水一潭不屑一顾。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [wen] [ðə; ði] [hʌnt] [ʌv; əv] - [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ][ɪts] [praʊd] [ˈraɪdərz] ,

The	time	is	no	more	when	the	hunt	of	Condé	swept	by	with	its	proud	riders	,
这	时间	是	不	更多的	什么时候	这	打猎	的	-	扫荡	经过	和	它是	自豪的	骑手	,

孔代将军麾下骑兵英勇驰骋的时代已经一去不复返了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈekoʊz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈænsər] [hɔːrnz] !

and	the	forest	-	echoes	rang	with	answering	horns	!
和	这	森林	-	回声	响铃	和	回答	角	!

森林中回荡着号角声！

[ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [noʊ][dəˈrekt] [ruːt] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [aɪ][goʊ][baɪ]

There	is	to	-	day	no	direct	route	to	Hermenonville	,	and	sometimes	I	go	by
那里	是	到	-	天	不	直接的	路线	到	-	,	和	有时	我	去	经过

[kreɪl] [ænd; ənd] [ˌsɛnˈliː] ,

Creil	and	Senlis	,
克雷尔	和	森利斯	,

如今没有直达赫尔默农维尔的路线，有时我会绕道克雷伊尔和桑利斯。

[ˈsʌmtaɪmz] [baɪ] [dɑmɑːrtɪn] .

sometimes	by	Dammartin	.
有时	经过	达马廷	.

有时是达马廷的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [dɑmɑːrtɪn] [bɪ'fɔːr] [naɪt] , [soʊ][aɪ] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

It	is	impossible	to	reach	Dammartin	before	night	,	so	I	lodge	at	the	Image
它	是	不可能的	到	抵达	达马廷	前	夜晚	,	所以	我	小屋	在	这	图像

[ʌv; əv] [seɪnt] [dʒɑːn] .

of	Saint	John	.
的	圣	约翰	.

天黑之前不可能到达达马坦，所以我在圣约翰圣像旅馆过夜。

[ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [niːt] [ruːm] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][oʊld] ['tæpəstri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs]

They	usually	give	me	a	neat	room	hung	with	old	tapestry	,	with	a	glass
他们	通常	给	我	一个	整洁的	房间	悬挂	和	老的	挂毯	,	和	一个	玻璃

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

between	the	windows	.
之间	这	视窗	.

他们通常会给我一间整洁的房间，里面挂着旧挂毯，窗户之间装着玻璃。

[ðɪs] [ruːm] [ʃoʊz] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][brɪk] - - - ['bræk] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'naunst]

This	room	shows	a	return	to	the	fashion	for	bric	-	à	-	brac	which	I	renounced
这	房间	演出	一个	返回	到	这	时尚	为了	砖块	-	-	-	支架	哪个	我	放弃

[lɔːŋ] [ə'goʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

这个房间体现了人们对小摆设风潮的重新喜爱，而我很久以前就摒弃了这种风潮。

[aɪ] [sliːp] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['ʌndər] [ðə; ði]['aɪdər] - [daʊn] ['kʌvərɪŋ] [juːst] [ðer; ðər] .

I	sleep	comfortably	under	the	eider	-	down	covering	used	there	.
我	睡觉	舒适地	在下面	这	绒鸭	-	向下	覆盖	用过的	那里	.

我睡在那里的羽绒被下很舒服。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ] [θroʊ] ['oʊpən][ðə; ði] ['keɪsmənt] [riːðd] [wɪð; wɪθ] [vaɪnz] [ænd; ənd]

In	the	morning	,	when	I	throw	open	the	casement	wreathed	with	vines	and
在	这	早晨	,	什么时候	我	扔	打开	这	窗扇	花环	和	藤蔓	和

['roʊziz] ,

roses	,
玫瑰	,

清晨，当我推开那扇缠绕着藤蔓和玫瑰的窗户时，

[aɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [griːn] ['lændskeɪp] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

I	gaze	with	rapture	upon	a	wide	green	landscape	stretching	away	to	the
我	目光	和	狂喜	之上	一个	宽的	绿色的	景观	伸展	离开	到	这

[hə'raɪz(ə)n] ,

horizon	,
地平线	,

我陶醉地凝视着一望无际的绿色大地，一直延伸到地平线。

[wer] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['pɑːplər] [stænd][laɪk] ['sentənəlz] .

where	a	line	of	poplars	stand	like	sentinels	.
在哪里	一个	线	的	白杨树	站立	喜欢	哨兵	.

那里有一排白杨树像哨兵一样矗立着。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]['nes(ə)l] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ðer; ðər] [prə'tektɪŋ] [tʃɜːrtʃ] - [spaɪəz] .

Here	and	there	the	villages	nestle	guarded	by	their	protecting	church	-	spires	.
这里	和	那里	这	村庄	雀巢	守卫	经过	他们的	保护	教会	-	尖塔	.

村庄零星散落各处，教堂的尖顶守护着它们。

[fɜːrst] - , [ðen] [iːv] [ænd; ənd][vɜːr] ; - [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

First	Othys	,	then	Eve	and	Ver	;	Hermenonville	would	be	visible	beyond	the	wood	,
第一的	-	,	然后	前夕	和	维尔	;	-	会	是	可见的	超过	这	木头	,

先是奥西斯，然后是夏娃和维尔；穿过树林就能看到赫尔默农维尔。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['belfri] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [spɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
if **it** **had** **a** **belfry** **,** **but** **in** **that** **philosophic** **spot** **the** **church** **has** **been**
如果 它 有 一个 钟楼 , 但 在 那 哲学 点 这 教会 有 到过
[nɪ'glektɪd] .
neglected **.**
被忽视的 .

如果它有钟楼的话，但在这个具有哲学意义的地方，教堂却被忽视了。

['hævɪŋ] [fɪld] [maɪ] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pjʊr] [er] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ʌplændz] ,
Having **filled** **my** **lungs** **with** **the** **pure** **air** **of** **these** **uplands** **,**
拥有 已填 我的 肺 和 这 纯的 空气 的 这些 高地 ,

深深吸入这片高地的纯净空气后，

[aɪ][goʊ] [daʊn] [sterz] [ɪn] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪstri] - ['kʊks] .
I **go** **down** **stairs** **in** **good** **humour** **and** **start** **for** **the** **pastry** **-** **cook's** **.**
我 去 向下 楼梯 在 好的 幽默 和 开始 为了 这 糕点 - 库克的 .

我心情愉快地下楼，前往糕点师的房间。

" - , [bɪg] ['kɜːrli] - [hed] ! "
" **Helloa** **,** **big** **Curly** **-** **head** **!** **"**
" - , 大的 卷曲 - 头 ! "

“你好啊，大卷毛！”

" - , ['lɪt(ə)l][pə'rizjən] !
" **Helloa** **,** **little** **Parisian** **!**
" - , 小的 巴黎人 !

“你好，小巴黎人！”

" [wiː; wi] [griːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][slaɪ] ['pʌntʃɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][æz; əz][wiː; wi][dɪd][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,
" **We** **greet** **each** **other** **with** **sly** **punches** **in** **the** **ribs** **as** **we** **did** **in** **childhood** **,**
" 我们 迎接 每个 其他 和 狡猾 拳击 在 这 肋骨 作为 我们 做过 在 童年 ,

“我们像小时候一样，互相用偷偷摸摸的拳头戳对方的肋骨来打招呼。”

[ðen] [aɪ][klaɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ster] [wer] [tuː] ['tʃɪldrən] ['welkəm] [maɪ] ['kʌmɪŋ] .
then **I** **climb** **a** **certain** **stair** **where** **two** **children** **welcome** **my** **coming** **.**
然后 我 爬 一个 肯定 楼梯 在哪里 二 孩子们 欢迎 我的 未来 .

然后我爬上一段楼梯，两个孩子在那里迎接我的到来。

['sɪlviz] [ə'θiːnjən] [smaɪl] [laɪts] [ʌp][hɜːr; hər]['klæsɪk] [fitʃər] , [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :
Sylvie's **Athenian** **smile** **lights** **up** **her** **classic** **features** **,** **and** **I** **say** **to** **myself** **:**
西尔维的 雅典 微笑 灯 向上 她 经典的 特征 , 和 我 说 到 我 :

西尔维的雅典式笑容照亮了她古典的五官，我不禁自言自语：

" [hɪr] , [pər'hæps] , [ɪz][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] [mɪst] , [ænd; ənd] [jet] . . . .
" **Here** **,** **perhaps** **,** **is** **the** **happiness** **I** **have** **missed** **,** **and** **yet** **.** **.** **.** **.**
" 这里 , 也许 , 是 这 幸福 我 有 错过 , 和 然而 . . . .

“或许，这就是我一直错过的幸福，然而……”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ][kɔːl][hɜːr; hər] ['lɑːti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːz] [ɪn][ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə]
" **Sometimes** **I** **call** **her** **Lotty** **,** **and** **she** **sees** **in** **me** **some** **resemblance** **to**
" 有时 我 称呼 她 洛蒂 , 和 她 看到 在 我 一些 相似 到
['wɝːðɝ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pistlz] ,
Werther **without** **the** **pistols** **,**
维特 没有 这 手枪 ,

“有时我叫她洛蒂，她觉得我有点像没有手枪的维特。”

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [naʊ] .
which **are** **out** **of** **fashion** **now** **.**
哪个 是 出去 的 时尚 现在 .

现在这些都过时了。

[waɪl] [bɪg] ['kɜːrli] - [hed] [ɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brekfəst] ,

While	Big	Curly	-	head	is	busy	with	the	breakfast	,
尽管	大的	卷曲	-	头	是	忙碌的	和	这	早餐	,

当大卷毛忙着准备早餐时，

[wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs][ʌv; əv]['laimiːz] [ðæt] ['bɔːrdər]

we	take	the	children	for	a	walk	through	the	avenues	of	limes	that	border
我们	拿	这	孩子们	为了	一个	走	通过	这	途径	的	青柠	那	边界

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [brɪk] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

the	ruins	of	the	old	brick	towers	of	the	castle	.
这	废墟	的	这	老的	砖	塔楼	的	这	城堡	.

我们带着孩子们沿着城堡古老砖塔遗址旁的菩提树大道散步。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['ærəus] ,

While	the	little	ones	practise	with	their	bows	and	arrows	,
尽管	这	小的	一个	实践	和	他们的	弓	和	箭头	,

孩子们在练习射箭的时候，

[wiː; wi] [riːd] [sʌm; səm]['poʊəm][ɔːr][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [bʊks] [ɔːl] [tuː]

we	read	some	poem	or	a	few	pages	from	one	of	those	old	books	all	too
我们	读	一些	诗	或者	一个	很少	页面	从	一	的	那些	老的	图书	全部	也

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

我们读了几首诗，或者从那些古老的书中摘录了几页，篇幅都太短了。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [fərˈgɑːtn] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] .

and	long	forgotten	by	the	world	.
和	长的	被遗忘的	经过	这	世界	.

早已被世人遗忘。

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] - [truːp] [geɪv] [ə; eɪ] [pərˈfɔːrməns] [æt; ət] [dɑmɑːrtɪn] ,

I	forgot	to	say	that	when	Aurélie's	troupe	gave	a	performance	at	Dammartin	,
我	忘了	到	说	那	什么时候	-	剧团	给予	一个	表现	在	达马廷	,

我忘了说，奥雷莉的剧团在达马尔坦演出时，

[aɪ] [tʊk] ['sɪlvi] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['æktrəs]

I	took	Sylvie	to	the	play	and	asked	her	if	she	did	not	think	the	actress
我	采取	西尔维	到	这	玩	和	问	她	如果	她	做过	不是	思考	这	演员

[riˈzembld] ['sʌmwʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

resembled	someone	she	knew	.
类似	某人	她	知道	.

我带西尔维去看话剧，问她是否觉得那位女演员长得像她认识的某个人。

" [huːm] , [preɪ] ? "

"	Whom	,	pray	?	"
"	谁	,	祈祷	?	"

“请问是谁？”

" [duː][juː; jʊ] [rɪˈembər] ['eidrien] ?

"	Do	you	remember	Adrienne	?
"	做	你	记住	艾德琳	?

你还记得艾德琳吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['merəli] , [ɪn][rɪˈplaɪ] .

"	She	laughed	merrily	,	in	reply	.
"	她	笑了	兴高采烈地	,	在	回复	.

她爽朗地笑着回应道。

" [wʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] !

"	What	an	idea	!
"	什么	一个	主意	!

“真是个好主意！”

" [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [pʊr] ['eidrien] !
" **Then , as if in self - reproach , she added with a sigh : " Poor Adrienne !**
" 然后 , 作为 如果 在 自己 - 责备 , 她 额外 和 一个 叹 : " 贫穷的 艾德琳 !

然后，她仿佛在自责，叹了口气补充道："可怜的艾德琳！"

[ʃi:; ʃi][daɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt][ʌv; əv][seɪnt][es] — — [ə'baʊt] - .
she died at the convent of Saint S — — about 1832 .
她 死亡 在 这 修道院 的 圣 S — — 关于 - .

她于1832年左右在圣S修道院去世。

" [ə'pendɪks] .
" **APPENDIX .**
" 附录 .

"附录。

- [el] [dɪsdɪkɑ:doʊ] . -
' **EL DESDICHADO .** '
- EL desdichado . -

'EL DESDICHADO.'

[ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] .
GÉRARD DE NERVAL .
热拉尔 德语 神经 .

热拉尔·德·内瓦尔。

[aɪ][,eɪ 'em] [ðæt] [dɑ:rk] , [ðæt] [,disin'heritid] .
I am that dark , that disinherited .
我 是 那 黑暗的 , 那 剥夺继承权 .

我就是那么黑暗，那么被剥夺了继承权。

[ðæt] [ɔ:l] [dis'ɔnəd] [prɪns] [ʌv; əv] ['ækwɪ,teɪn] ,
That all dishonoured Prince of Aquitaine ,
那 全部 蒙羞 王子 的 阿基坦 ,

那位蒙受耻辱的阿基坦王子，

[ðə; ði][stɑ:r][ə'pɑ:n][maɪ] ['skʌtʃən] [lɔ:ŋ] [hæθ] [fled] ;
The Star upon my scutcheon long hath fled ;
这 星星 之上 我的 盾形纹章 长的 有 逃亡 ;

我盾徽上的星早已消逝;

[ə; eɪ] [blæk] [sʌn] [ɑ:n][maɪ] [lu:t] [dʌθ; dəθ] [jet] [rɪ'meɪn] !
A black sun on my lute doth yet remain !
一个 黑色的 太阳 在 我的 琵琶 确实 然而 保持 !

我的鲁特琴上仍然留着一轮黑日!

[oʊ] , [ðaʊ] [ðæt] [dɪdst] [kən'soʊl][,em 'i:][nɑ:t][ɪn][veɪn] ,
Oh , thou that didst console me not in vain ,
哦 , 你 那 迪斯特 安慰 我 不是 在 徒劳 ,

哦，你安慰我的方式没有白费，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tu:m] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ded] ,
Within the tomb , among the midnight dead ,
之内 这 墓 , 之中 这 午夜 死的 ,

在墓穴之中，在午夜亡灵之中，

[ʃoʊ] [,em 'i:][ɪ'tæliən] ['si:z] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [wed] ,
Show me Italian seas , and blossoms wed ,
展示 我 意大利语 海域 , 和 花朵 结婚 ,

带我去看意大利的大海，看鲜花盛开的美景。

[ðə; ði][roʊz] , [ðə; ði][vaɪn] - [li:f] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən][greɪn] .
The rose , the vine - leaf , and the golden grain .
这 玫瑰 , 这 藤 - 叶子 , 和 这 金的 粮食 .

玫瑰、葡萄叶和金色的麦穗。

[seɪ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] [lʌv] [ɔ:r] ['fi:bəs] ?
Say , am I Love or Phoebus ?
说 , 是 我 爱 或者 福玻斯 ?

请问，我是爱神还是太阳神?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn]
have I been
有 我 到过

我是否曾是

[ɔ:r] ['lʌsɪgnən] [ɔ:r]['baɪrən] ?
Or Lusignan or Biron ?
或者 吕西尼昂 或者 比隆 ?

或者卢西尼昂或比隆?

[baɪ][ə; eɪ] [kwi:n]
By a Queen
经过 一个 女王

女王

[kə'rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɜ:rmeɪdz] [hɔ:nt] [aɪ] [leɪ] ,
Caressed within the Mermaid's haunt I lay ,
被爱抚 之内 这 美人鱼的 出没 我 躺 ,

我躺在美人鱼的巢穴里，享受着她的爱抚。

[ænd; ənd] [twaɪs] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˌʌnpər'mɪtɪd] [stri:m] ,
And twice I crossed the unpermitted stream ,
和 两次 我 交叉 这 未经许可 溪流 ,

我两次擅自穿越了那条未经允许的河流。

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɑ:n]['ɔ:rfiəs; 'ɔ:rˌfjus] - [lu:t] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
And touched on Orpheus ' lute as in a dream ,
和 感动 在 俄耳甫斯 - 琵琶 作为 在 一个 梦 ,

仿佛梦中一般，他触碰到了俄耳甫斯的鲁特琴。

[saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪnt] , [ænd; ənd] ['læftər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪ] !
Sighs of a Saint , and laughter of a Fay !
叹息 的 一个 圣 , 和 笑声 的 一个 仙女 !

圣人的叹息，仙女的笑声!

(['ændru:] [læŋ] .)
(ANDREW LANG .)
(安德鲁 语言 .)

（安德鲁·朗）

[tu:; tə] [ˌælɪg'zændər] [dju'ma:] .
TO ALEXANDER DUMAS .
到 亚历山大 大仲马 .

致亚历山大·仲马。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kɜ:rəntli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ðæt] [ʒe'ʁaʁ] [di:] ['nə:vəl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'seɪn] ,
When it was currently reported that Gérard de Nerval had become insane ,
什么时候 它 曾是 现在 据报道 那 热拉尔 德 内瓦尔 有 变得 疯狂的 ,
[ˌælɪg'zændər][dju'ma:] ,
Alexander Dumas ,
亚历山大 大仲马 ,

当有关热拉尔·德·内瓦尔精神失常的报道传出时，亚历山大·仲马

[hu:] [wʌz; wəz] [ðen] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðæt] [ə'mju:zɪŋ] ['dʒɜ:rn(ə)l] [lə] [muskə'teə] ,
who was then publishing that amusing journal Le Mousquetaire ,
WHO 曾是 然后 出版 那 有趣 杂志 乐 火枪手 ,

当时他正在出版那份有趣的杂志《火枪手》（Le Mousquetaire）。

[en'devəd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ɪn'tɜ:rprət][ðə; ði]['poʊəts][pɪ'kju:liər][fɔ:rm][ʌv; əv]['ment(ə)l]

endeavored	to	explain	and	interpret	the	poet's	peculiar	form	of	mental
努力	到	解释	和	解释	这	诗人的	奇特	形式	的	精神的

[ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n] .

alienation	.
异化	.

试图解释和诠释诗人独特的精神疏离形式。

[ʒe'ʁaʁ] , [hu:] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][hɪm'self] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] , [tʊk] [noʊt][ʌv; əv]

Gérard	,	who	presently	came	to	himself	,	as	was	his	wont	,	took	note	of
热拉尔	,	WHO	目前	来了	到	他自己	,	作为	曾是	他的	惯于	,	采取	笔记	的

[ðə; ði] ['stʌdi] ,

the	study	,
这	学习	,

杰拉尔这才回过神来，像往常一样，他注意到了这项研究。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'tɜ:rn] ['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][dju'ma:][hɪz; ɪz] ['fɪlz] [di:'ju] [fju] ,

and	in	return	dedicated	to	Dumas	his	Filles	du	Feu	,
和	在	返回	投入的	到	大仲马	他的	女儿们	杜	火	,

作为回报，他将《火之女》献给了大仲马。

[ðʌs] [ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [kən'fə:d] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['nɑ:vəlɪst][ɪn][ɪn'daɪtɪŋ][ðə; ði]

thus	acknowledging	the	obligation	conferred	by	the	great	novelist	in	inditing	the
因此	承认	这	义务	授予	经过	这	伟大的	小说家	在	写作	这

['epɪtæf] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] " [lɔ:st] [wɪts] .

epitaph	of	the	poet's	"	lost	wits	.
墓志铭	的	这	诗人的	"	丢失的	智慧	.

从而承认了伟大的小说家赋予他的义务，即为诗人"丧失的才智"谱写墓志铭。

" [ðɪs] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] , [naʊ] [dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] , [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

"	This	dedication	,	now	done	into	English	for	the	first	time	,	is	interesting	and
"	这	奉献	,	现在	完毕	进入	英语	为了	这	第一的	时间	,	是	有趣的	和

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

"这段献词首次以英文写成，既有趣又重要。"

[æz; əz] [im'bɔdiŋ] [ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr]['ment(ə)l] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] .

as	embodying	the	author's	own	interpretation	of	his	singular	mental	constitution	.
作为	体现	这	作者的	自己的	解释	的	他的	单数	精神的	宪法	.

体现了作者对其独特精神结构的诠释。

[hi:; hi] [kən'fesiz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][kəm'poʊz] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɑ:nɪtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz]

He	confesses	that	he	is	unable	to	compose	without	incarnating	himself	in	his
他	坦白	那	他	是	无法	到	撰写	没有	化身	他自己	在	他的

[kri:'eɪʃənz] [soʊ] ['θɜ:rəli] [æz; əz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'dentəti] .

creations	so	thoroughly	as	to	lose	his	own	identity	.
作品	所以	彻底	作为	到	失去	他的	自己的	身份	.

他坦言，如果不将自己完全融入到作品中，他便无法进行创作，以至于失去了自己的身份。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [θroʊz] ['ɪntu:][ðə; ði][tekst][ðə; ði]['trædʒɪk]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪθɪkl]

In	illustration	,	he	throws	into	the	text	the	tragic	history	of	a	mythical
在	插图	,	他	投掷	进入	这	文本	这	悲惨	历史	的	一个	神话

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

为了说明这一点，他将一位神话英雄的悲惨历史融入到正文中。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [treɪs] [ɪn] [ðɪs] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs] [prɪns] ,

It	is	easy	to	trace	in	this	story	of	a	nameless	prince	,
它	是	简单的	到	痕迹	在	这	故事	的	一个	无名	王子	,

在这个无名王子的故事中，很容易找到线索。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]['lɔːfti]['ɔːrɪdʒɪn] ,

unable	to	prove	his	lofty	origin	,
无法	到	证明	他的	高远	起源	,

无法证明其显赫的出身，

[ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ə; eɪ]['netwɜːrk][ʌv; əv] [mis'fɔːtʃənz] [θruː] [ðə; ði]['kræfti]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ʌv; əv][ðə; ði]

involved	in	a	network	of	misfortunes	through	the	crafty	machinations	of	the
涉及	在	一个	网络	的	不幸	通过	这	狡猾	阴谋	的	这

[ɑːrtʃ] ['plɑːtər][lɑː][ræŋkjuːn] (['mælɪs]) [ænd; ənd] [ə'bændənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

arch	plotter	La	Rancune	(	malice	)	and	abandoned	by	his	mistress	,
拱	绘图仪	拉	兰库恩	(	恶意	)	和	弃	经过	他的	情妇	,

他卷入了一连串不幸事件，这些不幸事件都是由阴谋家拉兰库恩（恶意）的狡猾诡计造成的，他还被他的情妇抛弃了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gaɪdɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['destəni] , [ˌælə'gɔːrɪkl] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] ,

the	beautiful	guiding	Star	of	his	destiny	,	allegorical	allusions	to	the	poet	,
这	美丽的	指导	星星	的	他的	命运	,	寓言式的	暗示	到	这	诗人	,

他命运中那颗美丽的指路星，是对诗人的一种寓言式引用。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ʌv; əv]['glɔːri] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [pruːv] [ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

the	heir	of	genius	and	of	glory	,	unable	to	prove	or	justify	his	noble
这	继承人	的	天才	和	的	荣耀	,	无法	到	证明	或者	证明合法	他的	高贵

['bɜːrθraɪt] ,

birthright	,
与生俱来的权利	,

他是天才与荣耀的继承人，却无法证明或证明自己高贵的出身。

[hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪmpʌlsɪz] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['træmpld] [ə'pɑːn][baɪ][ə; eɪ] ['hɑːrtləs] [ænd; ənd]

his	highest	impulses	misunderstood	and	trampled	upon	by	a	heartless	and
他的	最高	冲动	被误解	和	践踏	之上	经过	一个	狠心	和

['vʌlgər] [wɜːrld] .

vulgar	world	.
庸俗	世界	.

他最崇高的愿望被一个冷酷无情、庸俗不堪的世界误解和践踏。

['luːsi] [peɪdʒ] .

LUCIE	PAGE	.
露西	页	.

露西·佩奇。

[aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] [bʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mæstər] , [æz; əz][aɪ]['dedɪkeɪtɪd] ['lɔːrli] [tuː; tə][dʒuːlz]

I	dedicate	this	book	to	you	,	my	dear	Master	,	as	I	dedicated	Lorely	to	Jules
我	奉献	这	书	到	你	,	我的	亲爱的	掌握	,	作为	我	投入的	传说	到	朱尔斯

['dʒɑːnɪn] .

Janin	.
贾宁	.

我将这本书献给您，我亲爱的老师，就像我将《洛雷利》献给朱尔斯·雅宁一样。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	indebted	to	him	for	the	same	service	that	I	owe	to	you	.
我	曾是	负债累累	到	他	为了	这	相同的	服务	那	我	欠	到	你	.

我欠他的人情，与我欠你的人情一样。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [maɪ]

A	few	years	ago	,	it	was	reported	that	I	was	dead	,	and	he	wrote	my
一个	很少	年	前	,	它	曾是	据报道	那	我	曾是	死的	,	和	他	写道	我的

[baɪ'ɑːgrəfi] .

biography	.
传	.

几年前，有报道称我已去世，他还为我写了传记。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][maɪ]['riːz(ə)n] ,

A	few	days	ago	,	I	was	thought	to	have	lost	my	reason	,
一个	很少	天	前	,	我	曾是	想法	到	有	丢失的	我的	原因	,

几天前，有人认为我精神失常了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][baɪ] [di'vəutɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst]['greɪsf(ə)l][laɪnz][tuː; tə]

and	you	honoured	me	by	devoting	some	of	your	most	graceful	lines	to
和	你	荣幸	我	经过	奉献	一些	的	你的	最多	优美	线条	到

[ðə; ði] ['epɪtæf] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] .

the	epitaph	of	my	intelligence	.
这	墓志铭	的	我的	智力	.

您用您最优美的诗句为我的智慧作墓志铭，这是我莫大的荣幸。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv]['glɔːri][hæz; həz]['fɔːlən][tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [maɪ][taɪm] .

Such	an	inheritance	of	glory	has	fallen	to	me	before	my	time	.
这样的	一个	遗产	的	荣耀	有	倒下	到	我	前	我的	时间	.

如此荣耀的遗产，竟在我出生之前就已降临到我身上。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ventʃər] , [jet] ['lɪvɪŋ] , [tuː; tə] [dek] [maɪ] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [kraʊnz] ?

How	shall	I	venture	,	yet	living	,	to	deck	my	forehead	with	these	shining	crowns	?
如何	将	我	风险投资	,	然而	活的	,	到	甲板	我的	前额	和	这些	灼灼	皇冠	?

我怎能活着，却要冒险将这些闪亮的皇冠戴在我的额头上?

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd][beg][ðə; ði]['pʌblɪk][tuː; tə]

It	becomes	me	to	assume	an	air	of	modesty	and	beg	the	public	to
它	变成	我	到	认为	一个	空气	的	谦逊	和	求	这	民众	到

[ək'sept] ,

accept	,
接受	,

我应当装出一副谦虚的样子，恳请公众接受。

[wɪð; wɪθ]['suːtəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃnz] , [ðə; ði]['juːlədʒi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][maɪ] ['æʃɪz] ,

with	suitable	deductions	,	the	eulogy	bestowed	upon	my	ashes	,
和	合适的	扣除	,	这	颂	授予	之上	我的	灰烬	,

经过适当的推演，人们对我骨灰的悼词是：

[ɔːr] ['ræðər] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɔːst] [wɪts] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] , [laɪk] - ,

or	rather	upon	the	lost	wits	contained	in	the	bottle	which	,	like	Astolpho	,
或者	相当	之上	这	丢失的	智慧	包含	在	这	瓶子	哪个	,	喜欢	-	,

或者更确切地说，是装在瓶子里的失落的智慧，就像阿斯托尔福一样，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] ,

I	have	been	to	seek	in	the	moon	,	and	which	,	I	trust	,
我	有	到过	到	寻找	在	这	月亮	,	和	哪个	,	我	相信	,

我曾去月亮上寻找，我相信，

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ðer; ðər]['nɔːrm(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [θɔːt] .

I	have	now	restored	to	their	normal	place	in	the	seat	of	thought	.
我	有	现在	恢复	到	他们的	普通的	地方	在	这	座位	的	想法	.

我已经将它们恢复到思想中心的正常位置。

['biːɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [noʊ][lɔːŋgər] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɪpoʊˌgrɪf] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]

Being	,	therefore	,	no	longer	mounted	upon	the	hippogriff	,	and	having	,	in	the
存在	,	所以	,	不	更长	安装	之上	这	鹰头马身兽	,	和	拥有	,	在	这

['pɑːpjələr] [kən'sepʃ(ə)n] ,

popular	conception	,
受欢迎的	概念	,

因此，它不再骑乘鹰头马身兽，并且在人们普遍的观念中，

[rɪ'kʌvərd] [wʌt] [ɪz] ['vʌlgərli] [tɜːm] ['riːz(ə)n] , — [let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv]

recovered	what	is	vulgarly	termed	reason	,	—	let	us	proceed	to	the	exercise	of
恢复	什么	是	粗俗地	称为	原因	,	—	让	我们	继续	到	这	锻炼	的

[ðæt] ['fæk(ə)lti] .

that	faculty	.
那	学院	.

恢复了俗称理性的东西——让我们开始运用这种能力吧。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['frægmənt][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [roʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [tenθ] [ʌv; əv][læst]

Here	is	a	fragment	of	what	you	wrote	concerning	me	,	the	tenth	of	last
这里	是	一个	分段	的	什么	你	写道	有关	我	,	这	第十	的	最后的

[dɪ'sembər] :

December	:
十二月	:

以下是您去年12月10日写给我的信件片段：

" [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['redɪli] [pər'siːv] , [hiː; hi] [pə'zesiz] [ə; eɪ]['sʌt(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd]

"	As	you	can	readily	perceive	,	he	possesses	a	subtle	and	highly	cultivated
"	作为	你	能	容易	感知	,	他	拥有	一个	微妙的	和	高度	栽培

['ɪntəlekt] ,

intellect	,
智力	,

“正如你所见，他拥有敏锐而高雅的智慧。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [fə'nɑːmɪnən] [wɪtʃ] ,

in	which	is	manifested	from	time	to	time	a	singular	phenomenon	which	,
在	哪个	是	表现出来	从	时间	到	时间	一个	单数	现象	哪个	,

['fɔːrtʃənətli] ,

fortunately	,
幸运的是	,

其中不时会出现一种奇特的现象，幸运的是，

[let][ˌjuː 'es][hoʊp] , [hæz; həz][noʊ] ['sɪriəs] ['ɪmpɔːrt][tuː; tə][hɪm'self][ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] .

let	us	hope	,	has	no	serious	import	to	himself	or	his	friends	.
让	我们	希望	,	有	不	严肃的	进口	到	他自己	或者	他的	朋友们	.

但愿这对他本人或他的朋友来说并没有什么重大意义。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wen] [priˈɑːkjupaɪd] [baɪ] ['lɪtəreri] [tɔɪl] ,

At	intervals	,	when	preoccupied	by	literary	toil	,
在	间隔	,	什么时候	心事重重	经过	文学	辛劳	,

有时，当他专注于文学创作时，

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [gəʊdid] [tuː; tə] ['frenzi] ['mæstərz]['riːz(ə)n][ænd; ənd]['draɪvz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][breɪn] ;

imagination	goaded	to	frenzy	masters	reason	and	drives	it	from	the	brain	;
想像力	被激怒	到	狂热	大师	原因	和	驱动	它	从	这	脑	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

想象力被激怒至狂热，便会支配理性，将其从大脑中驱逐出去；然后，

[laɪk][æn; ən]['oʊpiəm] - ['smoʊkər][ʌv; əv]['kaɪəroʊ] , [ɔːr][ə; eɪ][hæ'ʃiːʃˌ'hæʃiːʃ] - ['iːtər] [ʌv; əv][æl'dʒɪrz] ,

like	an	opium	-	smoker	of	Cairo	,	or	a	hashish	-	eater	of	Algiers	,
喜欢	一个	鸦片	-	吸烟者	的	开罗	,	或者	一个	大麻	-	食客	的	阿尔及尔	,

就像开罗的鸦片吸食者，或者阿尔及尔的大麻吸食者一样。

[ʒe'ʁaʁ] [faindz] [ə'gen] [ðə; ði]['tælɪsmənz] [ðæt] [ɪ'voʊk] ['spɪrɪts] .

Gérard	finds	again	the	talismans	that	evoke	spirits	.
热拉尔	发现	再次	这	护身符	那	唤起	烈酒	.

杰拉德再次找到了能唤起灵魂的护身符。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [kɪŋ] ['sɑːləmən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ʃiːbə] ;

Now	he	is	King	Solomon	waiting	for	the	Queen	of	Sheba	;
现在	他	是	国王	所罗门	等待	为了	这	女王	的	示巴	;

现在他就像所罗门王一样，等待着示巴女王的到来；

[ðen] [baɪ][tɜːrnz] ['sʌltən] [ʌv; əv][ðə; ði][kraɪ'mɪə] , [kaʊnt] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] , [duːk] [ʌv; əv]['iːdʒɪpt] , [ɔːr] ['bærən][ʌv; əv]['smə:nə] .

then	by	turns	Sultan	of	the	Crimea	,	Count	of	Abyssinia	,	Duke	of	Egypt	,	or	Baron	of	Smyrna	.
然后	经过	转弯	苏丹	的	这	克里米亚	,	数数	的	阿比西尼亚	,	公爵	的	埃及	,	或者	男爵	的	士麦那	.

然后先后担任克里米亚苏丹、阿比西尼亚伯爵、埃及公爵或士麦那男爵。

[nekst] [deɪ] ,

Next	day	,
下一个	天	,

第二天，

[hiː; hi] [diˈklɛəz] [hɪmˈself] [mæd][ænd; ənd] [rɪˈleɪts] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [sprʌŋ] ,

he	declares	himself	mad	and	relates	the	whole	series	of	events	from	which	his	madness	sprung	,
他	声明	他自己	疯狂的	和	相关	这	所有的	系列	的	活动	从	哪个	他的	疯狂	弹簧	,

他宣称自己疯了，并讲述了导致他发疯的一系列事件。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ə'bændən] ,

with	such	a	joyous	abandon	,
和	这样的	一个	欢乐	放弃	,

带着如此欢欣雀跃的心情，

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [fərˈtɪləti] [ʌv; əv] ['riːsɔːrs] [ðæt] [wʌn][ɪz] ['redi] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪts] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [gaɪd] [θruː] [ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv] [driːmz] [ænd; ənd] [həˌluːsə'neɪʃənz] ,

such	an	ingenious	fertility	of	resource	that	one	is	ready	to	part	with	his	wits	in	order	to	follow	such	a	fascinating	guide	through	the	desert	of	dreams	and	hallucinations	,
这样的	一个	巧妙	生育力	的	资源	那	一	是	准备好	到	部分	和	他的	智慧	在	命令	到	跟随	这样的	一个	迷人	指导	通过	这	沙漠	的	梦境	和	幻觉	,

如此巧妙而丰富的资源，让人甘愿舍弃智慧，跟随这样一位引人入胜的向导穿越梦境与幻觉的沙漠。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][oʊˈeɪsiːz] ['freʃər] [ænd; ənd] ['griːnər] [ðæn; ðən]['eni] [wɪtʃ] [dɑːt][ðə; ði] [ruːt] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændriə][tuː; tə] ['æmən] .

sprinkled	with	oases	fresher	and	greener	than	any	which	dot	the	route	from	Alexandria	to	Ammon	.
撒上	和	绿洲	更清新	和	更环保	比	任何	哪个	点	这	路线	从	亚历山大	到	阿蒙	.

沿途点缀着比亚历山大到阿蒙沿途任何绿洲都更加清新翠绿的绿洲。

['faɪnəli] , ['melənkɑːli] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'streɪn] [jʊr; jər] [terz] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ,

Finally	,	melancholy	becomes	his	muse	of	inspiration	,	and	now	,	restrain	your	tears	if	you	can	,
最后	,	忧郁	变成	他的	沉思	的	灵感	,	和	现在	,	抑制	你的	眼泪	如果	你	能	,

最终，忧郁成了他的灵感缪斯，现在，如果你能忍住眼泪，那就忍住吧。

[fɔːr; fər] ['nevər] [dɪd] ['wɜːðɚ] , - , [ɔːr]['æntəni] [pɔːr] [fɔːrθ] ['sɒbz][ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [mɔːr]

for	never	did	Werther	,	René	,	or	Antony	pour	forth	sobs	and	complaints	more
为了	绝不	做过	维特	,	-	,	或者	安东尼	倒	前进	啜泣	和	投诉	更多的

['tendər] [ænd; ənd] [pə'θetɪk] !

tender	and	pathetic	!
投标	和	可怜的	!

维特、勒内和安东尼从未发出过如此温柔、如此可怜的啜泣和抱怨！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [dju'maː] , [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən]

"	I	shall	now	endeavour	to	explain	to	you	,	my	dear	Dumas	,	the	phenomenon
"	我	将	现在	努力	到	解释	到	你	,	我的	亲爱的	大仲马	,	这	现象

[wɪtʃ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n] [ə'bʌv] .

which	you	mention	above	.
哪个	你	提到	多于	.

“我现在将尽力向您解释您上面提到的现象，我亲爱的杜马斯。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [noʊ] ,

There	are	,	as	you	well	know	,
那里	是	,	作为	你	出色地	知道	,

正如你所知，确实存在这种情况。

['sɜːrt(ə)n] ['raɪtɚz] [huː] ['kænɑːt] [ɪn'vent] [wɪ'ðaʊt] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz]

certain	writers	who	cannot	invent	without	identifying	themselves	with	the	creations
肯定	作家	WHO	不能	发明	没有	识别	他们自己	和	这	作品

[ʌv; əv][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	their	imagination	.
的	他们的	想像力	.

有些作家无法在不认同自己想象中的作品的情况下进行创作。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [kən'vɪkʃn] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] [noʊ'diːər] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi]

You	remember	with	what	conviction	our	old	friend	Nodier	related	how	he
你	记住	和	什么	定罪	我们的	老的	朋友	诺迪埃	有关的	如何	他

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlətiːnd] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

had	the	misfortune	to	be	guillotined	in	the	Revolution	.
有	这	不幸	到	是	被送上断头台	在	这	革命	.

你还记得我们的老朋友诺迪埃是如何充满信心地讲述他在革命中不幸被送上断头台的吗？

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['wʌndɚd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

The	narrative	was	so	convincing	that	we	wondered	instinctively	how	he	had
这	叙述	曾是	所以	令人信服的	那	我们	想知道	本能地	如何	他	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə] ['fæsn] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] [ə'gen] .

contrived	to	fasten	his	head	on	again	.
人为的	到	系	他的	头	在	再次	.

这个故事如此令人信服，以至于我们不禁好奇他究竟是如何把自己的头重新接回去的。

[ˌʌndər'stænd] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [meɪ] [kən'duːs] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk]

Understand	,	therefore	,	that	the	ardour	of	production	may	conduce	to	a	like
理解	,	所以	,	那	这	热情	的	生产	可能	有助于	到	一个	喜欢

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

因此，应当明白，生产的热情也可能导致类似的结果。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪn'kɑːnɪts] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

that	the	author	incarnates	himself	,	as	it	were	,
那	这	作者	化身	他自己	,	作为	它	是	,

作者仿佛化身为人，

[ɪn][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [hiː; hi]['luːzɪz][hɪm'self][ænd; ənd]

in	the	hero	of	his	imagination	so	completely	that	he	loses	himself	and
在	这	英雄	的	他的	想像力	所以	完全地	那	他	失败	他自己	和

[bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] [fleɪmz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [lʌv] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] !

burns	with	the	imaginary	flames	of	this	hero's	love	and	ambition	!
烧伤	和	这	假想	火焰	的	这	英雄们	爱	和	志向	!

他完全沉浸在自己想象中的英雄形象中，以至于迷失了自我，并被这位英雄的爱与抱负的想象之火所燃烧！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn] ['nærˌeɪtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

This	was	precisely	the	effect	produced	upon	me	in	narrating	the	history	of
这	曾是	恰恰	这	影响	生产	之上	我	在	叙述	这	历史	的

[ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] ['fɪgjərd] ['ʌndər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ,

a	personage	who	figured	under	the	title	of	Brisacier	,
一个	人士	WHO	想	在下面	这	标题	的	-	,

这正是我在讲述一位名叫布里萨西耶的人物的历史时所产生的效果。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['luːɪs] ['ɛks'viː] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

about	the	time	of	Louis	XV	,	I	believe	.
关于	这	时间	的	路易斯	十五	,	我	相信	.

大概是路易十五时期吧。

[wer] [dɪd][aɪ] [riːd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [baɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃərər] ?

Where	did	I	read	the	fatal	biography	of	this	adventurer	?
在哪里	做过	我	读	这	致命的	传	的	这	冒险家	?

我在哪里读到过这位冒险家的悲惨传记?

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə'gen] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][æ'beɪ][ʌv; əv] - ,

I	have	found	again	that	of	the	Abbé	of	Bucquoy	,
我	有	成立	再次	那	的	这	阿贝	的	-	,

我再次找到了布克瓦神父的资料，

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

but	I	cannot	recall	the	slightest	historical	proof	of	the	existence	of	this
但	我	不能	记起	这	丝毫	历史	证明	的	这	存在	的	这

[ɪ'lʌstriəs] [ˌʌn'noʊn] .

illustrious	unknown	.
杰出	未知	.

但我却想不起有任何历史证据可以证明这位杰出人物的存在。

[wʌt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪr] ['mæstər] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['pæstaɪm] , — [juː; jʊ] ,

What	for	you	,	dear	Master	,	would	have	been	but	a	pastime	,	—	you	,
什么	为了	你	,	亲爱的	掌握	,	会	有	到过	但	一个	消遣	,	—	你	,

对您而言，亲爱的师父，不过是消遣罢了——您，

[huː] [hæv; həv][wɪð; wɪθ]['klevər] ['ɑːtəfɪsiz] [soʊ] [bɪ'wɪldərd] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][oʊld]

who	have	with	clever	artifices	so	bewildered	our	minds	concerning	the	old
WHO	有	和	聪明的	诡计	所以	困惑	我们的	思想	有关	这	老的

['krɔniklz] ,

chronicles	,
编年史	,

他们用巧妙的诡计使我们对古代编年史产生了如此困惑，

[ðæt] [pɑː'sterəti] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] [truːθ] [frʌm; frəm]['fɪkʃ(ə)n] ,

that	posterity	will	never	be	able	to	disentangle	truth	from	fiction	,
那	后人	将要	绝不	是	有能力的	到	解开	真相	从	小说	,

后世永远无法将真相与虚构区分开来。

[ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə]['kredɪt][jʊr; jər][ɪn'venʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kærəktərz] [frʌm; frəm]

and	is	certain	to	credit	your	invention	with	all	the	characters	from
和	是	肯定	到	信用	你的	发明	和	全部	这	人物	从

['hɪstri; 'hɪstəri][ðæt] ['fɪgjər][ɪn][jʊr; jər][rəu'mænsiz] — [ðɪs] [bɪ'keɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]

history	that	figure	in	your	romances	—	this	became	for	me	a	veritable
历史	那	数字	在	你的	浪漫故事	—	这	成为	为了	我	一个	真正的

[əb'seʃn] .

obsession	.
痴迷	.

而且他肯定会把所有出现在你浪漫故事中的历史人物都归功于你的发明——这对我来说简直成了一种痴迷。

[tuː; tə][ɪn'vent] , [ɪz][ɪn][ri'æləti]['oʊnli][tuː; tə][ˌrekə'lekt] , [sez] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɔːrəlɪst] .

To	invent	,	is	in	reality	only	to	recollect	,	says	a	certain	moralist	.
到	发明	,	是	在	现实	仅有的	到	追忆	,	说道	一个	肯定	道德家	.

一位道德家说，发明创造的本质就是回忆。

['faɪndɪŋ] [noʊ] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊ] ,

Finding	no	proofs	of	the	material	existence	of	my	hero	,
寻找	不	证明	的	这	材料	存在	的	我的	英雄	,

找不到我心目中英雄物质存在的任何证据，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn][ʌv; əv][soʊlz] ,

I	suddenly	came	to	believe	in	the	transmigration	of	souls	,
我	突然	来了	到	相信	在	这	轮回	的	灵魂	,

我突然相信了灵魂转世。

[nɑːt] [les] ['fɜːrmli][ðæn; ðən] [pə'θægərəs] [ɔːr]['piːtər] [lɝ'uː] .

not	less	firmly	than	Pythagoras	or	Peter	Leroux	.
不是	较少的	牢牢	比	毕达哥拉斯	或者	彼得	勒鲁	.

其坚定程度不亚于毕达哥拉斯或彼得·勒鲁。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [bi'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] , [wʌz; wəz]

Even	the	eighteenth	century	,	in	which	I	believed	myself	to	have	lived	,	was
甚至	这	第十八	世纪	,	在	哪个	我	相信	我	到	有	居住地	,	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪ'luːʒnz] .

full	of	these	illusions	.
满的	的	这些	幻觉	.

即使是我自认为生活的十八世纪，也充满了这些幻想。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['kɔːrtiər] [huː] [ri'kɔːld] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ]['soʊfə] ?

Do	you	remember	that	courtier	who	recalled	distinctly	that	he	was	once	a	sofa	?
做	你	记住	那	朝臣	WHO	召回	明显地	那	他	曾是	一次	一个	沙发	?

你还记得那位清楚地记得自己曾经是一张沙发的朝臣吗?

[ˌwerə'pɑːn] - [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , " [wʌt] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ]

Whereupon	Schahabaham	exclaimed	with	enthusiasm	,	"	What	,	you	were	once	a
于是	-	惊呼	和	热情	,	"	什么	,	你	是	一次	一个

['soʊfə] !

sofa	!
沙发	!

于是沙哈巴哈姆兴奋地惊呼："什么？你曾经是一张沙发！"

[waɪ] , [ðæt] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ! — [tel] [ˌem 'iː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [im'brɔɪdəd] ?

why	,	that	is	delightful	!	—	Tell	me	,	were	you	embroidered	?
为什么	,	那	是	愉快	!	—	告诉	我	,	是	你	绣花	?

哇，真漂亮！——告诉我，你是刺绣的吗?

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz] [im'brɔɪdəd] [æt; ət] ['evri] [siːm] .

"	As	for	me	,	I	was	embroidered	at	every	seam	.
"	作为	为了	我	,	我	曾是	绣花	在	每一个	接缝	.

至于我，我身上每一处缝线都绣满了图案。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [grɑːspt] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['priːviəs]
From **the** **moment** **when** **I** **first** **grasped** **the** **continuity** **of** **all** **my** **previous**
从 这 片刻 什么时候 我 第一的 抓住 这 连续性 的 全部 我的 以前的
[ɪg'zɪstəns] ,
existences **,**
存在 ,

从我第一次领悟到我所有前世存在的连续性的那一刻起，

[aɪ] ['fɪgjərd] [æz; əz] ['redɪli] [ɪn][wʌn] ['kærəktər] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [prɪns] , [kɪŋ] , [meɪdʒ] , ['dʒiːni] ,
I **figured** **as** **readily** **in** **one** **character** **as** **another** **,** **prince** **,** **king** **,** **mage** **,** **genie** **,**
我 想 作为 容易 在 一 特点 作为 其他 , 王子 , 国王 , 法师 , 精灵 ,

我能轻松地扮演各种角色，王子、国王、法师、精灵，无一例外。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][gɑːd] ; [kʊd; kəd][aɪ][juˈnaɪt][maɪ] ['meməriz] [ɪn][wʌn] ['mæstərpiːs] ,
or **even** **god** **;** **could** **I** **unite** **my** **memories** **in** **one** **masterpiece** **,**
或者 甚至 上帝 ; 可以 我 团结 我的 回忆 在 一 杰作 ,

甚至上帝；我能否将我的记忆融合成一幅杰作?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['sɪpiːoʊ] , [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['tæˌsoʊ][ɔːr][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
it **would** **represent** **the** **Dream** **of** **Scipio** **,** **the** **Vision** **of** **Tasso** **or** **the** **Divine**
它 会 代表 这 梦 的 西庇阿 , 这 想象 的 塔索 或者 这 神圣的
['kɑːmədi][ʌv; əv]['dænti] .
Comedy **of** **Dante** **.**
喜剧 的 但丁 .

它象征着西庇阿之梦、塔索的幻象或但丁的神曲。

[riˈnaunsɪŋ] , [ˌhensˈfɔːrθ] , [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,
Renouncing **,** **henceforth** **,** **all** **pretensions** **to** **inspiration** **or** **illumination** **,**
放弃 , 今后 , 全部 虚荣心 到 灵感 或者 照明 ,

从此以后，放弃一切自诩为灵感或启迪者的说法。

[aɪ][kæn; kən]['ɔːfər]['oʊnli] [wʌt] [juː; jʊ][soʊ]['dʒʌstli][kɔːl] [ɪm'præktɪkəbl] ['θɪərɪz] , [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l]
I **can** **offer** **only** **what** **you** **so** **justly** **call** **impracticable** **theories** **,** **an** **impossible**
我 能 提供 仅有的 什么 你 所以 公正地 称呼 不切实际 理论 , 一个 不可能的
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

我只能提供你们理所当然地称之为不切实际的理论，一本不可能写成的书。

[huːz] [fɜːrst] ['tʃæptər] , [ˌsʌbˈdʒɔɪnd] [bɪ'loʊ] , [siːmz] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði]['kɑːntekst][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **first** **chapter** **,** **subjoined** **below** **,** **seems** **but** **to** **furnish** **the** **context** **of** **the**
谁 第一的 章 , 并列 以下 , 似乎 但 到 提供 这 语境 的 这
['kɑːmɪk]['roʊmæns][ʌv; əv][skæ'rɑːn] . . . .
Comic **Romance** **of** **Scarron** **.** **.** **.** **.**
漫画 浪漫 的 斯卡伦 . . . .

其第一章（附于下文）似乎只是为斯卡伦的喜剧爱情故事提供背景……

[riːd] [ænd; ənd][dʒʌdʒ][fɔːr; fər] [jɔːr'self] :
Read **and** **judge** **for** **yourself** **:**
读 和 法官 为了 你自己 :

请自行阅读并判断：

[ə; eɪ]['trædʒɪk] ['roʊmæns] .
A **TRAGIC** **ROMANCE** **.**
一个 悲惨 浪漫 .

一段悲剧爱情故事。

[hɪr] [aɪ] [stɪl] ['læŋgwɪʃ] [ɪn][maɪ] ['prɪzn] , ['mædəm] , [stɪl] [ræʃ] [ænd; ənd]['kʌlpəb(ə)l][ænd; ənd][ə'læs] !
Here **I** **still** **languish** **in** **my** **prison** **,** **Madame** **,** **still** **rash** **and** **culpable** **and** **alas** **!**
这里 我 仍然 憔悴 在 我的 监狱 , 夫人 , 仍然 皮疹 和 有罪的 和 唉 !

夫人，我依然身陷囹圄，依然鲁莽行事，罪孽深重，唉!

[stɪl] ['trʌstɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr][ʌv; əv]['kɑːmədi] , [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][wʌn] [briːf] ['ɪnstənt] ,

still	trusting	in	that	beautiful	star	of	comedy	,	which	,	for	one	brief	instant	,
仍然	信任	在	那	美丽的	星星	的	喜剧	,	哪个	,	为了	一	简短的	立即的	,

仍然信任那位美丽的喜剧明星，尽管只是短暂的一瞬间，

[deɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː][hɜːr; hər]['destəni][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][ɪts]['destəni] !

deigned	to	call	me	her	destiny	The	Star	and	its	Destiny	!
设计	到	称呼	我	她	命运	这	星星	和	它是	命运	!

她竟纡尊降贵地称我为她的命运——星辰及其命运！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌp(ə)l][tuː; tə]['fɪgjər][ɪn][ə; eɪ]['roʊmæns][laɪk][ðə; ði]['poʊət] - !

what	a	charming	couple	to	figure	in	a	romance	like	the	poet	Scarron's	!
什么	一个	迷人	夫妻	到	数字	在	一个	浪漫	喜欢	这	诗人	-	!

多么迷人的一对，竟然出现在诗人斯卡伦的浪漫故事中！

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sə'steɪn][ðə; ði] [tuː] ['kærəktərz] [naʊ] !

And	yet	,	how	difficult	we	should	find	it	to	sustain	the	two	characters	now	!
和	然而	,	如何	难的	我们	应该	寻找	它	到	维持	这	二	人物	现在	!

然而，如今我们却发现维持这两个角色是多么困难啊！

[ðə; ði] ['hevi] ['viːək(ə)lz] [wɪtʃ] [juːst][tuː; tə][dʒoʊlt][juː 'es]['oʊvər][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] ['peɪvmənts] [ʌv; əv]

The	heavy	vehicles	which	used	to	jolt	us	over	the	uneven	pavements	of
这	重的	车辆	哪个	用过的	到	颠簸	我们	超过	这	不均匀	人行道	的

[məuŋs] ,

Mons	,
蒙斯	,

过去那些重型车辆常常让我们在蒙斯崎岖不平的人行道上颠簸不已，

[hæv; həv] [bɪn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [koʊtʃ] , [poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nuː] [in'venʃənz] .

have	been	superseded	by	coach	,	post	-	chaise	and	other	new	inventions	.
有	到过	被取代	经过	教练	,	邮政	-	躺椅	和	其他	新的	发明	.

已被长途客车、驿马车和其他新发明所取代。

[wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] - [deɪ] [ðoʊz] [waɪld] [əd'ventʃəz] , [ðæt] [geɪ] , [boʊ'hiːmiən][laɪf] [ðæt]

Where	shall	we	find	to	-	day	those	wild	adventures	,	that	gay	,	Bohemian	life	that
在哪里	将	我们	寻找	到	-	天	那些	荒野	冒险	,	那	同性恋	,	波西米亚	生活	那

[juː'naɪtɪd][ˌjuː 'es] ,

united	us	,
团结的	我们	,

今天，我们该去哪里找回那些狂野的冒险经历，那些将我们紧紧联系在一起的快乐波西米亚生活呢?

['poʊəts][ænd; ənd] ['æktrəsɪz] , [æz; əz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['iːkwəlz] ?

poets	and	actresses	,	as	comrades	and	equals	?
诗人	和	女演员	,	作为	同志们	和	等于	?

诗人与演员，是同志和平等的关系吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [left][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn][sʌm; səm]

You	have	betrayed	and	deserted	us	,	and	left	us	to	perish	in	some
你	有	背叛	和	荒凉的	我们	,	和	左边	我们	到	沦	在	一些

['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ,

miserable	inn	,
悲惨的	客栈	,

你背叛了我们，抛弃了我们，让我们在某个凄凉的客栈里等死。

[waɪl] [juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['gælənt][lɔːrd] .

while	you	share	the	fortunes	of	some	rich	and	gallant	lord	.
尽管	你	分享	这	财富	的	一些	富有的	和	英勇	主	.

同时，你还能分享某位富有而英勇的领主的财富。

[hɪr] , [ɪn] [suːθ] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , [bʌt; bət] ['leɪtli] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['æktər] , [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [dɪs'gaɪz] ,

Here	,	in	sooth	,	am	I	,	but	lately	the	brilliant	actor	,	the	prince	in	disguise	,
这里	,	在	舒缓	,	是	我	,	但	最近	这	杰出的	演员	,	这	王子	在	伪装	,

我其实就在这里，但最近却成了那位才华横溢的演员，那位乔装打扮的王子。

[ðə; ði][,disin'heritid] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bænɪʃt] ['lʌvər] , [noʊ] ['betər] ['triːtɪd] [ðæn; ðən] [sʌm; səm]

the	disinherited	son	and	the	banished	lover	,	no	better	treated	than	some
这	剥夺继承权	儿子	和	这	被放逐	情人	,	不	更好的	治疗	比	一些

[prə'vɪnʃ(ə)l] ['raɪmər] !

provincial	rhymer	!
省级	押韵者	!

被剥夺继承权的儿子和被放逐的情人，他们的待遇甚至不如一些乡下诗人！

[maɪ] ['kaʊntənəns] [dis'figəd] [baɪ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['plæstər] ['oʊnli] [ædz] [tuː; tə] [maɪ] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

My	countenance	disfigured	by	an	enormous	plaster	only	adds	to	my	discomfiture	.
我的	面容	毁容	经过	一个	巨大的	石膏	仅有的	添加	到	我的	沮丧	.

我脸上巨大的石膏让我更加难堪。

[ðə; ði]['lændlɔːrd] , ['temptɪd] [baɪ] [ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l]['stɔːri] [pɔːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [baɪ] [lɑː] [ræŋkjuːn] ,

The	landlord	,	tempted	by	the	plausible	story	poured	into	his	ears	by	La	Rancune	,
这	房东	,	受诱惑	经过	这	合情合理	故事	倾倒	进入	他的	耳朵	经过	拉	兰库恩	,

房东被拉朗库恩讲述的那个听起来合情合理的故事所诱惑，

[hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə] [hoʊld] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt]

has	consented	to	hold	as	security	for	the	settlement	of	his	account
有	同意	到	抓住	作为	安全	为了	这	沉降	的	他的	帐户

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪ'mɪə] ,

the	person	of	the	son	of	the	great	Khan	of	the	Crimea	,
这	人	的	这	儿子	的	这	伟大的	可汗	的	这	克里米亚	,

已同意以克里米亚大汗之子的人身作为其账户结算的担保。

[sent] [hɪr] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wel] [noʊn] [θruː'aʊt] ['krɪstʃən] ['jʊrəp]

sent	here	to	finish	his	education	and	well	known	throughout	Christian	Europe
发送	这里	到	结束	他的	教育	和	出色地	已知	自始至终	基督教	欧洲

[æz; əz] - .

as	Brisacier	.
作为	-	.

他被派往这里完成学业，并在整个基督教欧洲以布里萨西耶之名而闻名。

[hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [ɪn'trɪgər] , [lɑː] [ræŋkjuːn] , [left] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [goʊld] ['piːsɪz] ,

Had	the	old	intriguer	,	La	Rancune	,	left	me	a	few	gold	pieces	,
有	这	老的	阴谋家	,	拉	兰库恩	,	左边	我	一个	很少	金子	件	,

如果那个老奸巨猾的拉朗库恩给我留了几枚金币的话，

[ɔːr] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [wɑːtʃ] [set] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] ['brɪliənts] , [aɪ] [kʊd; kəd] , ['daʊtləs] ,

or	even	a	paltry	watch	set	with	false	brilliants	,	I	could	,	doubtless	,
或者	甚至	一个	微不足道	手表	放	和	错误的	才华横溢	,	我	可以	,	毫无疑问	,

哪怕是一块镶嵌着假钻的廉价手表，我无疑也能买得起。

[hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kjuːzəz] [ænd; ənd] ['ekstrɪˌkeɪtid] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðɪs]

have	won	the	respect	of	my	accusers	and	extricated	myself	from	this
有	韩元	这	尊重	的	我的	指控者	和	脱困	我	从	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

unfortunate	situation	.
不幸	情况	.

赢得了控告者的尊重，并使自己摆脱了这种不幸的处境。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ][hæv; həv][left][maɪ]['wɔːrdroʊb] ['fɜːrnɪʃt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pjuːs] -

But	in	addition	,	you	have	left	my	wardrobe	furnished	only	with	a	puce	-
但	在	添加	,	你	有	左边	我的	衣柜	提供	仅有的	和	一个	紫褐色	-

['kʌlərd] [smɑːk] - [koʊt] ,

coloured	smock	-	coat	,
有色	罩衫	-	外套	,

此外，你还给我留下了一件紫红色的罩衫，我的衣柜里只剩下这件罩衫了。

[ə; eɪ] [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [straɪpt] [weɪst] - [koʊt] [ænd; ənd] [smɔːl] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [steɪt]
a **blue** **and** **black** **striped** **waist** **-** **coat** **and** **small** **clothes** **in** **a** **doubtful** **state**
一个 蓝色的 和 黑色的 有条纹的 腰部 - 外套 和 小的 衣服 在 一个 疑 状态
[ʌv; əv] [rɪ'per] .
of **repair** **.**
的 维修 .

一件蓝黑条纹背心和几件小衣服，状况堪忧。

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [wɜːr; wər] [ə'weɪkənd] [ə'pɑːn] ['lɪftɪŋ] [maɪ] [və'liːs] ['æftər] [jʊr; jər]
The **suspicions** **of** **the** **landlord** **were** **awakened** **upon** **lifting** **my** **valise** **after** **your**
这 怀疑 的 这 房东 是 觉醒 之上 举重 我的 手提箱 后 你的
[dɪ'pɑːrtʃər] ,
departure **,**
离开 ,

你走后，我抬起行李箱，房东起了疑心。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [in'sʌltid] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [feɪs] [baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ɪm'pɑːstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]
and **he** **insulted** **me** **to** **my** **face** **by** **calling** **me** **an** **imposter** **,** **and** **a**
和 他 受辱 我 到 我的 脸 经过 呼叫 我 一个 冒名顶替者 , 和 一个
['kɑːntrəbænd] [prɪns] ,
contraband **prince** **,**
违禁品 王子 ,

他当面侮辱我，说我是个冒牌货，是个走私王子。

[aɪ] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [stæb] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [lɑː] [ræŋkjuːn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [maɪ] [sɔːrd] ,
I **sprang** **up** **to** **stab** **him** **,** **but** **La** **Rancune** **had** **removed** **my** **sword** **,**
我 弹簧 向上 到 刺 他 , 但 拉 兰库恩 有 已移除 我的 剑 ,

我猛地跳起来想刺他，但拉朗库恩已经夺走了我的剑。

[fiərɪŋ] [lest] [dɪ'sper] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['mɪstrəs] [huː] [hæz; həz] [ə'bændənd] [ˌem 'iː]
fearing **lest** **despair** **on** **account** **of** **the** **ungrateful** **mistress** **who** **has** **abandoned** **me**
害怕 免得 绝望 在 帐户 的 这 忘恩负义 情妇 WHO 有 弃 我
,
,
,

我害怕因那忘恩负义、抛弃我的女主人而陷入绝望，

[maɪt] [liːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] .
might **lead** **me** **to** **thrust** **it** **through** **my** **heart** **.**
可能 带领 我 到 推力 它 通过 我的 心 .

可能会让我把它刺穿我的心脏。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [wʌz; wəz] ['niːdləs] , [oʊ] [lɑː] [ræŋkjuːn] !
This **precaution** **was** **needless** **,** **O** **La** **Rancune** **!**
这 预防 曾是 不必要 , 哦 拉 兰库恩 !

这项预防措施是多余的，哦，拉兰库恩！

[æn; ən] ['æktər] ['nevər] [stæbz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [wɔːrn] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ]
An **actor** **never** **stabs** **himself** **with** **the** **sword** **that** **he** **has** **worn** **in** **many** **a**
一个 演员 绝不 刺伤 他自己 和 这 剑 那 他 有 磨损 在 许多 一个
['kɑːmədi] ;
comedy **;**
喜剧 ;

演员绝不会用他在很多喜剧中佩戴过的剑刺伤自己；

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi] [huː] [ɪz] [hɪm'self] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] ['trædʒədi] [eɪp] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmæns] .
nor **does** **he** **who** **is** **himself** **the** **hero** **of** **tragedy** **ape** **the** **hero** **of** **a** **romance** **.**
也不 做 他 WHO 是 他自己 这 英雄 的 悲剧 猿 这 英雄 的 一个 浪漫 .

悲剧英雄也不会去模仿浪漫小说中的英雄。

[aɪ][kɔːl][ɔːl][maɪ] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] [kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] [ˌreprɪ'zentɪd]
I call all my comrades to witness that such a death could never be represented
我 称呼 全部 我的 同志们 到 证人 那 这样的 一个 死亡 可以 绝不 是 代表
[wɪð; wɪθ]['dɪgnəti][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪʤ] .
with dignity upon the stage .
和 尊严 之上 这 阶段 .

我呼吁所有同志作证，这样的死亡永远无法在舞台上得到体面的呈现。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [plænt][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [fɔːl][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
I know that one may plant his sword in the earth and fall upon it with
我 知道 那 一 可能 植物 他的 剑 在 这 地球 和 落下 之上 它 和
[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] ;
outstretched arms ;
伸展 武器 ;

我知道有人会把剑插在地上，然后张开双臂倒在剑上；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] ['weðər] , [aɪ][hæv; həv] [hɪr] [ə; eɪ] [ber] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][noʊ]
but in spite of the cold weather , I have here a bare floor with no
但 在 尽管如此 的 这 寒冷的 天气 , 我 有 这里 一个 裸 地面 和 不
['kɑːrpɪt] .
carpet .
地毯 .

尽管天气寒冷，但我这里却是光秃秃的地板，没有铺地毯。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [tuː] ,
The window , too ,
这 窗户 , 也 ,

窗户也是。

[ɪz][waɪd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][æt; ət] [sə'fɪʃ(ə)nt] [haɪt] [tuː; tə][eɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl]
is wide enough and at sufficient height to aid in putting an end to all
是 宽的 足够的 和 在 充足的 高度 到 援助 在 推杆 一个 结尾 到 全部
[dɪ'sper] .
despair .
绝望 .

足够宽阔，高度也足够，有助于消除一切绝望。

[bʌt; bət] . . . [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
But . . . but as I have told you a thousand times ,
但 . . . 但 作为 我 有 讲述 你 一个 千 时代 ,

但是……但是我已经跟你说过一千遍了，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]['æktər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] .
I am an actor with a conscience .
我 是 一个 演员 和 一个 良心 .

我是一位有良知的演员。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'kɪliːz] ,
Do you remember how I used to play Achilles ,
做 你 记住 如何 我 用过的 到 玩 阿喀琉斯 ,

你还记得我以前是怎么扮演阿喀琉斯的吗?

[wen] [ɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm][θɜːrd][ɔːr] [fɔːrθ] - [reɪt] [taʊn] ,
when in passing through some third or fourth - rate town ,
什么时候 在 通过 通过 一些 第三 或者 第四 - 速度 镇 ,

当途经某个三四流城镇时，

[ðə; ði] [wɪm] [wʊd] [siːz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [kʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

the	whim	would	seize	us	to	re	-	establish	the	neglected	cult	of	the	old
这	一时兴起	会	抢占	我们	到	关于	-	建立	这	被忽视的	邪教	的	这	老的

[frentʃ] [trə'dʒiːdiən] ?

French	tragedians	?
法语	悲剧人物	?

我们是否会一时兴起，重新建立起被忽视的法国古代悲剧作家崇拜?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑːt]['noʊb(ə)l][ænd; ənd]['pjuːɪsənt][ɪn][ðə; ði]['gɪldɪd] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['lɑːks] [ʌv; əv]

Was	I	not	noble	and	puissant	in	the	gilded	helmet	with	streaming	locks	of
曾是	我	不是	高贵	和	强大的	在	这	镀金	头盔	和	流媒体	锁	的

['pɜːrp(ə)l] ['blæknəs] ,

purple	blackness	,
紫色的	黑	,

我头戴镀金头盔，披挂着紫黑色长发，难道不显得高贵而强大吗?

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['ɑːrmər][ænd; ənd] ['æʒər] [kloʊk] ?

the	glittering	armor	and	azure	cloak	?
这	闪闪发光	盔甲	和	蔚蓝	披风	?

那身闪闪发光的盔甲和蔚蓝色的斗篷?

[wʌt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['fɑːðər][æz; əz] [wiːk] [ænd; ənd] ['kaʊərdli] [æz; əz][,ægə'memnən]

What	a	spectacle	to	see	a	father	as	weak	and	cowardly	as	Agamemnon
什么	一个	奇观	到	看	一个	父亲	作为	虚弱的	和	胆小	作为	阿伽门农

[kən'tend][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [priːst] ['kælkəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['ɪməˌleɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['vɪktɪm]

contend	with	the	priest	Calchas	for	the	honour	of	immolating	such	a	victim
抗衡	和	这	牧师	卡尔查斯	为了	这	荣誉	的	焚烧	这样的	一个	受害者

[æz; əz] [pʊr] ,

as	poor	,
作为	贫穷的	,

看到像阿伽门农这样软弱胆怯的父亲与祭司卡尔卡斯争夺焚烧像阿伽门农这样可怜的受害者的荣誉，真是一幅令人瞠目结舌的景象!

['wiːpɪŋ] [ˌɪfədʒə'naɪə] !

weeping	Iphigenia	!
哭泣	伊菲革涅亚	!

哭泣的伊菲革涅亚!

[aɪ] [rʌʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrst] [ænd; ənd]['kruːəl]['ækʃ(ə)n] ;

I	rushed	like	a	thunderbolt	into	the	midst	of	the	forced	and	cruel	action	;
我	匆忙	喜欢	一个	霹雳	进入	这	中间	的	这	强制	和	残忍的	行动	;

我像闪电般冲进了这场残酷的强迫行为之中;

[aɪ] [rɪ'stɔːrd] [hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] [ˌriːə'weɪkənd] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔtɚz] ,

I	restored	hope	to	the	mothers	and	reawakened	courage	in	the	daughters	,
我	恢复	希望	到	这	母亲们	和	重新觉醒	勇气	在	这	女儿们	,

我重燃了母亲们的希望，重新唤醒了女儿们的勇气。

['ɔːlweɪz] ['sækrifaɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] ,

always	sacrificed	from	a	sense	of	duty	,	to	stay	the	anger	of	a	god	,
总是	牺牲	从	一个	感觉	的	责任	,	到	停留	这	愤怒	的	一个	上帝	,

总是出于责任感而牺牲，以平息神的愤怒。

[ə'leɪ] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [æd'væns][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] .

allay	the	vengeance	of	a	nation	,	or	advance	the	interests	of	a	family	.
巷	这	复仇	的	一个	国家	,	或者	进步	这	兴趣	的	一个	家庭	.

平息一个国家的复仇之火，或增进一个家族的利益。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə]['rekəgnaɪz] [hɪr] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [taɪp] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['mærɪdʒ] .

For	it	is	easy	to	recognize	here	the	eternal	type	of	human	marriage	.
为了	它	是	简单的	到	认出	这里	这	永恒	类型	的	人类	婚姻	.

因为在这里很容易看出人类婚姻的永恒类型。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [fə,revə'mɔː] [dɪ'lɪvər] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [θruː] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

The	father	will	forevermore	deliver	up	his	daughter	through	ambition	,
这	父亲	将要	永远	递送	向上	他的	女儿	通过	志向	,

父亲将永远为了野心而出卖自己的女儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌðər] [wɪl] [sel] [hɜːr; hər] [θruː] [kjuː'pɪdəti] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz]

and	the	mother	will	sell	her	through	cupidity	;	but	the	lover	is	not	always
和	这	母亲	将要	卖	她	通过	贪婪	;	但	这	情人	是	不是	总是

[ðə; ði] ['wɜːrðɪ] [ə'kɪliːz] ,

the	worthy	Achilles	,
这	值得	阿喀琉斯	,

母亲会因贪婪而出卖她；但情人未必总是值得尊敬的阿喀琉斯。

[soʊ] ['gælənt] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] , [ˌɔːl'biːɪt] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [wɔːr] !

so	gallant	and	terrible	,	albeit	a	trifle	too	rhetorical	for	a	man	of	war	!
所以	英勇	和	糟糕的	,	尽管	一个	琐事	也	修辞	为了	一个	男人	的	战争	!

如此英勇而可怕，尽管对于一个战士来说，这番话未免有些夸张!

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

As	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'beld] [ə'genst] [dɪ'kleɪmɪŋ] [lɔːŋ] ['taɪˌreɪdz] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɔːrs] [soʊ] ['evɪdəntli]

I	often	rebelled	against	declaiming	long	tirades	in	defense	of	a	course	so	evidently
我	经常	叛乱	反对	朗诵	长的	长篇大论	在	防御	的	一个	课程	所以	显然

[dʒʌst] ,

just	,
只是	,

我常常反感长篇大论地捍卫一项显然公正的政策，

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [soʊ] ['iːzəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] .

in	the	face	of	an	audience	so	easily	convinced	that	I	was	in	the	right	.
在	这	脸	的	一个	观众	所以	容易地	确信	那	我	曾是	在	这	正确的	.

面对如此轻易就被说服，认为我是对的观众。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [stæb] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] ,

I	was	tempted	to	stab	the	whole	idiotic	court	of	the	king	of	kings	,
我	曾是	受诱惑	到	刺	这	所有的	愚蠢的	法庭	的	这	国王	的	国王	,

我当时真想把那群愚蠢的万王之王朝臣全都捅死。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['sliːpi] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['suːpər] - ['njʊməˌrɛri] , [ænd; ənd] [soʊ] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə]

with	its	sleepy	rows	of	super	-	numeraries	,	and	so	put	an	end	to
和	它是	困	行	的	极好的	-	数列	,	和	所以	放	一个	结尾	到

[ðə; ði] [piːs] .

the	piece	.
这	片	.

伴随着昏昏欲睡的群众演员，这便结束了这首曲子。

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [bʌt; bət] [ɑːn] ['sekənd] [θɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]

The	public	would	have	been	delighted	,	but	on	second	thoughts	would	have	found
这	民众	会	有	到过	高兴极了	,	但	在	第二	想法	会	有	成立

[ðə; ði] [pleɪ] [tuː] [ʃɔːrt] ,

the	play	too	short	,
这	玩	也	短的	,

公众起初会感到高兴，但转念一想，又会觉得这部剧太短了。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪnses] , [ə; eɪ]['lʌvər]

considering	that	time	sufficient	to	witness	the	sufferings	of	a	princess	,	a	lover
考虑	那	时间	充足的	到	证人	这	苦难	的	一个	公主	,	一个	情人

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] ,

and	a	queen	,
和	一个	女王	,

考虑到这段时间足以见证一位公主、一位情人和一位女王的苦难，

[wʌz; wəz][ɪts] ['raɪtf(ə)l] [duː] ; [ə; eɪ] ['pɪriəd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [wiːp] ,

was	its	rightful	due	;	a	period	long	enough	to	see	them	weep	,
曾是	它是	正当的	到期的	;	一个	时期	长的	足够的	到	看	他们	哭泣	,

这是他们应得的；一段足够长的时间，足以让他们哭泣。

[reɪdʒ][ænd; ənd] [pɔːr] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][poʊ'etɪk] [ɪn'vektɪv] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

rage	and	pour	forth	a	torrent	of	poetic	invective	against	the	established
愤怒	和	倒	前进	一个	激流	的	诗意的	谩骂	反对	这	已确立的

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [priːst] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

authority	of	priest	and	king	.
权威	的	牧师	和	国王	.

愤怒地向祭司和国王的既定权威倾泻出滔滔不绝的诗歌谩骂。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [faɪv][ækts][ænd; ənd] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

That	was	well	worth	five	acts	and	two	hours	of	close	attention	,
那	曾是	出色地	值得	五	行为	和	二	小时	的	关闭	注意力	,

那五幕剧和两个小时的专注观看绝对值得。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʊd] [nɑːt]['kɑːntent][ɪt'self][wɪð; wɪθ] [les] .

and	the	audience	would	not	content	itself	with	less	.
和	这	观众	会	不是	内容	本身	和	较少的	.

观众们绝不会满足于现状。

[ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪɚz][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [praʊd] [reɪs] ['siːtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] [griːs] ,

It	desires	the	humiliation	of	this	proud	race	seated	upon	the	throne	of	Greece	,
它	欲望	这	屈辱	的	这	自豪的	种族	坐着	之上	这	王座	的	希腊	,

它渴望羞辱这个高高在上、坐在希腊王位上的骄傲民族。

[bɪ'fɔːr] [huːm] [ə'kɪliːz] [hɪm'self] [dɛəz] [tuː; tə] ['θʌndər] [bʌt; bət][ɪn][wɜːrdz] ;

before	whom	Achilles	himself	dares	to	thunder	but	in	words	;
前	谁	阿喀琉斯	他自己	敢于	到	雷	但	在	字	;

就连阿喀琉斯也不敢在他面前雷霆万钧，只能用言语表达；

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['rɔɪəl] ['pɜːrp(ə)l] [huːz]

it	must	sound	all	the	depths	of	misery	hidden	beneath	this	royal	purple	whose
它	必须	声音	全部	这	深度	的	苦难	隐	下面	这	皇家	紫色的	谁

['mædʒəsti] [siːmz] [soʊ][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

majesty	seems	so	irresistible	.
威严	似乎	所以	无法抗拒	.

它一定揭示了隐藏在这件看似威严无比的皇家紫色外衣下的所有苦难。

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ]

The	tears	which	fall	from	the	most	glorious	eyes	in	the	world	upon	the	swelling
这	眼泪	哪个	落下	从	这	最多	辉煌	眼睛	在	这	世界	之上	这	肿胀

['bʊzəm][ʌv; əv][ˌɪfədʒə'naɪə] ,

bosom	of	Iphigenia	,
怀	的	伊菲革涅亚	,

世上最美丽的眼睛里滴落的泪水，落在了伊菲革涅亚丰满的胸脯上。

[ɪk'saɪt] [ðə; ði] [kraʊd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [greɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər]

excite	**the**	**crowd**	**no**	**less**	**than**	**her**	**beauty**	**,**	**her**	**grace**	**and**	**the**	**splendour**
激发	这	人群	不	较少的	比	她	美丽	,	她	优雅	和	这	辉煌

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɔɪəl] [roʊbz] .

of	**her**	**royal**	**robes**	**.**
的	她	皇家	长袍	.

她的美貌、优雅和华丽的皇家服饰，都令观众们兴奋不已。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt] [pliːdz] [fɔːr; fər][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʌtʃɪŋ] [rɪ'maɪndər] [ðæt] ,

Listen	**to**	**the**	**sweet**	**voice**	**that**	**pleads**	**for**	**life**	**with**	**the**	**touching**	**reminder**	**that**	**,**
听	到	这	甜的	嗓音	那	恳求	为了	生活	和	这	接触	提醒	那	,

聆听那甜美的声音，它恳求生命，并令人动容地提醒我们：

[æz; əz] [jet] , [ʃiː; ʃi][stændz][bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪts] ['θreʃhoʊld] .

as	**yet**	**,**	**she**	**stands**	**but**	**upon**	**its**	**threshold**	**.**
作为	然而	,	她	站立	但	之上	它是	临界点	.

她目前还只是站在门槛上而已。

[huː] [dʌz] [nɑːt] ['feɪvər] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?

Who	**does**	**not**	**favour**	**her**	**lover**	**?**
WHO	做	不是	偏爱	她	情人	?

谁不偏袒她的情人呢?

[huː] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sleɪn] ?

Who	**could**	**wish**	**to**	**see**	**her**	**slain**	**?**
WHO	可以	希望	到	看	她	被杀	?

谁会希望看到她被杀?

[greɪt] [gɔdz] , [wʌt] [hɑːrt] [soʊ][hɑːrd] !

Great	**gods**	**,**	**what**	**heart**	**so**	**hard**	**!**
伟大的	神	,	什么	心	所以	难的	!

我的天啊，这颗心怎么这么硬!

[nʌn] , ['ʃʊrli] ! . . .

None	**,**	**surely**	**!**	**.**	**.**	**.**
没有任何	,	一定	!	.	.	.

肯定没有!

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːdiəns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

the	**whole**	**audience**	**has**	**already**	**decided**	**that**	**she**	**must**	**die**	**for**	**the**	**general**
这	所有的	观众	有	已经	决定	那	她	必须	死	为了	这	一般的

[gʊd] ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

good	**rather**	**than**	**live**	**for**	**one**	**individual**	**.**
好的	相当	比	居住	为了	一	个人	.

所有观众都已决定，她应该为大众利益而死，而不是为某个人而活。

[ə'kɪliːz] [siːmz] [tuː; tə][ɔːl] [tuː] [grænd] , [tuː] [suː'pɜːrb] !

Achilles	**seems**	**to**	**all**	**too**	**grand**	**,**	**too**	**superb**	**!**
阿喀琉斯	似乎	到	全部	也	盛大	,	也	高超	!

阿喀琉斯似乎太伟大、太出色了!

[ʃæl; ʃəl][ˌɪfədʒə'naɪə][biː; bi] [bɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [ðɪs] [ˌθeisə'liən; θə'seil-] ['vʌltʃər] , [æz; əz] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

Shall	**Iphigenia**	**be**	**borne**	**away**	**by**	**this**	**Thessalian**	**vulture**	**,**	**as**	**,**	**not**	**long**	**ago**	**,**
将	伊菲革涅亚	是	出生	离开	经过	这	帖撒利人	秃鹫	,	作为	,	不是	长的	前	,

伊菲革涅亚是否会像不久前那样，被这只色萨利秃鹫叼走呢?

[ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv]['li:də][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ] ['ʃepərd] [prɪns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs]

the	daughter	of	Leda	was	stolen	by	a	shepherd	prince	from	the	voluptuous
这	女儿	的	丽达	曾是	被盗	经过	一个	牧羊人	王子	从	这	丰满的

[ʃɔ:z] [ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

shores	of	Asia	?
海岸	的	亚洲	?

勒达的女儿被一位牧羊王子从亚洲风情万种的海岸掳走了?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['pærəmaʊnt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] ['gri:ks] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

This	is	the	question	of	paramount	importance	to	the	Greeks	and	to	the
这	是	这	问题	的	派拉蒙	重要性	到	这	希腊人	和	到	这

['ɔ:diəns] [æz; əz] [wel] ,

audience	as	well	,
观众	作为	出色地	,

这对于希腊人和在场的观众来说都是至关重要的问题。

[wɪtʃ] [teɪks] ['aʊər; ɑ:r] ['meʒər] [wen] [wi:; wi][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['hɪroʊ] .

which	takes	our	measure	when	we	act	the	part	of	hero	.
哪个	需要	我们的	措施	什么时候	我们	行为	这	部分	的	英雄	.

当我们扮演英雄角色时，它会衡量我们的行为。

[aɪ][felt][maɪ'self][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['heɪtrɪd][tu:; tə][ðə; ði][men][æz; əz][ʌv; əv]

I	felt	myself	as	much	an	object	of	hatred	to	the	men	as	of
我	毛毡	我	作为	很多	一个	目的	的	仇恨	到	这	男人	作为	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wen] [aɪ] [ðʌs] [pleɪd] [ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv] [vɪk'tɔ:riəs] ['lʌvər] ,

admiration	to	the	women	when	I	thus	played	the	part	of	victorious	lover	,
钦佩	到	这	女性	什么时候	我	因此	玩	这	部分	的	胜利者	情人	,

当我扮演胜利的情人角色时，我感到自己既受到男人的憎恨，又受到女人的崇拜。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [ɪn'dɪfrənt] ['æktrəs] , [tɔ:t] [tu:; tə] ['lɪstləsli] [droʊn] [ðoʊz]

because	it	was	no	indifferent	actress	,	taught	to	listlessly	drone	those
因为	它	曾是	不	冷漠	演员	,	教授	到	百无聊赖地	无人机	那些

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [və:siz] ,

immortal	verses	,
不朽	诗句	,

因为她并非一个冷漠的女演员，被教导要无精打采地念诵那些不朽的诗句。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'fendɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:] [gri:k] ['meɪd(ə)n] , [ə; eɪ] [pɜ:rl] [ʌv; əv] [greɪs] ,

that	I	was	defending	,	but	a	true	Greek	maiden	,	a	pearl	of	grace	,
那	我	曾是	防守	,	但	一个	真的	希腊语	少女	,	一个	珍珠	的	优雅	,

我所捍卫的，却是一位真正的希腊少女，一颗优雅的珍珠。

['pjʊrəti][ænd; ənd] [lʌv] , ['wɜ:rði] , [ɪn'di:d] ,

purity	and	love	,	worthy	,	indeed	,
纯度	和	爱	,	值得	,	的确	,

纯洁与爱，的确值得称道。

[tu:; tə][bi:; bi]['reskju:d][baɪ][ɔ:l]['hju:mən] ['efərts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒeləs] [gɔdz] .

to	be	rescued	by	all	human	efforts	from	the	hands	of	the	jealous	gods	.
到	是	获救	经过	全部	人类	努力	从	这	双手	的	这	嫉妒的	神	.

需要依靠全人类的努力才能从嫉妒的神灵手中解救出来。

[nɑ:t][ˌɪfədʒə'naɪə][ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ju:ni:ə] , [ˌberi'naisi:; ˌberi'ni:s] ,

Not	Iphigenia	alone	,	she	was	Junia	,	Berenice	,
不是	伊菲革涅亚	独自的	,	她	曾是	朱尼亚	,	贝雷妮丝	,

她不仅是伊菲革涅亚，她还是尤尼亚、贝蕾妮丝。

[ɔ:l][ðə; ði]['herəwənz] ['rendərd] [ɪ'lʌstriəs] [baɪ][ðə; ði] [fer] [blu:] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɪs] . [di:] - ,

all	the	heroines	rendered	illustrious	by	the	fair	blue	eyes	of	Mlle	.	de	Champmeslé	,
全部	这	女英雄们	渲染	杰出	经过	这	公平的	蓝色的	眼睛	的	小姐	.	德	-	,

尚普梅斯莱小姐那双湛蓝的眼睛，让所有女英雄都熠熠生辉。

[ɔːr][ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['greɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['meidnz] [ʌv; əv][seɪnt] ['sɪr] .

or	the	charming	graces	of	the	noble	maidens	of	Saint	Cyr	.
或者	这	迷人	恩典	的	这	高贵	少女们	的	圣	西尔	.

或者圣西尔高贵少女们的迷人风姿。

[pʊr] [ɔː'reɪli] !

Poor	Aurélie	!
贫穷的	奥雷莉	!

可怜的奥雷莉!

[maɪ]['kɑːmræd][ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] , [wɪlt] [ðaʊ] ['nevər] [rɪ'gret] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd]

My	comrade	and	my	sister	,	wilt	thou	never	regret	those	hours	of	triumph	and
我的	同志	和	我的	姐姐	,	枯萎	你	绝不	后悔	那些	小时	的	胜利	和

['ræptʃər] ?

rapture	?
狂喜	?

我的战友，我的姐妹，你们难道永远不会后悔那些胜利和狂喜的时刻吗?

[dɪdst] [ðaʊ] [nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [koʊld][stɑːr] ,

Didst	thou	not	love	me	for	an	instant	,	cold	star	,
迪斯特	你	不是	爱	我	为了	一个	立即的	,	寒冷的	星星	,

难道你这颗冰冷的星辰，没有一瞬间爱过我吗?

[wen] [aɪ] [fɔːt] [ænd; ənd][wept][ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] [ðiː] ?

when	I	fought	and	wept	and	suffered	for	thee	?
什么时候	我	战斗	和	哭泣	和	遭受	为了	你	?

当我为你战斗、哭泣、受苦的时候?

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['kwestʃənd] ['naɪtli] : " [huː] , [preɪ] , [ɪz] [ðɪs] ['æktrəs] ,

The	audience	questioned	nightly	:	"	Who	,	pray	,	is	this	actress	,
这	观众	被质问	每晚	:	"	WHO	,	祈祷	,	是	这	演员	,

观众每晚都会问："请问，这位女演员是谁？"

[soʊ][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv]['evər] [ə'plɔːd] ?

so	far	beyond	all	that	we	have	ever	applauded	?
所以	远的	超过	全部	那	我们	有	曾经	鼓掌	?

远远超出了我们以往所赞扬的一切?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][mɪ'steɪkən] ?

Are	we	not	mistaken	?
是	我们	不是	错误	?

我们没弄错吧?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [æz; əz] [jʌŋ] , [æz; əz] ['dæzlɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [pjʊr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmz] ?

Is	she	really	as	young	,	as	dazzling	,	and	as	pure	as	she	seems	?
是	她	真的	作为	年轻的	,	作为	耀眼的	,	和	作为	纯的	作为	她	似乎	?

她真的像看起来那么年轻、那么光彩照人、那么纯洁吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ['envid] , ['krɪtɪsaɪz] [ɔːr][əd'maɪəd] ['sædli] .

"	The	young	women	envied	,	criticised	or	admired	sadly	.
"	这	年轻的	女性	令人羡慕	,	受到批评	或者	钦佩	令人遗憾的是	.

"年轻女性们羡慕、批评或钦佩，这种感受令人悲伤。"

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] ,

As	for	me	,	I	needed	to	see	her	constantly	,
作为	为了	我	,	我	需要	到	看	她	不断地	,

至于我，我需要时时刻刻都见到她。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

so	as	not	to	feel	overpowered	by	her	beauty	and	to	be	able	to
所以	作为	不是	到	感觉	实力悬殊	经过	她	美丽	和	到	是	有能力的	到

[miːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen'evər] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] [di'mɑːndid] . . . .

meet	her	eyes	whenever	the	exigencies	of	the	plot	demanded	.	.	.	.
见面	她	眼睛	每当	这	紧急情况	的	这	阴谋	要求	.	.	.	.

以免被她的美貌所震慑，并能在剧情需要时与她目光交汇.....

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ə'kɪliːz] [wʌz; wəz][maɪ] ['traɪʌmf] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [ɪm'bærəst] [ɪn] ['ʌðər]

This	is	why	Achilles	was	my	triumph	,	although	I	was	often	embarrassed	in	other
这	是	为什么	阿喀琉斯	曾是	我的	胜利	,	虽然	我	曾是	经常	尴尬的	在	其他

[pɑːrts] .

parts	.
部分	.

这就是为什么《阿喀琉斯》是我最成功的作品，尽管在其他部分我常常感到尴尬。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] ,

What	a	pity	that	I	could	not	change	the	situations	to	suit	me	,
什么	一个	遗憾	那	我	可以	不是	改变	这	情况	到	套装	我	,

可惜我无法改变现状，使之如我所愿。

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs]['iːv(ə)n][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][tuː; tə][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] !

and	sacrifice	even	the	thoughts	of	genius	to	my	love	and	respect	!
和	牺牲	甚至	这	想法	的	天才	到	我的	爱	和	尊重	!

为了表达我的爱和敬意，我甚至牺牲了天才的思想！

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['kæptɪv] ['lʌvər] [laɪk] [brɪ'tænɪkəs] [ɔːr]['bɑːdʒəˌzɛt] , [dɪd][nɑːt]

The	character	of	a	timid	and	captive	lover	like	Britannicus	or	Bajazet	,	did	not
这	特点	的	一个	胆小	和	俘虏	情人	喜欢	不列颠尼克斯	或者	巴贾泽特	,	做过	不是

[pliːz] [ˌem 'iː] .

please	me	.
请	我	.

布里塔尼库斯或巴贾泽特那种胆怯、受束缚的情人形象，我并不喜欢。

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['siːzər] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ;

The	purple	of	the	young	Caesar	attracted	me	more	;
这	紫色的	的	这	年轻的	凯撒	吸引	我	更多的	;

年轻凯撒的紫色更吸引我；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n]['oʊnli][koʊld][ænd; ənd] [pər'fɪdiəs]

but	what	a	misfortune	to	declaim	in	conclusion	only	cold	and	perfidious
但	什么	一个	不幸	到	宣誓	在	结论	仅有的	寒冷的	和	背信弃义

['spiːtʃɪz] !

speeches	!
演讲	!

但遗憾的是，最后却只发表了冷酷无情、虚伪至极的演说！

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [jʌŋ] ['nɪroʊ] , [ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv] [roʊm] , [ðə; ði] ['hænsəm] ['æθliːt] , [ðə; ði]['dænsər] ,

Was	this	young	Nero	,	the	idol	of	Rome	,	the	handsome	athlete	,	the	dancer	,
曾是	这	年轻的	尼禄	,	这	偶像	的	罗马	,	这	英俊的	运动员	,	这	舞蹈家	,

这就是年轻的尼禄吗？他是罗马的偶像，英俊的运动员，舞者？

[ðə; ði]['poʊət] [huːz] ['oʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] ?

the	poet	whose	only	wish	was	to	please	the	populace	?
这	诗人	谁	仅有的	希望	曾是	到	请	这	民众	?

那位诗人唯一的愿望就是取悦民众？

[ɪz] [ðɪs] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['poʊəts][hæv; həv][left][ʌv; əv]
Is this what history and the conceptions of our poets have left of
是 这 什么 历史 和 这 概念 的 我们的 诗人 有 左边 的
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

这就是历史和诗人眼中他留下的全部印象吗?

[ɑː] ! [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz]['fjʊri][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] ; [hɪz; ɪz] ['paʊər] [aɪ] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə][ək'sept] .
Ah ! give me his fury to interpret ; his power I would fear to accept .
啊 ! 给 我 他的 愤怒 到 解释 ; 他的 力量 我 会 害怕 到 接受 .

啊！让我来解读他的愤怒；我不敢接受他的力量。

['nɪroʊ] !
Nero !
尼禄 !

尼禄!

[aɪ][hæv; həv] [ˌkɔmpri'hendid] [ðiː] , [nɑːt][ə'læs] !
I have comprehended thee , not alas !
我 有 理解 你 , 不是 唉 !

我已领悟你，并非唉!

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['rɑ'siːn] , [bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ,
according to Racine , but according to my own heart ,
根据 到 拉辛 , 但 根据 到 我的 自己的 心 ,

根据拉辛的说法，但根据我自己的内心感受，

[tɔːrn][wɪð; wɪθ]['ægəni] [wen'evər] [aɪ][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] [ðiː] !
torn with agony whenever I have ventured to impersonate thee !
撕裂 和 痛苦 每当 我 有 冒险 到 模仿 你 !

每当我冒充你时，都感到无比痛苦!

[jes] , [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ][gɑːd] , [ðaʊ] [huː] [wʊdst] [hæv; həv] [bəːnd] [roʊm] .
Yes , thou wast a god , thou who wouldst have burned Rome .
是的 , 你 浪费 一个 上帝 , 你 WHO 会 有 烧伤 罗马 .

是的，你曾是神，你曾想焚毁罗马。

[ðaʊ] [wɑːst] [raɪt] , [pər'hæps] , [sɪns] [roʊm] [hæd; həd] [in'sʌltid] [ðiː] ! . . .
Thou wast right , perhaps , since Rome had insulted thee ! . . .
你 浪费 正确的 , 也许 , 自从 罗马 有 受辱 你 ! . . .

或许你是对的，毕竟罗马侮辱了你!

[ə; eɪ] [hɪs] , [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [hɪs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] !
A hiss , a miserable hiss , in her presence , and because of her !
一个 嘶 , 一个 悲惨的 嘶 , 在 她 在场 , 和 因为 的 她 !

在她面前，因为她，发出了一声嘶嘶声，一声凄惨的嘶嘶声!

[ə; eɪ] [hɪs] [ʌv; əv][skɔːrn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə][hɜːr'self] — [θruː] [maɪ] [mis'teik] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]
A hiss of scorn which she attributes to herself — through my mistake , be it
一个 嘶 的 轻蔑 哪个 她 属性 到 她自己 — 通过 我的 错误 , 是 它
[ˌʌndər'stʊd] !
understood !
理解 !

她发出一声轻蔑的嘶嘶声，并将其归咎于自己——“这都是我的错，请理解！”

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[maɪ] [frendz] , [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [aɪ][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self]['truːli] [greɪt] ,

my	friends	,	for	an	instant	,	I	felt	an	impulse	to	show	myself	truly	great	,
我的	朋友们	,	为了	一个	立即的	,	我	毛毡	一个	冲动	到	展示	我	真的	伟大的	,

朋友们，那一瞬间，我突然很想证明自己真的很厉害。

[ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['θiːətər] .

immortal	,	upon	the	stage	of	your	theatre	.
不朽	,	之上	这	阶段	的	你的	剧院	.

永垂不朽，在你剧院的舞台上。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][baɪ] [ə'nʌðər] ,

Instead	of	replying	to	the	insult	by	another	,
反而	的	回复	到	这	侮辱	经过	其他	,

没有回应他人的侮辱，

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'sɔːlt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['sʌfər] ,

which	brought	upon	me	the	assault	from	which	I	still	suffer	,
哪个	带来	之上	我	这	突击	从	哪个	我	仍然	遭受	,

这给我带来了至今仍令我痛苦不堪的袭击。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['vʌlgər] ['ɔːdiəns] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['kaʊərdli]

instead	of	provoking	a	vulgar	audience	to	rush	upon	the	scene	and	cowardly
反而	的	挑衅	一个	庸俗	观众	到	匆忙	之上	这	场景	和	胆小

[biːt] [ænd; ənd] [bɪ'leɪbər] [ˌem 'iː] ,

beat	and	belabour	me	,
打	和	劳动	我	,

与其激怒一群庸俗的观众冲到现场，卑鄙地殴打和虐待我，

[aɪ][held][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][sə'blaɪm] ['pɜːrpəs] , ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['siːzər] [hɪm'self] ,

I	held	for	a	moment	a	sublime	purpose	,	worthy	of	Caesar	himself	,
我	握住	为了	一个	片刻	一个	升华	目的	,	值得	的	凯撒	他自己	,

我曾一度怀揣着崇高的目标，堪比凯撒大帝的伟业。

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	purpose	which	none	could	hesitate	to	pronounce	in	harmony	with	the
一个	目的	哪个	没有任何	可以	犹豫	到	发音	在	和谐	和	这

[drə'mætɪk] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɑ'siːn][hɪm'self] !

dramatic	conceptions	of	the	great	Racine	himself	!
戏剧性	概念	的	这	伟大的	拉辛	他自己	!

这一目的与伟大的拉辛本人的戏剧构想完全一致，任何人都会毫不犹豫地表达出来！

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['perɪʃt] [ɪn]

I	thought	to	set	fire	to	the	theatre	,	and	while	the	audience	perished	in
我	想法	到	放	火	到	这	剧院	,	和	尽管	这	观众	遇难	在

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

我当时想放火烧剧院，让观众葬身火海。

[ber] [ə'weɪ] [ɔː'reɪli] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] ['striːmɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

bear	away	Aurélie	in	my	arms	,	her	disheveled	tresses	streaming	over	her
熊	离开	奥雷莉	在	我的	武器	,	她	蓬头垢面	头发	流媒体	超过	她

[dɪs'ɔːrdərd] [dres] .

disordered	dress	.
混乱	裙子	.

我把奥蕾莉抱在怀里，她凌乱的头发垂落在凌乱的裙子上。

[oʊ] [rɪ'mɔːrs] [ðæt] [fɪlz] [maɪ] ['fiːvərɪʃ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ʌv; əv]['ægəni] !

O	remorse	that	fills	my	feverish	nights	and	days	of	agony	!
哦	悔恨	那	填充	我的	发烧	夜晚	和	天	的	痛苦	!

哦，悔恨充斥着我痛苦不堪的夜晚和白日！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ri'freind] !
I might have done this and I refrained !
我 可能 有 完毕 这 和 我 克制 !

我本来可能会这么做，但我忍住了!

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[duː] [jiː; ji] [stɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] , [jiː; ji] , [huː] [oʊ] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] ['pɪti] ,
Do ye still insult me , ye , who owe your lives to pity ,
做 是的 仍然 侮辱 我 , 是的 , WHO 欠 你的 生活 到 遗憾 ,

你们这些靠怜悯才活下来的人，竟还敢侮辱我?

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [fɪr] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] ?
rather than any fear on my part ?
相当 比 任何 害怕 在 我的 部分 ?

而不是出于我的恐惧?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bəːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
I might have burned them all !
我 可能 有 烧伤 他们 全部 !

我可能把它们全烧掉了!

[dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] : [ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [piː] — — [hæz; həz] [bʌt; bət] [wʌn] ['eksɪt] ;
Judge for yourselves : the theatre of P — — has but one exit ;
法官 为了 你们自己 : 这 剧院 的 P — — 有 但 一 出口 ;

请自行判断：P——剧院只有一个出口;

['aʊərz] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [striːt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] , [wer] [juː; jʊ]
ours opened upon a little street in the rear , but the green - room , where you
我们的 打开 之上 一个 小的 街道 在 这 后部 , 但 这 绿色的 - 房间 , 在哪里 你
[wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'sembld] ,
were all assembled ,
是 全部 组装 ,

我们的房间通向后面的一条小街，但你们都聚集在休息室里，

[ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
is on the other side of the stage .
是 在 这 其他 边 的 这 阶段 .

就在舞台的另一边。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] ,
In order to set fire to the curtain ,
在 命令 到 放 火 到 这 窗帘 ,

为了点燃窗帘，

[aɪ] [hæd; həd] ['oʊnli] [tuː; tə] [snætʃ] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmps] ; [aɪ] [ræn] [noʊ] [rɪsk] [ʌv; əv] [dɪ'tekʃ(ə)n] ,
I had only to snatch down one of the lamps ; I ran no risk of detection ,
我 有 仅有的 到 抢夺 向下 一 的 这 灯 ; 我 跑 不 风险 的 检测 ,

我只需要拿下一盏灯就行了；完全不会有被发现的风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西尔维：瓦卢瓦纪念品(Sylvie souvenirs du Valois)
第4/4页

[fɔːr; fər][ðə; ði]['mænɪdʒər][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
for **the** **manager** **could** **not** **see** **me** **and** **I** **was** **alone** **listening** **to** **the**
为了 这 经理 可以 不是 看 我 和 我 曾是 独自的 聆听 到 这
[ɪn'sɪpɪd] ['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [brɪ'tænɪkəs] [ænd; ənd]['juːniːə] ,
insipid **dialogue** **between** **Britannicus** **and** **Junia** **,**
平淡 对话 之间 不列颠尼克斯 和 朱尼亚 ,

因为经理看不到我，我独自一人听着布里塔尼库斯和朱尼亚之间乏味的对话。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][kjuː][tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] ; [ɔːl] [θruː] [ðæt] [siːn] [aɪ][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ]
waiting **for** **my** **cue** **to** **reappear** **;** **all** **through** **that** **scene** **I** **was** **struggling** **with**
等待 为了 我的 提示 到 再现 ; 全部 通过 那 场景 我 曾是 挣扎 和
[maɪ'self] ,
myself **,**
我 ,

等待我的提示再次出现；在那场戏里，我一直在和自己内心挣扎。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['entərd] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [ɪn][maɪ]
and **when** **I** **entered** **upon** **the** **stage** **I** **was** **turning** **and** **twisting** **in** **my**
和 什么时候 我 进入 之上 这 阶段 我 曾是 转弯 和 扭曲 在 我的
['fɪŋgərz][ə; eɪ] [glʌv] [ðæt][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ;
fingers **a** **glove** **that** **I** **had** **picked** **up** **;**
手指 一个 手套 那 我 有 挑选 向上 ;

当我走上舞台时，我正在摆弄我随手拿起的一只手套；

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [maɪ'self] [mɔːr] ['noʊbli][ðæn; ðən] ['siːzər] [hɪm'self][ʌv; əv][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]
I **expected** **to** **avenge** **myself** **more** **nobly** **than** **Caesar** **himself** **of** **an** **insult**
我 预期的 到 报仇 我 更多的 高贵地 比 凯撒 他自己 的 一个 侮辱
[ðæt] [aɪ][hæd; həd][felt][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːzər] . . . .
that **I** **had** **felt** **with** **all** **the** **heart** **of** **a** **Caesar** **. . . .**
那 我 有 毛毡 和 全部 这 心 的 一个 凯撒 . . . .

我本以为我会以比凯撒本人更崇高的姿态来报复我所遭受的侮辱，因为我像凯撒一样，内心充满了愤怒.....

[ɑː] , [wel] !
Ah **,** **well** **!**
啊 , 出色地 !

啊，好吧!

[ðə; ði] ['kaʊədz] [derd] [nɑːt][bɪ'gɪn] [ə'gen] ; [maɪ] [glæns] [kən'faʊndɪd] [ðem; ðəm] ,
the **cowards** **dared** **not** **begin** **again** **;** **my** **glance** **confounded** **them** **,**
这 懦夫 敢于 不是 开始 再次 ; 我的 瞥一眼 令人困惑 他们 ,

那些懦夫不敢再开始了；我的目光让他们惊恐万分。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pɑːdənɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ɪf] [nɑːt]['juːniːə][hɜːr'self] ,
and **I** **was** **on** **the** **point** **of** **pardoning** **the** **audience** **,** **if** **not** **Junia** **herself** **,**
和 我 曾是 在 这 观点 的 赦免 这 观众 , 如果 不是 朱尼亚 她自己 ,
[wen] [ʃiː; ʃi] [derd] . . . .
when **she** **dared** **. . . .**
什么时候 她 敢于 . . . .

我正要原谅观众，如果不是原谅朱妮娅本人，这时她竟然敢.....

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [gɔdz] ! . . .
Immortal **gods** **! . . .**
不朽 神 ! . . .

不朽的神明！.....

[hoʊld] , [let][ˌem ˈiː] [spiːk] [maɪ][maɪnd] ! . . .

Hold	,	let	me	speak	my	mind	!	.	.	.
抓住	,	让	我	说话	我的	头脑	!	.	.	.

等等，让我把话说完!

[jes] , [sɪns] [ðæt] [naɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [dɪˈluːʒn] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][maɪˈself][ə; eɪ]['roʊmən] ,

Yes	,	since	that	night	,	it	is	my	delusion	to	imagine	myself	a	Roman	,
是的	,	自从	那	夜晚	,	它	是	我的	错觉	到	想象	我	一个	罗马	,

是的，从那天晚上起，我就一直妄想自己是个罗马人。

[æn; ən] ['empərər] ; [aɪ][hæv; həv][aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][maɪ][pɑːrt] ,

an	emperor	;	I	have	identified	myself	with	my	part	,
一个	皇帝	;	我	有	已识别	我	和	我的	部分	,

一位皇帝；我已经认同了我的角色，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tuːnɪk][ʌv; əv]['nɪroʊ] [klɪŋz] [tuː; tə][maɪ] ['bɜːrnɪŋ] [lɪmz] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɔːr]

and	the	tunic	of	Nero	clings	to	my	burning	limbs	as	that	of	the	centaur
和	这	束腰外衣	的	尼禄	黏附	到	我的	燃烧	四肢	作为	那	的	这	半人马

[tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['həːkjuliːz] .

to	the	dying	Hercules	.
到	这	垂死	赫拉克勒斯	.

尼禄的束腰外衣紧紧贴着我燃烧的四肢，就像半人马的束腰外衣紧贴着垂死的赫拉克勒斯一样。

[let] [ˌjuː 'es][dʒest][noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['seɪkrɪd] [θɪŋz] ,

Let	us	jest	no	more	with	sacred	things	,
让	我们	笑话	不	更多的	和	神圣	事物	,

我们不要再拿神圣的事物开玩笑了。

[nɑːt]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst] ,

not	even	those	of	an	age	and	nation	long	since	past	,
不是	甚至	那些	的	一个	年龄	和	国家	长的	自从	过去的	,

甚至不是那些早已逝去的时代和民族的人们，

[lest] [pərˈtʃæns] [sʌm; səm] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [jet] ['kwɪvər][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]

lest	perchance	some	tongue	of	flame	yet	quiver	in	the	ashes	of	the	gods	of
免得	或许	一些	舌头	的	火焰	然而	颤动	在	这	灰烬	的	这	神	的

[roʊm] ! . . .

Rome	!	.	.	.
罗马	!	.	.	.

或许，在罗马诸神的灰烬中，还残留着一丝火焰的颤动!

[kənˈsɪdər] , [frendz] ,

Consider	,	friends	,
考虑	,	朋友们	,

朋友们，请考虑一下

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meʒərd] [laɪnz][wʌz; wəz] [ɪnˈvɑːlvd]

that	in	this	scene	more	than	a	mere	repetition	of	measured	lines	was	involved
那	在	这	场景	更多的	比	一个	仅仅	重复	的	测量	线条	曾是	涉及

[ænd; ənd] [θriː] ['hɑːrts] [kənˈtendid] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['tʃænsɪz] ,

and	three	hearts	contended	with	equal	chances	,
和	三	心	有争议	和	平等的	机会	,

在这个场景中，不仅仅是线条的简单重复，而是三颗心在平等地竞争。

[wer] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əˈriːnə] , [laɪf] - [blʌd] [ɪtˈself] [maɪt] [floʊ] !

where	as	in	the	arena	,	life	-	blood	itself	might	flow	!
在哪里	作为	在	这	竞技场	,	生活	-	血	本身	可能	流动	!

而在竞技场上，生命之血甚至可能流淌!

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [taʊn] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrɪts] , [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel]

The	audience	,	that	of	a	small	town	where	there	are	no	secrets	,	knew	it	well
这	观众	,	那	的	一个	小的	镇	在哪里	那里	是	不	秘密	,	知道	它	出色地

;

;

;

观众们来自一个没有秘密的小镇，他们对此非常了解；

[ðoʊz] ['wɪmɪn] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

those	women	,	many	of	them	ready	to	fall	at	my	feet	,
那些	女性	,	许多	的	他们	准备好	到	落下	在	我的	脚	,

那些女人，她们中的许多人都准备拜倒在我的脚下，

[kʊd; kəd][aɪ][biː; bi] [fɔːls] [tuː; tə][maɪ][wʌn] [lʌv] , [ðoʊz] [men] [ɔːl] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɑːn][hɜːr; hər]

could	I	be	false	to	my	one	love	,	those	men	all	jealous	of	me	on	her
可以	我	是	错误的	到	我的	一	爱	,	那些	男人	全部	嫉妒的	的	我	在	她

[ə'kaʊnt] ,

account	,
帐户	,

我会背叛我唯一的挚爱吗？那些男人都因为她而嫉妒我。

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [wel] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [brɪ'tænɪkəs] , [ðə; ði] [pʊr] ,

and	the	third	,	well	chosen	for	the	part	of	Britannicus	,	the	poor	,
和	这	第三	,	出色地	选定	为了	这	部分	的	不列颠尼克斯	,	这	贫穷的	,

['stæmərɪŋ] ['suːtər] ,

stammering	suitor	,
结巴	求婚者	,

第三位演员，非常适合扮演可怜的、口吃的求婚者布里塔尼库斯，

[huː] ['trembld] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

who	trembled	before	me	in	her	presence	,
WHO	颤抖	前	我	在	她	在场	,

在她面前，她颤抖着面对我。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['kɑːŋkərər] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːntest] [wer] [ɔːl]

but	who	was	destined	to	be	my	conqueror	in	that	fearful	contest	where	all
但	WHO	曾是	注定	到	是	我的	征服者	在	那	可怕	竞赛	在哪里	全部

[ðə; ði] ['ɑːnərz] [wɜːr; wər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪtɪst] ['kʌmər] . . . .

the	honours	were	reserved	for	the	latest	comer	.	.	.	.
这	荣誉	是	预订的	为了	这	最新的	角	.	.	.	.

但在那场可怕的较量中，所有的荣誉都留给了后来者，最终谁会成为我的征服者呢.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][noʊ] - [vaɪs][ɪn] [lʌv] [nuː] [hɪz; ɪz][pɑːrt] [wel] . . . .

the	no	-	vice	in	love	knew	his	part	well	.	.	.	.
这	不	-	副	在	爱	知道	他的	部分	出色地	.	.	.	.

这位情场老手很清楚自己的角色.....

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] ,

However	,	he	had	nothing	to	fear	,
然而	,	他	有	没有什么	到	害怕	,

然而，他其实没什么好怕的。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [dʒʌst][tuː; tə] [kən'dem] [ə'nʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ;

for	I	am	too	just	to	condemn	another	for	the	same	love	that	I	feel	myself	;
为了	我	是	也	只是	到	谴责	其他	为了	这	相同的	爱	那	我	感觉	我	;

因为我太正直了，不会因为别人和我一样感受到的爱而谴责他们；

[ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪ'di:əl]['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət]
in this particular , I am far removed from the ideal monster of the poet
在 这 特别的 , 我 是 远的 已移除 从 这 理想的 怪物 的 这 诗人
['rɑ'si:n] ;
Racine ;
拉辛 ;

就这一点而言，我与诗人拉辛笔下的理想怪物相去甚远；

[aɪ][kʊd; kəd][bɜ:rn] [roʊm] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ɪn] ['seɪvɪŋ] ['ju:ni:ə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ɔ:lsoʊ] [seɪv]
I could burn Rome without hesitation , but , in saving Junia , I should also save
我 可以 烧伤 罗马 没有 犹豫 , 但 , 在 保存 朱尼亚 , 我 应该 还 节省
[maɪ] ['brʌðər] , [brɪ'tænɪkəs] .
my brother , Britannicus .
我的 兄弟 , 不列颠尼克斯 .

我可以毫不犹豫地烧毁罗马，但是，在拯救尤尼亚的同时，我也应该拯救我的兄弟布里塔尼库斯。

[jes] , [maɪ] ['brʌðər] , [jes] , [freɪl][tʃaɪld][ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd]['fænsi][laɪk][maɪ'self] ,
Yes , my brother , yes , frail child of art and fancy like myself ,
是的 , 我的 兄弟 , 是的 , 脆弱 孩子 的 艺术 和 想要 喜欢 我 ,

是的，我的兄弟，是的，像我一样脆弱的艺术与幻想之子。

[ðaʊ] [hæst] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , ['hævɪŋ] ['merɪtɪd] [ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] [tu:]
thou hast conquered in the struggle , having merited the prize for which we two
你 哈斯特 征服 在 这 斗争 , 拥有 值得 这 奖 为了 哪个 我们 二
[kən'tendid] .
contended .
有争议 .

你在这场斗争中取得了胜利，赢得了我们两人争夺的奖赏。

['hev(ə)n] [prɪ'zɜ:rv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [streŋθ] ,
Heaven preserve me from taking advantage of my age , strength ,
天堂 保存 我 从 采取 优势 的 我的 年龄 , 力量 ,

上天保佑我不滥用我的年龄和力量。

[ɔ:r][ðə; ði] [fɪrs] ['kɜ:rɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [helθ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɔ:r][ðə; ði] [kə'pri:s]
or the fierce courage of returning health to question the choice or the caprice
或者 这 凶猛的 勇气 的 返回 健康 到 问题 这 选择 或者 这 任性
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,
of her ,
的 她 ,

或者，她恢复健康后，拥有了质疑她选择或任性的强大勇气。

[ðə; ði][ɔ:l] - ['paʊərf(ə)l] , [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l][dɪ'vɪnəti][ʌv; əv][maɪ] [dri:mz] [ænd; ənd][laɪf] ! . . .
the all - powerful , impartial divinity of my dreams and life ! . . .
这 全部 - 强大的 , 公正 神 的 我的 梦境 和 生活 ! . . .

我梦境和生活中那全能、公正的神灵！

[aɪ]['oʊnli] [fɪrd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,
I only feared , for a time ,
我 仅有的 害怕 , 为了 一个 时间 ,

我只是有一段时间感到害怕，

[lest][maɪ] [dɪ'fi:t] ['prɑ:fɪt] [ði:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['su:təz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [rest]
lest my defeat profit thee nothing and the gay suitors of the town wrest
免得 我的 击败 利润 你 没有什么 和 这 同性恋 求婚者 的 这 镇 夺取
[frʌm; frəm][ˌju: 'es][bəuθ][ðə; ði][praɪz] [lɔ:st]['oʊnli][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
from us both the prize lost only for me .
从 我们 两个都 这 奖 丢失的 仅有的 为了 我 .

免得我的失败对你毫无益处，也免得城里那些好色的追求者从我们俩手中夺走原本只属于我的奖赏。

[ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'si:vd] [frʌm; frəm][lɑ:] [kəvɝ:n] [ˌri:ə'ʃuəz] [ˌem 'i:] ['fʊli] [ɑ:n]
The letter which I have just received from La Caverne reassures me fully on
这 信 哪个 我 有 只是 已收到 从 拉 洞穴 令人放心 我 完全 在
[ðæt] [pɔɪnt] .
that point .
那 观点 .

我刚刚收到的来自 La Caverne 的来信让我完全放心了。

[ʃi:; ʃi][əd'vaiziz][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [æn; ən][ɑ:rt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][kə'pæsəti][ænd; ənd]
She advises me to renounce an art for which I have no capacity and
她 建议 我 到 放弃 一个 艺术 为了 哪个 我 有 不 容量 和
[wɪtʃ] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [nɪ'sesɪtɪz] .
which is incompatible with my necessities .
哪个 是 不相容 和 我的 必需品 .

她建议我放弃一门我没有能力学习，而且与我的需求不相符的艺术。

[ðə; ði][dʒest] , [ɪn] [su:θ] , [ɪz] ['bɪtər] , [fɔ:r; fər]['nevər][dɪd][aɪ][stænd][ɪn] ['greɪtər] [ni:d] ,
The jest , in sooth , is bitter , for never did I stand in greater need ,
这 笑话 , 在 舒缓 , 是 苦的 , 为了 绝不 做过 我 站立 在 更大的 需要 ,

事实上，这个玩笑是苦涩的，因为我从未像现在这样需要帮助。

[ɪf] [nɑ:t][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rt] , [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ɪts] [swɪft] [rɪ'tɜ:rn] .
if not of my art , at least of its swift returns .
如果 不是 的 我的 艺术 , 在 至少 的 它是 迅速 返回 .

即使不是我的艺术，至少也是它迅速带来的回报。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .
This is just the point that you do not understand .
这 是 只是 这 观点 那 你 做 不是 理解 .

这正是你没理解的地方。

[ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'kwɪtɪd] [jɔ:r'self] [ʌv; əv][ɔ:l][ˌɑ:blə'geɪʃənz] [tɔ:rd] [ˌem 'i:][ɪn]
You consider that you have acquitted yourself of all obligations toward me in
你 考虑 那 你 有 无罪释放 你自己 的 全部 义务 朝向 我 在
[ˌrekə'mend] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rətiz] [ʌv; əv][swɑ:'sɔ:n][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜ:rsənɪdʒ]
recommending me to the authorities of Soissons as a distinguished personage
推荐 我 到 这 当局 的 苏瓦松 作为 一个 杰出的 人士
,
,
,

你认为你已经履行了对我的所有义务，因为你向苏瓦松当局推荐了我，把我当作一位杰出人士。

[hu:m] [hɪz; ɪz]['fæməli]['kænɑ:t][ə'bændən] ,
whom his family cannot abandon ,
谁 他的 家庭 不能 放弃 ,

他的家人不能抛弃他。

[bʌt; bət] [hu:z] ['vaɪələnt] ['ɪlnəs] [hæz; həz] [fɔ:rst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][ɪn][jʊr; jər]
but whose violent illness has forced you to leave him behind in your
但 谁 暴力 疾病 有 强制 你 到 离开 他 在后面 在 你的
['dʒɜ:rni] .
journey .
旅行 .

但他的突发疾病迫使你不得不把他留在旅途中。

[jʊr; jər] [tu:l] , [lɑ:] [ræŋkju:n] ,
Your tool , La Rancune ,
你的 工具 , 拉 兰库恩 ,

你的工具，La Rancune，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

presented	himself	at	the	town	hall	and	the	inn	with	all	the	airs	of	a
呈现	他自己	在	这	镇	大厅	和	这	客栈	和	全部	这	播出	的	一个

['spænɪʃ] [græn'di:] [fɔ:rst] [baɪ] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [ɪn]

Spanish	grandee	forced	by	unpleasant	circumstances	to	spend	a	couple	of	nights	in
西班牙语	贵族	强制	经过	令人不快的	情况	到	花费	一个	夫妻	的	夜晚	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [pleɪs] ;

such	a	disagreeable	place	;
这样的	一个	令人不快的	地方	;

他一副西班牙贵族的做派，来到市政厅和旅馆，摆出一副被迫在这种令人不快的地方待上几个晚上的姿态；

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [li:v] [pi:] — — [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [maɪ] [dɪ'zæstər] ,

the	rest	of	you	obliged	to	leave	P	—	—	the	day	after	my	disaster	,
这	休息	的	你	有义务	到	离开	P	—	—	这	天	后	我的	灾难	,

其余的人都必须在我遭遇不幸的第二天离开P——。

[hæd; həd] , [æz; əz] [aɪ] [kən'si:v] , [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [ə'laʊ] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [pæs] ['mɪrli] [fɔ:r; fər]

had	,	as	I	conceive	,	no	reason	to	allow	yourselves	to	pass	merely	for
有	,	作为	我	构想	,	不	原因	到	允许	你们自己	到	经过	仅仅	为了

[dɪs'repjətəbl] ['pleɪɚz] :

disreputable	players	:
声名狼藉的	玩家	:

我认为，你们没有任何理由让自己看起来像是不入流的球员：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wer] [ðæt] [mæsk][ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [ɪz] ['pɑ:səb(ə)l] .

it	is	quite	enough	to	wear	that	mask	in	places	where	no	other	course	is	possible	.
它	是	相当	足够的	到	穿	那	面具	在	地方	在哪里	不	其他	课程	是	可能的	.

在别无选择的情况下，戴上口罩就足够了。

[æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] ,

As	for	me	,	what	can	I	say	,
作为	为了	我	,	什么	能	我	说	,

至于我，我还能说什么呢?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['ekstrɪkeɪt] [maɪ'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪn'fɜ:rn(ə)l] ['netwɜ:rk] [ʌv; əv] [kən'spɪrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

how	shall	I	extricate	myself	from	the	infernal	network	of	conspiracy	in	which	I
如何	将	我	解脱	我	从	这	地狱	网络	的	阴谋	在	哪个	我

[faɪnd] [maɪ'self] [kɔ:t] [ænd; ənd] [held] [θru:] [ðə; ði] ['mækə'neiʃənz -mæʃ] [ʌv; əv] [lɑ:] [ræŋkju:n] ?

find	myself	caught	and	held	through	the	machinations	of	La	Rancune	?
寻找	我	捕捉	和	握住	通过	这	阴谋	的	拉	兰库恩	?

我该如何从拉兰库恩的阴谋诡计中脱身，摆脱这该死的阴谋网络?

[ðə; ði] ['feɪməs] ['kʌplət] [frʌm; frəm] [kɔrni:lz] " [ˌmɑ̃'tɜ:r] " [ə'ʃʊrədli] ['eɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	famous	couplet	from	Corneille's	"	Menteur	"	assuredly	aided	him	in	his
这	著名的	对联	从	科内耶的	"	导师	"	当然	协助	他	在	他的

[ɪn'venʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræskl] [æz; əz] [hi:; hi] ['nevər] [ri:tʃt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] .

invention	for	the	wit	of	such	a	rascal	as	he	never	reached	such	a	pitch	.
发明	为了	这	有	的	这样的	一个	恶棍	作为	他	绝不	达到	这样的	一个	沥青	.

科内耶的《导师》中那句著名的对句肯定帮助他创作了这样一个无赖的机智，因为他从未达到过那样的境界。

[θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] . . . .

Think	for	a	moment	.	.	.	.
思考	为了	一个	片刻	.	.	.	.

请思考片刻.....

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ɔ:l'redi] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t]

But	what	can	I	tell	you	that	you	do	not	know	already	and	have	not
但	什么	能	我	告诉	你	那	你	做	不是	知道	已经	和	有	不是

[dɪ'vaɪzd] [tə'geðər] [tu:; tə] ['ru:ɪn] [ˌem 'i:] ?

devised	together	to	ruin	me	?
设计	一起	到	废墟	我	?

但我还能告诉你什么，是你们不知道的，是你们没有一起策划来毁掉我的呢?

[hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋgreɪt] [huː] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ]

Have	not	the	white	fingers	of	the	ingrate	who	is	the	cause	of	all	my
有	不是	这	白色的	手指	的	这	忘恩负义的	WHO	是	这	原因	的	全部	我的

[mis'fɔːtʃənz] ,

misfortunes	,
不幸	,

别让那个忘恩负义之徒的白指头害了我，他可是我所有不幸的根源。

['tæŋg(ə)ld] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlkən] [θredz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [wiːv] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [pʊr]

tangled	inextricably	all	the	silken	threads	that	she	could	weave	about	her	poor
纠缠不清	密不可分地	全部	这	丝	线程	那	她	可以	编织	关于	她	贫穷的

['vɪktɪm] ? . . .

victim	?	.	.	.
受害者	?	.	.	.

她是否将所有能编织的丝线都缠绕在了她可怜的受害者身上，却又无法解开？

[wʌt] [ə; eɪ]['mæstər] - [plɑːt] !

What	a	master	-	plot	!
什么	一个	掌握	-	阴谋	!

真是个绝妙的计划！

[ɑː] , [wel] !

Ah	,	well	!
啊	,	出色地	!

啊，好吧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kæptɪv] [ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [jiːld] [ænd; ənd] [ɪm'plɔːr] ['mɜːrsi] .

I	am	a	captive	and	I	confess	it	;	I	yield	and	implore	mercy	.
我	是	一个	俘虏	和	我	承认	它	;	我	屈服	和	恳求	怜悯	.

我承认自己是俘虏；我屈服并恳求怜悯。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [naʊ] ,

You	can	take	me	back	without	fear	now	,
你	能	拿	我	后退	没有	害怕	现在	,

现在你可以毫无顾虑地带我回去了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['ræpɪd][poʊst] - [ʃeɪzɪz] [ðæt] [bɔːr] [juː; jʊ] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði]['flændərz] - [ruːt] ,

and	if	the	rapid	post	-	chaises	that	bore	you	swiftly	over	the	Flanders	'	route	,
和	如果	这	迅速的	邮政	-	躺椅	那	钻孔	你	迅速地	超过	这	弗兰德斯	-	路线	,

如果说有那种能带你快速穿越弗兰德斯路线的快速驿马车，

[θriː] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv]

three	months	ago	,	have	already	given	place	to	the	humble	equipages	of
三	几个月	前	,	有	已经	给定	地方	到	这	谦逊的	装备	的

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [əd'ventʃəz] ,

our	first	adventures	,
我们的	第一的	冒险	,

三个月前，我们那些简陋的装备已经让位于我们最初探险时的装备。

[deɪn] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɑːnstər][ɔːr] [fə'nɑːmɪnən] ,

deign	at	least	to	receive	me	in	the	quality	of	monster	or	phenomenon	,
设计	在	至少	到	收到	我	在	这	质量	的	怪物	或者	现象	,

至少屈尊以怪物或奇观的身份接纳我，

[fɪt][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

fit	to	draw	the	crowd	,
合身	到	画	这	人群	,

适合吸引人群，

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [ə'kwɪt] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðiːz] ['duːtiz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

and	I	promise	to	acquit	myself	of	these	duties	in	a	manner	calculated	to
和	我	承诺	到	开释	我	的	这些	职责	在	一个	方式	计算	到

[ə'piːz] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] ['æmətər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] . . . .

appease	the	most	exacting	amateur	of	the	province	.	.	.	.
安抚	这	最多	严格	业余	的	这	省	.	.	.	.

我保证会尽职尽责地履行这些职责，以求让本省最挑剔的业余爱好者也满意.....

['ænsər] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send][ə; eɪ] ['trʌsti] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər]

Answer	immediately	and	I	will	send	a	trusty	messenger	to	bring	me	the	letter
回答	立即地	和	我	将要	发送	一个	可靠	信使	到	带来	我	这	信

[frʌm; frəm][ðə; ði][poʊst] ,

from	the	post	,
从	这	邮政	,

请立即回复，我会派可靠的信使去邮局取信给我。

[æz; əz][aɪ] [fɪr] [ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ʌv; əv][maɪn][hoʊst] . . . .

as	I	fear	the	curiosity	of	mine	host	.	.	.	.
作为	我	害怕	这	好奇心	的	矿	主持人	.	.	.	.

我害怕引起主人的好奇心.....

- .

BRISACIER	.

- .

布里萨西耶。

[haʊ] [dɪ'spoʊz] [naʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɪroʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] ?

How	dispose	now	of	this	hero	deserted	by	his	mistress	and	his	companions	?
如何	处置	现在	的	这	英雄	荒凉的	经过	他的	情妇	和	他的	同伴	?

现在该如何处置这位被女主人和同伴抛弃的英雄呢?

[ɪz][hiː; hi] , [ɪn] [truːθ] , ['oʊnli][ə; eɪ]['straulɪŋ] ['pleɪər] , ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] ,

Is	he	,	in	truth	,	only	a	strolling	player	,	rightly	punished	for	insulting	the	public	,
是	他	,	在	真相	,	仅有的	一个	漫步	玩家	,	没错	受到惩罚	为了	侮辱	这	民众	,

他真的只是个游走在街上的球员吗？他因为侮辱公众而受到应有的惩罚?

[fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][mæd] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] [ə'ledʒ] [rɪ'dɪkjələs] [kleɪmz] ?

for	indulging	in	his	mad	jealousy	and	alleging	ridiculous	claims	?
为了	沉溺于	在	他的	疯狂的	妒忌	和	指控	荒谬的	索赔	?

因为他沉溺于疯狂的嫉妒之中，并提出了荒谬的指控?

[haʊ] [kæn; kən][hiː; hi] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	can	he	prove	that	he	is	the	legitimate	son	of	the	Khan	of	the
如何	能	他	证明	那	他	是	这	合法的	儿子	的	这	可汗	的	这

[kraɪ'mɪə] ,

Crimea	,
克里米亚	,

他如何证明自己是克里米亚汗的合法儿子?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kræfti][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][lɑː] [ræŋkjuːn] ?

according	to	the	crafty	recital	of	La	Rancune	?
根据	到	这	狡猾	独奏会	的	拉	兰库恩	?

根据 La Rancune 的巧妙演绎?

[haʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [wer] [hiː; hi][ɪz] [plʌndʒd] , [kæn; kən][hiː; hi][raɪz][tuː; tə]

How	,	from	the	depths	of	misery	where	he	is	plunged	,	can	he	rise	to
如何	,	从	这	深度	的	苦难	在哪里	他	是	暴跌	,	能	他	上升	到

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['destəni] ?

the	highest	destiny	?
这	最高	命运	?

他身处苦难的深渊，如何才能攀升至最高的命运?

[ðiːz] [ɑːr; ər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [wʊd] , ['daʊtləs] , ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,
These **are** **points** **which** **would** **,** **doubtless** **,** **trouble** **you** **but** **little** **,**
这些 是 积分 哪个 会 , 毫无疑问 , 麻烦 你 但 小的 ,

这些问题无疑不会给你带来多大的困扰。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæv; həv] [θroʊn] [maɪ][maɪnd]['ɪntuː][ə; eɪ][streɪndʒ][dɪs'ɔːrdər] .
but **which** **have** **thrown** **my** **mind** **into** **a** **strange** **disorder** **.**
但 哪个 有 抛掷 我的 头脑 进入 一个 奇怪的 紊乱 .

但这却让我的思绪陷入了一种奇怪的混乱状态。

[wʌns] [pə'sweidid] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
Once **persuaded** **that** **I** **was** **writing** **my** **own** **history** **,**
一次 被说服 那 我 曾是 写作 我的 自己的 历史 ,

一旦确信我是在书写自己的历史,

[aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][stɑːr] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
I **was** **touched** **by** **this** **love** **for** **a** **fugitive** **star** **which** **deserted** **me** **in** **the** **dark**
我 曾是 感动 经过 这 爱 为了 一个 逃犯 星星 哪个 荒凉的 我 在 这 黑暗的
[naɪt] [ʌv; əv][maɪ]['destəni] ;
night **of** **my** **destiny** **;**
夜晚 的 我的 命运 ;

我被这份对一颗离我而去的流星的爱所感动，它在我命运的黑夜中抛弃了我;

[aɪ][hæv; həv][wept] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ['oʊvər] [ðiːz] ['vɪʒənz] .
I **have** **wept** **and** **shuddered** **over** **these** **visions** **.**
我 有 哭泣 和 颤抖 超过 这些 愿景 .

这些景象让我泪流满面，不寒而栗。

[ðen] [ə; eɪ] [reɪ] [dɪ'vaɪn] [i'ljuːmind] [maɪ][ɪn'fɜːrnoʊ] ;
Then **a** **ray** **divine** **illumined** **my** **inferno** **;**
然后 一个 射线 神圣的 照明 我的 地狱 ;

然后一道神圣的光芒照亮了我的炼狱;

['sə'raʊndɪd] [baɪ][dɪm][ænd; ənd] ['mɑːnstrəs] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ] ['strʌgld]
surrounded **by** **dim** **and** **monstrous** **shapes** **of** **horror** **against** **which** **I** **struggled**
包围 经过 暗淡 和 滔天 形状 的 恐怖 反对 哪个 我 挣扎
['blaɪndli] ,
blindly **,**
盲目地 ,

我被周围昏暗而可怕的怪物形状所包围，只能盲目地与之搏斗。

[aɪ] [siːzd] [æt; ət][læst][ðə; ði]['mædʒɪk] [kluː] , [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ,
I **seized** **at** **last** **the** **magic** **clue** **,** **the** **thread** **of** **Ariadne** **,**
我 查获 在 最后的 这 魔法 线索 , 这 线 的 阿丽亚德涅 ,

我终于抓住了那神奇的线索，阿里阿德涅之线。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ɔːl][maɪ] ['vɪʒənz] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sə'lestʃ(ə)l] .
and **since** **then** **all** **my** **visions** **have** **become** **celestial** **.**
和 自从 然后 全部 我的 愿景 有 变得 天体 .

从那以后，我的所有幻象都变得与天象有关。

[wʌn] [deɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] " [dɪ'sent] [tuː; tə]['heɪdiːz] ,
One **day** **,** **I** **shall** **write** **the** **history** **of** **this** **"** **Descent** **to** **Hades** **,**
一 天 , 我 将 写 这 历史 的 这 " 下降 到 哈迪斯 ,

总有一天，我会写下这段"下到冥界"的历史。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,
" **and** **you** **will** **see** **that** **it** **has** **not** **been** **entirely** **devoid** **of** **reason** **,**
" 和 你 将要 看 那 它 有 不是 到过 完全 缺乏 的 原因 ,

你会发现，这并非完全没有道理。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][fækt] .

if	it	has	always	been	wanting	in	fact	.
如果	它	有	总是	到过	想要	在	事实	.

如果事实上它一直都存在不足。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ræʃ] [æz; əz][tuː; tə][saɪt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɑːnəts] [kəm'poʊzd][ɪn] [ðɪs]

since	you	have	been	so	rash	as	to	cite	one	of	my	sonnets	composed	in	this
自从	你	有	到过	所以	皮疹	作为	到	引用	一	的	我的	十四行诗	由	在	这

[steɪt] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [træns] ,

state	of	supernatural	trance	,
状态	的	超自然	发呆	,

既然你竟如此鲁莽地引用了我在这超自然恍惚状态下创作的一首十四行诗，

[æz; əz][ðə; ði]['dʒɜːmənz][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [hɪr] [ðə; ði][rest] .

as	the	Germans	call	it	,	you	must	hear	the	rest	.
作为	这	德国人	称呼	它	,	你	必须	听到	这	休息	.

正如德国人所说，剩下的部分你一定要听听。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [maɪ]['poʊəmz] .

You	will	find	them	among	my	poems	.
你	将要	寻找	他们	之中	我的	诗歌	.

你可以在我的诗歌中找到它们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [əb'skjʊr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪks] [ʌv; əv]['heigl][ɔːr][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]

They	are	little	more	obscure	than	the	metaphysics	of	Hegel	or	the	Visions	of
他们	是	小的	更多的	朦胧	比	这	形而上学	的	黑格尔	或者	这	愿景	的

['swiːdn,bɔːg,] ,

Swedenborg	,
斯威登堡	,

它们并不比黑格尔的形而上学或斯威登堡的《幻象》更晦涩难懂。

[ænd; ənd] [wʊd] [luːz] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] [ðæt]

and	would	lose	their	charm	with	any	attempt	at	explanation	,	were	that
和	会	失去	他们的	魅力	和	任何	试图	在	解释	,	是	那

['pɑːsəb(ə)l] ;

possible	;
可能的	;

如果试图解释它们，它们就会失去魅力；

— ['prɑːbəbli][maɪ][læst][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ]['poʊət] ; ['krɪtɪsɪzəm]

—	probably	my	last	illusion	will	be	that	of	thinking	myself	a	poet	;	criticism
—	大概	我的	最后的	错觉	将要	是	那	的	思维	我	一个	诗人	;	批评

[mʌst; məst][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] . - .

must	dispel	it	.	1854	.
必须	打消	它	.	-	.

——我最后的幻想大概就是认为自己是诗人了；批评必定会破除我的幻想。1854年

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神